Segundo libro, que trata, del calendario, fiestas, y cerimonjas, sacrificios, y solenjdades: que estos naturales, desta nueua españa, hazian: a honrra de sus dioses.

Ponese al cabo, deste libro, por via de apendiz: los edificios, officios y seruycios: y officiales, que auja enel templo mexicano.

Prologo

Todos los escriptores trabaxan de autorizar, sus escripturas, lo mejor que pueden: vnos con testig
fide dignos: otros con otros escriptores, que ante dellos an escripto, los testimonjos de los q
son aujdos por ciertos: otros con testimonjo, de la sagrada escriptura: amj me an faltado
todos estos fundamentos, para autorizar, lo que en estos doze libros, tengo escripto: y no
llo otro fundamento, para autorizarlo: sino poner aquj, la relation, de la diligentia q
hize: para saber la verdad, de todo lo que en estos libros, he escripto. Como en otros prolog
desta obra he dicho: amj me fue mandado, por sancta obediencia, de mj prelado may
que escriujese en lengua mexicana, lo que me pareciese, ser vtil: para la doctrina, cult
ra, y manutenencia, de la christiandad, destos naturales, desta nueua españa: y para
ayuda, de los obreros, y mjnistros, que los doctrinan: recebido este mandamjento, hize
lengua castellana, vna mjnuta, o memoria, de todas las materias, de que auja de
tratar: que fue lo que esta escripto, en los doze libros: y la postilla, y cantares: lo qual se
puso, de prima tixera, en el pueblo de tepepulco, que es de la prouincia, de aculhua
o tezcucu: hizose desta manera. En el dicho pueblo, hize juntar, todos los principa
con el señor del pueblo, que se llamaua don diego de mendoça, hombre anciano, de
gran marco, y habilidad, muy experimentado, en todas las cosas curiales, belica
politicas, y aun ydolatricas. Auiendo los juntado, propuseles, lo que pretendia h
zer: y pediles, me diesen personas habiles, y experimentadas, con quien pudiese plati
y me supiesen dar razon, de lo que les preguntase: ellos me respondieron, que se h
blarian, cerca de lo propuesto: y que otro dia, me responderian: y ansi se despidie
de mj. Otro dia vinieron, el señor, con los principales: y hecho vn muy solenne par
mento, como ellos entonce le vsauan hazer: señalaronme, hasta diez, o doze princ
les ancianos: y dixeronme, que con aquellos, podia comunjcar, y que ellos me da
an razon, de todo lo que les preguntase. Estauan tambien alli, hasta quatro lat
nos: a los quales, yo pocos años, antes auja enseñado, la gramatica, en el colegio de s
ta cruz, en el tlatilulco. Con estos principales, y gramaticos, tambien principales, p
tique muchos dias, cerca de dos años, siguiendo la orden, de la mjnuta, que yo ten
hecha: todas las cosas que conferimos, me las dieron por pinturas, que aquella, er
la escriptura, que ellos antiguamente vsauan: y los gramaticos las declararon, en
lengua, escriujendo la declaration, al pie de la pintura: tengo aun agora estos orig
nales. Tambien en este tiempo, dicte la postilla, y los cantares: escriujeronlos, la
nos, en el mjsmo pueblo, de tepepulco. Quando al capitulo donde cumplio, su hebdom
da, el padre fray francisco toral, el qual me impuso esta carga: me mudaron de tepep
co, lleuando todas mjs escrituras, fuy a morar a santhiago, del tlatelulco: donde junt
los principales, les propuse el negocio, de mjs escrituras, y les demande, me señalase
gunos principales, habiles, con quien examjnase, y platicase las escripturas, que de tep
co traya escriptas. El gouernador con los alcaldes, me señalaron, hasta ocho, o diez prin
pales, escogidos entre todos, muy habiles en su lengua, y en las cosas de sus antiguallas
los quales, y con quatro, o cinco colegiales, todos trilingues: por espacio de vn año, y alg
encerrados, en el colegio: se emendo, declaro, y añadio, todo lo que de tepepulco truxe es
to: y todo se torno, a escriujr de nueuo, de ruyn letra, porque se escriujo, con mucha pr
sa: en este escrutinjo, o examen el q mas trabaxo, de todos los colegiales, fue martin ja
ta, que entonce era rector, del colegio, vezino del tlatilulco, del barrio de sancta ana. A
do hecho lo dicho, en el tlatilulco: vine a morar, a sant francisco, de mexico, con todas mj
cripturas: donde por espacio, de tres años, pase, y repase, amjs solas todas mjs escript
y las torne a emendar: y diujdilas por libros, en doze libros, y cada libro por capitulos: y a
nos libros, por capitulos, y parraphos. Despues desto, siendo prouincial, el padre fray m
nauarro: y guardian del conuento de mexico, el padre fray diego de mendoça, con su fa
se sacaron en blanco, de buena letra, todos los doze libros: y se emendo, y saco en blan
postilla, y los cantares: y se hizo vn arte, de la lengua mexicana, con vn vocabulario a
diz: y los mexicanos emendaron, y añadieron muchas cosas, a los doze libros, quand
yua sacando en blanco. De manera que el primer cedaço, por donde mjs obras se cern

fueron los de tepepulco: el segundo, los del tlatilulco: el tercero, los de mexico: y en todos estos escrutinjos, vuo gramaticos colegiales. El principal y mas sabio, fue antonjo valeriano. vezino de azcaputzalco: otro poco menos, que este fue alonso vegerano, vezino de quauhtitlan: otro fue martin Jacobita, de que arriba hize mencion: otro, pedro de san buenauentura, vezino de quauhtitlan: todos expertos en tres lenguas, latina, española, y Jndiana. los escriuanos, que sacaron de buena letra, todas las obras, son: Diego degrado, vezino del tlatilulco, del barrio de la conception. Bonifacio maximiliano, vezino del tlatilulco, del barrio de sanct martin. Matheo seuerino, vezino de suchimilco, de la parte de vllac. Desque estas escrituras, estuujeron sacadas enblanco: conel fauor de los padres, arriba nombrados: en que se gastaron, hartos tomines, conlos escriujentes: el autor dellas, demando al padre comissario, fray francisco de ribera, que se viesen, de tres, o quatro religiosos: para que aquellos dixessen, lo que les parecia dellas, enel capitulo prouincial, que estaua propinquo: los quales los vieron, y dieron relacion dellas. al difinjtorio. enel mismo capitulo: diziendo lo que les parecia, y dixeron enel difinjtorio, que eran escrituras, de mucha estima, y que deujan ser fauorecidas: para que se acabasen. Algunos delos difinjdores les parescio, que era contra la pobreza, gastar dineros en escriujrse aquellas escrituras: y ansi mandaron al autor, que despidiese alos escriuanos: y que el solo escriujesse de su mano, lo que qujsiese enellas. El qual como era mayor de setenta años, y por temblor de la mano, no puede escreujr nada, nj se pudo alcançar dispensacion deste mandamjento: estuujeronse las escrituras, sin hazer nada enellas: mas de cinco años. Eneste tiempo, enel capitulo sigujente, fue elegido por custos custodum, para el capitulo general: el padre fray miguel nauarro: y por prouincial fray alonso descalona. Eneste tiempo, el autor, hizo vn sumario, detodos los libros, y de todos los capitulos de cada libro. y los prologos: donde enbreuedad se dezia, todo lo que se contenja, enlos libros. Este sumario, lleuo aespaña. el padre fray Miguel nauarro, y su compañero, el padre fray hieronymo de mendieta: y ansi se supo en españa, lo que estaua escrito, cerca de las cosas desta tierra. Eneste medio tiempo, el padre prouincial, tomo todos los libros, al dicho autor, y se esparzieron, por toda la prouincia: donde fueron vistos de muchos religiosos, y aprouados, por muy preciosos, y prouechosos. Despues de algunos años, boluiendo de capitulo general, el padre fray Miguel nauarro: el qual vino por comissario destas partes: en censuras, torno arecoger, los dichos libros: apeticion del autor, y desque estuujeron recogidos, day aun año poco mas, o menos: vinjeron apoder del autor. Eneste tiempo, ninguna cosa se hizo enellos: nj vuo qujen fauoreciese para acabarse, de traduzir en romance: hasta que el padre comissario general, fray Rodrigo de sequera: vino aestas partes, y los vio, y se contento mucho dellos: y mando al dicho autor, que los traduxese en romance: y proueyo de todo lo necessario, para que se escriujesen de nueuo, la lengua mexicana, en vna coluna, y el romance en la otra, para los embiar aespaña: porque los procuro, el Jllustrissimo señor, don Juan de ouando, presidente del consejo de indias: porque tenja noticia destos libros: por razon del sumario, que el dicho padre fray Miguel nauarro, auja lleuado aespaña, como arriba se dixo. Todo lo sobre dicho, haze al proposito, de que se entienda, que esta obra a sido examjnada, y apurada por muchos, y en muchos años, y se an passado muchos trabajos, y desgracias, hasta ponerla enel estado que agora esta.

fin del prologo.

Al sincero lector.

Es de notar, para la intelligencia, del calendario, que se sigue: que los meses, son desiguales, de los nuestros, en numero, y en dias: porque los meses, destos naturales, son diez y ocho, y cada vno dellos, no tiene mas de veynte dias, y asi son todos los dias, que se contienen, en estos meses, trezientos y sesenta. Los cinco dias postreros del año, no vienen en cuenta de ningun mes, mas antes los dexan fuera de la cuenta, por baldios. Van señalados, los meses destos naturales, al principio del calendario, por su cuenta, y letras del abece: de la otra parte contraria, van señalados los nuestros meses, por letras del abece, y por su cuenta. Y ansi se puede facilmente entender, cada fiesta de las suyas, en que dia caya, de los nuestros meses. Las fiestas mouybles, que estan al fin del calendario recopiladas: salen de otra manera de cuenta; que vsauan en el arte adiuynatoria: que contiene dozientos y sesenta dias: en la qual ay fiestas. Y como esta cuenta, no va con la cuenta del año, ni tiene tantos dias: vienen las fiestas a variarse, cayendo en dias diferentes, vn año de otro.

Libro segundo que trata de las fiestas. y sacrificios: con que estos naturales, honrrauan a sus dioses, enel tiempo de su infidelidad.

¶ Capitulo primero, del calendario, de las fiestas fixas. la primera de las quales es lo que se sigue

EL primero mes, del año se llamaua entre los mexicanos Atlcaoalo: y en otras partes quavitleoa. Este mes començaua enel segundo dia del mes de hebrero, quando nosotros celebramos, la purificacion, de nuestra señora. Enel primero dia, deste mes: celebrauan vna fiesta a honrra (segun algunos) de los dioses tlaloques, que los tenjan por dioses de la pluuja: y segun otros de su hermana, la diosa del agua, chalchiuhtli ycue: y segun otros a honrra del gran sacerdote, o dios de los vientos quetzalcoatl: y podemos dezir, que a honrra de todos estos. Este mes, con todos los demas, que son dezi ocho tienen a cada veynte dias.

KL Atlcaoalo. o quavitleoa.

Cuẽta deste calendario.			Cuenta del calẽdario romano.
1	e	e	2
2	f	f	3
3	g	g	4
4	A	A	5
5	b	b	6
6	c	c	7
7	d	d	8
8	e	e	9
9	f	f	10
10	g	g	11
11	A	A	12
12	b	b	13
13	c	c	14
14	d	d	15
15	e	e	16
16	f	f	17
17	g	g	18
18	A	A	19
19	b	b	20
20	c	c	21

Eneste mes matauan muchos njños sacrificauanlos, en muchos lugares enlas cumbres delos montes: sacandoles los coraçones ahonrra delos dioses del agua, paraque les diesẽ agua o lluuja.

Alos njños, que matauan: componjanlos con ricos atauios para lleuarlos amatar, y lleuauanlos, en vnas literas, sobre los hombros: y las literas, yuan adornadas con plumajes, y con flores: y yuan tañendo, cantando y baylando delante dellos.

Quando lleuauan alos njños amatar: si llorauan, y echauan muchas lagrimas, alegrauanselos, que los lleuauan: porque tomauan pronostico, de que aujan de tener, muchas aguas esse año.

Tambien eneste mes: matauan muchos captiuos, ahonrra de los mjsmos dioses del agua: acuchillauanlos primero peleando cõ ellos, atados sobre vna piedra, como muela de moljno, y desque los derrocauan acuchilladas, lleuauanlos asacar el coraçon al templo, que se llamaua iopico.

Quando matauan a estos captiuos: los dueños dellos, que los aujan captiuado, yuan gloriosamente ataujados cõ plumajes, y baylando delante dellos, mostrando su valentia. Esto passaua por todos los dias, deste mes. Otras muchas cerimonjas, se hazian enesta fiesta: las quales estan escriptas ala larga, en su historia. fo. 15.

Al segundo mes, llamauan Tlacaxipeoaliztli. Enel primero dia deste mes: hazi
vna fiesta a honrra del dios llamado Totec, y por otro nombre se llamaua x
donde matauan, y desollauan muchos esclauos y captiuos.

Cap. 2.

1 d. KL. Tlacaxipeoaliztli. d 22 Cathedra sancti pet
2 e Alos captiuos que matauan: arrancauãles, e 23
los cabellos dela coronilla, y guardauanlos los f 24
3 f mismos amos, como por reliquias: esto hazian
enel calpul delante del fuego g 25
4 g Quando lleuauan los señores de los captiuos a
sus esclauos al templo: donde los auian de ma A 26
5 A tar, lleuauanlos por los cabellos: y quando los
subian, por las gradas del cu, algunos delos b 27
6 b captiuos, desmayauan, y sus dueños los su
bian arrastrando por los cabellos, hasta el ta c 28
7 c xon donde auian de morir.
Llegandolos al taxon: que era vna piedra de tres d 1. Martius habet dies 3
8 d palmos de alto, o poco mas, y dos de ancho o casi: e 2
echauanlos sobre ella de espaldas: y tomauan
los cinco, dos por las piernas, y dos por los bra
9 e ços, y vno por la cabeça: y venia luego el sacer f 3
dote, que le auia de matar, y dauale con am
10 f bas manos, con vna piedra de pedernal: hecha g 4
a manera de hierro de lançon por los pechos,
y por el agujero que hazia: metia la mano y
11 g arrancauale el coraçon, y luego le ofrecia al A 5
12 A sol: echauale en vna xicara.
Despues de auerles sacado el coraçon, y despu b 6
es de auer echado la sangre en vna xicara: la
13 b qual recebia el señor del mismo muerto: echa
uan el cuerpo a rodar por las gradas abaxo c 7
del cu, yua a parar, en vna placeta abaxo:
14 c de alli le tomauan, vnos viejos, que llama d 8
uan quaquacuiltin, y le lleuauan a su calpul:
15 d donde le despedaçauan, y le repartian pa
comer. e 9
16 e Antes que hiziessen pedaços alos captiuos: los deso
llauan, y otros vestian sus pellejos, y escaramu f 10
çauan con ellos, con otros mancebos, como cosa de
17 f guerra: y se prendian los vnos alos otros.
Despues de lo arriba dicho: matauan otros cap g 11
18 g tiuos, peleando con ellos: y estando ellos atados
por medio del cuerpo, con vna soga, que salia
por el ojo de vna muela, como de molino, y A 12
19 A era tan larga, que podia a andar por toda
la circunferencia de la piedra, y dauanle sus
20 b armas, conque peleasse: y venian contra el b 13. Leandri archiepi
quatro, con espadas, y rodelas. y vno a vno
se acuchillauan con el, hasta que le vencian. &c.

Al tercero mes, llamavan toçoztontli: enel primer dia deste mes, hazian fiesta al dios llamado Tlaloc: que es dios de las pluuias. En esta fiesta, matauã muchos niños, sobre los montes: ofrecian los en sacrificio a este dios, y a sus compañeros. para que los diessen agua.

Cap. 3.

1 c **KL** Toçoztontli. c 14
En esta fiesta: ofrecian las primicias de d 15
2 d las flores, que aquel año primero nacian
3 e enel cu, llamado iopico: y antes que las o e 16
frecissen, nadie osaua oler flor. f 17
4 f **L**os officiales de las flores, que se llaman
xochimanque: hazian fiesta, a su diosa lla g 18
5 g mada Coatl ycue, y por otro nombre coatla
tona. A 19
6 A Tambien en este mes: se desnudauan, los q̃
traxan vestidos, los pellejos de los muertos, q̃
auian desollado el mes passado: y yuan los b 20
7 b a echar en vna cueua, enel cu, que llama
uan iopico: y yuan a hazer esto, con processi c 21
8 c on: y cõ muchas cerimonias, y yuan hedien
do, como perros muertos: y despues que d 22
9 d los auian dexado: se lauauan, con muchas
cerimonias: Algunos enfermos hazian voto, e 23
10 e de hallarse presentes, a esta procession, por
sanar de sus enfermedades: y dizen, que f 24
11 f algunos sanauan.
Los dueños de los captiuos, con todos los de su g 25
12 g casa, hazian penitencia. veynte dias: que ni
se bañauan, ni se lauauan las cabeças: has A 26
13 A ta que se ponian los pellejos, de los captiuos
muertos, en la cueua arriba dicha: dezian b 27
14 b que hazian penitencia, por sus captiuos.
Despues que auian acabado la penitencia: c 28
15 c bañauanse, y lauauanse, y conbidauan a
todos, sus parientes, y amigos, y dauanles
comida: y hazian muchas cerimonias, con d 29
16 d los huesos, de los captiuos muertos.
Todos estos veynte dias, hasta llegar al mes e 30
17 e que viene: se exercitauan en cantar en las
casas, que llamauan cuycacali, no baylauã, f 31
18 f sino estando sentados: cantauan cantares
a loor de sus dioses. Otras muchas cerimo g 1. Aprilis habet dies xxx.
19 g nias, se hazian en esta fiesta: Las quales,
20. A estan escriptas, a la larga en su historia. A 2 Mariæ egiptiacæ.
fol. 45. 27

Al quarto mes llamauan, Vey toçoztli: enel primero dia deste mes: hazian fiesta a honrra del dios llamado Cinteutl, que le tenjan por dios de los mahizes: a honrra deste, ayunauan quatro dias, ante de llegar la fiesta.

Cap. 4.

1 b KL Vey toçoztli. b 3

2 c En esta fiesta, ponjan espadañas, alas puer c 4
tas de las casas ensangrentauanlas, con san
3 d gre de las orejas, o de las espinillas: los no d 5
bles y los ricos, de mas de las espadañas, en
4 e rramauan sus casas, con vnos ramos, que e 6
llaman acxoiatl. Tambien enrramauan
5 f a sus dioses, y les ponjan flores a los que ca f 7
da vno tenja en su casa.

Despues desto, yuan por los maizales, y tra g 8
6 g yan cañas de mahiz (que aun estaua pe
queño) y componjanlas con flores, y yuanlas
a poner delante de sus dioses, ala casa que A 9
7 A llamauan calpulli: y tambien ponjan comj
da delante dellos.

8 b Despues de[illegible]cho esto, en los barrios: yuan b 10
al cu, de la diosa, que llamauan chicome co
atl: y alli delante della, hazian escaramuças c 11
9 c a manera de pelea: y todas las muchachas
lleuauan acuestas, maçorcas de mahiz del
10 d año pasado: yuan en procession, a presentar d 12
las, ala diosa chicomecoatl: y tornauanlas
otra vez a su casa como cosa bendita, y de e 13
11 e alli tomauan la semilla, para sembrar el
año venjdero: y tambien ponjanlo por cora f 14
12 f çon, de las troxes, por estar bendito.

Hazian de masa (que llaman tzoalli) la y g 15
13 g magen desta diosa, enel patio de su casa, y
delante della: ofrecian todo genero de ma
14 A hiz, y todo genero de frisoles, y todo gene A 16
ro de chian: porque dezian, que ella era
15 b la autora, y dadora de aquellas cosas, que b 17
son mantenjmjentos, para biuir la gen
16 c te. c 18

Segun relacion de algunos: los njños que ma
tauan, juntauanlos enel primero mes, d 19
17 d comprandolos a sus madres: y yuanlos ma
tando, en todas las fiestas, siguientes, has
18 e ta que las aguas començauan de veras: e 20
y ansi matauan algunos, enel primero
19 f mes llamado quauitleoa: y otros enel f 21
segundo, llamado tlacaxipeoaliztli: y o
tros enel tercero llamado toçoztontli: y o g 22. Sanctorum soter
20 g tros enel quarto llamado vey toçoztli: de
manera que hasta que començauan las
aguas abundosamente, en todas las fiestas
sacrificauan njños. Otras muchas cerimo
njas, se hazian enesta fiesta. ¶

Al quinto mes llamauan Toxcatl: el primero dia deste mes: hazian gran fiesta a honrra del dios llamado Titlacaoa, y por otro nombre Tezcatlipuca: a este tenjan por dios de los dioses: a su honrra matauan en esta fiesta vn mancebo escogido, q̃ ninguna tacha tuujesse en su cuerpo: criado en todos deleytes, por espacio de vn año, instruto en tañer, y en cantar, y en hablar.

Cap. 5.

KL. Toxcatl.

1	A	A	23	
2	b	b	24	
3	c	c	25	
4	d	d	26	
5	e	e	27	
6	f	f	28	
7	g	g	29	
8	A	A	30	
9	b	b	1	Maius hz dies xxxj.
10	c	c	2	
11	d	d	3	
12	e	e	4	
13	f	f	5	
14	g	g	6	
15	A	A	7	
16	b	b	8	
17	c	c	9	
18	d	d	10	
19	e	e	11	
20	f	f	12	Nerei, Achilei atq; Pan

Esta fiesta, era la principal de todas las fiestas, era como pascua, y caya cerca dela pascua de resurrection pocos dias despues: este mancebo criado, como esta dicho era muy bien dispuesto, y escogido entre muchos: tenja los cabellos largos hasta la cinta.

Quando en esta fiesta matauan al mancebo que estaua criado para esto: luego sacauan otro: el qual auja de morir de a vn año, andaua por todo el pueblo muy ataujado con flores en la mano, y con personas que le acõpañauan: saludaua a los que topaua graciosamẽte: todos sabian que era aquel la ymagẽ de Tezcatlipuca: y se prostrauan delante del, y le adorauan donde quiera que le topauan.

Veinte dias antes que llegasse esta fiesta: dauan a este mancebo quatro moças bien dispuestas y criadas para esto: con las quales todos los veinte dias tenja conuersacion carnal: y mudauan le el traje, quando le dauã estas moças, cortauan le los cabellos como capitan: y dauan le otros atauios mas galanes.

Cinco dias antes que muriesse: hazian le fiestas y vanquetes en lugares frescos y amenos: acompañauan le muchos principales: llegado el dia donde auja de morir: lleuauan le a un cu, o oratorio que llamauã Tlacochcalco: y antes que llegasse alli en vn lugar que llamauã Tlapitzaoaiã, apartauã se las mugeres y dexauã le: llegado al lugar, donde le auiã de matar: el mismo se subia por las gradas, en cada vna dellas, hazia pedaços vna flauta de las cõ que andaua tañendo todo el año: llegado arriba, echauã le sobre el taxõ sacauan le el coraçõ, tornauã a decendir el cuerpo abaxo en palmas, abaxo le cortauã la cabeça y la espetauã en vn palo que se llama Tzompantli. Otras muchas cerimonjas se hazian en esta fiesta: las quales estan escriptas a la larga en su historia. fo. 53.

Al sexto mes llamauan Etzalqualiztli: enel primero dia desta mes: hazian fiesta alos dioses dela pluuja: ahonrra destos dioses. ayunauā los sacerdotes destos dioses, quatro dias antes dellegar asu fiesta, que son los quatro postreros dias del mes pasado.

Cap. 6.

1 g KL Etzalqualiztli. g 13
2 A Para la celebracion desta fiesta: los sa A 14
trapas delos ydolos y sus mynistros, y vā
3 b por juncias a citlaltepec: que se haze muy b 15
grādes y muy hermosas en vn agua que
4 c se llamā temjlco, de alli las trayan a Mexi c 16
co: para adornar los cues, por el camjno
5 d donde venjā, nadie parecia: todos los ca d 17
mjnātes se ascondian de mjedo dellos,
6 e y si con alguno encōtrauā: tomauā le quā
to traya hasta dexalle en pelo, y si se de e 18
fendia: mal tratauā le de tal manera q̄
7 f le dexauā por muerto. y aunque lleuase f 19
el tributo para Motecuçoma se le toma
uan: y por esto njnguna pena les dauā:
8 g porque por ser mjnistros delos ydolos, tenjā g 20
libertad para hazer estas cosas, y otras pe
9 A ores sin pena njnguna. Otras muchas ce
remonjas hazian los satrapas del templo A 21
10 b en estos quatro dias que estan ala larga pu
estas en la historia desta fiesta. b 22
11 c Allegada la fiesta de Etzalqualiztli: todos
hazian vna manera de puchas o poleadas c 23
que se llama Etzalli (comjda delicada a
12 d su gusto) todos comjan en su casa, y da
uan alos que venjan, y hazian mill lo d 24
13 e curas en este dia.
14 f En esta mesma fiesta. alos mjnistros de e 25
los ydolos que avian hecho algun defe
cto enel servjcio dellos: castigauan los ter f 26
15 g riblemēte enel agua dela laguna tanto
que los dexauā por muertos: y assi los de g 27
16 A xauā alli ala orilla del agua: de alli
los tomauā sus padres o parientes, y los A 28
lleuauā asus casas medio muertos.
17 b En este mjsmo mes matauā muchos cap b 29
tiuos y otros esclauos, compuestos con los or
18 c namentos destos dioses llamados tlaloques.
por cuya honrra, los matauan en este mjs c 30
19 d mo cu, los coraçones destos que matauā
yvan los a echar enel remolino asu mj d 31
dero dela laguna de Mexico, que enton
20 e ces se via claramente. Otras muchas cerimo e 1 Junius ha dies xx
njas se hazian &c.

Al ſeptimo mes llamauan Tecujlhuijtontli: En el primero dia deſte mes hazian fieſta a la dioſa de la ſal que llamauan Vixtocioatl: deziã que era hermana mayor, de los dioſes tlaloques: matauan a honrra deſta dioſa vna muger compueſta con los ornamẽtos que pintauã a la miſma dioſa.

Cap. 7.

1 f KL: Tecujlhuijtontli. f 2 Marcellini, petri atq; Eras

2 g La vigilia deſta fieſta cantauan y g 3
dançauan todas las mugeres, viejas, y mo A 4
3 A ças y muchachas y van aſidas de vnas
cuerdas cortas que lleuauan en las manos, b 5
4 b la vna por el vn cabo, y la otra por el otro;
5 c a eſtas cuerdas llamauan Sochimecatl. c 6
lleuauan todas guirnaldas de axenxos
6 d deſta tierra que ſe llama Iztauhiatl: gui d 7
auan las vnos viejos, y regian al canto en
7 e medio dellas yua la muger que era la y e 8
magen deſta dioſa, y que auia de morir
8 f adereçada con ricos ornamentos. f 9

La noche antes de la fieſta: velauan las
9 g mugeres con la miſma que auia de morir, g 10
y cantauan, y dançauan toda la noche:
10 A venida la mañana: adereçauanſe todos A 11
los ſatrapas, y hazian vn areyto muy ſo
11 b lemne: y todos los que eſtauan preſẽtes b 12
al areyto, tenian en la mano aquellas
12 c flores que ſe llaman cempoalsochitl: aſsi c 13
baylando lleuauan muchos captiuos al
13 d cu, de Tlaloc: y con ellos a la muger que d 14
auia de morir, que era imagen de la di
14 e oſa Vixtocioatl: alli matauan prime e 15
15 f ro a los captiuos, y deſpues a ella. f 16

16 g g 17

Otras muchas cerimonias ſe hazian
17 A en eſta fieſta, y tambien gran borrache A 18
ra: todo lo qual eſta a la larga pueſto
18 b en la hiſtoria deſta fieſta. fo. 76. b 19

19 c c 20

20 d d 21

Al octauo mes llamauã Veitecuilhuitl: En el primero dia deste mes, hazia fiesta a la sa llamada Xilonen (diosa de los xilotes) en esta fiesta dauã de comer a todos pobres hombres y mugeres, viejos y viejas, niños y niñas, a honrra desta diosa matauã a vna muger a diez dias deste mes, compuesta cõ los ornamẽtos con que pin uã a la misma diosa./

Cap. 8.

KL Vei tecuilhuitl.

1	e	e	22	Sancti paulini Epi
2	f	f	23	
3	g	g	24	
4	A	A	25	
5	b	b	26	
6	c	c	27	
7	d	d	28	
8	e	e	29	
9	f	f	30	
10	g	g	1	Julius h3 dies
11	A	A	2	
12	b	b	3	
13	c	c	4	
14	d	d	5	
15	e	e	6	
16	f	f	7	
17	g	g	8	
18	A	A	9	
19	b	b	10	
20	c	c	11	Pij papae et Mar

Dauan de comer a hombres y mugeres chicos y grandes ocho dias continos antes de la fiesta luego muy de mañana dauã les a beuer vna manera de maçamorra que llamã chienpinolli: cada vno beuia quãtos queria: y al medio dia ponjã los todos por orden en sus rencleras sentados, y dauan les tamales: el que los daua, daua a cada vno quantos podia abarcar con vna mano. y si alguno se desmãdaua a tomar dos vezes maltratauan le, y tomauan le los que tenja, y yua se sin nada. Esto hazian los señores por consolar a los pobres: por que en este tiempo ordinariamente ay falta de mantenjmientos.

Todos estos ocho dias baylauan, y dançauã: haziendo areyto hombres y mugeres todos juntos todos muy ataviados con ricas vestiduras y joyas: las mugeres trayan los cabellos sueltos, andauan en cabello baylando y cantando cõ los hombres. començauan este areyto en poniendose el sol. y perseverauan en el, hasta ora de las nueue: trayã muchas lumbreras (como grãdes hachas) de tea, y auian muchos braseros o hogueras, que ardian en el mismo patio do de baylauan. En este bayle o areyto andauã trauados de las manos, o abraçados, el braço del vno asido del cuerpo como abraçado, y el otro asi mismo del otro. hombres y mugeres.

Y vn dia antes que matassen a la muger que auia de morir a honrra de la diosa Xilonẽ: las mugeres que serujã en el cu (que se llamauã cioatlamacazque) haziã areyto en el patio del mismo cu, y cantauan los loores y cantares desta diosa, y yuan todas rodeadas de la que auia de morir, que yua compuesta con los ornamẽtos desta diosa. Desta manera cantando y baylando velauan toda la noche precedẽte el dia en que auia de morir.

Y en amaneciendo todos los nobles y hõbres de guerra: hazian areyto en el mismo patio, y con ellos baylaua tambiẽ la muger que auia de morir, con otras muchas mugeres ataviadas como ella: los hombres yuan por si baylando delante y las mugeres yuan tras ellos.

De que todos asi baylando: llegauã al cu, donde auia de morir aquella muger, subiã la por las gradas arriba: llegada arriba tomauã la vno a cuestas espaldas cõ espaldas, y estãdo asi, la cortauan la cabeça y luego la sacauã el coraçõ y le ofreciã al sol. Otras muchas cerimonias se haziã en esta fiesta.

Al nono mes llamauan Tlasochimaco: El primero dia deste mes; hazian fiesta a honrra del dios dela guerra llamado Vitzilobuchtli: offrecianle en ella las primeras flores de aquel año.

Cap. 9.

KL. Tlasochimaco

La noche antes desta fiesta: ocupauanse todos en matar gallinas y perros para comer, en hazer tamales y otras cosas concernientes ala comida: luego de mañanyta el dia dela fiesta: los satrapas delos ydolos, componiã cõ muchas flores a Vitzilobuchtli: y despues de compuesta la estatua deste dios: componian las estatuas delos otros dioses con guirnaldas y sartales y collares de flores: y luego cõponian todas las otras estatuas delos calpules, y telpuchcales: y en las casas delos calpisques y principales y maceguales todos componian las estatuas que tenian en sus casas con flores.

Compuestas las estatuas todos los dioses: luego començauan a comer aquellas viandas que tenian aparejadas dela noche passada, y dende a vn poco despues de comer: començauan vna manera de bayle o dança: en la qual los hombres nobles con mugeres juntamente baylauan asidos delas manos y abraçados los vnos con los otros: echados los braços sobre el cuello el vno del otro: no dançauan ala manera de areyto, ni hazian los meneos como en el areyto, sino yuan paso a paso: al son delos que tañian y cantauan los quales estauan todos en pie, a par todos y vn poco delos que baylauan, cerca de vn altar redondo que llamauan momuztli.

Duraua este cantar hasta la noche: no solo en los patios delos cues: pero en todas las casas de principales y maceguales, tañiã y cantauan con gran bozeria hasta la noche: y los viejos y viejas beuian el vctli: pero ningun mancebo, ni moça lo beuia: y si alguno lo beuia castigauanlos reziamente. Otras muchas cerimonias se hazian en esta: que esta ala larga.

1	d	d	12
2	e	e	13
3	f	f	14
4	g	g	15
5	A	A	16
6	b	b	17
7	c	c	18
8	d	d	19
9	e	e	20
10	f	f	21
11	g	g	22
12	A	A	23
13	b	b	24
14	c	c	25
15	d	d	26
16	e	e	27
17	f	f	28
18	g	g	29
19	A	A	30
20	b	b	31

Al decimo mes llamauan Xocotl vetsi: Enel primero dia deste mes, hazia fiesta al dios del fuego llamado xiuhtecutli o yscoçauhqui: en esta fiesta echaua enel fuego viuos muchos esclauos, atados de pies y manos, y antes que acabasen de morir, los sacauã arrastrando del fuego para sacar el coraçon delante la ymagen deste dios ./.

Cap. 10.

KL Xocotl vetzi

Durante la fiesta de Hlaxochimaco: yvã al monte y cortauan vn arbol de altura de veinte y cinco braças y trayanle arrastrando hasta el patio deste dios: alli le escamondauan todo, y le leuantauan enhiesto y estaua asi enhiesto hasta la vigilia: vigilie de la fiesta entonce le tornauã a echar en tierra cõ mucho tiento y cõ muchos pertrechos para que no diese golpe: la vigilia desta fiesta, bien de mañana venian muchos carpinteros con sus herramientas y mondauan le y hazian le muy liso. Despues de mondado y de auerle compuesto cõ muchas maneras de papeles atauan le sogas y otros mecates y leuantauan le cõ muchas bozes y muchos esfuerços, y afixauanle muy bien.

Desque la viga o arbol estaua leuãtado y adornado cõ todos sus aparejos: luego los que tenyã esclauos para echar enel fuego viuos aderezauãse con sus plumajes y atauios y teñian se el cuerpo de amarillo que era la librea del fuego y lleuando sus captiuos consigo: hazian areyto todo aquel dia hasta la noche.

Despues de auer velado toda aquella noche los captiuos enel cu, y despues de auer hecho muchas ceremonias con ellos, enpoluorizauanles las caras con vnos poluos que llamã yiauhtli para que perdiesen el sentido, y no sintiesen tanto la muerte. atauan les los pies y las manos: y asi atados poniãlos sobre los hombros, y andauã con ellos como haziendo areyto en rededor de vn gran fuego y gran monton de brasa. ansi andando yvãlos arrojando sobre el monton de brasas: agora vno y desde a vn poco otro: y el que auian arrojado, dexauan le quemar vn buen ratito, y aun biuo y basqueando sacauan le fuera arrastrando con vn garauato, y echauã le sobre el taxõ: y abierto el pecho sacauan le el coraçon: desta manera padecian todos aquellos tristes catiuos.

Estaua el arbol atado con muchas sogas de lo alto, como la xarcia de la nao: e en pendiente de la gabia en lo alto del, estaua en pie la ymagen de aquel dios hecha de masa que llaman tzoalli: acabado el sacrificio ya dicho, arremetian con gran impetu todos los mancebos. Otras muchas ceremonias hazian segun ala larga esta escripto adelante en esta fiesta.

1	c	c	1	Agustus ha dies x
2	d	d	2	Petri ad vincula
3	e	e	3	
4	f	f	4	
5	g	g	5	
6	A	A	6	
7	b	b	7	
8	c	c	8	
9	d	d	9	
10	e	e	10	
11	f	f	11	
12	g	g	12	
13	A	A	13	
14	b	b	14	
15	c	c	15	
16	d	d	16	
17	e	e	17	
18	f	f	18	
19	g	g	19	
20	A	A	20	Bernardi abba

Al vndecimo mes llamauan Ochpanjztli: El primero dia deste mes, haziã fiesta ala madre delos dioses llamada Teteu innã o Toci, que quiere dezir nuestra abuela: baylauan a honra desta diosa en silencio y matauan vna muger engran silencio vestida con los ornamentos que pintauan aesta diosa.

Cap. 11

KL Ochpanjztli.

Cinco dias antes que començasse este mes: cessauan todas las fiestas y regozijos del mes passado. entrando este mes, baylauan ocho dias sin cantar, y sin teponaztli: los quales passados, salia la muger que era ymagen dela diosa q̃ llaman Teteu innã, compuesta con los ornamentos conque pintauan ala misma diosa, y salian grã numero de mugeres con ella: especialmente las medicas y parteras: y partian se en dos vandos y peleauan apedreandose con pellas de pachtli y con hojas de tunas ycõ pellas hechas de hojas de espadañas, y con flores que llamã cempoalsochitl. Este regozijo duraua quatro dias.

Acabado estas cerimonias y otras de su solemnidad: procurauan que aquella muger no entendiesse que auia de morir: porque no llorasse ni se entristeciesse porque lo tenian por mal aguero. Venida la noche en que auia de morir, atauiauanla muy ricamente, y haziãla entender que la lleuauan para que durmiesse con ella algun gran señor: y lleuauanla con grã silencio al cu, donde auia de morir: subida arriba, tomauala vno acuestas espaldas con espaldas, y de presto la cortauan la cabeça, y luego la dessollauan: y con mancebo robusto vestiase el pellejo.

Este que vestia el pellejo desta que matauan: lleuauanle luego con mucha solenydad y acompañandole de muchos catiuos al cu de Vitzilobuchtli: alli este mesmo delante de Vitzilobuchtli, sacaua el coraçon aquatro delos catiuos: ylos demas dexaualos para que los matasse el satrapa.

En este mes hazia alarde el señor de toda la gente de guerra, y de los mancebos que nũca auian ydo ala guerra: dauales armas ydiuisas, y asentauan por soldados para que de alli adelante fuessen alaguerra.

Otras muchas cerimonias se hazian enesta fiesta que estan ala larga puestas en su historia.

1	b	b	21	
2	c	c	22	
3	d	d	23	
4	e	e	24	
5	f	f	25	
6	g	g	26	
7	A	A	27	
8	b	b	28	
9	c	c	29	
10	d	d	30	
11	e	e	31	
12	f	f	1	September ha dias .xxx
13	g	g	2	
14	A	A	3	
15	b	b	4	
16	c	c	5	
17	d	d	6	
18	e	e	7	
19	f	f	8	
20	g	g	9	

Al dozeno mes llamauan Teutleco, que quiere dezir la llegada delos di
celebrauan esta fiesta, a honrra de todos los dioses: porque dezian que auja
ydo a algunas partes, hazian gran fiesta el postrero dia deste mes, porque sus d
auian llegado/.

Cap. 12

1 A KL Teutleco A 10
2 b A los quinze dias deste mes: los moços y mu b 11
chachos, enramauan todos los altares y ora
3 c torios delos ydolos: assi los que estauan dentro c 12
delas casas como por los caminos y encruzija
4 d das: y por esta diligencia que hazian dauan d 13
les mahiz, algunos dauan vn chiquiuitl lle
5 e no de mahiz, y a otros dos o tres maçorcas/. e 14
A los diez y ocho dias: llegaua el dios; que siempre
es mancebo que le llamauan Tlamatzincatl: es
6 f te es Tezcatlipuca) dezian que por ser mancebo y re f 15
zio, caminaua mejor, y llegaua primero: lue
7 g go ofrecian comida en su Cu, y aquella noche co g 16
mian y beuian y regozijauanse todos: especi
8 A almente los viejos, y viejas que beuian vino, A 17
por la llegada del dios: y dezian que le lauauan
los pies con este regozijo.
9 b El postrero dia deste mes: celebrauan fiesta: por b 18
que dizen que todos los dioses llegauan enteramen
10 c te: la vigilia deste dia, ala noche hazian en c 19
cima de vn petate de harina de mahiz vn mon
tonzillo muy tupido dela forma de vn queso:
11 d en este montonzillo imprimian los dioses la pi d 20
sada de vn pie en señal que auian llegado:
toda la noche el principal satrapa velaua y
12 e yua y venia muchas vezes a mirar quando e 21
veria la pisada.
13 f En viendo el satrapa la señal dela pisada: f 22
luego daua bozes diziendo, llegado a nuestro
señor: luego començauan los ministros del
14 g Cu, a tañer cornetas, y caracoles, y trompetas g 23
y otros instrumentos delos que ellos entonce
vsauan: luego que se oyan los instrumentos, a
15 A cudia toda la gente a ofrecer comida en todos A 24
los cues, y oratorios: otra vez se regozijauan,
lauando los pies de sus dioses, como arri
16 b ba esta dicho. b 25
El dia siguiente: dezian que llegauan los di
17 c oses viejos ala postre de todos: porque anda c 26
uan menos por ser viejos. Este dia tenian mu
chos catiuos para quemar biuos: y hecho
18 d gran monton de brasa, andauan baylando d 27
al rededor del fuego ciertos mancebos, dis
frazados como monstruos: y assi baylando,
19 e yuan arrojando enel fuego estos tristes e 28
captiuos, dela manera que arriba esta dicho.
20 f Otras muchas ceremonias se hazian segun f 29 Dedicatio sanct
se dira adelante en esta fiesta.

Al tercio decimo mes llamauan Tepeilhuitl: Eneste mes hazian fiesta a honrra delos montes eminetes, que estan por todas estas comarcas desta nueua españa: donde se armã ñublados: hazian las ymagines en figura humana a cada vno dellos dela masa que se llama tzoal, y ofrecian delante destas ymagines, en respecto destos mesmos montes./.

Cap. 13

1 g **KL**· Tepeilhuitl. g 30
2 A A 1 Otobre ha dias xxxj.
Hazian a honrra delos montes: vnas cule
3 b bras depalo o derayzes dearboles, y labra b 2
uanles lacabeça como culebra: haziã tã
bien vnos troços de palo gruesos, como lamu
4 c ñeca largos llamauan los Ecatotonti: assi c 3
a estos como alas culebras los in vestian cõ
5 d aquella masa que llamã tzoal: a estos troços d 4
los investian amanera demontes, arriba
6 e les ponian su cabeça como cabeça de per e 5
sona: hazian tambien estas ymagines,
en memoria de aquellos que se avian aho
7 f gado enel agua o avian muerto de tal f 6
muerte que no los quemauan, sino que
8 g los enterrauan. g 7
Despues que con estas cerimonias, avian
9 A puesto en sus altares a las ymagines destas: A 8
ofrecian les tambien tamales y otras comi
das: y tambien les dezian cantares desus
10 b loores, y beuian vino por su honrra. b 9
llegada la fiesta a honrra de los montes,
11 c matauan quatro mugeres y vn hombre: la c 10
vna dellas llamauã tepoxoch: la segũda
12 d llamauã Matlalquae: la tercera llama d 11
uan Xochtecatl: la quarta llamauã Ma
yauel, y al hombre llamauã Milnauatl:
13 e adereçauan a estas mugeres y al hombre cõ e 12
muchos papeles llenos de vlli: y lleuauan
14 f las en vnas literas en hombros de mugeres f 13
muy ataviadas, hasta donde las avian
de matar.
15 g Despues que las ovieron muerto, y sacados g 14
los coraçones: lleuauan las passito, rodando
16 A por las gradas abaxo: llegadas abaxo cor A 15
tauan les las cabeças, y espetauan las en vn
palo: y los cuerpos lleuauan los a las casas
17 b que llamauan Calpul: donde los repar b 16
tian para comer: los papeles con que
18 c adereçauan las ymagines delos montes c 17
despues de aver las desbaratado para co
mer, colgauan los enel Calpul. Otras
19 d muchas cerimonias se hazian en esta fie d 18
sta, que estan a la larga puestas en su
historia.
20 e e 19

Al quarto decimo mes llamauan quecholli: hazian fiesta al dios llamado Mixcoatl: y en este mes hazian saetas y dardos para la guerra: matauan a honrra deste dios muchos esclauos.

Cap. 14

KL. Quecholli.

1	f	f	20
2	g	g	21
3	A	A	22
4	b	b	23
5	c	c	24
6	d	d	25
7	e	e	26
8	f	f	27
9	g	g	28
10	A	A	29
11	b	b	30
12	c	c	31
13	d	d	1 Nouember h3 di
14	e	e	2
15	f	f	3
16	g	g	4
17	A	A	5
18	b	b	6
19	c	c	7
20	d	d	8

Quando hazian las saetas por espacio de cinco dias: todos se sangrauan de las orejas y la sangre que esprimian dellas vntauanla por sus mesmas sienes. dezian que hazian penitencias para yr a caçar venados: los que no se sangrauan, tomauan les las mantas en pena: ningun hombre se echaua con su muger estos dias, y los viejos y viejas beujan pulcre: porque hazian penitencia.

Acabados los quatro dias en que hazian las saetas y dardos: hazia͂ vnas saetas chiquitas y atauanlas de quatro en quatro con cada quatro teas: y asi hecho vn manogico de las quatro teas, y de las quatro saetas, ofrecian las sobre los sepulcros de los muertos: ponian tambien juntamente con las saetas y teas dos tamales: estaua todo esto vn dia entero sobre la sepultura, y a la noche lo quemauan: y hazian otras muchas cerimonias por los difuntos en esta mesma fiesta.

A los diez dias deste mes yuan todos los Mexicanos y tlatelulcanos a aquellos montes que llaman Çacatepec: y dizen que es su madre aquel monte, el dia que llegauan hazian tendales, o cabañas de heno, y hazian fuegos, y ninguna otra cosa hazian aquel dia.

Otro dia en amaneciendo luego almorzauan todos, y salian al campo y hazian vna ala grande: donde cercauan muchos animales, cieruos, conejos, y otros animales y poco a poco se yuan juntando hasta acorralar los todos: entonce arremetian y caçauan cada qual lo que podia.

Acabada la caça: matauan captiuos y esclauos en vn cu, que llaman tlamatzinco atauan los de pies y manos, y lleuaua͂ los por las gradas del cu arriba (como quien lleua vn cieruo por los pies y por las manos amatar) matauan los con gran cerimonja: al hombre y a la muger que erã ymagẽ del dios Mixcoatl y de su muger matauã los en otro cu, que se llamaua Mixcoateupan. otras muchas cerimonias. &c.

Al quinzeno mes llamauan Panquetzaliztli: En este mes haziã fiesta al dios dela guerra Vitzilobuchtli: antes desta fiesta los satrapas delos ydolos ayunauan quarenta dias y hazian otras penitencias asperas como era yr ala media noche desnudos a lleuar ramos alos montes. &c. —

Cap. 16.

KL Panquetzaliztli

En el segundo dia deste mes començauã todos a hazer areyto, y a cantar los cantares de Vitzilobuchtli, enel patio de su cu. baylauan hombres y mugeres todos juntos: començauan estos cantares ala tarde, y acabauan cerca delas diez: durauan estos bayles y cantos veinte dias

A los nueue dias deste mes: aparejauã cõ grandes cerimonjas alos que auian de matar pintauan los de diuersas colores, compõnjã los con muchos papeles: al fin hazian vn areyte con ellos, enel qual yuan vna muger y vn hombre pareados cantando y baylando.

A los dezi seys dias deste mes: començauã a ayunar los dueños delos esclauos, y a los dezinueue dias: començauan a hazer vnas danças en que yuan todos asidos delas manos hombres y mugeres, y dançauan culebreando enel patio del dicho cu, cantauã y tañian vnos viejos entre tanto que los otros dançauan—

Despues de auer hecho muchas cerimonjas los que auian de moriz descendian del cu de Vitzilobuchtli vno vestido con los ornamẽtos del dios Paynal, y mataua quatro de aquellos esclauos enel juego de pelota que estaua enel patio que llamauã teutlachtli: de alli yua y corria toda la ciudad corriendo, y en ciertas partes mataua en cada vno vn esclauo: y de alli començauan a escaramuçar dos parcialidades, murian algunos enla escaramuça—

Despues de muchas cerimonjas: finalmente matauan captiuos enel cu, de Vitzilobuchtli, y tambien muchos esclauos y en matando a vno tocauan los instrumẽtos musicales y en cessando tomauan otro para matar le, y en matando le tocauã otra vez: ansi hazian a cada vno, hasta acabar los. acabando de matar estos tristes, començauan a baylar, y a cantar, a comer y a beuer, y ansi se acabaua la fiesta.

1	c	c	9	Dedicatio Basilicę saluat.
2	f	f	10	
3	g	g	11	
4	A	A	12	
5	b	b	13	
6	c	c	14	
7	d	d	15	
8	e	e	16	
9	f	f	17	
10	g	g	18	
11	A	A	19	
12	b	b	20	
13	c	c	21	
14	d	d	22	
15	e	e	23	
16	f	f	24	
17	g	g	25	
18	A	A	26	
19	b	b	27	
20	c	c	28	

Al mes decimo sexto llamauan Atemuztli: En este mes hazian fiesta alos d
de la pluuja: porque por la mayor parte en este mes, començaua a tronar y
zer demuestras de agua: y los satrapas de los Tlaloques començauan a haz
nitencias y sacrificios porque venjesse el agua.

Cap. 16

KL. Atemuztli

Quando començaua a tronar: los satrapas delos Tlaloques con grandiligencia offrecian copal y otros perfumes a sus dioses, y a todas las estatuas dellos: dezian que entonce venjan para dar agua: y los populares hazian votos de hazer las ymagines delos montes que se llaman Tepictli: porque son dedicadas aquellos dioses del agua, y alos diez y seis dias deste mes, todos los populares aparejauan offrendas para offrecer a Tlaloc: y estos quatro dias hazian penitencia, y abstenjanse los hombres delas mugeres, y las mugeres delos hombres.

Llegadas ala fiesta que la celebrauan el vltimo dia deste mes: cortauan tiras de papel, y atauanlas a vnos varales desde abaxo hasta arriba: y hincauan los en los patios de sus casas y hazian las ymagines delos montes de tzoal: hazian les los dientes de pepitas de calabaça, y los ojos de vnos frisoles que se llaman ayecotli: y luego los offrecian sus offrendas de comida y las adorauan.

Despues de auer los velado y tañido y cantado: abrian los por los pechos, con vn tzotzopaztli: que es instrumento con que texen las mugeres, asi a manera de machete: y sacauan les el coraçon, y cortauã les las cabeças: y despues repartian todo el cuerpo entre si, y comian sele, y otros ornamentos con que los tenian aparejados quemauan los en los patios de sus casas.

Hecho esto: lleuauan todas esta cenyzas, y los aparejos con que los auyan seruido alos oratorios que llamã Ayauhcalco: y luego començauan a comer y a beuer, y a regozijar se. Y ansi concluyan la fiesta. Otras muchas cerimonias se quedan por dezir que estan ala larga en la historia desta fiesta.

1	d	d	29 Saturnini mart
2	e	e	30
3	f	f	1 December ha d
4	g	g	2
5	A	A	3
6	b	b	4
7	c	c	5
8	d	d	6
9	e	e	7
10	f	f	8
11	g	g	9
12	A	A	10
13	b	b	11
14	c	c	12
15	d	d	13
16	e	e	14
17	f	f	15
18	g	g	16
19	A	A	17
20	b	b	18 Expectatio bea

Al mes decimo septimo llamauan Tititl. En este mes haziā fiesta a vna diosa que llamauā Ilamatecutli, y por otro nombre Tona, y por otro nombre cozcamjauh, a honrra desta diosa: matauan vna muger, y desque le auiā sacado el coraçon cortauanle la cabeça y hazian areyto conella, el que yua adelante lleuaua la cabeça por los cabellos en la mano derecha, haziendo sus ademanes de bayle.

Cap. 17.

KL Tititl

A esta muger que matauan enesta fiesta componjanla con los atauios de aquella diosa cuya ymagen tenja que se llamaua Ilamatecutli y por otro nombre Tona que quiere dezir nuestra madre. esta muger ansi compuesta con los atauios estan puestos en la historia, baylaua sola: haziansela el son vnos viejos, y baylando suspiraua y lloraua, acordandose que luego auja de morir: pasando el medio dia, componjanse los satrapas con los ornamentos de todos los dioses, y yuan delante della, y subianla al cu, donde auja de morir: echauanla sobre el taxon de piedra, sacauan la el coraçon, y cortauanla la cabeça, tomaua luego vno de aquellos que yua adelante como dios, y delantero de todos y lleuandola por los cabellos: hazian areyto con ella guiaua el que la lleuaua en la mano derecha, y hazia sus ademanes de bayle con ella.

En este mesmo dia que matauā esta muger los mjnjstros delos ydolos, haziā ciertas escaramuças y regozijos: decendiendo vnos tras otros el cu arriba y el cu abaxo haziendo ciertas cerimonjas.

El dia siguiente todos los populares hazian vnas talegas como bolsas, con vnos cordeles atadas tan largos como vn braço: henchian aquellas talegas de cosas blandas como lana: y lleuauan las ascondidas de baxo de las mantas, y a todas las mugeres que topauan por la calle, dauan las de talegazos: llegaua a tanto este juego, que tambiē los muchachos hazian las talegas y aporreauan conellas alas muchachas tanto que las hazian llorar. Otras muchas cerimonjas se hazian en esta fiesta q̄ estan ala larga puestas en la historia desta fiesta.

1	c	c	19	
2	d	d	20	
3	e	e	21	
4	f	f	22	
5	g	g	23	
6	A	A	24	
7	b	b	25	
8	c	c	26	
9	d	d	27	
10	e	e	28	
11	f	f	29	
12	g	g	30	
13	A	A	31	
14	b	b	1	Januarius h3 dies xxxj.
15	c	c	2	
16	d	d	3	
17	e	e	4	
18	f	f	5	Epiphanie domini.
19	g	g	6	
20	A	A	7	

Al mes decimo octauo llamauan Izcalli: en eſte mes hazian fieſta al Dios de fuego que llamauan Xiuhtecutli, o Ixcoçauhqui: hazian vna ymagen a su ho ra de grã artificio que parecia que echaua llamas de fuego de si: y de quatro e quatro años en eſta meſma fieſta eſclauos y captiuos matauan a honrra deſte Dios: y agujerauan las orejas a todos los niños que auian nacido en aquellos ydauan los padrinos, y madrinas/

Cap. 18.

KL Izcalli

A los diez dias deſte mes: sacauã fuego nueuo a la media noche delante la ymagẽ de Xiuhtecutli muy curioſamente atauiada: y encendidos fuegos, luego en amaneciendo venian los mancebos y muchachos, y trayã diuersos animales que auian caçado en los dias de atras paſados vnos de agua, y otros de tierra: y ofrecianlos a los viejos que tenian cargo de guardar a eſte Dios: y ellos echauã en el fuego a todos aquellos animales para que se aſaſen: y dauan a cada vno deſtos moços y muchachos vn tamal hecho de bledos que ellos llamauã Vauhquiltamalli: los quales todo el pueblo ofrecia aquel dia, y todos comian dellos por honrra de la fieſta, comian los muy calientes y beuian y regozijauan se.

En eſta fieſta los años comunes no matauã a nadie: pero el año del biſexto que era de quatro en quatro años: matauan en eſta fieſta captiuos y eſclauos, y la ymagẽ de Xiuhtecutli, compueſta de la manera que arriba se dixo con muchos y preciosos y curiosos atauios: hazian grandes y muchas cerimonias en la muerte deſtos, muchas mas que en las otras fieſtas ya dichas. Eſto eſta pueſto a la larga en la hiſtoria deſta fieſta.

Deſpues que auian muerto a eſtos eſclauos y captiuos, y a la ymagen de Ixcoçauhqui que es el Dios del fuego: eſtauan aparejados y adereçados muy ricamente con ricos adereços todos los principales y señores y perſonas yllustres, y el meſmo Emperador: y comẽçauan vn areyto de gran ſolemnidad y grauedad: al qual llamauan Netecuytotiliztli, quiere dezir: areyto de los ſeñores: Eſte ſolamente se hazia de quatro en quatro años en eſta fieſta. Eſte meſmo dia muy de mañana ante que amaneciese comẽçauan a agujerar las orejas a los niños y niñas: y echauã les vn casquete en la cabeça de pluma de papagayos, pegado con ocotzotl que es reſina de pino.

1	b	b	8
2	c	c	9
3	d	d	10
4	e	e	11
5	f	f	12
6	g	g	13
7	A	A	14
8	b	b	15
9	c	c	16
10	d	d	17
11	e	e	18
12	f	f	19
13	g	g	20
14	A	A	21
15	b	b	22
16	c	c	23
17	d	d	24
18	e	e	25
19	f	f	26
20	g	g	27

A los cinco dias reſtantes del año que ſon los quatro Vltimos de Enero y el primero de hebrero llamauan Nemontemi, que quiere dezir dias valdios: y tenian los por aziagos y de mala fortuna: ay conjectura que quando agujerauan las orejas a los niños y niñas que era de quatro en quatro años. echauan ſeys dias de Nemontemi y es lo miſmo del biſexto que noſotros hazemos de quatro en quatro años ./. —— .

Capi. 19.

1 A Eſtos cinco dias tenian por mal A 28
afortunados y aziagos. dezian que los
que en ellos nacian tenian malos ſu
ceſſos en todas sus coſas, y eran pobres
2 b y miſeros llamauan los Nemo, ſi eran b 29
hombres llamauan los Nenoquich, y ſi
era muger llamauan la Nencihuatl. no
oſauan hazer nada en eſtos dias por
3 c ser mal afortunados: eſpecialmente se c 30
abſtenian de reñir: porque dezian que
los que reñian en eſtos dias se quedaua
siempre con aquella coſtumbre tenian
4 d por mal aguero tropeçar en eſtos dias. d 31

Eſtas fieſtas dichas eran fixas que siempre se hazian dentro del mes ô vn dia ô dos adelante: Otras fieſtas tenian mouibles que se hazian por el curso de los veinte signos: los quales hazian vn circulo en dozientos y ſeſenta dias: y por tanto eſtas fieſtas mouibles vn año cayan en vn mes y otro en otro y siempre variauan ——

De las fieſtas mouibles.

La primera fieſta mouible se celebraua a honra del sol en el signo que ſe llama ce ocelutl, en la quarta caſa que ſe llama naolin: en eſta fieſta ofrecian a la ymagen del sol codornizes y incienſo: y en el medio matauan captiuos delante della a honra del sol. En eſte mesmo dia se ſangrauan todos de las orejas chicos y grandes a honra del sol y le ofrecian aquella ſangre.

La segunda fieſta mouible.

En eſte miſmo signo en la septima caſa: hazian fieſta todos los pintores, y las labranderas ayunauan quarenta dias, otros veinte por alcançar ventura para pintar bien y para texer bien labores, ofrecian a eſte propoſito codornizes y encienſo, y hazian otras cerimonias los hombres al dios Chicome ſochitl y las mugeres a la diosa Sochiquetzal ——

La tercera fiesta mouible.

En el tercero signo, que se llama ce maçatl: en la primera casa hazian fiesta a las diosas que se llaman ciuapipilti: porque dezian que entonce decendian a la tierra, atauiauan a sus jmagines con papeles, y ofrecian les ofrendas.

La quarta fiesta mouible

En el signo que se llama ce maçatl: en la segunda casa que se llama ome tochtli: hazian gran fiesta al dios llamado yzquitecatl, que es el segundo dios del vino, y no solamente a el: pero a todos los dioses del vino que eran muchos: aderecauan este dia muy bien su ymagen en su cu, y ofrecianle cosas de comida, y cantauan, y tañian delante del: y en el patio de su cu, ponian vn tinajon de pulcre, y hinchianle los que eran taberneros hasta reboçar, y yuan a beuer todos los que querian: tenian vnas cañas conque beuian: los taberneros yuan ceuando el tinajon: de manera que siempre estaua lleno: principalmente hazian esto los q̃ de nueuo aujan raspado el maguey, la primera agua mjel que sacauan, la lleuauan a la casa deste dios como primjcias.

La qujnta fiesta moujble

En el signo llamado ce xochitl: en la primera casa, hazian gran fiesta, los principales, y señores, baylauan, y cantauan a honrra deste signo, y hazian otros regozijos: y sacauan entonce los mas ricos plumajes, conque se aderecauan para el areyto: y en esta fiesta, el señor hazia mercedes a los hombres de guerra, y a los cantores y a los del palacio.

La sexta fiesta mouible

En el signo llamado ce acatl: en la primera casa, hazian gran fiesta a quetzalcoatl dios de los vientos: los señores y principales: esta fiesta hazian en la casa llamada calmecac, que era la casa donde morauan los satrapas de los ydolos: y donde se criauan los muchachos, en esta casa que era como vn monesterio, estaua la ymagen de quetzalcoatl: este dia la aderecauan, con ricos ornamentos, y ofrecian delante della perfumes, y comida: dezian que este era el signo de quetzalcoatl.

La septima fiesta moujble.

En el signo que se llamaua ce miquiztli: en la primera casa, hazian gran fiesta, los señores y principales a Tezcatlipuca, que era el gran dios, dezian que este era su sino, como todos ellos, tenjan sus oratorios en sus casas: donde tenjan las ymagines deste dios, y de muchos otros: en este dia, componjan esta ymagen, y ofrecianla perfumes, y flores y comjda: y sacrificauan codornizes delante della arrancandolas la cabeça. Esto no solamente lo hazian los señores, y principales: pero toda la gente, a cuya noticia venja esta fiesta, y lo mismo se hazia, en los calpules, y en todos los cues: todos orauan, y demandauan a este dios, que les hiziesse mercedes: pues que el era todo poderoso.

La octaua fiesta mouible

En el signo, que se llamaua, ce qujaujtl: en la primera casa, hazian fiesta, a las diosas que llamauan Ciuapipilti: estas dezian que eran las mugeres que murian del primero parto. dezian que se hazian diosas, y que morauan en la casa del sol, y que quando reynaua este sino, decendian a la tierra, y herian con diuersas enfermedades, a los que topauan fuera de sus casas: y por esto en estos dias, no osauan salir de sus casas. Tenjan edificados oratorios, a honrra destas diosas: en todos los barrios donde auja dos calles: los quales llamauan ciuateucalli, o por otro nombre ciuateupan: en estos oratorios, tenjan las ymagines destas diosas: y en estos dias, las adornauan con papeles, que llamauan amatetevjtl. Y en esta fiesta, destas diosas matauan a su honrra los condenados a muerte por algun delicto, que estauan en las carceles.

La nona fiesta mouible.

En el signo llamado ce qujaujtl: en la quarta casa que se llamaua nauiecatl, por ser esta casa muy mal afortunada, matauan en ella, los malhechores, que estauan presos. Y tambien el señor hazia matar, algunos esclauos, por via de supersticion: y los mercaderes, y tratantes hazian alarde o demostracion de las joyas en que tratauan, sacandolos, para que las viessen todos: y despues a la noche. comjan, y beujan, tomauan flores: y aquellas cañas de perfumes, y assentauanse en sus assi ntos: y començaua cada vno a jactarse, delo que auja cantado, y de las partes remotas, donde auja llegado, y baldonaua alos otros de que eran para poco, nj tenjan tanto, como el, nj aujan ydo a partes remotas como el: en esto tenjan gran chacota, los vnos con los otros, por gran rato dela noche.

La decima fiesta mouible

En el signo que llamauan ce malinalli: en la segunda casa llamada vme acatl, hazian gran fiesta: porque dezian que este sino era de Tezcatlibuca: en esta fiesta hazian la ymagen de Omacatl, y alguno que tenja deuocion. lleuauala asu casa: paraque le bendixesse, y le hiziesse multiplicar su hazienda, y quando esto acontecia tenjala, y no la queria dexar: el que queria dexar esta ymagen esperaua, hasta que otra vez, reynasse el mismo signo: entonce la lleuaua adonde la auja tomado.

La onzena fiesta mouible.

En el signo llamado ce tecpatl. En la primera casa sacauan todos los ornamentos de Vitzilobuchtli, los limpiauan, y sacudian, y ponjan al sol: dezian que este era su signo. y el de camaxtle: esto hazian tlacatecco: aquj ponjan. en este dia, muchas maneras de comjdas, muy bien guisadas, como las comen los señores: todas las presentauan, delante de su ymagen, despues de auer estado vn rato alli, tomauanlas los officiales, de Vitzilobuchtli, y repartianlas entresi, y comjanlas, y incensauan tambien ala ymagen, y offrecianla codornizes, descabeçando las delante della: paraque se derramasse la sangre delante la ymagen: y offrecia el señor todas las preciosas flores, que vsan los señores, delante la ymagen.

La dozena fiesta mouible.

En el signo llamado ce ocumatli: dezian que decendian las diosas llamadas cioapipilti, ala tierra: y dañauan alos njnos, y njñas, hiriendo los con perlesia. Y si alguno en este tiempo enfermaua, dezian que ellos lo aujan hecho, que se auja encontrado con ellas: y los padres, y las madres, estos dias no dexauan salir asus hijos, fuera de casa: porque no se encontrassen, con estas diosas, de las quales tenjan gran temor.

La trezena fiesta mouible.

Enel signo que llamauan ce ytzcuyntli: dezian que era el signo del fuego: hazian gran fiesta a honrra de xiuhtecutli, dios del fuego: enella le offrecian mucho copal, y muchas codornizes: componyan su ymagen, con muchas mantas de papeles, y con muchos ornamentos ricos: entre las personas ricas y poderosas, hazian gran fiesta, a honrra del fuego, ensus mysmas casas, hazian combites, y vanquetes, a honrra del fuego. Eneste mysmo signo: hazian la election delos señores y consules, y enla quarta casa deste sino: hazian la solenydad, de sus electiones, con combites, y areytos, y dones. Despues destas fiestas apregonauan luego la guerra contra sus enemigos.

La catorzena fiesta mouible

Enel signo llamado ce atl: enla primera casa deste signo, hazian fiesta, ala diosa del agua llamada chalchiuhtli ycue: hazian la fiesta, todos los que tratauan enel agua: ansi vendiendo el agua, como pescando, como haziendo otras grangerias, que ay enel agua. Estos componian su ymagen, y la offrecian, y reuerenciauan, enla casa llamada Calpulli.

La quinta decima fiesta mouible comũ.

Los señores, y principales, nobles, y mercaderes, ricos quando les nacia algun hijo o hija: tenian gran cuenta conel signo enque nacia: y el dia, y la hora enque nacia: y desto yuan luego a ynformar, alos astrologos, judiciarios: y apreguntar por la fortuna buena o mala dela criatura que nacia. Y si el signo, enque nacia era prospero, luego le hazian baptizar. y si era aduerso buscauan la mas prospera casa de aquel signo para le baptizar. Quando le baptizauan, combidauan alos parientes, y amigos: paraque se hallassen presentes al baptismo: y entonce dauan comida, y beuida, atodos los presentes. Y tambien alos niños, de todo el barrio: baptizauanle, ala salida del sol, encasa de su padre, baptizauale la partera, diziendo muchas oraciones: y haziendo mucha ceremonya sobre la criatura. Esta fiesta, tambien la vsan agora, enlos baptismos de sus hijos, enquanto al combidar, y comer, y beuer.

La sexta decima fiesta mouible.

Desque los padres vian que su hijo era de edad para casarse, hablauanle en que le querian buscar su muger: y el respondia, haziendoles gracias, por aquel cuydado, que tomauan de casarle. Luego hablauan al principal que tenja cargo de todos los mancebos, que ellos llamauan telpuchtlato: y dezianle como querian casar su hijo, que lo tuuiesse por bueno: y para esto haziale vn combite ael, y atodos los mancebos, que tenja asu cargo, y para esto le hazian vna platica, despues de auerle dado de comer, y de beuer ael y atodos los que tenja asu cargo: y en principio dela platica, ponjanle delante vna hacha de cortar madera o leña. Esta hacha era señal que aquel mancebo se despedia ya de la compañja de los otros mancebos: porque le querian casar, y ansi el telpuchtlato yua contento. Despues desto determjnauan entre si los parientes la muger, que le auyan de dar, y llamauan alas casamenteras, que eran vnas viejas honrradas, paraque fuessen ahablar alos padres dela moça, y yuan dos, o tres vezes, y hablauan, y boluyan con la respuesta. En este tiempo los parientes de la moça se hablauan, y concertandose de darsela, dauan el si, alas casamenteras. Despues desto buscauan vn dia bien afortunado, de algun signo, bien acondicionado, quales eran acatl, ocumatli, cipactli, quauhtli, auiendo escogido alguno destos signos: los padres del moço hazian saber alos padres dela moça el dia enque auja de hazerse el matrimonjo, y luego comencauan aaparejar las cosas necessarias, para las bodas, assi de comer como de beuer, como de mantas, y cañas de humo, y flores. Esto hecho combidauan alos principales, y toda la otra gente, que ellos querian para las bodas. Despues del combite, y de muchas platicas, y cerimonjas: venjanlos de la parte del moço allevar ala moça de par de noche, lleuauanla con gran solennjdad, acuestas de vna matrona, y con muchas hachas de teas encendidas, en dos renckes delante della, yua rodeada della mucha gente, de tras y delante, hasta que la llegauan ala casa delos padres del moço: llegada ala casa del moço, ponjanlos ambos, junto al hogar, que siempre le tenjan, en medio de vna sala lleno de fuego, y la muger estaua, ala mano izquierda del varon: luego la madre del mancebo, vestia vn vipil muy galano asu nuera, y ponjale junto asus pies vnas naoas muy labradas: y la madre dela moça, cubria con vna manta, muy galana a su yerno, y atauansela sobre el hombro, y ponjale vn maxtli, muy labrado, alos pies. Hecho esto, vnas viejas, que se llaman titici, atauan la esquina dela manta del moço conla falda del vipil dela moça. Assi se concluya el matrimonjo, con otras muchas cerimonjas, y comeres, y beueres, y bayles, que despues se hazian, como se contiene, enla historia del matrimonjo.

Otras dos fiestas tenjan, que en parte eran fixas, y en parte eran moujbles: eran moujbles, porque se hazian por años interpolados. La vna se hazia, de quatro en quatro años, y la otra de ocho en ocho años: eran fixas porque tenjan año, mes, y dia señalados. En la que se hazia, de quatro en quatro años, horadauan las orejas alos niños o njñas: y hazian les, las cerimonjas, de crecer para bien, y lustrauanlos por el fuego. En la que hazian, de ocho en ocho años: ayunauan antes della, ocho dias apan y agua, y hazian vn areyto, en que tomauan figuras, o personajes, de diuersas aues y anjmales: y dezian que buscauan ventura, como esta escrito, enel apendiz del segundo libro.

Estas fiestas mouibles en algunos años echan de su lugar alas fiestas del Kalendario: como tambien acontece, en nuestro Kalendario.

¶ Capitulo veynte de la fiesta y sacrificios que hazian en las Kalendas del primero mes, que se llamaua, atl caoalo, o quauitl eoa.

No ay necessidad eneste segundo libro de poner conphutacion delas cerimonias ydolatricas, que enel se cuentan: porq̃ ellas de suyo. son tan crueles, y tan inhumanas: que aqualquiera que las leyere le pondran orror, y espanto: y ansi no bate mas de poner, la relacion simplemēte ala letra.

¶ Jnic. 20. capitulo, ytechpa tlatoa ynilhuitl, yoan innextlaoaliztli: inquichioaia, ynipan vel icemilhuitl metztli: inquitocaiotiaia, inquitoaia atl caoalo, anoço quauitl eoa.

¶ Quauitl eoa, ynin ilhuitl quiçaia: auh yniquac y, vncan ilhuiquixtililoia in tlaloque: nextlaoaloia, in nouian tepeticpac, yoã netetehuhtiloia, onnextlaoaloia, in tepetzinco, anoço vmpa in vel aytic,

¶ Enlas kalendas del primero mes del año: que se llama quauitleoa, y los mexicanos le llamauan, atl caoalo: el qual comencaua segundo dia, de hebrero: hazian gran fiesta, a honrra delos dioses del agua, o dela lluuja, llamados tlaloque. Para esta fiesta, buscauan muchos njños de teta: comprandolos asus madres, escogian aquellos, que tenjan dos remolinos enlacabeça, y que vujessen nacido, en buen signo: dezian que estos eran mas agradable sacrificio, a estos dioses, paraque diesen agua ensu tiempo. A estos njños lleuauan amatar, alos montes altos, donde ellos tenjan hecho voto de ofrecer: a vnos dellos sacauan los coraçones, en aquellos montes: y otros en ciertos lugares de la laguna de mexico: el vn lugar llamauan tepetzinco, monte conocido, que esta enla laguna: y a otros, en otro monte, que se llama tepepolco, enla misma laguna: y a otros enel remolino de la laguna que llamauã pantitlan. Gran cantidad de njños, matauan cada año en estos lugares, despues de muertos, los cozian, y comjan. En esta misma fiesta, entodas las casas, y palacios leuantauan vnos palos, como varales: enlas puntas delos quales, ponjan vnos papeles, llenos de gotas de vlli: alos quales papeles, llamauan amateteujtl: esto hazian a honrra delos dioses del agua. Los lugares donde matauan los njños, son los siguientes. El primero se llama quauhtepetl, es vna sierra emjnente, que esta cerca del tlatilulco: alos njños o njñas, q̃ alli matauan, ponjan les el nombre, del mismo monte que es quauhtepetl: alos, que alli matauan

ytocaiocan pantitla: vmpa concaoaia intetevitl, yoan vmpa conquetzaia quauitl, motenehoa cuenmantli, viujtlatztic, çan itech ictiuh yni celica, y nitzmolinca, yzcallo. Yoan vmpa qujmoncaoaia pipiltzitzinti, inmotenehoaia tlacateteuhti: iehoantin in vntecuezcomeque, inqualli intonal: nouian temoloia, patiotiloia: mitoaia, ca iehoantin vel laçonextlacalti, vel qujnpacacelia qujnnequj, ic vellamati, ic vellamachtilo, y njc inca qujiauhtlatlanjoa, quiiauhtlatlano. Auh ynnovian calpan, intechachan: yoan intelpuchcalco, incacalpulco, nouian qujquetzaia, matlaquauhpitzaoac, tzonioquauitl, itech qujtlatlaliaia amateteujtl, vltica tlaulchipinilli, tlavlchachapatztli. Auh mjeccan inqujmoncaoaia, quauhtepec: auh yn vmpa onmiquja. çan ic noie ytoca etiuja, inquauhtepetl: ynj amatlatquj, yiapaltic. Injc vccã miquja, icpac intepetl ioaltecatl: çan ic noitoca ietiuh, intlacateteujtl, ioaltecatl: ynj amatlatquj, tlaltic, chichiltic ic oaoanquj. Injc excan, tepetzinco: yn vmpa onmjquja cioatl, itoca quetzalxoch, ytech canaia, intepetzintli, qujtoca componjanlos, conlos papeles teñjdos de color encarnado. Al segundo monte, sobre que matauan njños, llamanle ioaltecatl, es vna sierra enjnente, que esta cabe guadalupe: ponjanel mjsmo nombre del monte, alos njños que alli murian, que es ioaltecatl: cõponjanlos con vnos papeles, teñjdos de negro, con vnas rayas de tinta colorada. El tercero monte, sobre que matauan njños, se llama tepetzinco, es aquel montesillo, que esta dentro desta laguna, frontero del tlatelulco: alli matauan vna njña, y llamauã la quetzalxoch, porque asi se llama tambien el monte, por otro nombre: cõponjanla con vnos papeles, teñjdos de tinta azul. El quarto monte, sobre q̃ matauan njños, se llamaua, poiauhtla: es vn monte, que esta enlos termjnos de tlaxcalla, y alli cabe tepetzinco, alaparte del oriente, tenjan edificada, vna casa que llamauan, aiauhcalli: enesta casa matauan njños, a honrra, de aquel monte: y llamauã los poiauhtla, como al mjsmo monte, q̃ esta aculla, enlos termjnos de tlaxcalla: componjanlos con vnos papeles rayados con azeyte de vlli. El qujnto lugar, enque matauan njños, era el remolino, o sumjdero, de la laguna de mexico: alqual llamauan pantitlã, alos que alli murian, llamauan epcoatl: el atauio, conque los adereçauan, erã vnos atauios, que llamauan epnepanjuhquj. El sexto lugar, o monte, dõde matauan estos njños, se llama cocotl: es vn monte que esta cabe chalco atenco: alos njños que alli matauan, lla

iotiaia quetzalxoch: ymitlatquj catca texotic. Jnic nauhcan, poiauhtlã, çan itzintla, çan ixpan intepetl, tepetzinco: itoca ietiuja inmiquja poiauhtecatl, ynic muchichiuhtiuja, vlpitaoac, tlaulujtectli. Jnic macujlcan, vmpa in atl itic itocaiocan pantitlan, in vmpa, onmjquja, itoca ietiuh, epcoatl: ynitlatquj, inaqujtiuja, epnepanjuhquj. Jnic chiquacecan: vmpa qujmjcaia cocotl icpac, no itoca ietiuja cocotl: ynic nechichioalcatca, chictlapanquj, centlapal chichiltic, centlapal, yiappalli. Jnic chicocan, icpac ynjiauhqueme: çan no itoca ietiuh, yiauhqueme, intlacateteujtl: ynjtlatquj ietiuh, tlacemaqujlli, ynjiappalli. Jzqujcan yn, inmiqujia nextlaoalti, tlacateteuhti: auh muchinti, ynmaxtlatzon ietiuh, quetzalxizilquj, quetzalmjiaoaio: in chalchiuhcozquj ietiuh, yoan momacuextitiuj, qujmomacuextitiuj chalchiujtl: tlaixoliujlti, qujmixolhujaia, mjxnichioanjque, yoan ymolcac, ymolcac ietiuh, muchintin mauiçcotiuj, tlacencaoalti, tlachichioalti. muchi tlaçotlanquj, ynjntech ietiuh, tlaço mauanlos cocotl, como al mismo monte, aderecauanlos, con vnos papeles, la mjtad colorados, y la mjtad leonados. El septimo lugar, donde matauan los njños, era vn monte, que llaman Yiauhqueme: que esta cabe atlacujoaia, ponjanles el nombre del mjsmo monte: ataujauanlos, con vnos papeles, teñjdos de color leonado. Estos tristes njños, antes que los lleuassen a matar, aderecauanlos con piedras preciosas, con plumas ricas: y con mantas y maxtles muy curiosas, y labradas, y con cotaras muy labradas, y muy curiosas: y ponjanlos vnas alas de papel como angeles: y teñjanlos las caras, con azeyte de vlli, y en medio de las mexillas, los ponjan vna rodezita de blanco: y ponjanlos, en vnas andas muy aderecadas, con plumas ricas, y con otras joyas ricas: y lleuandolos, en las andas, yuanles tañendo, con flautas, y trompetas, que ellos vsauan: y por donde los lleuauan, toda la gente, lloraua quando llegauan con ellos a un oratorio, que estaua junto a tepetzinco, de la parte del occidente: al qual llamauan toçocan, alli los tenjan toda vna noche, velando, y cantauan los cantares los sacerdotes de los ydolos, porque no dormjesen. Y quando ya lleuauan los njños a los lugares, adonde los aujan de matar, si yuan llorando, y hechauan muchas lagrimas, allegauanse los que los vian llorar: porque dezian que era señal, que llueuria presto: y si topauan en el camjno, algun ydropico, tenjanlo por mal aguero, y dezian que ellos impidian la llujua. Si alguno, de los mjnistros del templo, y otros q̃ llamauan quaquacujlti, y los viejos se boluian a sus casas, y no llegauan a donde aujan de matar, los njños:

tlantiuj, qujmamatlapaltia, amatl, ama amatlapaleque: tlapechtica in vicoia, quetzalcallotiuja, yn vncã momantiujia, qujntlapichilitiuja: cenca tlatlaocultiaia, techoctiaia, techoquizvitomaia, teelnotlamachtiaia, ynca elcicioaia. Auh yn oaxitiloque toçocan, aiauhcalco, vncan ceioal toçaujlo. qujntoçauia tlamacazque: yoan in quaquacujlti, ichoan in ieveuetque tlamacazque. Auh in tlamacazque, ynoceme ontetlalcaujque, motocaiotiaia mocauhque: aocmo tecujcananamiquj, aocan onmonequj, aocan onpoalo. Auh in pipiltzitzinti, in tlachocatiuj, in tla imixaio totocatiuh, in tla imixaio pipilcatiuh, mjtoaia, moteneoaia, caqujiaujz: yn imixaio qujnezcaiotiaia, in qujiaujtl, ic papacoaia, ic teiollo motlaliaia: iuh qujtoa, ca ie moquetzaz in qujiaujtl, ca ie tiqujiaujlozque. Auh in tlacana ça, ytixiuhquj, q̃toaia, amo tech qujiaujlotla. Auh yn iequjçaz qujiaujtl, yn ietlamiz yn ie itzonco: njman ic ietlatoa in cujtlacochi, yn ezca, yn ieujtz, in ie moquetzas tlapaqujiaujtl: njman oalhuj, pipixcame: nojõ tenjanlos por infames; y indignos, de njngun oficio publico: de ay adelante llamauan los mocauhque, que qujere dezir dexados. Tomauan pronostico de la lluuja, y de la elada del año, de la venjda de algunas aues, y de sus cantos. hazian otra crueldad, en esta mjsma fiesta: que todos los captiuos, los lleuauan a vn templo, que llamauan iopico, del dios Totec: en este lugar despues de muchas cerimonjas, atauan a cada vno dellos, sobre vna piedra, como muela de molino, y atauanlos: de manera que pudiesen andar, por toda la circonferencia de la piedra, y dauanlos vna espada de palo, sin nauajas, y vna rodela, y ponjan los pedaços de madero de pino, para que tirasen: y los mesmos, que los aujan captiuado, yuan apelear con ellos, con espadas y rodelas, y en derrocandolos, lleuauanlos luego al lugar del sacrificio, donde echados de espaldas, sobre vna piedras de altura de tres o quatro palmos, y de anchura de palmo y medio en quadro, q̃ ellos llamauan techcatl: tomauanlos dos por los pies, y otros dos por los braços, y otro por la cabeça, y otro con vn nauajon de pedernal, con vn golpe se le somya por los pechos: y por aquella abertura, metia la mano, y le arrancaua el coraçon: el qual luego le ofrecia, al sol, y a los otros dioses, señalando cõel hazia las quatro partes del mundo. hecho esto, echauan el cuerpo por las gradas abaxo, y yua rodando, y dando golpes hasta llegar abaxo, en llegando abaxo, tomauale, el que le auja captiuado: y hecho pedaços, le repartia para comerle cozido.

oalhuj necujlicti, tletleaton, tzatzitinemj, ynezca ieuitz incetl, ic cuetziz. Auh ynic mjtoaia quaujtleoa: ynoan necia, ynoan onjxnecia, ynjzqujntin oaoanozque temalacac: yoan inquexquich can miquiz, motenecaia qujnquavitleoaltiaia ynoaoanti: vmpa ovico yiopico, ynitecupan Totec: vmpa qujntlaieccaltiaia. inquenjn miquizque, qujmeltequja: çan oc qujntlaiecultiaia: iotlaxcalli, anoço iopitlaxcalli, ynic qujmeleltequja. Auh nappa teixpan neci, teixpan qujxtilo, teittitilo, teiximachtilo. qujntlamamaca, qujnmamaca ynjmamanechichioal: ynjc ceppa maco, ynjc chichioalo, tlauhio, tlauhiotiuj, tlatlactic, tlauhio ynjmamatlatquj. Jnic vppa iztac, ynjmamanechichioal. Jnic expa, oc cepa iehoatl ynintlatquj ictiuh, tlauhio. Jnic nappa, iztac, ic cenqujnchichioaia, ic cenqujnmacaia, ic cen qujtquj, ynjc ipan intequjuh vetziz, ynjc qujntlatlatizque, ynjc ihjiotl quiçaz, ynic oaoanozque: çan

Exclamacion, del autor.

No creo, que ay coraçon tan duro, que oyendo, vna crueldad, tan inhumana, y mas que bestial yendiablada, como la que arriba queda puesta: no se enternezca, y mueua a lagrimas, y orror y espanto. Y ciertamente, es cosa lamentable, y orrible, ver que nr̃a humana naturaleza, aya venido a tanta baxeza, y oprobrio: que los padres por sugestion del demonjo, maten y coman a sus hijos (sin pensar, que en ello hazian offensa ninguna) mas antes cõ pensar, que en ello hazian, gran seruicio a sus dioses. La culpa desta tan cruel ceguedad: que en estos desdichados niños, se executaua, no se deue tãto imputar a la crueldad de los padres: los quales derramando muchas lagrimas, y con gran dolor de sus coraçones la exercitauan: quanto al cruelissimo odio, de nuestro antiquissimo enemigo satanas: el qual con malignissima astucia, los persuadio a tan infernal hazaña. O señor dios, hazed justicia deste cruel enemigo, que tãto mal nos haze, y nos desea hazer: quitalde señor, todo el poder de empecer.

cen quiçuj, ynintlatquj, tlaubio: aocmo quipatla, aocmo quijpapatla: yoan vltica quijnoahoanchichioa. Auh intlamanj, intemanj, in male, inteacinj; nomo tlauhoça, mopotonja, motzomaia ynjma, ynicxi iztac totoliujtica. Auh nomacoia, tlaçotlanquj tlaujztli, amo ic cen macoia, çanipã tlatotonjaia, çan ipan momalitotiaia: çan ic neci, çan ic itto, çan ic tetlamauiçoltia, çan ic ipan ilhujtla, çan ic tetlaittitia, ynjsoaoano ymal: yoan ychimal ictiuh, ymac mantiuh, ic momamantiuh: yoan ichicaoaz ic tiuh, chicaoacotiuh, quijtilquetztiuh in chicaoaztli, chachalaca, cacalaca. Auh muchinti, iuh muchichioaia, yn ixquichtin, maleque, intlamanjme: ynjnmalhoan oahoanozque, yniquac oacic ilhujtl tlacaxipeoaliztli.

Capitulo ~~tercero~~ 21, delas cerimonjas, y sacrificios, que hazian en el segundo mes: que se llamaua tlacaxipeoaliztli.

Jnic ~~ei~~ compoalionce capitulo, ytechpa tlatoa intlamauiztililiztli, yoan in nextlaoaliztli, inquichioaia, ynipan vel icvntetl metztli, in mjtoaia, tlacaxipeoaliztli.

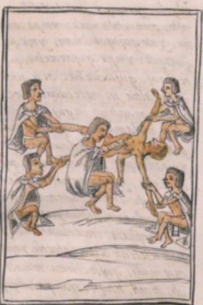
En el postrero dia del dicho mes, haziā vna muy solenne fiesta, ahonrra del dios llamado xippe totetec: y tambiē ahonrra de vitzilobuchtli. En esta fiesta, matauan todos los captiuos, hombres y mugeres, y njños: antes que los matasen, hazian muchas cerimonjas: son las siguientes. La vigilia dela fiesta, despues de medio dia, començauan, muy solemne areyto: y velauan por toda la noche, los que auyan de morir, en la casa que llamauan calpulco: aquj los arrancauan los cabellos del medio de la corona de la cabeça: junto al fuego hazian esta cerimonja, esto hazian, ala media noche, quando solian sacar sangre de las orejas, para ofrecer alos dioses: lo qual siempre hazian, ala media noche. Al alua dela mañana, lleuauanlos, adonde auyan de morir, que era al templo de vitzilobuchtli: alli los matauan, los mjnistros del templo, dela manera que arriba queda dicho, y atodos los desollauan: y por esto llamauan la fiesta tlacaxipeoaliztli, que quiere dezir, desollamjento de hombres: y a ellos los llamauan xipeme, y por otro nombre tototecti. lo primero, quiere dezir, desollados. lo segundo, quiere dezir, los muertos ahonrra del dios totec. los dueños delos captiuos, los entregauan alos sacerdotes, abaxo al pie del cu: y ellos los lleuauan, por los cabellos, cada vno al suyo, por las gradas arriba. Y si alguno, no queria yr de su grado, lleuauanle arrastrando, has

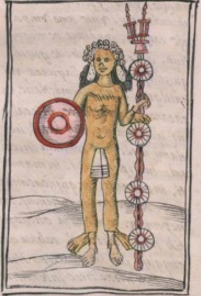
¶ Tlacaxipeoaliztli: ynin ilhuitl quiçaia: auh inic muchioaia, iquac miquia, ynixquich malli, ynixquich tlaaxitl, ynixquich taxioac: yn oquichtli, in cioatl, yn ixquich piltzintli. In maleque, in içiuh muztla miquizque in malhoan, iquac peoa, in momalitotia, in icōmotzcaloa tonatiuh: auh ceioal quitoçauja ynymal, in vncan icalpulco; yoan vncan quitzonquj, iquaiollco, tlecuil ixquac quitlalia, iquac in ioalli xeliuj, neçoalizpan. Auh inocallatujc, vncan conceoaltia, inic mjquitiuh: in miquja vel ipan injlhujtl: auh vel iuh cemjlhujtl muchintin quinxipeoaia, xipeoaloia: ic mjtoaia tlacaxipeoaliztli. Auh in mamalti motocaiotiaia xipeme, yoan tototecti: in temictiaia, iehoantin in tlamacazque: amo iehoanti quinmictiaia in maleque, çan tequjtl quimoncaoaia, çan tequjtl temac quimoncaoaia, quinquatemotzultzitzquitiuj, in quatla quimantiuj, ymjcpac quimantiuj, ynic quintlecauja teutaltiepac. Auh ynaca malli, vel çotlaoa, iolmiquj, ça chachapantiuh, ça qujvilana: auh ynaca vel muchica.

ta donde estaua el taxon de piedra, donde le aujan de matar: y ensacando a cada vno dellos el coraçon, y ofreciendole, como arriba se dixo: luego le echauan, por las gradas abaxo, donde estauan otros sacerdotes, que los desollauan, esto se hazian en el cu de vitzilobuchtli: Todos los coraçones, despues de los auer sacado, y ofrecido, los echauan en vna xicara de madero, y llamauan los coraçones quauhnochtli, y a los que morian: despues sacados los coraçones, los llamauan quauhteca. Despues de desollados los viejos, llamados quaquacuylti, lleuauan los cuerpos al calpulco, adonde el dueño, del captiuo, auja hecho su voto, o prometimjento, alli le diuidian, y embiauan a motecuçoma vn muslo, para que comiese: y lo demas lo repartian, por los otros principales, o parientes: yuanlo a comer a la casa del q̃ captiuo al muerto, cosian aquella carne con mahiz: y dauan a cada vno vn pedaço, de aquella carne, en vna escudilla, o caxete, con su caldo, y su mahiz cozida: y llamauan aquella comjda, tlacatlaolli: Despues de auer comjdo, andaua la borracheria. Otro dia en amaneciendo, despues de auer velado, toda vna noche, acuchillauã sobre la muela, otros captiuos, como se dixo, en el capitulo pasado: los quales llamauan, oaoanti. Tambien a estos los arrancauan, los cabellos de la corona de la cabeça: y los guardauan como por reliquias. Otras cerimonjas muchas hazian en esta fiesta, que se quedan por no

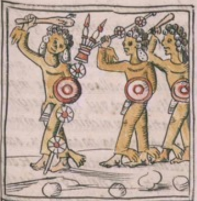
oa, amo mocioatlamachtia, moschicauhtic, oquichcoatiuh, moquichitotiuh, mellaquauhtiuh, moielchicauhtiuh, oalmotzatzilitiuh, amo tlacuecuetlaxotiuh, amo tlapolotiuh, tlateniotitiuh, quipoauhcaiotitiuh yn ialtepeuh: y iollo quimattiuh, quijoalitotiuh, tenõiauh, antiechonjtozque. vmpanochan yn, Auh yniciuhquj yno axitiloque tlacpac, ixpan in vitzilobuchtli: njman ie te cecenjaca quimonteca intechoac, ic in mac intlamacazque, quinchiquacencaujala, quimaquetztitoa, quimeltetequj, yca ixquaoac, patlaoac tecpac. Auh yn ynjcollo, mamalti quitocaiotia, quauhnochtli tlaçotli: conjcalia intonatiuh xippilli, quatleuanjtl quj tlamaca, quiscaltia. Auh yno ventic quauhxicalco contlalia, quauhxicalco contlalitiuj: auh in iehoantin miqujia mamalti, quintocaiotiaia, Coauhteca: çatepan quinoalmjmjloa, quinoaltetecujchoa, chachalcatiujtze, malotzin cueptiujtze, motzotzoniquetztiujtze, mo cuecueptiujtze, ynjc oalaci apetlac: auh vncan, quj monana: auh ie inmac in vevetzitzin quaquacuylti, calpulvevetque: vmpa quinujca ynin dar fastidio al lector: aunque todas estã esplicadas enla lengua. hazian enesta fiesta vnos juegos, que son los siguientes: todos los pellejos delos desollados, se vestian muchos mancebos, alos quales, llamauan tototecti: ponjanse todos sentados, sobre vnos lechos de heno, o de tiçatl, o greda estando alli sentados: otros mancebos prouocauanlos apelear, o cõ palabras o con pellizcos: y ellos echauan tras, los que les incitauan apelear: y los otros huyan, y alcançandolos, començauan aluchar, o pelear, los vnos, con los otros: y se prendian los vnos alos otros, y encerrauan alos presos, y no salian de la carcel, sin pagar alguna cosa. En acabando esta pelea, luego començauan acuchillar, alos que aujã de morir acuchilladas, sobre la muela: peleauan contra ellos quatro, los dos vestidos, como tigres, y los otros dos como aguilas: y antes que començassen apelear, leuantauan la rodela, y la espada hazia el sol, como demandando esfuerço al sol: y luego començauan apelear, vno contra vno, y si era valiente, el que estaua atado, y se defendia bien, acometianla dos, y despues tres, y si toda via se defendia, acometianle todos quatro, en esta pelea: y iuan baylando, y haziendo muchos meneos los quatro.

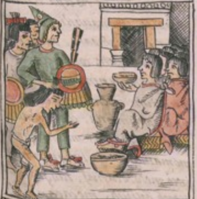
calpulco, yn vmpa omotlatlalili, o mjto, omonetolti male: vmpa conana, ynic quiujcat ichan, ynic quiquazque: vmpa quixexeloa, quitetequj, quijueueloa: oc ie achto quitonaltia in motecuçuma ce ymetz, mantiuh in quiujquilia. Auh in tlamanj. vmpa quiquapotonja, yoan quitlauhtia: auh ynjoaniolque quintlalhuja, quicentlalia, ynic tlaquatiuj ichan tlamanj: vmpa quintotonaltia ce cenmolcaxitl in tlaolpaoaxtli, quinmamanjliaia, itoca tlacatlaolli, ypan icietiuh ce centlatectli ynjnacaio malli. quitocaiotia tonatiuh, tiçatl, hiujtl: ipampa iuhquin yticaio, yujo, ypotonjloca omuchiuh in tlamanj, ynic amo vmpa omjc iaopan, ynanoço ocmiquitiuh, quixtlaoatiuh, ic quichoquiztlapaloa, quellaquaoa ynjoaiolque. Auh ynimuztlaioc, tlaoacano: ynjcoatzinjoc, in icoallexuiz quintocauja, iuh ceioal. iuh tlami ioalli, iuh contlaça in ceioal, iuh ipan tlatuj, in mamalti, in oaoanti: in quinoaoanazque, oc no ceppa quintzonquj, ioal nepantla: ic mitoaia onacoquixtilo in quauhtecatl, ichica caia omjquj, ixco iauh, ixcopa itztiuh, ixco monoltitoc in tonatiuh.

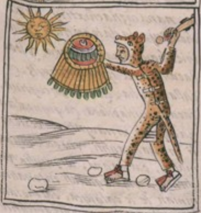




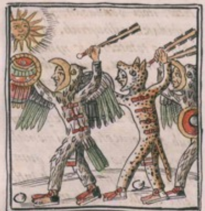
quitoznequj, amo mictlan iauh:
yoan ipampa inquitzonteuja, quj
mopialtiaia ynitzon: ichiiacatic
oqujmomaceuj, in mavizçotl, in
xuchitl ynietl, intilmatli: ynic
amo çan nenpoliuiz ititiacauh
io: iuhqujnma ic contlecoaujli
aia malli. Auh intlamanj vm
pa muchichioa inteaanma, te
nochtitla, ixtac totolihujtl, ynic
mopotonja, injuh omotenevh
ipan quauhtlecoa. Auh in vncan
momanaia tototecti, tecpantimanj
vipantimanj tecapan, anoço caca
pan: ipampa caticatl antocatl in vn
can momanaia. Auh incana alte
petl ipan, çacatl motzetzeloa, yn i
pan qujnoalmana, qujnoalquetza,
qujnoalteittitia: tlaixco qujnoalma
na inxipeme, ynonmaqujaia tlaca
coatl. Auh ynaqujque, mihi-
vintia, iautlauelilo que, mixtlapa
loanj, acan ixmauhque, iollotla
paltique, iollochicaoaque, quipopo
anj ynjntiiacauhio, moqujchnene
quj, qujmenpepeoaltia, qujmontlac
becalhuja, oiaiaopeoa, qujnmoia
iaopeoaltia. Auh inic vel qujntla
uelcujtiaia, ynic vel qujmolinja
ia, ynic vel intlauel, inqualan
qujcuja, qujmonxiccuja, qujnmo
xiccuj, qujmonxiccotona: ic nj
man in xipeme tlapaynaltiaia
ymjcampa intepuztco icatiuh ce

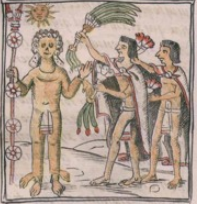






Totec, itoca iooallaoan, qujntoca qujntlaiehecalhujtiuh, in muchintin tototecti: ic njman intech ictiqujça, qujntlalochtoca, quiniaochiuhtiuj, qujmacitiuj, qujnmamacujtiuj, iuhq̄n incotztitech ictiuj, inteçaloanj: auh oalmocueptiuj, oalmomalacachotiuj, ocoquauhtica quinoallahecalhujtiuj. Auh intla ceme ancia, inteçaloanj, qujnujujtequj inxipeme, inchicaoaztica qujxixilia, vel qujncocoltia. Auh iopic conujcaia, amo çan nen oalqujçaia, amo çan nen caoaloia, itla ic moqujxtiaia, itla iconanoia, aço totoli, aço quachtli qujtemacaia. etc. y noiuh mito ipan itlatollo xippe, çanie noiuh mochioaia: çatepan, inontetotocaque, ynonteaujeltique, ynontlapactique tototecti, xipeme: njman ic peoa intlaoaoano. tecpantimanj in mamalti, qujnnanamjctimani, qujujujcatimanj intlamanj: njman no oalqujça intlaoaoanque, yiacatiujtz, qujiacatitiuitz, inteiacantiujtz ocelutl ipan quiztiujtz, conjttitia, conjauylia ynichimal, ynimaqua





Quando yuan a acuchillar, alos ya dichos, hazian vna proceſsion, muy solemne, desta manera. Salian de lo alto del cu, que se llamaua iopico, muchos sacerdotes adereçados, con hornamentos, que cada vno representaua, a vno de los dioses, eran en gran numero: yuan ordenados, como en procession, detras de todos, yuan los quatro: dos tigres, y a dos aguilas, que eran hombres fuertes: yuã haziendo ademanes de pelea, en la

uh, intonatiuh: niman ocepa tzinquiça, tzinnenemj, tzimiloti: ocepa yeujtlaujc iauh: in ieiuhquj njman quijoaltoquilia, quijoaloncaiotia, oallaoncaiotia inquauhtli, çan no yuj inconjaujlia tonatiuh, ynichimal, ynimacquauh: ocepa no oalquiça, occe ocelutl, oallaecalotitiuh, teecalotitiujtz, çan noiuh quichioaia calactiuetzi. Oc no ocepa centetl oalquiça, in quauhtli, çan iemuchiuj inquichioaia, oallachecooata innaujxti: conjaujliaia ynjchimal, ynjnmacquauh in tonatiuh: aocmo oaluecaoaia, ynic oaltzimilotia, çan njman ic oalquiztimanca, mitotitiujtze, momamantiuj: iuhquin tlalli ixco motetecatiuj, iuhquin tlaltitech onoujuh, mocacanauhtiuj, nanacaztlachixtiuj, haacocholotiuj, tlatlaiecotiuj. Auh inic iuhquj njman oalquiça, y ioallacan, totec ipan quiztiujtz, ca oallatoquilia, caoallatzacuitiuh, caoallacuitlapiloa, ca quinoalcentzacuitiuh in nauhintin, Veueinti in quaquauhti, yn oceelo, caoalmaca, oalmaana, conjaujlia ynichimal, ynjmaquauh intonatiuh: njman ic ic oalquiça, oalmoiacatia, oalmotecpana, ynixquichtin espada, y con la rodela, como quien esgrime: y en llegando abaxo, yuan hasia adonde estaua la piedra, como muela, donde acuchillan los catiuos, y rodeauanla todos, y sentauanse entorno della, algo redrados ensus icpales, que llamauan quecholicpalli: estauan todos ordenados, el principal sacerdote, de aquella fiesta, que se llamaua ioallaoa, se assentaua enel mas honrrado lugar, porque el tenja cargo de sacar, los coraçones, aquellos que alli morian: y enestando sentados, començauan luego, a tocar flautas, trompetas, caracoles, y a dar siluos, y a cantar: estos que cantauan, y tañjan, lleuauan todos banderas de pluma blanca, sobre los hombros, ensus astas largas: y sentauanse todos ordenadamente entorno de la piedra, algo mas lexos, que los sacerdotes. Estando todos sentados. venja vno delos que tenja captiuos, para matar, y traya a su captiuo, de los cabellos, hasta la piedra: donde le aujan de acuchillar, alli le dauan a beuer vino de la tierra, o pulcre: y como el captiuo, recebia la xicara del pulcre, alçauala contra el oriente, y contra el septentrion, y contra el occidente, y contra medio dia, como ofreciendola hazia las quatro partes del mundo: y luego beuja, no con la xicara, sino con vna caña hueca chupando:

teixiptlaoan, yiujnpatilooan inixqujchtin teteu: motecuiotlaca tepatiuhti, tepatillooan, teixiptlati: çan ic no yuj inuh motecpantiuj, cenmonotiuj. Ynic oaltemo: vmpa oalpeoa in iopico, vel icpac inteucalli iopitli. Auh yn oacico tlatzintla, intlalchi, intlaltitech: njman qujiaoaloa in temalacatl, yn oconiaoaloque, motlatlalia tecpantoque, ypan veuey icpalli, itoca quecholicpalli. Auh ynjc onoque, ynjc tecpantoque, ene teiacantica, ic neoele teiacantica, tlaiacatitica, in ioallaoa: ichica caitequjuh, yn eixcauyl catca, in tlamictiz, in tetlatlatiz, ymac polioaz, ymac xamanjzq, ynixqujch quauhtecatl: in ic iuhqujnjman tlapitzalo, tecciztli mopitza, qujqujztli, mapipitzoa, yoan cujco: cujcapan tlapitzalpan, ineolmoiacatia: motecpana inoztateca, qujquequechpanotiuj, aztapanjtl, qujiaoaloa in temalacatl. Ce cantiquijça in malli, icpac cantiuh in tlamanj, in male, ynic qujuica temalacac: yn oacitique, qujmaca vetli: auh yn vetli nappa coniavilia in malli: auh çatepan conjpiaztica: njman oc noce tlacatl oallauh, çolin qujcotonjlia, in malli, ineoāntli, yn oconqueeh

Y luego venja vn sacerdote, con vna codorniz, y cortaua la cabeça, arrãcandosela, delante del captiuo, que auja de morir: y luego el mesmo sacerdote, tomaua la rodela el captiuo, y leuantauala hazia arriba: y luego la codorniz, que auja cortado la cabeça, echauala atras de si. Hecho eſto, luego hazian subir, al captiuo, sobre la piedra redonda, a manera de muela: y estando sobre la piedra al captiuo, venja vno de los sacerdotes, o mjnjſtros del templo, veſtido con vn cuero de oſſo: el qual era como padrino, de los que alli morian, y tomaua, vna soga: la qual salia por el ojo, de la muela, y atauale por la cintura con ella: luego le daua, su espada de palo: la qual en lugar de nauajas, tenja plumas de aues, pegadas por el corte, y dauale quatro garrotes de pino, con que se defendiese, y con que tiraſſe, a sus contrarios. El dueño del captiuo, dexandole deſta manera ya dicha, sobre la piedra: y yuase en su lugar, y desde alli mjraua, lo que paſſaua, con su captiuo, estando baylando. Luego los que eſtauan aparejados, para la pelea, començauan a pelear, con el captiuo, de vno en vno. Algunos captiuos, que eran valientes, cansauan a los quatro, peleando, y no le podian rendir: luego venja otro quinto, que era izquierdo: el qual vsaua de la mano izquierda, por derecha: eſte

coton çolin, conjauhtia ynichimalmalli: Auh inçolli, icampa conmaiauj. Inic iuhquj, njman contlecaujia intemalacaticpac: auh yn oconquetzque temalacac, çe tlacatl cujtlachtli ipan quiça, ipan mixeoa, itoca cuitlachueue, iuhqujn intla catca imoaoanti: njman conana, intomacamecatl, yniiolloco antica, yniiolloco ilpitica, njman ic concujtlalpia inmalli, yoan conmaca, mâquauitl, tlapotonilli, amo itztzo. Yoan ixpan contema nauhtetl ocotzontetl intla motlaia, ic temotlaz, ic momapatlaz. Auh intlamanj, ynoconcaoato ynmal temalacac: njman ic ic vitz, vncan oalmoquetza ynicaia, mihtotiticac, ixqujchcapa ontlachixticac, ynjmal conitzticac: njman ic mopecoaltia, motlatlaichecalhuja, motlachecalhuja, vel qujnmottilia incanyn ymoujcan moujtequisque, qujmotequjlisque: y naço incotzco, anoço inmetzpan, anoço inquappa, anoço intlacotiian. Auh ynaca malli, iolchicaoac, iollotlapaliuj, vel yujujh inqujcaoa: innauhxtin qujnnamjquj, qujnmaiztlacoa, yn ocelo, inquauhti. Auh intlacanel qujhiiociaoaltia, njman oalauh, opuch.

le rendia, y quitaua las armas, y daua conel entierra: luego venja, el que se llamaua ioallaoa, y le abria los pechos, y le sacaua el coraçon. Algunos delos captiuos, viendose sobre la piedra atados, luego desmayan, y perdian el anjmo: y como desmayados, y desanjmados, tomauan las armas, mas luego se dexauan vencer, y les sacauan los coraçones sobre la piedra. Algunos captiuos auja, que luego se amortezian: como se vian sobre la piedra atados, hechauan se enel suelo, sin tomar arma ninguna, deseando, que luego les matasen: y asi le tomauan, echandole de espaldas sobre la orilla de la piedra: aquel llamado iooallaoan, abriale los pechos, y sacauale el coraçon, y ofreciale al sol, echauale enla xicara de madero: y luego otro sacerdote, tomaua vn cañuto, de caña hueca, y metiala enel agujero, por donde le auian sacado, el coraçon, y tenjendola enla sangre, tornauala a sacar; y ofrecia aquella sangre al sol: luego venja el dueño, del captiuo, y recebia la sangre del captiuo, en vna xicara bordada, con plumas, toda la orilla, enla mjsma xicara, y va vn cañuto tambien, aforrado con plumas, y va luego a andar, las estaciones, visitando todas las estatuas, de los dioses, por los templos

maie, quinichoatl quimamimittia, quimaiauj, quitentimaiauj: injn ipan mixeoaia in opuchtli. Auh intlanel ic cotlaoa, intlanel ic ihiiocaoa, noçan oalquiçheoa: nõma oquiçheoa. inoaoantli. Auh inaca çaçotlaoatiuh, caxonauhtiuh, iolmictiuh, ça tlapolotiuh: çanenpanca, çanen pictli in quiquiztiuetzi, yn imaquauh: ic quioalnamjquj. in quioaoana, intlaoaoanquj. Auh inneh aca, aoctle conchioa, aoctle onmaitia, aoctle ic oalmomapatla, aoctle conmochichioaltia, aocmo oalmocuetzoa, aocmo oalnaoati, çan njman iolmjquj, çotlaoa. chapantiuetzi, momiccatlaça: quinequj, macuelieh yhiiotl onquiça, macuelieh conjhiiouj, macuelieh ompoliuj, macuelieh conmotlaxili, ynjmj quiztequjuh. Auh niman ic qujcuitiuetzi, câantiquiça, caquetztimaiauj, câquetztiteca. itenco inte malacatl: auh njman iquac oiauh yn tooallacan, totec ipan quiztiuitz conelteteguj, conanjlia yniollo, conjaujlia intonatiuh, quauhxicalco contlalia intlamacazque: yoan ocnocentlacatl tlamacazquj, y por los calpules: acada vna dellos ponja el cañuto, teñido enla sangre, como dandole agustar, la sangre de su captiuo: haziendo esto, yua compuesto, con sus plumages, y cō todas sus ioyas, aviendo visitado, todas las estatuas del pueblo: y auiendoles dado agustar la sangre del su captiuo, yua luego al palacio real, a descomponerse: y el cuerpo de su captiuo, lleuauale alacasa que llamauan calpulco, donde avja tenido, la vigilia la noche antes: alli les desollauā, de alli lleuaua al cuerpo desollado, asu casa, alli le diuydia, y hazia presentes, de la carne, asus superiores, amigos, y parientes: El señor del captiuo, no comja dela carne, porque hazia de cuenta: que aquella, era su misma carne: porque desde la hora, que le captiuo, le tenja por hijo: y el captiuo asu señor por padre. Y por esta razon, no queria comer de aquella carne: empero comja de la carne, de los otros captiuos, que se auja muerto. El pellejo del captiuo, era del que le auja captiuado: y el le prestaua, aotros, paraque le uistiessen, y anduujessen por las calles conel, como con cabeça de lobo: y todos le dauan

conitquj, quappiaztli, ielpan contlquetza yn malli, yn vncan ecatca yiollo, conezçotia, vel eztitlan conpalachia: njman noic conjaujlia intonatiuh, mitoa, ic catlitia. Auh yntlamanj njman ic conquj ymezço ymal, xoxouje xicalli, tlatenpotonilli, vncan quiçaltzequjlia, intlamictique, ipan icatiuh piaztli no tlapotonilli. Auh njman ic vncâ eoa inquintlatlaqualia diablome, noujian nemj, izquican quiça, a can quimotlauja, acan quixcaoa in calmecac, calpulco: intemeteixiptlaoan, intenco quimontlatlalilia ynjezço malli, piazticaquj monpaloltitiuh, tlaujcatinemj. Auh ynonōjampaneh, ynonoujampa aacito, njman concaoa intlaujztli tecpa: auh ynjmal vncan quijonaluiqujlia incalpulco, ynvncan oquitocaujque ceiooal: vncan quixipeoa, çatepan concaujliaia ynichan vmpa quj tetequj, ynjc qualoz, ynjc tetomaltiloz: yoan mjtoaia teteuhtiloz, yn oiuh mito ceconj, çan ic no iuh muchioaia. Auh in male, amo vel quiquaia, yn jnacaio imal, quitoaia, cuix çan no ic njnoquaz: ca ynjquac caci, quitoa, caiuhquj nopiltzin. Auh in malli, quitoa canotatzin: auh tel tepal quiquaia alguna cosa, al que lo lleuaua vestido: y el lo daua todo al dueño del pellejo, el qual lo diuidia, entre aquellos, que le auian traydo vestido, como le parecia. Acabado de acuchillar, y matar alos captiuos, luego todos los que estauan presentes, sacerdotes y principales: y los señores de los esclauos, començauan a dançar en su areyto, en rededor de la piedra, donde auian muerto, alos captiuos: y los señores de los captiuos, en el areyto dançando, y cantando, lleuauan las cabeças, de los captiuos, asidas de los cabellos, colgadas de las manos derechas: llamauan a este areyto, motzontecomaitotia. Y el padrino, de los captiuos, llamado cuitlachueue, cogia las sogas, conque fueron atados los captiuos, en la piedra, y leuantauanlas, hazia las quatro partes del mundo, como hasiendo reuerencia, o acatamiento: y hasiendo esto, andaua llorando, y gimiendo, como quien llora, a sus muertos. A este espectaculo, secretamẽte venian, a mirar, y a estar presentes aquellos, con quien Motecuçuma tenia guerra, que eran los de esa parte, de los puertos, de vexotzinco, de Tlaxcalla, de nonoalco, de cempoalla, y otras partes muchas: y los mexicanos disimula

ça in temal. Auh yn iceoaio quimopialtiaia in tlamanj, quitetlaneuhtitinemj, cempoalilhuitl ipan tlatlacoalo, nepapatlalo, ynon neaquilo cemjlhujtl: yn aquin onmaquja in quexquich maco, in quexquich quinechicoa conmacatimanj in tlamanj, ça cetepan quitexexelhuja, tetlatlamachia: ic quitlaiecultia yn iteouh. Auh in iciuhqui, ynontlanque oaoanti: njman ic mjtotia, quiiaoaloa in temalacatl, yn mjxquichtin teixiptlati. yn otlaoaoanque, mocencauhtiuj, çaniuh tlantiuj yn oiuh tetlatlatique: muchintin cecenteetl intlan caana, yn intzontecon mamalti, in oaoanti. ic mjtotiuj: mjtoa, motzontecomaitotia. Auh in cuij tlachueue, contilinja in tomaca mecatl, nauhcampa conjiaoa, chocatinemj, tehcoiouhtinemj, iuhquin mjccaoati, quinchoquiztla yn otlacotique, yn onmique. Auh in oicheoanti, yniiaoaan altepetl, tlatepuztca, yn ynecaman ca teuatl, tlachinolli, quimonnotzaia ichtaca, oalichtacacalaquja, yn jcoaasan motecuçuma: yn nonooalca, coscateca, cempoalteca, mecateca: tlattitiloia, tlamanjçoltiloia: njman ic xitinnoa, necacaoalo. Auh y uan conellos: porque dixessen en sus tierras, lo que pasaua, cerca de los captiuos. Hechas todas estas cosas, se acabaua la fiesta de los acuchillados sobre la piedra. Quando se hazia esta esta fiesta, comjan todos vnas tortillas, como enpanadillas, que hazian de mahiz, sin cozer, alas quales llamauan vilocpalli: todos los que yuan auer este espetaculo, hazian muchila destas tortillas, y comjanlas alla, donde se hazia la farsa. El dia siguyente, todos se apareiauan, para vn muy solemne areyto: el qual comencauan, enlas casas reales: adereçauanse, con todos los adereços, o diuysas, o plumajes ricos; que auja enlas casas reales: y lleuauan enlas manos, en lugar de flores, todo genero de tamales, y tortillas, y yuan adereçados, con mahiz tostado, que llaman mumuchitl; en lugar de sartales, y guirnaldas. Lleuauan tambien, bledos colorados, hechos de pluma colorada: y cañas de mahiz, con sus maçorcas. Y passando el medio dia, cesauan los ministros del templo, del areyto: y venjan todos los principales, señores, y nobles: y ponjanse en orden, delante las casas reales, todos de tres en tres. Salia tambien motecuçuma, en la delantera: y lleuaua la mano derecha, al señor de tetzcuco: y ala isquierda, al señor de tlacuba: hazia

njquac tlacaoano, canno iquac qualo, vilocpalli: intlatlattaque vmpa conjtquj ynjn vilocpal, y mjttac ictiuh, vmpa quijquaquatoque. Auh ynimuztlaioc, in ieic eilhujtl: njman pepeoa intequijxtilo, cenca oc huecca ioan inpeoalo, inpeoa, invmpa vey tecpa: quijpeoaltiaia intlatelulca, tlaqualizpan quijoalcaoaia: njman quijmonpatla tlamacazque, ynic muchichioaia, ynic mjtotiaia, cantlanenel, çan nepapã tlatquijtl, papalomatlatl, michpanjtl, ochollj, tzõcoiotl, tzoallitlachichioalli, xonecujllaxcalli, teumjmjlli, çan no tzoalli ic quijpepechoaia, quijmomochiotiaia panj: yoan oauhchichilli, çan tlapalicujtl catca, yoan cintopilli elotio, anoço xilotio. Yn omotzcalo tonatiuh, moceuja intlamacazque, njman te ie monepanuja, montlamanuja, intenuchca intlatilulca, vmpanti intenuchca, no vmpanti intlatilulca, mixnamjctiuj, cenca çan yujan, yn netotilo, cenca vel ocamantiuh innetotiliztli: njman oalquijxoa intecpa qujiaoac, oalnemanalo, oalteiacana in motecuçoma, oalmjtotitiuh, quijtzatzacutiuitze, quijoalitzcatiuj, vmentin veuejntin tlatoque se, vn areyto solemnissimo, duraua el areyto, hasta la tarde, ala puesta del sol. Acabado el areyto, començauan otra manera, de danças: en que todos yuan trauados de las manos, y yuan dançando, como culebreando: en estas danças, entrauã los soldados viejos, y los bisoños, y los tirones dela guerra. Tambien en estas danças, entrauan las mugeres mateonas, que querian, y las mugeres publicas: duraua esta manera de danças en este lugar, donde auian muerto, los captiues, hasta cerca de la media noche: dilatauan estas fiestas, por espacio de veinte dias, hasta llegar en las kalendas, del otro mes, que se llamaua Tocoztontli. /.

Capitulo 22 ~~quarto~~. de la fiesta y sacrificios: que hazian enel postrero dia, del segundo mes. que se dezia, tlacaxipeoaliztli

En el postrero dia, del segundo mes se llamaua Tlacaxipeoaliztli: hazian

Neçaoalpilli tetzcuco. Totoquiuaztli, tepanecapan tlatoanj: vel mauiztli oonoc innehtotiloia. Auh ~~in~~ ic tlapoiaoa, ic tlaixcuecuetziuj in necacaoalo: niman ic peoa, in cuycoanolo, mitotia in telpuchtequioaque, teachcaoa, innauj caciticnemj, yn aiamo ce oquesquinti ymalhoan: yoã ince, vme, caciticnemj. Auh no motocaiotiaia hy, telpuchtlaque: no yoan in tlatoque mitotia. Auh noteheoan in cioa mitotia: in ytoa tenaoan, can ille tlama, amo tequiuhtiloia: auh çan noteheoã in auianjme, in maauiltia. Auh iquac necacaoaloia, in tehicicuiltitiuh, ioalnepantla, tlatlapitzalizpa: cempoalilhuitl, yniuh tlamanca, yniuh tlamanja: vmpa onaci ynipan tocoztontli.

Inic cempoalliomume ~~vmei~~ capitulo: vncã moteneoa ynilhuitl. yoan in nextlaoaliztli in quichioaia inipan ic vme metztli: inmitoaia, inmoteneoaia, Tlacaxipeoaliztli.

Auh iniquac y, aiacachpixolo vmpa iopico: auh caichoanti, vna fieſta, que llamauan aiacachpixolo: enel templo llamado Iopico. Ēnesta fieſta los vesinos, de aquel barrio, eſtauan cantando sentados, y tañjan sonajas, todo vn dia, enel dicho templo: y ofrecian flores, enel mismo templo. Ēſtas flores que se ofrecian, eran como primjcias: porque eran las primeras, que nacia̅ aquel año: y nadie osaua, oler flor ninguna, de aquel año, hasta que se ofrecieſſen, enel templo ya dicho las primicias delas flores. Ēneſta fieſta, hazian vnos tamales, que se llamauan tzatzapaltamalli, hechos de bledos, o cenizos: principalmente hazian eſtos tamales, los del barrio, llamado coatlan: y los ofrecian enel mjsmo cu. delante de la diosa, que ellos llamauan, coatl icue, o por otro nombre. coatlan tonan: enla qual. eſtos maeſtros, de hazer flores, tenjan gran deuocion. Ēneſta mesma fieſta. escondian en alguna cueua, los cueros de los captiuos, que aujan desollado, enla fieſta paſſada: porque ya eſtauan hartos, de traer los veſtidos, y porque ya hedian. Algunos enfermos de sarna, o de los ojos, hazian promesa de yr a ayudar asconder eſtos pellejos: porque los ascondian. con proceſſion, y con mucha solemnjdad: y yuan eſtos enfermos a eſta proceſſion

incalpulueuetque. Vmpa pouhque iopico, cujcatoque, aiacachotoque, yc ouetzi cemilhuitl, ic tlacemilhuitiltitoque, ic tlalhujquixtitoque, ic tlalhujnextitoque, tlalhuiçultitoque, ilhujçulotoque, ic ueuetzi cemilhujtl: yoa̅ xochimanalo, ynic mjtoa xochimanalo, camix quijch nepapan xochitl, in iancujcan cuepom, y iacatiuitz: ynjiacac vitz xochitl ic tlamanalo, aiac achto qujnecuj, intlacamo achto ic tlamanaz, quijnenchioaz, quijuē manaz, incaçotlein xochitototi quijttaia, cuecuepontoc, cuecuepocatoc, tlatlatzcatoc, intonalxuchitl, hacquj, acquijtoton, hacquipipil, hacquijtetoton, çan queciſquj, çan quezquijtoton, çan queciſquipipil, çan quezquiquauhtoton quijcujcuj tlalpia, quijlpia. Auh ynjc xuchitetemoaia, quijcenpa mocujtinj in milli, tel cequj quijoalnamacaia, in millaca: auh ynjquac y, quijquaia tzatzapaltamalli: occenca ichoanti quijmauiztiliaia incoateca, incoatlan calpulli itech pouja: quijtlamaniſtia yn inteouh, itoca coatlycue.

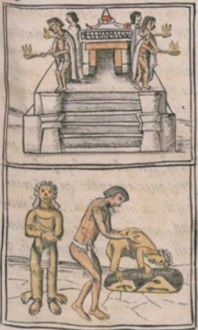
por sanar de sus enfermedades: y dizque algunos dellos sanauan, y atribuyanlo aesta deuocion.

Con grandes cerimonjas, se concluya esta fiesta, y con grandes cerimonjas, se lauauan, los que auyan traydo, los pellejos vestidos: los dueños de los captiuos, y todos los de su casa, no se bañauan, nj lauauan las cabeças, hasta la conclusion dela fiesta, casi por espacio de veinte dias: hecho lo dicho lauauan, bañauanse ellos, y los desu casa. los que auyan traydo, los pellejos vestidos, Lauauanse alli enel cu: con agua, mezclada con harina, o con masa de mahiz: y de alli yuan abañarse, enel agua comũ, y no se lauauan ellos, sino lauan los otros, no fregandolos el cuerpo, con las manos, sino dandoles palmadas, con las manos mojadas, enel cuerpo: dezian que asi salia, la grosura del pelleio, que auya traydo vestido. Tambien los dueños, de los captiuos los de su casa: hecho todo esto, se lauauan, y xabonauan las cabeças, de lo qual se auyan abstenjdo, veynte dias, haziendo penjtencia, por su captiuo difunto. Despues de todo lo dicho, el dueño del esclauo, que a

coatlan tona: ynjtech tlaquauhtlamati, ynjn netemachil, ynjtech moquauhtotia, ynjnquauhio, ynjtech motzatzilia. Auh çan no iquac coatlatilo, onmotlatia, onmocacaoa, ynjmecoatotlaca, vmpa topico onactiuj: inecoc aquijn connequja, conmonectiaia, ontlaclenjaia, inmihvintia telpopochti. Auh cequjntin ic mónetoltia, yn coatlatizque: ipampa aço papalanja, aço çaçaoati, anoço ixcocoia: tel inaca, ipanti, icpati, inaca amo pati: ceceiaca inchan intlamanjme oalpeoa, oaleoa, conmaqujtiuj in coatl, amatetevitl, ymacelpan mamãtiuh, yoan intlanitzco. Auh ynic vih, chocholotiuj, hiaxtiuj, centlalli mantiuh, ynjc yiaque, vel tetzonujtec, aismamjquiztli: çan neiacapacholo ynjc nanjco, ynic tetlaquiça. Auh yn coatl, ocototzauh, ocacalachoac, oquaoac: auh inecoqujça chiquiuhtica quinapaloa, ynouel tepioac, ynoquelochauh, oquappitzoac. Auh intlamanjme, quiniacantiuj in tototecti, intletlema, intletlema ieiuh:

uja muerto, ponja enel patio de su casa, vn globo redondo, hecho, de petate, con tres pies: y encima del globo, ponja todos los papeles, con que se auja adereçado, el captiuo quando murio: y despues buscaua vn mancebo valiente, y componjale, con todos aquellos papeles: estando compuesto, con los papeles, dauanle vna rodela, enla vna mano: en la otra le ponjan vn baston, y salia corriendo, por essas calles, como que queria mal tratar, alos que topasse. y todos huyan del: y todos se alborotauan, y en viendole, dezian. ya viene el tetzompac: y si alguno alcançaua, tomauale las mantas: y todas quantas tomaua, las lleuaua, y las arrojaua, enel patio de aquel, que le auja conpuesto, con los papeles. Despues desto, el dueño del captiuo, que auja muerto, ponja enel medio del patio, de su casa, vn madero, como coluna: enel qual todos conocian, que auja captiuado, en la guerra: aquello era enblason de su valentia. Despues desto, tomaua el hueso, del muslo, del captiuo, cuya carne, ya aujan comjdo: y cō

quimoolpilitiuj yn innechauhtil, tilmatli, aço tlacuilolli, anoço camopalli, anoço nochpalli, anoço nacazminquj, anoço teniuj oaoanquj, yhuitenoaoanquj, y huitentlaiaoalo. Auh yn oaxioac, yn ecoatlatiloian, ynic pac teucalli iopitli, iopiteucalli: nauhcampa ceceiaca ontlaiiaoaia, intlamanjme ontlenamacaia, conjiaoa ynjntlema, conujujxoa. Auh yn onacticac ecoatl, njman mototoma, mototontiuac: yn oquijcalcopin ecoatl, contlaça, iça onmaiauj yn oztoc. Auh intlamanj, oaltemo tlatzitla, quijoalcauhtiquiça, quijoaltentiquiça tlchquazco intecolli. Auh yn oquijcaoato ecoatl, ynon maquijtiuja, amo mixamja atica, çan iotextli, tlaoltextli, inic onmixxaxaqualooa, ynic onmomamatiloa, mixiotexuja: ynic oneca, inteupan, ynic maltitiuh, yn innealtiaia, amo quin mamatilooaia, çan quintzotzona, quintlatlatzinja, iuhquin tlatlatzcatimanj, ic pouja, ic vel quiça, inchiacaliztli. Auh no yquac, netzompaco intlamanj, motzopaca, mamouja: ipan ponjale, con papeles, y con vna soga, le colgaua de aquel madero, que auja incado enel patio: y para el dia, que le colgaua, conbidaua a sus parientes, y amigos, y alos de su barrio: en presencia, dellos, le colgaua, y los daua de comer, y beuer: aquel dia. haziã ciertas cerimonjas, conel pulcre, que daua abeuer: y todo este dia, cantauan los cantores de su casa: todas estas cosas, pasauan dentro de veinte dias, hasta llegar, Vey Toçoztli.



pa inic oquinmecaujtiquec, ynin malua, auc omaltique, omotzoiotique, inic oquiz cempoalilhujtl: cenvetzi yn ynin chan tlaca, ynic omaltique, quynmuchiquac moltia, mamouja: ic mjtoa netzopaco, anoço netzopaco, ynic omotzoiotique: auh çatepan itoalco, quyquetza in male, quytlalia quauhtzontapaiolli, ey icxi, tzicujlicxe, y tech quytlatlalia: y nyamatlatquj, ynic omochichioaia totec. Auh vncan conana cetlacatl tlaqualitlalli, tlauelitlalli chicaoac: ic noceppaic, ic muchichioa, ipan tetotoca, tececenmana, tlacatl quycocomonja, motlaloa mochimalcaltitiuh, quycacalatztiuh yehicaoaz, quyçaoatstiuj, quytetoca, q̃tepachotiuj, quytecicali: muchi tlacatl quymauhtia, ipan macauj: quyto. Ieuitz tetzompacquj: auh intla aca cana, intla aca quycuytiuetzi, quypepetlaoa, quytlatlalochtia yn ytilma: in quesquj quytecujlia tilmatli, ychan concaoa, intlamanj, itoalnepantla tlalli ic quyujujtequj in tilmatli. Çatepan itoalco quyquetza, itlacaxipeoalizquauh, in tlamanj: ic quynextia, yno-

cetlacatl quixipeuh malli. Auh
yoan yn iquac y, tlaacopiloaia:
auh ynaca oc conchololtiaia, y
niqueztepol malli: yoan mecax
xicolli, aztapatlactontli itech pil
cac. Auh in queztepolli, amatica
quiquiquimiloaia, quixaiaca
tiaia: auh ynin motocaiotiaia,
malteuctl. Auh yn iquac tlaaco
piloa, tecoanotzaia, tlatlaqualo,
atlioa; in ueuetque, ylamatzi
tzin, tlaoana: Auh no cetlacatl
ic muchichioa, ynitlauiz tlama
nj, tlaauja, chocholoa, moteli
mana, quiquicatitoque calpul
ueuetque. Auh izquiatecontica
quimana tiçavctli, contlatlaic
hecalhuja: çatepan iuh quinma
conmjna, njmanic conj: auh y
noconjc, ic nocecnj coniquanjlia,
çan noiuh conchioa, çan ic noiuh
quichioa, ynic excan, çan no
yuj, ynic nauhcan: vncan on
tlamj iça ich noiuh quichioaia
ynizquitlamantli: ça uel cemil
huitl, in muchioaia. Auh in cuj
catl, amo mocacaia in cuica
calli, ixquichica tlamjtiuh, y
nipan vey Toçoztli.

¶ Capitulo ~~quinto~~ 23. de la fiesta, y cerimonias, que haziā enlas Kalendas del quarto mes: que se llamaua, Vey Toçoztli.

Al quarto mes, llamauan Veytoçoztli: eneste mes hazian fiesta al dios delas mieses, llamado cinteutl: y ala diosa delos mātenjmjentos, llamado cinteutl, llamado chicome coatl: ante que celebrasen esta fiesta, ayunauā quatro dias. Y enestos dias ponjan espadañas, junto alas ymagines delos dioses, muy blancas, y muy cortadas ensangrentada, la parte de abaxo, donde tiene la blancura, con sangre de las orejas, o delas piernas. Este seruicio, hazian los mancebos, y muchachos enlas casas delos principales, mercaderes, y ricos. ponjan tambien vnos ramos. que se llaman acxoiatl. hazian tambien delāte delas diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las orillas dellos, entretexianlas, como orillas de petate: lo demas heno, estaua todo rebuelto, hechado a mano. Y despues delo arriba dicho, hazian muchas maneras de ma-

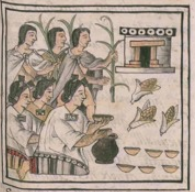
¶ Inic cēpoualli omei capitulo, ytechpa tlatoa inilhujtl: yoan in tlamauiztililiztli, in quichioaia, ynipan ic cemilhujtl, yc nauj metztli: inmitoaia Vey toçoztli.

Inin Vey toçoztli. ynic muchiuaia. oc achtopa nauilhujtl neçaoalo. intechachan: quiquequetza telpopochti tolpactli, tlaehesuylli, hecço, tlaezçotilli nouyā: quicentzacutimanca, in techachan, ymixpan quimamanaia, quiquequetzaia, quititilquetzaia, ynin teucan intolpactli, quitzin ich peloa, quitacaloa, quitzinixcoloa. yncan conalaoā in eztli. Auh in eztli, çan teiollo tlama, yn aquin telpuchtli, itech quiquixtiaia, ytlamitzco, anoço ynacazti tech. Auh in necuiltonoloia, in netlacamachoia: yn aço tetecutin, teiacanque, achcacauhti, puchteca, yn inchachan cacxoiatema, intolpatlactli, çacatapaiolli, tlatenvimololli, tlatenxinepanolli: tlanepantla quitlalia: vitztli, itech quimamana notlaezujlli, tlaezçotilli teutlacpa, oc achiton tonatiuh, iquac ynaiamo vncala qui tonatiuh, in quimamanaia.

çamorra, y estando muy caliente, y casi heruiendo, echauanlo en sus caxetes, en la casa que llamauan telpuchcali: ala mañana los mancebos, y muchachos andauan por las casas, donde auian enramado los dioses, y pedian limosna, cada vno por si: ninguno andaua junto con otro, dauanles aquella maçamorra, para que comyessē. Y los mancebos de los cues, que llamauan tlamaztoton, lleuauanlo al calmecac alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llamauan telpupuchti; lleuauanla al telpuchcali, y alli la comjan. Despues desto, yuan todos por los mahizales, y por los campos: y trayā cañas de mahiz, y otras yeruas, que llamauan, mecoatl: con estas yeruas, enramauan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y componjala con papeles, y ponjan comjda, delante del, desta ymagen, cinco chiquiujtes, con sus tortillas: y encima de cada chiquiujtl, vnā rana asada, de cierta manera guisada. Y tambien ponjan delante desta ymagen, vn chiquiujte de harina de chian, que ellos llaman, pinolli: otro chiquiujte, con mahiz tostado, rebuelto con frisoles: cortauan vn cañuto, de mahiz verde, y enchiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada casa, vn poquito,

Auh in icaltica, ynoquichiuhque, teca atolli: aco quauhnexatolli, anoço nextamalatolli, anoço xocoatolli: injn atolli moteneoa, aquetzalli: njman ic ic tlatlachpana ynjncalpulco. Auh ynotlachpanque, njmā ic ic quiteteca in atolli, izquiatecomac, vel pepeiontimanj, pepetlantimanj, totontlapetztic, hypotocquiztimanj: auh ynoceuh, yno itztix, ynotetzaoac, ynomotlali, hitzotzoliuhtimanj, ioiolcatimanj. Auh ynotlathuic, in telpopochti in tlamacazque, nouian nenemj, cencelnemj, tecalpanoa, quicenocujtiuj in calli, noiehoantin yn tlamacazque: can intlatlamanaia tlamattiuj, amo aca vel monepanoaia, ynic motlaueuenjaia, ynic motlacujaia. Auh in tlamomanjquja, in tlamotecpanoa, ic motlauelia, ic motlauelitta, ic mihixnamiquj: in telpopochti, telpochcali quitquj, vmpa quipaloa. Auh in tlamacazque, calmecac quitquj: njman ic vmpeoa, ynjn mjlpan, cinteuanazque, ynizquj can manj in mil, ynitech, ynipan acentetl milli, cecen cantiuj intochli. Auh in tlaxinmjlpan, cā mecoatl incoanana, quijcalitquj. yninchachan: quinxoxochiotia ynjn cinteuoan, in cacalpulco quiquetza: vncan quintlaquentia, quintlamanjlia: tlacatlaqualli

Y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestas. Esto hazia cada vno en su casa, por esto llamauan esta fiesta, calionooac: y despues ala tarde lleuauan todas estas comjdas, al cu de la diosa, de los mantenjmjentos, llamada chicome coatl: y alli andauan ala rebatina conello, y lo comjan todo.

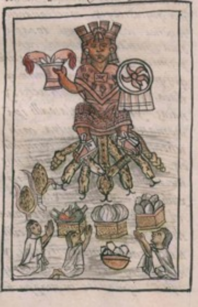


En esta fiesta, lleuauan las maçorcas de mahiz, que tenjan guardadas para semilla al cu, de chicome coatl, y de cinteutl: paraque alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças, vnas muchachas, virgines a cuestas, boeltas en mantas, no mas de cada siete maçorcas, cada vna: hechauan sobre las maçorcas, gotas de azeyte, de vlli: enboluianlas, en papeles, las donzellas, lleuauan todas, los braços emplumados, con pluma colorada, y tanbien las piernas: ponjan las en la cara pez derretida, que ellos llaman

ymixpan quimanaia macujltecatl, acaquauhcaxtica conmana: auh ipan icatiuh cujatlaoatzalli, tepioacquj, quappitztic, tlaixtexoujlli, quitzinquetza: yoan conchiquiujtl pinolli, yoan ceio tzquijtl conmana. Auh cemixtli quitequja acatl vncan quitemjtia, quitentiquetza, ynitzquiytlamantli, ixpan onoc cinteutl: tepitoton, tepitzcan toton, achi pipil, nojiampa quiquj, quimamaltia in cujatl. Auh yniquac y, motenehoa calonooac, calonooac: ichica caçancali, çan techachan inmauiztililoia cicinteu. Auh inicteutlac, vmpa quimonamaca, cinteupan, ynjteupan chicome coatl: vmpa quijnamoe, ic neacujltilo, ic netlalaotlalo, ic neujujteco, ic netlatlatzujteco, mjtoa tepixolo. Auh no yoan, incintli, xinachtli iez: vmpa conitquja, cinteupan, ynjteupan chicomecoatl, quijnmamaltia ichpupuchti: ynaca atzotzocoltone, ynaca tzonquemje, ynaca icomaxtlauh: chichicomolotl inquijlpia, iehoatl yn ocholli catca, camaquentia, tlauhio, colxaca: yoan conelchichipitza. Auh in ichpopuchti, tlapaliujtica quinpotonja, inin mac, yn icxic, yoã quinxacaia, ovme quinpilhuja chapopotli, salpicada con marcaxita quando yuan por el camjno: yuā conellas mucha gente, rodeada dellas, y todas las yuan myrando, sin apartar los ojos dellas: y nadie osaua hablarlas, y si por uentura algun mancebo trauieso, las dezia alguna palabra de requjebro: respondia alguna de las viejas, q yuan conella. Y tu cobarde hablas bisoño tu auias de hablar? pien sa en como hagas, alguna azaña, paraque te qujten la vedija de los cabellos, que traes enel cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde bisoño, no auias tu de hablar aquj. tan muger eres como yo, nunca has salido de tras el huego. Desta manera estimulauan, a los mancebos, paraque procurassen, de ser esforçados, para las cosas dela guerra: y alguno delos mancebos, que tomaua persi, esta reprehension: respondia diziendo. Muy bien esta dicho señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuestra merced manda, y re donde haga, alguna cosa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuydado: querria mas dos cacaos, que a vos. y a vro linaje, poneos de lodo, enla barriga, rascaos la barriga, y poneos la vna pierna sobre la otra, y hechaos a rodar por esse poluo: alli esta vna piedra

chapopotli apetzio, tlaapetzujlli, tlaapetziotilli: necoccampa incamatepa. Niman ic ic qujnaiaia ynichpopuchti, qujmamatiuj in cintli, nocinteuil motocaiotiaia: ymixpā hicatiuj, qujntepeuitiuj, qujmotlalhujtiuj, cemixtli inbic: aiac in maca qujmjtta, qujnceccemjtta, aiac qujncamanalhuja. Auh intla aca tecamanalhuja, qujoalaoa qujoalilhuja; nocellatoa in cuexpalle, vel teh titlatoa? maic xitlaocuia, quen uetzis inmocuexpal, cuexpaltone? cuexpaliiac, cuexpalpoto, amo çan tinocioapo? acan motlachinaiya mocujtl. Cequjntin qujoalcuepaia, qujtoaia caiequalli, çuonjia, ic nehoatl, njcmati, haçanelli, haçaiuj. otitlacneli, canote ties: xonmitzcoqujuj, xonmjtichichiquj, ximocximalina, tlalli ic ximoujtequj, tlalli xiqujpetotztiuetzi: vmpa ca tetlhon, techachalli, ic xonmixtetzotzona, ic xonmjxtzotzona, eztli tiqualaz auechioz: ximoiacatechichiquj, noce xonmococotlecolinj, vmpa tioalchichichaz, çan xinemj, çatiuhquj xinemj. Auh maciuj ynnjuhqujhin intlatolmuchioaia toqujchti, ençanenpanca, ca ça intoneuhcatlatol: çauel ic qujmontzin topeoaia in cioa iaoc, ic teioltoneoa, ic teio aspera, daos conella enla cara, y enlas narizes, paraque os salga sangre: y si mas quisieredes, agujeraos la garganta con vn tizon, paraque escapays por alli: Ruegeos que callays, y os pongays en vna paz. Aunque desta manera respondian ala muger, que lo reprehendia, era por mostrar animo; que bien quedauan lastimados los mancebos, delas palabras dela muger, que auja reprehendido. Y despues dezian entre si, ofrezcola al diablo, la vellacona, y como nos ha reprehendido, tan de agudo: que nos ha lastimado, el coraçon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, conque nos tengan en algo. Despues que aujan lleuado, al cu, las maçorcas de mahiz, boluianlas asus casas, echauanlas, enel hondon, dela troxe dezian: que era el coraçon dela troxe: y enel tiempo del sembrar, sacauanlas para sembrar, el mahiz dellas, serujan de semjlla. Esta fiesta, hazian a honrra dela diosa, llamada chicome coatl: la qual imaginauan, como muger, y dezian, que ella, era la que daua, los mantenjmientos del cuerpo, para conseruar la vida humana: porque qualquiera, que le falta, los man

tecoa, ic teiollotzicujnia incioa, in iaoc. Caquittoa, intoquichti, eço tecoco, ynjntlatol cioa, eço teiitic acic incioatlatolli, caotiaque, ca otiqujtoque, ynah tinemizque: aço itla tomaceoal tocnjuhtze. Auh inqujmamatiuj in cicinteteuh, ynoqujtquja iteupan chicome coatl, tlaiollotl muchioa; incuezcomaiollo muchioa, cuezcomac contema. Auh ymiquac totoco, inictoquizpan, iehoatl qujtocaia, qujxinachioaia, qujxinachioa. Auh inyn qujlhujtlaltia, qujlhujchiujlia inchicome coatl: iuhqujn cioatl qujtlaliaia ixiptla. Qujtoaia, ca uel iehoatl intonacaiutl: iuhqujn ma qujtoznequj, canel tonacaio, tonenca, ic tioltinemj, tooapaoaca: intlacamo iehoatl, catapizmiquizque. Caynaqujn, atle qujqua tlaxcalli, canjman ço tlaoa, vetzi, meciuhtiuetzi, ynacaz, yicanaca, tlaioalli ipan momana: yoan mjtoa, cain iehoatl chicome coatl, caqujchioa ynixqujch tonacaiutl: inixtac tlaolli, incoztic tlaolli, in xiuhtoctli, yiauhtl, yiauhne nel, iauhcacalquj, tlaolpatlachtli, intotolontic, intlaolpicilli, tlaolpitzaoac: inxochicintli, ynyn iuhqujn tzoaoanquj, tzoujcujltic: njman iee inquappachcin tenjmientos, se desmaya, y muere. Dezian, que ella hazia, todos los generos de mahiz, y todos los generos de frisoles: y quales quiera otras legumbres, para comer: y tãbien todas las maneras de chia: y por esta la hazian fiesta con ofrẽdas de comida, y con cantares, y con bayles, y con sangre de codornizes. Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran bermejos, y curiosos, y labrados: en las manos, la ponjan cañas de mahiz. Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa. y començauan con danças. la fiesta que se sigue.



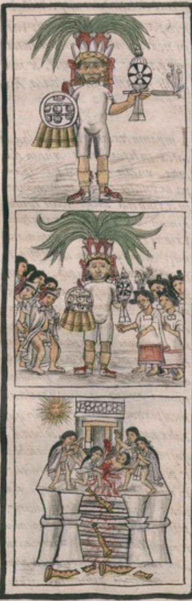
tli: iuhqujn quappachtli, itlachieliz, momochicintli, in molquitl, cinmaitl, cintzatzapalli: yoan in xilotl, in cacamatl, in elotl: njman iehoatl in etl, yn iztac etl, coztli, echichilli, çoletl, tliletl, aquiletl, ayecotli, quavecoc, oauhtli, cocotl, tlapalhoauhtli, xochioauhtli, tliloauhtli, teuoauhtli, anoço chichiloauhtli, mjchioauhtli, chicalotl, tezcaoauhtli, petzicatl: no yoan in chien, iztac chien, tliltic chien, chiantzotzol. Inixquich y, iuh quitoa, camochi iehoatl, quitemaca: iniquac ilhujuh, quitlacatilia, muchi ixpan quimanaia, quicuicatia in veuetque, calpuleque: quitlacotonjlia. Auh ynjnechichioal motlaoçaia, muchi tlauhio, centlauhio, ynjmac, ynicxic, ymixco: muchi tlacemaquilli, tlaujtl ynjamacal. ymiVipil tlamachtlo, notlauhio, ynicue cacamoliuhquj, tlatolchimalicujlolli, tlauhpoiaoac, ynimmanenecoccampa quitquitica, ic ontlamj, in Vey toçoztli: yoan ic vntlamj icquiça, in toçozaycatl. Auh iquac vmpeoa in necocololo, cuicoanolo: vmpa vntlamj, ynipan toxcatl.

¶ Capitulo 24 sesto, de la fiesta, que se hasian en las kalendas del qujnto mes, que se llamaua Toxcatl.

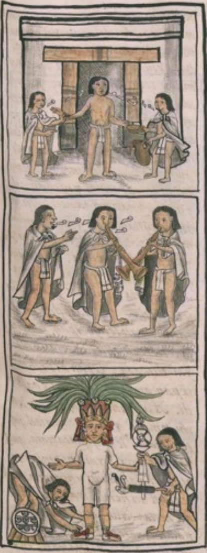
Al qujnto mes, llamauan toxcatl: en este mes hasian fiesta, y pascua a honrra del principal dios llamado Tezcatlipuca: y por otro nombre titlacaoan, y por otro iautl, y por otro telpuchtli, y por otro tlamatzincatl. En esta fiesta matauan vn mancebo, muy acabado en disposicion: al qual aujan criado, por espacio de vn año, en deleytes: desian, que era la ymagen de tezcatlipuca: en matando el mancebo, que estaua de vn año criado, luego ponjan otro, en su lugar, para criarle, por espacio de vn año: y destos tenjan muchos guardados, paraque luego succediessen otro, al que auja muerto: escogian los entre todos los captiuos, los mas gentiles hombres: y tenjan los guardados, los calpixques, ponjan gran diligēcia, enque fuessen, los mas habiles, y mas bien dispuestos, que se pudiesen auer, y sin tacha ninguna corporal.

¶ Inic chiquacen capitulo, ytechpa tlatoa. ynilhujtl: yoã in nextlaoalli, in muchioaia, ymipan ic cemjlhujtl, ic macujlli metztli: in mitoaia, Toxcatl.

Inipanin toxcatl, vel yuei ilhujuh catca in Tezcatlipuca: vncan tlacatia, vncan moquetzaia: ipampa ca vncan miquja, ynjxiptla in cexiuhtica onen. Yoan iquac njman noce vncan moquetzaia yxiptla, ynoc noce xiuhtica nenmiz: ca miequjntin in nemja, teixiptlaoan inquimpia, in qujn nemjtiaia calpixque: aço quē matlactli in nemj: yiehoantin y, ca mamalti, tlaqujxtilti qujxtiloia. Yniquac oalaxitiloia mamalti, vncan pepenaloia, in tlaacatl oqualittoc, in qualli ynacaio: njman onano, qujmonpialtiaia in calpixque: auh iece ipan qujoalixquetzaia tlacotli, iehoatl qujmictia intlamanj: ca iehoatl ic pepenalo, inqualli itlachieliz, in mjmatquj, in mjmatinj, in chipaoac ynacaio, cujllotic, acatic, piaztic, iuhquin otlatl, ipanoca temjmjltic, amo tlacaçolnacatio, amo tomaoac, amo no tetepiton, amo no cenca quauhtic: ca ytlaio



ca muchioa, yn aqujn cenca qualtic, qujlhujâ incioa: quaultotin, quaulchachalan, citlalmaololo: yn aqujn pepenaloia, inteixiptla atle yiaioca: iuhqujn tlachictli, iuhqujn tomaotl, iuhqujn tetolotli, iuhqujn quauitl tlaxixintli, amo quacocototztic, quacolochtic, vel tzô melaoac, tzompiaztic, amo ixquachachaquachtic, amo ixquatotomonquj, amo ixquaxitontic, amo ixquaxiqujpiltic, amo quametlapiltic, amo cuexcochujtztic, amo quachitatic, amo quapatstic, amo quapatlachtic, amo quaoacaltic, amo quaxoxomalacquj, amo ixquamamalacachtic, amo ixquatolpopocactic, amo ixquatolmemetlapiltic, amo campoponaztic, amo ixujujlaxtic, amo camujujlaxtic, amo ixpopoltztic, amo no camachaloacaltic, amo ixmetlapiltic, amo ixpechtic, amo iacapatztic, amo iacacocoiautic, amo iacaxaxacaltic, amo iacacaxtic, amo iacachittoltic; amo iacaujttoltic, amo iacanecujltic, çan veliacac ynjiac, iacapiaztic, amo tenxipaltotomaoac, amo texipaltotomac, texipaltotomactic, amo tencaxtic, amo no tenmetlapiltic: amo no oltzatzacquj, amo nenepilchanpuchtic, amo nenepilchacaiultic, amo popoloc, amo tentzitzipi, amo tentzitzipitlatoa

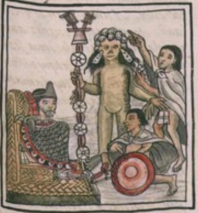


Al mancebo que se criaua, para matarle en esta fiesta; enseñauanle cõ gran diligencia, que supiese bien

amo tenmjmjcquj, amo tlanpantic, amo tlancujcujtztic, amo coatlane, amo tlancocostic, amo tlanxoiauhquj, amo tlanpalanquj: iuhqujn tecciztli itlan, velonoc vipantoc, amo tlancaxtic, amo no ixtitiqujltic, amo ixmacatic, amo ixujtzaltic, amo itzitzitziqujltic, amo ixpopoiontic, amo ixpipiltic, ixpipicilltic, ixcocoçaltic, amo ixcocomoltic, amo ixatlacomoltic, amo ixcacaxtic, amo ixtotolontic. amo ixtotomatic, amo itzatzapitztic, amo itzatzacamoltic, amo ixtacaltic, amo quechtitiqujltic, quechmotzoltic, quechtzitziqujltic, quechmacatic, quechxixiqujpiltic. amo no nacazpatlactic; amo no nacazvilaxtic, amo quechtiltic, amo quechtepotzotic, amo quechacquj, amo quechujiac, amo quechujtlatztic, amo quechnecujltic, amo quechnenetic: amo mavitlatztic, amo matzicaltic, amo macuecuetzin, amo mapiltotomactic, amo ihiujlaxtic, amo cujtlatoltic, amo cujtlapetztic. amo xicqujzquj, amo xictopoltic, amo xiccuecio, amo ititzotzoltic, amo cujtlapechtic, amo tzintopoltic, amo tzincuecuexactic, tzintamalcuecuextic. Inaqujn iuhquj y, atle itlacauhca, atle yiaioca, atle ytlaciuhca, atle ytlaciuitzco, atle y

tañer, vna flauta: y paraque supiese tomar, y traer las cañas de humo, y las flores, segun que se acostumbra, entre los señores, y palancianos: y enseñauanle ayr chupando el humo, y oliendo las flores, yendo andando, como se acostumbra, entre los señores, y en palacio. Estos mancebos, estando aun en el poder, de los calpisques, ante que se publicasen por diputados para morir: tenjan gran cuydado. los mysmos calpisques, de enseñarlos, toda buena criança: en hablar, y en saludar, a los que topauan por la calle: y en todas las otras cosas de buenas costumbres: porque quando ya eran señalados, para morir en la fiesta, deste dios, por espacio de aquel año. en que ya se sabia de su muerte: todos los que le vjan, le tenjan en gran reuerencia, y le hazian gran acatamjento, y le adorauan besando la tierra. Y si por el buen tratamjento, que le hazian engordaua, dauanle a beuer agua mesclada con sal, paraque se parase ceçeño. Luego que este mancebo èra diputado para morir, en la fiesta deste dios, començaua a andar tañendo su flauta, por las calles con sus flores, y su caña de humo: tenja libertad de noche, y

tech cactzotzocatl, xitomacuiztli: njmã cenca necujtlaujlo, inic vel momachtiz, yn tlapitzaz: ynic vel qujpitzaz, y ijlacapitz: yoan inic vel mocuis ipan qujtzitzquiz y xochiuh, yoan yieuh, ipan tlapitztiaz, tlachichintiaz, tlanecutiaz: iuhqujn centlalli mantiuh yn ixochiuh, yn yieuh. yniquac vtli qujtocaia. Auh in çan oc nemj, in çan oc capaoalo, y nichan calpixquj, ynaiamo ixneci, cenca vel necujtlaujloia, ynic vel mjmatiz, ica itlatol, vellatoz, vel tenotzaz vel tetlapaloz in vtlica, intla aca qujnamiquiz: ipampa cacenca mauiztililoia ynjquac oixnez, in teteixiptla: ynic ixiptlati Titlacaoan, catoteccujo ipan machoia, neteculotilo, tlatlauhtilo. yca elciciooa, ixpan nepechteco. ixpan ontlalqua in maceoaltintli. Auh intla ie qujtta, in ica chitomaoa ynacaio, iztaiotl qujltequjltiaia. ic qujquaoatzaia, qujztaioquaoatza. ynic pipinja, tepitzauj, tlalichauj yn jnacaio. Auh cexiujtl in nemja ipan toxcatl, yn ixnecia: auh iquac miquj ce tlacatl yn oteixiptlatic cexiujtl, in cexiujtl, ooallaotlatocti, in xexiujtl oqujtlaz, in cexiujtl ooallaujcac: çaçan ic mopatlatiuja ynixquetzaloia, ynixqujchtin qujn de dia, de andar por todo el pueblo: y andauan con el acompañandole siempre ocho pajes ataujados, amanera del palacio



E siendo publicado este mancebo, para ser sacrificado enla pascua: luego el señor, le ataujaua con atauios, preciosos, y curiosos, porque ya le tenja, como en lugar de dios: y entintauanle todo el cuerpo, y la cara: enplumauale la cabeça, con plumas blancas de gallina, pegadas con resina: caiaua los cabellos hasta la cinta. Despues de auer le ataujado, de ricos ataujos: ponjanle vna guirnalda de flores, que llaman izquixuchitl, y vn sartar largo de las mismas, colgado deste el hombro al sobaco, de ambas partes: ponjanle en las orejas, vn ornamento, como cercillos de oro: ponjanle al cuello, vn

piaia, inquijnnemjtiaia cacalpisque, yniquac oixnez: njman ic compeoaltia, ynjtequjuh, in tlapitztinemj: cemilhujtl, yoan cenioal: çan conneguja incampa ieh vel quijtoaz: quijtocatinemj yniachoan chicuecintin: navin mocexiuhçauhque, moquatexoloxima, moquateçonoa, motlatetecilhuja, amo matochiquj, amo maiochiquj, amo moquacocomaloa, amo moquatetzicoa. Auh no nauyntin, tecachcaoan, tetiachcaoan, çan ie yuhqujn moxima yniuhca innexin, motlacoatimanjlia, ynmjxquac. Iquac vel quijcencaoa, quixcencaoa in Motecuçuma, quitlamamaca, quichichioa, quijcicequetza: much tlaçotlanquj, ynjtech quitlalilia: ipampa canel ic ytlaçoteouh ipan quimati, moçacoa, ic mjtoa motlilçacoa, mixtlilpopotztinenca, moquapotonjaia quauhtlachcaiotica: çan q̃ujaquiliaia ynitzon, yeujtlacaxiuhian vetzia. Auh ynnomo cencauh isquixochitl inicpac contecatinemj. icpacxochiuh: yoan çan ie no ieh in necoccampa ic mapanaia, yeiiacacpa quiquixtiaia: inmotenecoa suchineapãtli. Auh ynjnacaztitech nenecoc pipilcatiuja teucujtla epcolo.

sartal de piedras preciosas, colgauã le vn juel de vna piedra preciosa blanca, que colgaua hasta el pecho: ponjanle vn barbote largo, hecho de caracol marisco, lleuaua alas espaldas, vn ornamento como bolsa, de vn palmo enquadro, de lienço blanco, con sus borlas y flocadura: ponjanle tambien en los braços, encima de los codos, en los morcilos de los braços: vnas ajorcas de oro, en ambos braços: ponjanle tambien en las muñecas, vnos sartales, de piedras preciosas, que ellos llaman macuextli: que le cubrian casi todas las muñecas hasta el codo: cubrianle con vna manta rica, hecha amanera de red, con vna flocadura, muy curiosa, por las orillas: ponjanle tambien ceñjdo, vna pieça de lienço, muy curiosa, que ellos vsauan, para cubrir, las partes baxas, que llamauan mastlatl, las estremjdades deste mastlatl, era muy labradas, tanta anchura, como vn palmo, de todo el ancho de lienço, colgauan estas estremjdades, por la parte delantera, casi hasta la rodilla: ponjanle tambien, vnos cascaueles de oro, en las piernas, que yua sonando, por donde qujera que yua, ponjanle vnas cotaras, muy pintadas, muy curiosas, que las llamauã ocelunacace. Desta manera, ataujaua, deste mancebo, que aujan de matar, en esta fiesta, estos eran los

lli: yoan conaquiaia icoiolnacoch, teuxiujtl intlachioalli, tlaxiuhçalolli: yoan chipolcozcatl, ynjcozquj, occepa yielpancozquj iztac cilin. Auh njman ie ytlecacauh, itzcacapiaz tecciztli: auh yeujtlapan pilcatiuh itoca icpatoxi, iuhqujn icpaxiquipilli: njman ie nenecoc teucujtlamatemecatl contlatlalitiuh ynjacolpã. yoan innenecoc imaquechtlan, xinmaquiztli incontetecatiuh, achi vel qujtlatlamja ynjmatzopaz: auh çan yeuechin, in qujquentiuh, iuhqujn xouilmatlatl ic cocoiaoac, tochiacatl ynic tentlaiaoalo: yoan ytlaço maxtli qujmetztopeoa: auh njman ie yotol nenecoc, icxic incontlalitiuh, muchi teucujtlatl in coiolli, mjtoa oiooalli: iehoatl inic xaxamacatiuh, ynic tzitzilicatiuh, ynic caquizti: yoan itzcac ocelunacace: yujn in muchichioaia, in iehoatl miquja cexiujtl: yniquac ieoalacitiuh toxcatl, in ie itech ompachiuhtiah, ynic itech onacitiuh. achtopa tlapaliuhcatia, cihoatl qujtlaia, mocioacatiaia ipan Vey toçoztli. Auh qujtepeoaia, qujtlatlaliaia, quicaoa, ynjnechichioal ocatca, ynipan omotlilçauhtinenca, mexima, mjxquatzontia: iuhqujnma iauh atauios, del principio del año. Veinte dias antes, de llegar aeſta fieſta, mudauanle las veſtiduras, conque haſta alli auja hecho penitencia, y lauauale la tintura, que haſta alli solia traer, eſte mancebo: y casauanle, cõ quatro donzellas: con las quales, tenja conuerſacion, aquellos veynte dias, que reſtauan de su vida: y cortauanle los cabellos, ala manera que los vsauan, los capitanes: atauanle los cabellos, como vna borla, sobre la corona de la cabeça, con vna franxa curiosa, atauanle aquella atadura de los cabellos, dos borlas con sus botones, hechas de pluma, y oro, y tochomjtl, muy curiosas, que ellos llamauan aztaxelli. las quatro donzellas, que le dauan por sus mugeres: tambien eran criadas, con mucho regalo, paraque el efecto: ponjanlas los nombres, de quatro diosas, ala vna llamauan Xochiquetzal, ala otra xilonen, y ala tercera, atlatonan, y ala quarta, Vixtocioatl. Cinco dias antes de llegar ala fieſta, donde aujan de sacrificar, aeſte mancebo, honrrauanle como a dios: el señor se quedaua solo en su casa, y todos los de la corte, les seguian, y se hazian solemnes banquetes, y areytos, con muy ricos atauios: el primero dia le hazian fieſta, enel barrio, que llaman tecanman: el segundo enel barrio, donde se guardaua la eſtatua, de Tezcatlipuca: el tercero enel montezillo, que se llama tepetzinco, que eſta en la laguna: el

quijoa, ontlalpia, ontlacuja; ynic ontlalpia, itoca tochiacatl, xittomonjlpitica: yoan yaztaxel, quetzalmjiaoaio, itzotzocol itech quilpia: çan cempoalilhujtl in oncioacuchtinemi, ynoncioaoatinemj: nauhintin in cioa qujnujcatinenca, nocexiuhtica inpialoia calpixcan: yoan itoca xochiquetzal, ynic vme xilonen, ynic ey Atlatonan, ynic nauj, vixtocioatl. Auh in ic itentla Toxcatl, oc macujlli, tlamacujlti, oc quinuh macujlilhujtl quiçaz ynilhujtl Toxcatl, impeoa cujcujca: ymquac y, ynic quilhujtl y, aocmo onmachiſtia yn motecuçoma, oc ie yceniuhcatca, tetlaqualtia tetlauhtia, ynic cemilhujtl cujcujca, itocaiocan tecanma: ynic omilhujtl, vncan inpialoia, inteixiptla intitlacaoan. ynchã aquijn calpixquj, ynoquipiaia: ynic eilhujtl tepetzinco, vmpa in acepantla, ynic nappa tepepulco, çan no itlan in tepetzinco.

Yn oncujcujcac njman ie ic onmacalaquja, itlan ietihuj in cioa, quijollalitiuj, quellaquauhtiuj: vmpa vnquiça, vmpa onatenquiça, vmpa quimonacana in acalli, ytocaiocan acaquilpan, anoço acaltepec: ipampa ce vncan ontecacaloa.

quarto, en otro montezillo, que esta tambien, enla laguna, que se llama tepepulco. Acabado esta quarta fiesta, ponjanle en vna canoa, en que el señor solia andar, cubierta con su toldo: y conel asus mugeres, que le yuan consolando, y partiendo de tepepulco, nauegauan hazia vna parte, que se llama tlapitzaoaian: que es cerca del camjno, de itztapalapan, que va hazia chalco, donde esta vn montezillo, que se llama acaqujlpan, o caoaltepec: eneste lugar, le dexauan sus mugeres, y toda la otra gente: y se boluyan para la ciudad, solamente le acompañauā aquellos ocho pajes, que auyan andado conel todo el año: lleuauanle luego a vn cu pequeño, y mal alyñado, que estaua orilla del camjno, y fuera de despoblado, distante dela ciudad, vna legua, o casi: llegado alas gradas del cu, el mjsmo se subia, por las gradas arriba: y en la primera grada, hazia pedaços, vna delas flautas cō que tañja, enel tiempo de su prosperidad: y en la segunda grada, hazia pedaços otra, y en la tercera otra: y assi las acabaua todas subiendo por las gradas. llegando arriba, alo mas alto del cu: estauan aparejados. los satrapas, que le auyan de matar, y tomauāle echauanle sobre el taxon de piedra, y tenjendole por los pies, y por las manos, y por la cabeça, hechado de espaldas, sobre el taxon: el que tenja el cuchillo de piedra, metiasele

achi ic ytlan intlapitzauhcan: inca oa vncan oalmocuepa: auh çaichcā inmatian mucēoa, ynjachoan ocatca, ynoqujtocatinenca inje cenemj. Auh mjtoa ynoacic, in vncan mjquja teucaltontli icaia, itoca tlacochcalco: çan inoma intleco, çan monomatlecaujia, in vmpa mjquiz: ince tlamamatlatl contlecaujia, ince conpanaujia, ce vncan quyxamanja, quypuztequj ynjtlapitzal, ynjvilacapitz. Auh ynoqujpantlaz, ynjzquj tlamamatlatl, ynopanuetzito. tlacpac: njman qujcujtiuetzi in tlamacazque, conaquetztiteca intechcac: njman ic ic queltetequj, conanilia ynjiollo, noconjaujlia intonatiuh: caçan muchi tlacatl iuh mictiloia inmamalti. Auh ynjtlac amo quyoalmjmjloaia, çan quyoaltemoujaia, quynauhcaujaia: auh ynjtzontecō. tzompantitech conquauhço, iuh tlantica, ynjuh ipā omje ynechichioal: ic vmpa ontlamj ynjnemjliz, vmpa contzonqujxtia ynjnemjliz. yn vmpa omjqujto tlapitzaoaian. Auh ynjn caquj nezcaiotia, in tlaltipac tonemjliz: ca inaqujn paquj. motlamachtia, inqujtta in qujmaujçoa ynjtzopelica, ynjaujiaca in totecujo, in necujltonolli, in netlamachtilli: inje tzonpor los pechos, con vn gran golpe, y tornandole a sacar, metia la mano por la cortadura, que auja hecho el cuchillo, y arrancauale el coraçon, y ofreciale luego al sol. Desta manera, matauan, a todos los que sacrificauan: a este no le hechauan por las gradas abaxo, como a los otros sino tomauanle quatro, y baxauanle abaxo al patio: alli le cortauan la cabeça, y la espetauan en vn palo, que llamaua tzompantli. Desta manera, acabaua su vida, este que auja sido regalado, y honrrado; por espacio de vn año. Dezian que esto significaua, que los que tienen riquezas, y deleytes, en su vida al cabo della, an de venjr a pobreza, y dolor. En esta mesma fiesta haziã de masa, que se llama tzoalli, la ymagen de vitzilopuchtli: tan alta como vn hombre, hasta la cinta, en el cu que llamauan, vitznaoac: hazian para ponerla vn tablado, los maderos del, eran labrados, como culebras, y tenjan las cabeças, a todas quatro partes, del tablado contrapuestas, las vnas a las otras: de manera que a todas quatro partes auja colas, y cabeças: a la ymagen que hazian, ponjanla por vesos, vnos palos de misquitl: y luego lo inchian todo, de aquella masa, hasta hazer vn bulto de vn hõbre: hazian esto en la casa, donde siempre guardaua la ymagen, de vitzilopuchtli: acabada de hazer, componjanla luego, con todos los atauios de vitzilopuchtli: ponjanle vna xaqueta, de tela labrada, de

qujça, vey netolinjliztli: caiuh mjtoa, aiac qujtlamitiuh in tlalticpac, paqujliztli, necujltonolli, netlamachtilli. Auh yn nican mexico, yniquac toxcatl: motlalia motlacatlalia, in vitzilopuchtli: vncan in vitznaoac: teucalco, ycalpulco: coatlapechco contlalia: ynjn coatlapechtli, quaujtl in tlaxixintli. iuhqujn cocoa, nauhtin in motzinnamjctoque: nauhcampa caca ynjntzontecon: mjchioauhtzoalli, ynjc qujpepechoaia, ynjmisqujio, camisqujquaujtl, in tlaxintli, ynixiptla muchipa catca, ynoqujpepechoque: njman ie ic qujmamaca ynjtlatq̃: conaqujia ynjxicol, tlacoaquallo, ynic tlacujlolli: yoan panj cononoloa, panj conquentia, ytzitzicastilma: iuhqujn cuechintli: yoan conaquja yamacal, yujtica tlachioalli, motocaiotia anecuiotl: hivitzoncal. icpac icac tecpatl, con no hiujtl ic tlachioalli. estlapanquj: njman conquetza teuquemjtl tlaçotlanquj: muchi tlacoiujtl ynic tlachiuhtli, ynic tlaicchioalli, ynjc tlacujlolli. ynic tlatenchilnaoaiotilli, ynjten, can mochi tlauhquechol: auh ynjnepantla manj, cujtic teucujtlacomalli. Auh yn yomjto muchioaia, mjchioauhtzoalli, mjmiltic, motocaiotiaia teumjmjlli:

vesos de hombres, cubrianle con vna manta de nequen, de tela muy rala, ponjanle en la cabeça, vna corona, amanera de sereño, que venja justa ala cabeça, y enlo alto yua ensanchando, labrada de pluma sobre papel, del medio della, salia vn mastil, tambien labrado de pluma: y enlo alto del mastil, estaua engerido vn cuchillo de pedernal, a manera de hierro de lanço ensangrentada hasta el medio, cubrianle otra manta, ricamente labrada, de pluma rica: tenja esta manta enel medio, vna plancha de oro redonda, hecha de martillo: abaxo ponjan vnos vesos, hechos de tzoalli, cerca de los pies de la ymagen, y cubrialos la misma manta, que tenja cubierta: enla qual estauan labrados los vesos y mjembros de vna persona despedaçada a esta manta labrada, desta manera llamauan tlaquaqualo. Otro ornamento haziã para honrra deste dios, que era vn papelon, que tenja veynte braças de largo, y vna de ancho, y vn dedo de grueso: este papelon lo lleuauan muchos mancebos recios delante de la ymagen, asidos de vna parte y de otra del papelon, todos delante de la ymagen: y porque el papelon, no se quebrase, lleuauanle entablado, con vnas saetas, que ellos llamauan teumjtl: las quales tenjan plumas, entres partes, cabe el casquillo, y enel medio y alcabo yuan estas saetas, vna debaxo, y otra encima del papel, lleuauan las dos, vno de vna parte

quitetema ixpan vea acitoc, injc vecapan cenquappantli. Auh yntilmatli ic tlapachiuhtoc, y mjxco quauhtoca, tlacuylolli, tzontecomatl, macpalli, quetztepolli, omjcicujlli, tlanitztli, matzotzopaztli, xocpalli, ynic tlacujlolli catca. Auh yn jn tilmatli, motocaiotiaia tlacoaqualo: yoan oc no centlamantli, ixpan contequjlia, ipan contecca inte umjmjlli itoca, iuh mjtoa y maxtli: Auh yn jn amatl catca quaoamatl, amo texamatl: ynic tilaoac cenmapilli: auh ynjc patlaoac cenmatl: auh ynjc vijac cempoalmatl: teumjtl, tlatzontectli, tlacochtli ynjc qujnapaloa: çan ic muchioaia injc qujnapalozque, ynjc monapaloz ymaxtli: excan in tlapotonjlli catca, iztac totoliuytica, injc ecenj, vel yiacac, ynjc vecan ytlaxichcheoan. ynjc excan, vncan yn ymamazcocan: yn oqujcencauhque, cacoqujxtia in telpuchtequjoaque, yoan in teachcacan, in telpopuchti, ixpan onotiuh, ixpan çouhtiuh ynjmaxtli, tlaiacaletiuj, qujtlotitiuj: yn oacaxitique ytzintlan teocalli, in ic qujtlecauizque, çanauhcampa ixti caca mecatl, injc caqujxtizque, ynjc qujnapalozq̃ y otro de otra, lleuando las asidas, ãbas juntas con las manos, y ellas apretauan el papelon, vna por encima, y otra por debaxo. Acabada de componer, esta ymagen, de la manera ya dicha: alçauan el tablado, sobre que estaua puesto, muchos capitanes, y hombres de guerra, y vnos de vna parte, y otros de otra: y yuan la lleuando, como en andas, y delante della, yua el papelon, y todos los que le lleuauan, yuan todos en procession, y yuan cantando sus cantares, del mesmo dios: y baylando delante del, con grande areyto: y llegando al cu, donde le auian de subir, lleuauan con vnas cuerdas atado el tablado, por las quatro esquinas, y asian de las cuerdas para subirle: de manera que fuesse muy llano, que a ninguna parte, se acosteasse, la ymagen: y los que lleuauan el papelon, subian delante, los que llegauan primero alo alto, començauan a coger el papel enrollandole, ansi como yuan subiendole, y yuan enrollando, con gran tiento, para que no se quebrase, ni rompiese: y las saetas, yuanlas sacando, y dauanlas aquien todas, y juntas las tuuiesse hechas vn haz: en llegando arriba, la ymagen, ponjan la en su lugar, o silla, donde auja de estar: y el papelon que ya estaua enrollado, atauan le muy bien, porque no se tornase a desenrollar, y ponjanse le delante del tabladillo, en que estaua la ymagen. Despues de auer assentado, el tabladillo, sobre que estaua la ymagen, en lo alto del cu: y puesto el papelon, enrollado junto al tabla

que, quijntilmjtiuj, ynjc amo mo neayloz: njman ie ic qujpeoaltia in tlecoz, qujlacatzotiuj, qujcujxtiuj, qujtecaya, qujtecujxtiuj: ynjamamaxtli qujoallaztiuj, in teumjtl conaujtiuj, qujnechicotiuj, qujcententiuj in tequjppaneque. Auh yn opanuetzito tlacpac, yn oqujpantlazque: njman ie ic conteca coatlapechco, ixpan qujtequjlia, itech qujlpia, qujcacatzilpia, qujteteuhilpia, yn ocontlalito: njmã oaltemoa, vmpa onmocaoa in tequjpaneque, tlamacazque, intlapixque inqujpiaia: njman ieic oaltemo in ixqujchtlacatl. Auh ynin mochioaia, inacoqujçaia: teutlacpa oacachi tonatiuh, yoan no teutlacpa muchioa ventli: yoã inqujquazque tamalli, xocotamalli chichiltic, anoço tenextamalli, anoço quatecujcujlli, tlapactamalli, quauhnextamalli, yoan tzoalilacatzolli: ynjn mjmjltic in tamalli, tzoalli ynjc tlailacatzolli, qujoxe mana in tamalli in teupan. Auh ynotlathujc, njman ie ic tlatlamanalo intechachan, çan aca inon tlamanaia vel ixpan tlacateculotl: yoan tlacotonalo ixqujchtlacatl, yncicatl intoqujchti; conpeoaltia yn Motecuçuma, nauhtetl incolin ynjnoma, ynjnoma qujcotona. Auh ynoc cequj cocolti, tle.

dillo, descendian se todos, los que le aujan subido, solamente quedauan alla, los que aujan de guardar: que eran los satrapas, delos ydolos: quando le acabauan de subir, ya era apuesta del sol. Y luego entonce, hazian ofrendas ala ymagen, de tamales, y otras comjdas, otro dia ca amaneciendo; cada vno ensu casa hazia ofrenda, de comjda ala ymagen, del mesmo vitzilopuchtli, que tenja ensu casa: y todos offrecian sangre, de codornices, delante de la ymagen, que aujan puesto enel cu: Y primero començaua el señor, arrãcaba la cabeça aquatro codornices, offreciandolas al ydolo, recien puesto: y luego offrecian los satrapas, y despues todo el pueblo: y en arrãcando la cabeça, ala codorniz, arrõjauanla, delante del ydolo, alli andaua reuoleando, hasta que se moria: y los escuderos y hombres de guerra del señor, cogian las codornices, despues de muertas: y hazian las pelar, y asar, y salar, y diujdian las entre si, parte dellas al señor, y parte alos principales, y parte alos satrapas, y parte alos escuderos. Todos lleuauan braseros, y enel cu encendian lũbre, y hazian brasa: lleuauan tambien copalli, y sus incensarios de barro como cacos agujerados, y muy labrados, que ellos llamauan tlemaitl: lleuauan tambien copal de todas maneras, y como yuan procediendo, enlas cerimonjas, del seruicio, de aquel dios los satrapas llegando a cierto punto, tomauan todos brasas, en sus incensarios, hechauan alli el copal, o incienso: y incensauan hazia la ymagẽ, de vitzilopuchtli, que poco antes aujan puesto enel cu, no solamente eneste lugar, se hazia esta cerimonja, pero

namacac: in quincotona, çan impã conmantiuh yn ima: ymanic ic tlatzomonj, cenuetzi inmacceoaltzitli, ynixquich tlacatl intlacotona, yn oquichtli in cioatl. Auh yniquac tlacotonalo, yujc contlaça, yujc conmaiauj, in Vitzilopuchtli. Auh in çoçolti inoquech cotonaloque, tlapapatlatztinemj papatlacatinemj, tlalli ic mouiujtequj, tlalli ic momomotla: auh in teachcaoan quinpepena, quinnechicoa, quinvihtlatla, quintleoatza, quimiztaiouja, quimiztaioquauhoatza: cequj quitonalhua yn Motecuçoma, auh yn occequj quintonaltiaia ynjtechiuhcaoan, çaniioque inpipilti. Auh noiehoantin inteachcaoan, tlaiacatique: neichoan intlamacazque, yean muchi tlacatl quitquja yapã tlecaxitl, amo iehoatl inpetztlecaxitl, vncan ictiuh tlexochtli yoan tlaxipeoalli, contepeuhtitlalia, contlecauja, contlecujtia, ocotica contlemjna. vncan tlâtlâtla. Yoan quitquja iztac copalli, yoã quauhiocopalli: auh yniquac ynic inman, in ictlenamaco in tlexochtli quioaltema, tlemâco. ipan contepeoa ynjztac copalli. ic conjiaujlia yn vitzilopuchtli: ic quitotonjlia, ic quipopochuja, amo çan yio vncan in vey teupã, tambien, entodas las casas, de los dueños dellas, incensauan atodas las estatuas delos dioses, que ensus casas tenjan: acabado de incensar, echauan las brasas en vn hogar redondo, dos palmos, o casi alto de tierra, que estaua en medio, del patio, alqual llamauan tlexictli. Enesta fiesta todas las donzellas, se afeytauan las caras: y componjan con pluma colorada, los braços y las piernas: y lleuauan todas vnos papeles, puestos en vnas cañas hendidas, que llamauan teteujtl: el papel era pintado, con tinta: otras que eran hijas, de señores, o de personas ricas, no lleuauã papel, sino vnas mantas delgadas, q̃ llamauan canaoac: tambien las mantas, yuan pintadas de negro, amanera de virgulas, de alto abaxo: lleuando enlas manos estas cañas, con sus papeles, o mantas altas: andauan la procession, con la otra gente, ahonrra deste dios. Y tambien baylauan estas donzellas, con sus cañas y papeles, asidas com ambas manos enderredor del fogon, sobre el qual, estauan dos escuderos, teñjdas las caras con tinta, y trayan acuestas vnas como jaulas, hechas de tea, en las orillas de las quales, yuan hincadas vnas banderitas de papel: y lleuauan las acuestas, no asidas dela frente, como las cargas, de los hombres, sino atadas de los pechos, como suelen lleuar las cargas, las mugeres: estos alrededor del fogon, enlo alto guiauan la dança, delas mugeres baylando, al modo que ellas baylan. Tambien los satrapas del templo, dançauan tambien con las mugeres, ellos y ellas baylãdo, saltauan: y llamauan aeste bayle, toxcachocholoa, quiere dezir, saltar, o baylar de la fiesta de toxcatl: lleuauan los satrapas, vnas rodajas de

çan no yoan intechachan, intecalpulco, popochujlo inixquichtin intetevoan inpan quinmamana. Auh yno coniauhque tletl, njmã ie ic contema, tlexicco: auh incioa ichpopuchti, moxaoaia, mopotonjaia tlapalihujtica: yoan in teteuh acatica quiquappachoa, tliltica tlacujlolli, motocaiotia acaxilquj: auh inmotlacamati, canaoac ynic quiquappachoa: çan no acaxilquj ynic tlacujlolli. Auh vmentin intiachcaoã mixtlilpopotzque, haco manj, tlexictli ixpan, quijacatitimanj ococalli inquimama, amapapaiocatotonti, çan quelpanmama, quinpeoaltilia yncioa innetotiliztli, ynic mjtotia chocholoa, çan mocioaitotia: auh incioa çan tlatlac inmanj, yninteteuh coomemaiya, quitotitimanj, chocholotimanj: auh intlamacazque nomjhtotia, mitoa toxcachocholoa: amaixquatechimaletimanj, amaixquatechimaleque, moquaquapotonja iztac totolivitica: yoan motetennecuvia tetenzotlantiuj, ymamamaxtli, yoan intzatzanatopil, tzanaivitl, iniuhquj ytecomaio, auh ymitzinteloloio, çan no tzanaivitl: nomotocaiotia yeuj tlacuchcho, intzanatopilli. Auh papel, enlas frentes fruncidas, amanera de rosas de papel. todos los satrapas, lleuauan enplumado las cabeças, con pluma blanca de gallina, ylleuauan los labios, y parte delos rostros enmelados: de manera que relucia lamyel, sobre la tintura dela cara: la qual siempre trayan teñjida denegro: los satrapas. lleuauan vnos paños menores, de ellos vsauan depapel; que llamauan, amamaxtli: ylleuauan enlas manos vnos cetros de palma, enla punta delos quales, yua vna flor, de pluma negra, yen lo baxo, vna bola, tambien de pluma negra, por remate del cetro: aeste cetro llamauan ayztlacuchtli, por razon dela bola, que lleuaua abaxo, enel remate la parte por donde lleuauan aſsidos, eſtos cetros, yua enbuelta, con vn papel pintado, de listas o rayas negras: y quando eſtos yuan dançando, llegauan al ſuelo, cō el cetro, como ſuſtentandoſe enel, segun los pasos que yuan dando: y los que hazian el son, para baylar, eſtauan dentro, de vna casa, que llamauan calpulco, de manera que no se vian, los vnos alos otros, ny los q̄ baylauan, alos que tañjan, ni los que tañjan, alos que baylauan: eſtos que tañjan, eſtauan todos ſentados en medio dellos, eſtaua el atabal, y todos tañjan ſonajas, y otros inſtrumentos, que ellos vsan, en los areytos. Toda la gente del palacio, y la gente de guerra, viejos y moços, dançauan enotras partes del patio, trauados delas manos, y culebreando: amanera delas dañças, que los populares hombres, y mugeres, hazen en castilla la vieja: entre ellos tambien dançauan, las donzellas, afeytadas, yenplumadas, de pluma colorada, todos los braços, y todas las piernas: yllevauan enla cabeça, puestos vnos co

Ynjc quijtzitzquitiuj, amatl acaxilquj, ynjc tlacujlolli: auh iniehoantin, hin, ynjc mjtotia, tlaiaoaloa, ic tlaxixilitiuj ynjntzanatopil: auh çan calpulco, inquijn tlatzotzonjliaia, çan cacatc ehoaticatc: çan tlalpan veuetl inquijtzotzona, aiacachotoque, aiacachquetztoque, aiotl quijtzotzoma, aioujtectoque, aiochiuhtoque. Auh ynixquich teachcaoan, intelpuchtequjoaque, yoan intelpopuchti. ceenj manj in mjtotia, moteneoa mococoloa. Auh ynjc mjtotia mococoloa, ichica auje viuh, ixtlapal viuj, mjxnanamiquj, inmatitech maantiuh ynjc mjtotia. Auh no cequjntin cioa ichpopuchti, mjtotia in netel, momomochitotia: centzontecomatl ynjc tomaoac cuitca, ynmomochcozquj, yoan ymjcpac contecatiuj, moxaoa, yoan inmetztomaoaian aci, ynjc mopotonja, yoā ymacolpan onacia: intlan mamantiuj, intzatzalan mantiuj, in mjtotia. Iniehoantin hin, moteneoa tlanaoa, teneoa, qujnaoa in vitzilopuchtli: auh iniehoantin ichpopuchti, cenca vel pialoia, ynjc aiac quijmjxeleuiz, ynjc aiac quijnamanalhuiz. Auh ynixquichtin ynmococoloa, vel mopiaia ynjc aiac vncan meleuiz: auh pillejos compuestos enlugar de flores, de mahiz tostado, que ellos llaman momochitl: que cada grano es como vna flor blanquissima: estos capillejos eran ala manera, que los capillejos de flores, que vsan las moças en campos por mayo: lleuauan tambien vnos sartales de lo mismo, colgados desde el hõbro, hasta el sobaco, de ambas partes, a esta manera de dançar, llaman tlanaoa, que quiere dezir abraçado: qujnaoa in vitzilopuchtli, abraçan a Vitzilopuchtli: todo esto se hazia con gran recato, y honestidad; y si alguno, hablaua, o mjraua, desonestamente, luego le castigauan, porque auja personas puestas, q̃ velauan sobre esto. Estos bayles, y danças durauan hasta la noche. Quando por espacio, de vn año, regalauan al mãcebo, que al principio se dixo, q̃ era ymagen de titlacaoan: y le matauan, en el principio desta fiesta, juntamente criauan otro, q̃ llamauan Ixteucale: y por otro nombre, tlacaoepan, y por otro teicauhtzin: y andauan ambos juntos, aunque aeste no le adorauan, como al otro, y ni le tenjan en tanto: acabadas todas las fiestas ya dichas, y regozijos y cerimonjas, al cabo matauan aeste tlacaoepan: el qual era ymagen, de vitzilopuchtli, para auerle de matar: emponjanle con vnos papeles, todos pintados, con vnas ruedas negras: y ponjanle vna mytra, en la cabeça, hecha de plumas de aguila, con muchos penachos, en la punta, y en medio delos penachos, lleuaua vn cuchillo, de pedernal enyesto, y teñjdo la mjtad con sangre, y yua adornado este pedernal, con plumas coloradas, lleuaua en las espaldas, vn ornamento de vn palmo en quadro, hecho de tela rala: al qual llamauan yuechin, atado con vnas cuerdas de algodon alos pechos, y encima delcuchin, lleuaua vna talegujlla, llamauan icpatoxin: lleuaua tambien, en vno de los braços, otro ornamento, de pellejo de bestia fiera, amanera del manjpulo, que se vsa en la missa: aeste llamauan ymatacax: lleuaua tambien vnos cascabeles

intla aca itto, tecamanalhuja: njmã tlalli ic quiujtequj, inteachcaoan, quinmjmjlana, quintitilicça, qujmicça: ichica inquinmjxtlatia cateupan, catla aujlquixtia, qujmjlhuja: ca vncan tlamacehualo, vncan ilhujtlalo. çan iuh onieoa in netotilo, ic ontlamj inecmilhujtl, inontzonquiz ilhujtl. Auh ynjmuztlaioc, in apeoalo nonetotilo, nenecocololo: auh iquac mjquj, yn Ixteucale, ynjn neoan onenca Titlacaoan: auh ynjn no motocaiotia, tlacavepã, yoan teicnauhtzin. Auh ynjc tlacuijlolli, ynj amatlatqui, tezcapocio ynj amacal, quauhyujio, momoiaoa ynj vitzoncal: tecpatl iquanepantla icatiuh, tlapalihujtl ynic tlachioalli: yoan no yeuechin, icampa vetztiuh, icpatoxi, yoan imatacax ymacpilcatiuh, tequancoatl, ococalli contlalitiuh, tehoan mjhtotia, mococoloa, teiacantinemj, teiacacyeatinemj. Auh çan illo tlama, inquenman miquiz, inqueman conneguiz, ynoqujnec. njman ic ic onmotemaca, yn vncan mjquiz: quyoalana intlamacazque, motocaiotia, tlatlacanaoalti, qujtitilinja, ca ana, queltequj: ynjiollo conjaujlia intonatiuh: auh ynitzontecon, çan notzompantitech de oro, atados alas piernas, como los lleuã los que baylan: este anssi adornado, dançaua con los otros, en esta fiesta, en las dãças plebeyas, y ua delante guiando. Este el mismo, y de su voluntad, y ala hora que queria, se ponja en las manos, de los que le auian de matar, aquellos satrapas, que le tenjan para quando le matauan, los llamauan: tlatlacanalti: en las manos destos. le cortauan los pechos, y le sacauã el coraçon, y despues le cortauan la cabeça, y la espetauan en el palo, que llamauan tzompantli, cabe la del otro mancebo. de que diximos al principio. Este mismo dia, los satrapas del templo, dauan unas cuchilladillas, con nauaja de piedra, alos njños, y njñas, en el pecho, y en el estomaco, y en los morcillos. de los braços, y en las muñecas: estas señales parece, que eran como yerro del demonjo, con que erraua a sus ouejas: y los que agora toda via hazen estas señales, no carecen de macula de ydolatria, si despues del baptismo la recibieron, cada año en esta fiesta, señalauan alos njños, y njñas, con estas señales.

¶ Capitulo ~~septimo~~ 25 de la fiesta, y sacrificios. que se hazian. en las kalendas del sexto mes: que se llamaua etzalqualiztli.

Al sexto mes, llamauan etzalqualiztli: en este mes hazian fiesta. a honrra de los dioses del agua, o de la pluuya; que llamauan tlaloque. Antes de llegar esta fiesta, los satrapas de los ydolos, ayunauan quatro dias: y antes de començar el ayuno, yuã por juncias a una fuente, que esta cabe el pueblo, que llaman citlaltepec: porque alli se hasen, muy grandes, y muy gruesas juncias: las quales llaman, aztapilin, o tol-

conquauhço, çan noiuh tlantica, y niuh quauhçotica titlacuoan. Auh çan no iquac y, tepixxotla intlamacazque, quinpaxotla intelpopuchti, intelpuchpipil: yoan ynoc vel pipiltototi, ynic colco ononque: ynic quinpaxotla ymelpan, ymelchiquippan, yoan nenecoc ymacolpan, yoan inmatzotzopazpan: çan yio iquac, y, inmuchioaia, ynipan toxcatl: apocalco, oxiuhtica ic ontlatzonquiça.

¶ Ynic cempoalli ommacuilli, capitulo, itechpa tlatoa ynilhuitl, yoan ynin tlamanaliz inquichioaia, ynipan ic cemilhuitl, ynic chiquacen metztli, inmotenehoaia Etzalqualiztli.

Etzalqualiztli: ynin ilhuitl, yn aiamo onaxioa, inipan muchiuaia: achtopa motlalocaçaoaia in tlamacazque; nahuilvitl yn aiamo vmpeoa, in neçaoaliztli achtopa ontolanaia, vmpa in citlaltepec: iehica cacenca vnca yn vmpa muchioaia tullin, itoca aztapilin, anoço tolmimilli: cenca viac, cenca vitlatztic, yoan cenca tzmiztac: yoan mimi mjmilli, son muy largas: y todo lo q̃ esta dentro del agua, es muy blanco: arrancauan las en vna fuente, que se llama temjlco, o tepexic, oztoc. Despues que las auyan arrancado, hazian las hazes, y enboluyã las en sus mantas, para lleuar a cuestas. y atauan las con sus mecapales, con que las auyan de lleuar: luego se partian, para donde auyan de yr: lleuauan las enyestas, y no atrauesadas. los mjnistros de los ydolos, quando yuan por estas juncias, y quando boluyan con ellas: tenjan por costumbre, de robar a quantos topauan, por el camjno: y como todos sabian esto, quando yuan y quando boluyan, nadie parecia por los camjnos: nadie osaua camjnar: y si con alguno topauan, luego le tomauan quanto lleuaua, aunque fuesse el tributo, del señor: y si el que tomauan, se defendia, tratauan le muy mal de golpes, y de coces, y de arrastrarle por el suelo, y por njnguna cosa destas, penauan a estos mjnistros de los ydolos, por tener los en mucha estimacion, y reuerencia: por ser ministros de los ydolos. En llegando, con las juncias al cu, donde erã menester: luego las cosian, y componjan, contrapuestos, y entrepuesto, lo blanco, a lo uerde: a manera de mantas pintadas. hazian tambien destas juncias sentaderos sin espaldares, y otros con espaldares: para hazer estas mantas de juncias, componjan las

tic, temjmjltic. Auh yn vmpa conanaia, quytezcopina, itocaiocan in atlan, temjlco, tepexic, oztoc: auh ynoconanque, njmã ie ic qujchichioa, qujcujcujtlalpia, quyquymiloa, quytotolqujmjloa: njman ie ic qujmecapallotia, qujmemecapallotia, njman ic tlamamaltilo, tlamamalo, tlaixquamamalo: njman ie ic oaleoa, oaleoalo, viloatz, aiac quyxtlapalmama ynoztapili, çan mocho quecoacamama. Auh ynjcvih telanazque, tlamacazque, yoan inic oalmocuepa, cactimoquetza in vtli, aocac qujtoca, aocmo qujtoca in nenenque: auh yntla acame, oqujnnamjcque, njman vncan qujntlacujcujlia, qujntlanamoielia, qujntlacencujlia, qujntlatlacaltia: auh intla momapaca, njman qujnmjctia, qujntetentimaiauj, qujmihicça, qujntitilhicça, impan chocholoa, tlalli ic qujnujujteguj, qujntlatlalmecamauj, qujntzatzatzitia, qujnujujteguj, qujnaujtlaujujteguj. qujxipetlavitequj, qujncujtlamelaoa. Auh ynontlacujcujlitoque, ynonpepetlacaloque, çan vncan mocuepa, çan vncan iloti ynjnchan: in tlanella calaquylli, vel qujoaja, amo ic qualanja in Motecuçoma enel suelo primero: y luego casauan las, como estauan compuestas, cõ cuerdas, hechas de rayzes de maguey. Llegado el ayuno, que llamauan, netlalocacaoaliztli: todos los satrapas, y ministros delos ydolos, se recogian dentro de la casa, que llamauan, calmecac, en sus retraymientos, recogian se en este lugar, los que llamauan, tlamacaztequjoaque, que qujere dezir satrapas: q̃ ya aujan hecho azañas, en la guerra que aujan captiuado tres, o quatro. Estos aunque no residian continuamente enel cu, en algunos tiempos señalados, acudian asus officios al cu: recogianse tambien otros, que llamauan tlamacazcayiaque, que qujere dezir satrapas, que ya an captiuado vno en la guerra, tampoco estos residian siempre en los officios de los cues, mas acudian los tiempos señalados a sus officios: recogianse tambien otros, que llamauan tlamacazque, cujcanjme, que qujere dezir, los satrapas cantores: estos siempre residian, en los cues, porque aun ninguna azaña aujan hecho, en la guerra. Despues destos se recogian todos, los otros mjnistros, delos ydolos, que eran menores, que llamauan tlamacazteicaoan, que qujere dezir, ministros menores. Tambien se recogian, otros muchachos, como sacristanejos: alos quales llamauan, tlamacatoton, que qujere dezir, mjnistros pequeñuelos. Despues destos tendiã al rededor de los hogares, aquellas mantas, de juncias, que aujan ha-

iehica cada macehuhque, compopoa contepopoaltiaia, qujpopooaia ynic tlamacazque, ynic tlamaceoa, ymixco ymicpac qujmanaia, ynic tlamacazque. Auh yno acico, yno caxitico aztapili: njman ie ic moço, moçoço, in aztapili: qujchioa yn aztapilpetlatl, yoan qujilpia in toli, tolicpalli qujchioaia, yoan qujchioaia tepotzoicpalli netlaxonj: cã no ie ic muchioa in aztapili, aztapiltepotzoicpalli. Njman ie ic acquj qujcujcujtlalpia, in tuli intulpitzaoac: auh yn omocujcujtlalpi, njman ie ic momupana, tlalpan molpitiuh, mocacatzilpitiuh menelhoatica, metzonmecatica. Auh in ie iuhquj in ie ympeoaz, netlalocacaoaliztli: yn oiooac njman mocacaltema, necacaltemalon tlamacazque: in tlamacaztequjoaque, tlamacazcayiaque: njman teoan in tlamacazque cujcanjme, tlaujtequjnj: njman ie muchintin, in tlamacazteicaoan, yoan in oc pipiltotonti tlamacazcatoton, tlamacatoto. Auh in ie iuhquj, njman ie ic onmoteca, tlecujlixquac, in aztapilpetlatl, in aztapilpepechtli: auh yn onmocouh aztapilpetlatl: njman ie muchichi cho: a los quales llamauan aztapilpetlatl, que quiere dezir, petates jaspeados, de juncias blancas, y verdes: despues de auer tendido, estos petates, o esteras: luego se aderezauan, los satrapas de los ydolos, para hazer sus officios: vestianse vna xaqueta, que ellos llamauan xicolli, de tela pintada: y ponjanse enla mano, enel braço izquierdo, vn manipulo ala manera, de los que vsan los sacerdotes, de la yglesia, que ellos llaman matacaxtli: luego tomauan enla mano izquierda, vna talega con copal, y tomauan enla mano derecha, el incensario, que ellos llaman tlemaytl: que es hecho de barro cozido, amanera de caço, o sartenexa, luego ansi aderecados, salianse al patio del cu, puestos enmedio del patio, tomauan brasas, en sus incensarios, y echauā sobre ellas, copal, y incensauan hazia las quatro partes del mundo, oriente, septentrion, occidente, medio dia: auiendo incensado vaziauan las brasas, enlos braseros altos, que siempre ardian de noche, enel patio, tan altos como vn estado, o poco menos, y tan gruesos, que dos hombres apenas, los podian abraçar. El satrapa que auja offrecido el encienso: acabado su officio, entrauase enel calmecac, que era como sacristia, y alli ponja sus ornamentos. Luego comencauan los satrapas, a offrecer delante el hogar, vnas bolillas de masa, cada vno offrecia quatro, ponjanlas todos, sobre los petates,

oa in tlenamacac, conmaquia ynixicol, yoan conaquia ynicpuchcopa, itoca matacaxtli: yoan itlan conana in copalxiquipilli, yoan concuj in itlema: njmanic tlenamaca, quiiaoac oalmoquetza, itoalco oalmoquetza: nauhcampa inconyaoa yntlenamacac: auh in ie iuhquj, contema tlequazco tlexochtli, meccalaquj, onmotlalia tlecujlixquac: vncan contemaia nauhtetl yne papatlaia, ventelolotli, cenan tlamatzin, cencamjuja, cenan matca in contlalia: intlacantetl oquimjmjlo, ic caci, yoaxtia, comilhuja intlamacazque. Otimjtzacique tlamacazque, cuetitlamjmjlo. Auh in tlenamacac, meccalaquj: njmanic motlatlalia, mexixitinja, moueneloa: njman ic onmoiacatia ynixquichtin tlamacazque, ceceiaca cō tlalitimanj ynjnne papatlaia, in ventelolotli. Auh in ceqnjnti xitomatl, anoço içcatomatl in concacaia nauhtetl: auh in cequjntin chilchotl in contemaia, nouj: cenca yellachielo. vel neixpetzolo, vel neixpepetzalo, ynacaca tlamjmjloz, ynacaca tlaoliniz, ynaçaca tlamapetoniz, ynnacaca tlamaxopeoaz. Auh in tlaaca otlamjmjlo, caci, conjximati, conmachiotia: yoan in tlaaca de juncias: y ponjanlas con gran tiento, paraque nose rrodassen, nj meneasen: y si se rodaua alguna, de aquellas bolas, los otros acusauan le de aquella culpa, porque auja de ser castigado por ella: y ansi estauan con grande atencion, mjrando acada vno, como ponja su ofrẽda, para acusarle: a estas bolillas llamauan Ventelolotli: y otros ofrecian, quatro tomates, o quatro chiles verdes. Mirauan tambien mucho, alos que ofrecian, si trayan alguna cosa, de suziedad, en sus mãtas, como algun hilo, o paja, o cabello, o pluma, o pelos: y al tal luego le acusauan, y auja de ser castigado por ello. Mirauase tambien mucho, si alguno tropeçaua, o caya: porque luego acusauan al tal, porque auja por ello de ser castigado: en estos quatro dias de su ayuno, juntamẽte con quatro noches, todos andauã con mucho tiento, por no caer en la pena, del castigo: acabado de ofrecer, cada dia venjan, vnos viejos, que llamauan quaquacujltin: los quales trayan, las canas tenjdas de negro, trasquilados: salue en la corona de la cabeça, que tenja los cabellos largos, al reues de los clerigos: estos cogian la ofrenda, y lleuauanla entresi, todos estos quatro dias. Esta era la costumbre, de todos los satrapas, y de todos los cues, que quando ayunauan, quatro dias antes de la media noche, vna hora despertauan, y tañjan cornetas, y caracoles, y otros instrumentos, como tanjendo amaytines: en aujendo tañjdo amaytines, luego todos se leuantauan, y desnudos, sin ninguna cobertura: yuã adonde estauan las puntas de maguey.

ytech quiqujtizque, tlacoltontli, anoço tocatzaoalli, anoço ichcatontli: aço içpac, anoço itilmatitech, ic cact, conmachiotia: anoço motepotlamja, motlaujnja, anoço motlaujtequj, muchi ic tlaxtlaoa: nauhilhujtl ynyn muchioaia, yoã nauhiooal, innematcanemoaia. Auh in ic iuhquj, njman ic qujquaya in quaquacujlti: qujmocujlia in tech monequj, qujqua: nauhilhujtl in qujmocujliaia, in motlauenenjaia: auh yn iaiamo onaci ioalnepantla, mectlapitzalo: auh yn ontlapitzaloc, njman ic nepepetlaoalo, yoan neuitzteco, yoan nemacazteco: njman ic ic mezuya in vitztli, yoan nequa: auh in ie iuhquj, mec nequetzalo. Viloa, onnevtemalo, tlapitzalotiuh, qujpitztiuj, intecciztli, cohcouiloc chililitli. Auh in muchintin tlamacazque, qujmamama ynimiyiequach, ynmecacaxquj, in memecacozquj, itech pipilcatiuh ynimiequach, ontetetiuh yiaqualli: yoan qujmacantiuh intlenamacac, ytlemauh ic tiuh, yoan yuitz ietiuh: yoan itlan cana icopalxiqujpil. Auh ce itlacatl quacujlli teiacantiuh, qujquechpanotiuh, aiochicaoaztli, noitoca naoalquauitl, patlaoac, patlactic, patlacpol: yoan viiac, vitlatztic, yoan cacalaca, qujcacalatz

que el dia antes, auyan cortado y traydo,
para aquel efecto, con pedaços del mys
mo maguey, y en cortando las puntas
de maguey, luego con vna nauajita de
piedra, se cortauan las orejas, y con la
sangre q̃ dellas salia, ensangrentauan
las puntas de maguey, que tenyan cor
tadas, y tambien se ensangrentauan
los rostros: cada vno ensangrentaua
tantas puntas de maguey, quantas el
cançaua su deuocion: vnos cinco, otros
mas, otros menos. hecho esto, luego to
dos los satrapas, y mynistros de los ydo
los, yuan abañarse por mucho frio
que hiziesse, yendo yuan tañedo cara
coles marinos, y vnos chifles, hechos
de barro cozido: todos lleuauan acues
tas, vnas talegujllas, atadas con v
nos cordelejos de ichtli, con vnas borlas
al cabo; y de otras colgauan, vnas ti
ras de papel, pintadas, cosidas, con las
mysmas talegas, que llamauan yiequa
chtli: y en aquellas talegas, lleuauã
vna manera de harina, hecha a la
manera de estiercol de ratones, que
ellos llamauan yiaqualli, que era cõ
ficionada con tinta, y con poluos de
vna yerua, que ellos llaman yietl,
que es como beleños de castilla: yua
delante de todos estos, vn satrapa cõ
su ynçensario, lleno de brasas, y con
su talega de copal, todos ellos lleua
uan, vna penca de maguey verde, en
que yuan hincadas las espinas, que
cada vno auja de gastar, delante de
todos estos, yua vno de aquellos, que
llamauan yiaquauaujltin: y lleuaua
en el hombro, vna tabla tan larga, co
mo dos braças tan ancha, como vn pal
mo, o poco mas: yuan dentro desta ta
bla, vnas sonajas, y el que la lleua
ua, yua sonando con ellas: llamauã
a esta tabla, aiochicaoaztli, o naoal
quauytl. Todos los satrapas yuan en es
ta procession, solos quatro dexauan
en el calmecac, que era su monesterio:
los quales guardauan, entre tanto q̃
ellos yuan a cumplir sus deuociones:
estos quatro se occupauan en cantar, y

ttiuh: aocac ce onmocaoã calme
cac, cemjchichitiuh, cactimoquetza,
cactiuetzi incalmecac. Auh çan
nauhintin in vmpa onmocaoa cuj
canjme, cujcatoque, teponaztoto
que, aiochiuhtoque, aiacachoto
que: qujpitztoque in qujqujztli,
qujqujçotoque. Auh yno acito
atenco, yn jnnealtiaia tlama
casque: nauhcampa inmanca
ynaiauhcalli, njman ie ic netete
co, netlalilo, tlatzitzilca, tlaviuj
ioca, tlacuecuechca, netlantzitzi
litzalo: in ie iuhquj njman ie tla
toa, in veue itoca chalchiuhqua
quilli: qujtoa. Coatl yçomocaiã,
amoiotl ycaoacaian, atapalcatl
ynechiccanaoan, aztapilcuecue
tlacaian: ynoconjtoy, njman ie
ic onnetepeoalo in atla, tlachacha
quatztinemj, ynatlan, tlamauj
tectinemj, tlacxiujtectinemj, a
tlacxiuitectinemj, tzatzitinemj,
ycaoacatinemj, qujntlaichecal
huja ynixqujchtin totome: cequj
canauhtlatoa, tlacacauja, cequjn
tin qujntlaichecalhuja, in pihpitz
ti, pipitztlatoa: cequjntin qujn
tlaichecalhuja, ynacacalome, a
cacalotlatoa: cequjntin aztatla
toa, cequjntin axoquentlatoa,
cequjn tocujlcoiotlatoa: yn vncan
maltiaia yn, tlanepantla man
ca in cuenmantli; nauhujtl y
njuh mochioaia yn: auh yniciuh

tañer, en vn atabal, y menear vnas sonajas, estando sentados. Y esto era vn seruicio, que hazian a sus dioses: y aun agora lo vsan algunos. Llegados los satrapas, al agua donde se auian de bañar: estauan quatro casas, cerca de aquel agua, a las quales llamauã aiauhcalli, que quiere dezir. casa de nyebla: estauan estas casas ordenadas hazia las quatro partes del mũdo, vna hazia oriente, otra hazia septentrion, otra hazia al occidente, otra hazia al medio dia. El primero dia, se metian todos, en vna dellas, y el segundo en la otra, y el tercero, en la tercera, y el quarto en la quarta: y como yuan desnudos, yuã temblando, y otros batiendo los dientes de frio: estando assi començauã de hablar, vno de los satrapas, que se llamaua chalchiuhquacuylli: y dezia. Coatl ycomecaian, amoiotl ycacacaian, atapalcatl ynechiccanacaian, aztapilcuecuetlacaian; quiere dezir. Este es lugar de culebras, lugar de mosquitos, y lugar de patos, y lugar de juncias. En acabãdo de dezir esto. el satrapa todos los otros se arronjauan en el agua: començauan luego a chapotear en el agua, cõ los pies, y con las manos, haziendo grãde estruendo: començauan a bozear, y agritar, y a contra hazer las aues del agua, vnos a las anades, otros a otras aues, zancudas del agua, que llaman pipitztli, otros a los cueruos marinos, otros a las garçotas blancas, otros a las garças. Aquellas palabras, que dezia, el satrapa: parece que eran inuocacion del demonio, para hablar aquellos lenguajes de aues en el agua; donde estos se bañauan, estauan vnos varales hincados, quatro dias arreo hazian desta manera: en acabandose de bañar, salianse del agua. y tomauan sus alhajas, que auian traydo, y boluian a su monesterio desnudos: y tañendo con sus pitos, y caracoles. Y llegando a su monesterio, echauanse todos, sobre aquellos petates de juncias verdes, y cubrianse con

quj mec calquixoa ynatlan, nechichioalo: njman ie calnecuepalo, y cujtlauje calujloa, can ie no iuj in vitze, tlapitztiujtze, pepetlauhtiujtze, tlapetlauj. Auh yn onacico, yn onmocacaltemaco, njman ie ic motetecaa, mocooa yn aztapilpetlatl. yn nouian calmecac: njman ie ic netlatlalpililo, nequequentilo, mec netetecoo, yn aztapilpetlapan, cecec mjcoatoc, cecec extoque, yitztitoque, mococototzitlalia, motatapacollalia: cequjntin çan itztoque cequjntin cocochi, cequjntin çan cochcamaoatoque, cequjntin temiquj, cequjntin cochitlatoa, cequjntin cochitleoa, tlaquaqualaca, tlacotaliuj, tlaqujqujnaca, tlatetena, tlanecujliuj in cochioa: qujn cen nepantla tonatiuh in neaaltiloalo. Auh in onnecheoaloc, mec muchichioa in tlenamacac. ynic tlenamacaz tlatotoniz, nouian qujça, in ixqujan tetecupan, qujtacantinemj inqua quacuylti. Auh ynõ tlenamacato nouian: njman ie ic tlaqualo, tlatlaqualo, neiaiaoalolo, neoolololo: cecejaca qujmonmaca yn intlaqual. yn quenamj molli qujmonmaca, navilhujxti in cantec qujpalosque. Auh intla acac qujpatihs que ymol, ic caci, ic coma sus mantas, para dormjr: Vnos estauan muertos de frio, otros dormjan, otros Velauan, algunos dormjan profundamente, otros con sueño liuiano, algunos soñauan, otros hablauan entre sueños, otros se leuantauan dormjendo, otros roncauan, otros resoplauan, otros dauan gemjdos dormjendo: todos estauan rebueltos, malhechados, hasta el medio dia, no se leuantauan. Auiendose leuantado los ministros, y satrapas: luego se adereçaua el satrapa delos ydolos con sus ornamẽtos acostumbrados, y tomaua su incensario: y incensaua por todas las capillas y altares, a todas las estatuas delos ydolos yuan delante del acompañandole satrapas viejos, llamados quaquacuylti: en acabando de incensar en todas las partes acostumbradas, luego se yuan todos a comer, sentauanse en corrillos enel suelo para comer, puestos en cuclillas, como siempre suelen comer: y luego dauan acada Vno su comida, como se la embiauan, de su misma casa. Y si alguno tomaua la comjda agena, o la tocaua, castigauanle por ello: e tan muy recatados, y curiosos, que no derramassen gota ny pizca dela comjda, que comjan alli donde comjan: Y si alguno derramaua Vna gota de la mazamorra, que sorbian, o del chilmolli, en que mojauan, luego le notauan la culpa, para castigarle, sino redimiesse su culpa con alguna paga. En auiendo acabado de comer, luego yuan acortar ramos que llaman acxoiatl: y donde no auja estos ramos, cortauan cañas Verdes, en lugar de acxoiatl: y trayanlos todos al templo hechos hacezillos, y sentauanse todos juntos, y esperauan ala hora, que les auyan de hazer señal, para que fuessen

ci, iconaxioa: yoan injquac tlaqualo, aiac achi quichipinja yn molli, yn Vncan tlalpan: tlatlalteco in molli, intla aca achi quichipinja molli, muchi ic neaxioa, ic netlanamjctilo. Auh in iciuhquj ynontlaqualoc, njman ic ic Viloa yn acxoiatl mocuiz, ic yn acatl, aca xoxouhquj. Auh ynooaluijlaac, ynonmocuito: njman ic ic tlacujtlalpilo, acquj molpia: auh ynontlacujcujtlalpiloc, inicinman motemaz, njman ic tlatzomonj, netlalolo, netlatlalolo, quiquechpanoa in acatl: quitetentiquiça ynisquiçan in teteupan tlatlacateculo. Auh intla aca motlaujtequiz: yoan intla aca amo Vmpa itztiaz, intla miscuepaz, ic axioa. Auh intla aca, amo quicxiaci, intlacamo teicxiaci: intla aca icxicaoalo, ynamo tehoan contemaz acatl, ic caci, ic nemaltilo. Auh ynjn naujlhujtl in muchioaia: auh in naujlhujtl y, ynaquiJque axioa, ce vel momaquixtia, oc Vel moquixtia, oc Vel maquiça: aço totolin yca, aço maxtlatl ica, aço tilmatli, aço ichtilmatli, aço tequachtli ica. Auh ynjc notlacatl a enramar las capillas, que tenjan por tareas señaladas: en haziendoles la señal que esperauan, arrancauan todos juntos, con sus ramos, y cañas, con priesa muy diligente: y cada vno yua derecho, al lugar donde auja de poner sus ramos: y si alguno erraua el puesto donde auja de poner las cañas, o quedaua atras de sus compañeros, y no llegaua juntamente con los otros, al poner de las cañas, penauanle, auja de pagar vna gallina, o vn maxtle, o vna manta: y los pobres pagauan, vna bola de masa en vna xicara puesta. Estas penas eran para el acusador: estas penas se pagauan, en los quatro dias, porque en el quinto dia, ninguno se podia redemjr, sino que auja de ser castigado. llegada ala fiesta, todos hazian la comjda que se llama etzalli: no quedaua nadie, que no lo hiziesse en su casa. Este etzalli, era hecho de mahiz cozido, a manera de arroz y era muy amarillo: despues de hecho, todos comjan dello, y dauan a otros: despues de comjdo, los que querian baylauan, y regozijauanse muchos, se hazian zaharrones disfraçados, de diuersas maneras: y trayan en las manos vnas ollas de asa, que se llaman xocujcolli, andauan de casa en casa, demandando etzal o arroz: cantauan y baylauan a las puertas, dezian sus cantarejos: y ala postre dezian, si no me das el arroz, agujerarte he la casa. El dueño de la casa, luego le daua vna escudilla de arroz: andauan estos de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quatro, y de cinco en cinco. Començauan este regozijo, ala media noche, y cessaua en amaneciendo. En saliendo el sol, aparejauanse, los satrapas, con sus ornamentos acostumbrados, vna xaqueta debaxo, y encima della, vna manta delgada trasparente, que se llama aiauhquemjtl: pintada de plumas de papaga

iehoatl inuentelolotli, ic moquixtiaia, cenquauhxicalli: auh y mixquich nequjxtiloni, mochi qujmocujtia intlamanj, inteaci, inteacinj. Auh in iquac macujlilhujtl, inic yquac ilhujtl, aocac vel moquixtiaia, in manel itla cenca vey ic moqujxtiaia, aocmo qujcchaia. Auh in iequac ilhujtl, ymixquich tlacatl macehualli, qujmochiujhaia etzalli, metzalhujaia. Vel cen betzi aiac ynmacamo metzalhujaia: auh yniquac oiecauic, njman quaqualo, netech qujmomamaca, nepanotl ic mococcachioa. Auh in cequjntin papaqujnj, ynahaujeni: yean incequjntin tlacacan, mamaceoa can ic mellel qujxtia injc muchichica mixteiaiaoaltia incintopil, cacalactinemj intechachan, etzalmaceoa: in tlan caantinemj xocujcolli etzalcomjtl. Auh ynjc mamaceoaia quecoaia. Vnnaie ynnaie tlaachi in metzal intlacamo xinechmaca, njmitz calxaxapotlaz. Auh in chaneque njman qujoalmaca, centlaololli etzalli, contlalitiuj ynetzalcomjc: cequj macujlli, cequj chiquacen, cequj chicome, mantinemj in mamaceoa. Inin etzalmaceoaliztli, ioalnepantla impeua yo aspadas o cruzadas. Despues desto ponjanle acuestas, vna flor depapel grande vncida redonda, amanera derodela: y despues le atauan alcolodrillo, vnas flores de papel, tambien froncidas, que sobrauan aambas partes de la cabeça, amanera de orejas de papel, como medios circulos: teñjanle la delantera de la cabeça, con color azul, y sobre la color echauan marcaxita: lleuaua este satrapa, colgando de la mano derecha, vna talega o curron, hecha de cuero de tigre, bordado con vnos caracolitos blancos, amanera de campanjtas, que yuã sonando, los vnos conlos otros; ala vna esquina del curron, yua colgando la cola del tigre, y ala otra los dos pies, y ala otra los dos manos. En este currõ lleuaua encienso, para ofrecer: este encienso, era vna yerua, que se llama yiauhtli, seca, y molida: delante deste satrapa, yua vn mjnistro, que llaman quacujlli, y lleuaua sobre el hombro, vna tabla de anchura de vn palmo, y delargura, de dos braças atrechos: yuan vnas sonajas enesta tabla, vnos pedaçuelos de madero rolliços, y atados ala mesma tabla, y dentro della, que yuan sonando, los vnos con los otros. Esta tabla se llamaua, aiauhchicaoaztli: otros mjnistros yuan delante deste satrapa, lleuauan en braços, vnas ymagines de dioses, hechas de aquella goma que salta, y es negra, q la llaman vlli: llamauan estas ymagines, vlteteu, q̃ quiere dezir, dioses de vlli: otros ministros lleuauan en braços, vnos pedaços de copal, hechos amanera de panes de açucar, en forma piramjdal, cada vno destos pedaços de copal, lleuaua en la parte aguda, vna pluma rica, que se llama quetzal, puesta a

ia, çan ic tlatlalchipaoa inneca caoalo, cactiuetzi. auh ynoc al quiz tonatiuh, njman ie ic muchichioa intlenamacac, conmaquja ymxicol, panj conmololoa aiatl. itoca aiauhquemjtl, anoço aoachquemjtl, tzitziuhio: njman conmomamaltia, intlaquechpaniotl, yoan conmatiuh ycuexcochtlan amacuexpalli: yoan mixquatexoujaia. oacpa ipan conapetzujaia, conapetzotiaia: yoan itlan cantiuh yiiataztli cuechcho, tlacuechcotilli, no iuh mjtoa cuechiataztli, vncan tentiuh yiauhtli, yiauhtlatextli: yoan ce quacujlli conquechpanoa, aiauhchicaoaztli: auh in cequjntin tlamacazque, qujnanapaloa vlli, iuhqujn tlaca ic tlachichioalti, motocaiotia vlteteu: cequjntin qujnanapaloa copalli, çan mjmjlmjltic quaquauitztic, icpac yeatiuh quetzalli, ytoca quetzalmjiaoaiotl. Auh in ie iuh qujn otlapitzaloc, njman ie ic onneoteneualo, mecviloa. Auh in qx qujchtin, ynoaxioaque, oqujntetecpanque, qujntzitzitzqujtimanj, incuexcochteuh qujmaanjhtimanj, qujnquaquatemotzoltzitzqujtimanj, cequjntin manera de penacho: llamauanla esta pluma, quetzalmjiaoaiutl: estando ordenados, desta manera, tocauã las cornetas, y caracoles: y luego comencauan a yr por su camyno adelante. Esta procession, se hazia para lleuar alos que aujan hecho algun defeto, de los que se dixeron atras, al lugar, donde los aujan de castigar: y asi los lleuauan presos, en esta procession, lleuauanlos asidos por los cabellos del cogote, para que no se huyesen a algunos dellos, lleuauan asidos, por los mastiles, que lleuauan ceñidos: y los muchachos sacristanejos, que tambien aujã hecho algun defeto, lleuauanlos puestos, sobre los hombros, sentados en vn sentaderuelo, hecho de espadañas verdes: y los otros muchachos, que eran mayorzillos, lleuauan asidos, de la mano, y lleuandolos al agua, donde los aujan de castigar: arronjauanlos enel agua, donde qujera que hallauan, alguna laguna enel camyno: y maltratauanlos, de puñadas, y coces, y empellones, y los arronjauan, y los reuolcauan enel lodo, de qualqujer laguna, que estauan enel camyno: desta manera los lleuauan, hasta la orilla del agua, donde los aujan de çabullir la qual llamauan totecco. Allegados ala orilla del agua, el satrapa, y los otros ministros, quemauan papel en sacrificio, y las formas de copal, que lleuauan, y las ymagines de vlli: y echauan encienso enel fuego, y otro derramauan al rededor, sobre las esteras de juncia, conque estaua ordenado aquel lugar, juntamente con esto, los que lleuauan los culpados, arronjauanlos enel agua, cuyos golpes hazian gran estruendo, enel agua, y alçauan el agua, echandole en alto, por razon de los que cayan, en ella. Y los que salian arriba, tornauã

inmaxtlaujcoltitech qujmaantimanj. Auh intlamaztoton, ynoaxioaque, toliaoalli qujnchichiujliaia, vncan iehetiuj, qujnquechpanotiuj: auh in teachiqualtoton, inmatitech qujmaantiuj. Auh yniquac teonecoa, njman iquac qujnpeoaltia inqujncujcujtiuetzi, qujnmilchia qujnmamaiauj, intlacana manj qujiaoatl, vmpa qujmontlaça, vmpa qujnpepetzcoa, qujnmjmjloa, qujncoqujpetzcotinemj, qujcoqujnelotinemj, çan iuhqujmonaxitia ynatenco, inteatlan papacholoian, itocaiocan totecco. Auh yniquac ynonaxioac intletlenamacac, yoan occequjntin tletlenamacaque, njman ic teqqjtlatia ynamatl, yoan copaltetl, yoan vlteteu: yoan ynjiauhtli, qujtetepeoa, qujcecenmana in tolpepechpan. Auh yniquac momochioay, ynatl iuhqujn tzopontimanj, ynic teatlan papacholo: iuhqujn tlacaoacatimanj, vel macoquetza ynatl: auh ynaca oalpanuetzizneguj conpolachtiacentlanj iauh. Auh ynaca amatinj, ynoconpolactique, can ic ceniauh, vecanonpanuetzi, njman ic choloa, moieltia, moma los açabulir: y algunos que sabian nadar, yvan por debaxo del agua, a su morgujo, y salia lexos, y assi se escapaua: pero los que no sabian nadar, de tal manera los fatigauan, que los dexauan por muertos, ala orilla del agua: alli los tomauan, sus parientes, y los colgauan delos pies, para que echassen fuera el agua, que aujan beujdo, por las narizes, y por la boca. Esto acabado, boluianse todos por el mjsmo camjno, que aujan venjdo en procession: yuan tañendo sus caracoles hazia el cu, o monesterio, de donde aujan venido: y alos castigados lleuauan los sus parientes asus casas, yuan todos lastimados, y temblando de frio, y batiendo los dientes, assi los lleuauan asus casas, paraque conualeciessen. En boluiendo los satrapas, asu monasterio, echauan otra vez esteras de juncias, como jaspeadas: y tambien espadañas. Y luego començauan otro ayuno, de quatro dias: al qual llamauan netlacaçaoaliztli: en este ayuno, no se acusauan, los vnos alos otros, nj tampoco comjan amedio dia. En estos quatro dias, los sacristanejos, aparejauan todos los ornamentos de papel, que eran menester, para todos los ministros: y tambien para si. El vno destos ornamentos, se llamaua tlaquechpanjotl quiere desir ornamento, que va sobre el pescueço: el otro se llamaua amacuexpalli, era ornamento, que se ponjan tras el colodrillo, como vna flor hecha de papel: el otro se llamaua yiataztli, que era vn çurron, para lleuar encienso: este çurron de papel, comprauase en el tianguez: tambien comprauan, vnos

quixtia: auh in çequintin vel quimjhiiocaoaltia. vel çoçotlaoa, çan mjmicque in quinoaoa. çan mictocaoa atenco quinoaltetema: auh in çequintin oquitotoloque atl, inchichicatl, quintzonicpiloa ic oalquiça, yn iniacac ynjncamac, yn oquitotoloca. Auh in ie iuhquj njman ic oaluiloa, icuitlauic oaluiloa occepa oallapitztiuj: auh yn oatlanpapacholoque, çan inchan vihuj, quiniuiuica inimchan tlaca, cocoxtiuj, viuiuixcatiuj, tzitzitzilcatiuj, yn oconihiiocuizque inchan. Auh yn oaxitoato calmecac, occepa tlatetecu, motetecu yn aztapilpetlatl, yoan notetema yn atulin, occepa vncan peoa in neçaoaliztli, itoca netlacaçaoaliztli, nonauhilhuitl in motlaçaçaoaia, aocmo neaxioa, aocmo tlacatlaqualo: njman ic vncan ompeoa in tlatlachichioalo, quitlachichiuhiaia in tlamacazque, tlamaztoton, quiçecencaoa yn ixquich amatlatquitl, in tlaquechpaniotl, yn amacuexpalli, yoan ynjiataztli. çan quimococouaia, yoan in tlacopa cozcatl, çan monanamacaia tianquizco. Auh yn oacic nauilhuitl, ynic netlacaça sartales de palo: los quales se vendian tambien en el tianguez. Acabados los quatro dias, del ayuno, luego se adornauan los satrapas, con aquellos atauijos, y tambien todos los ministros, el dia de la fiesta, luego de mañana, se ponjan en la cabeça color azul: ponjan se en la cara, y en los rostros, mjel mezclada con tinta, todos lleuauan colgados, y sus currones, con enciensso, y bordados con caracolillos blancos. los currones de los satrapas, mayores, eran cuero de tigre: y los de los otros menores, eran de papel pintado, a manera de tigre. Algunos destos curroncillos, los figurauan a manera del aue, que se llama atzitzicujlotl: y otros a manera de patos: todos lleuauan sus enciensos, los dichos currones. Despues de todos atauijados, luego començauan su fiesta: yuan en procesion al cu, yua delante de todos el satrapa del tlaloc: este lleuaua en la cabeça, vna corona, hecha a manera de escriño justa a la cabeça, y ancha arriba, y del medio della, salia muchos plumajes: lleuaua la cara, vntada con vlli derretido, que es negro como tinta: lleuaua vna xaqueta de tela. que se llama aiatl, lleuaua vna carantoña fea, con grande nariz: lleuaua vna cabellera larga hasta la cinta: esta cabellera estaua engerida con la caratula. siguyan le todos los otros ministros, y satrapas, yuan hablando como quien reza, hasta llegar al cu de tlaloc: en llegando el satrapa, de aquel dios parauase, y luego tendian esteras de juncias. y tambien ojas de tunas. enpoluorizados con enciensso: luego sobre las esteras, ponjan quatro chalchiujtes redondos, a manera de bolillas. Y luego dauan al satrapa, vn garauatillo, texido con azul: con este gara-

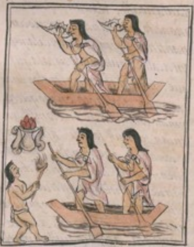
oalo, njman ioatzinco inpeoa in techichioalo: njman mochichioa in tletlenamacaque, yoan ynixqujch tlamacazquj, ioatzinco ynonneaqujlo, intlaquechpaniotl: yoan contlaliaia ymxpac, amacuexpalli, neamacuexpaltilo. yoan neixquatexoujlo, mjxquatexoujaia, yoan michioaia, moujxtochioaia: yoan intlan caana yniatlaztli: tetlan tlaano intletlenamacaque, yno ocelo yiatlaz cuecuetlcho, nauhcampa inpipilcac, cuechtli, ynitech yiatlaztli. Auh intlamacazque ymjatlaz, çan amatl intlachichioalli, tlaocelo icujlolli, ocelo icujliuhquj: incequjntin atzitzicujlotl ipan mixeoaia: incequintin canauhtli, ipan mjxeoaia, ynjmiatlaz, totontiuh, ynjiauhtextli. Auh inie iuhquj, moctenanamjco, ilhujtlalo: teiacana intlalocan tlenamacac, quetzalaztatzontli, ynonactiuh: yoan mjolhuj yaiauhxicol, iquj iauhxaiac, anoço itlalocaxaiac incon maquja, yaujtlacaxiuhian vetzi ynipapa, yiampa iaacattiuj ymixqujchtin tlamacazque. yn ic vih ynjteupan tlaloc: yn onaciquec, njman teixconmoquetza, intlalocan tlenamac, conchi to, tocaua acada vna de las bolillas, y entocando hazia vn ademan, como retrayendo la mano, y daua vna buelta, y luego yua atocar ala otra y hazia lo mysmo, assi tocaua atodas quatro, con sus bolsezuellas. hecho esto, sembraua encienso, sobre las estezas, de aquello que llaman yiauhtli: sembrado el encienso, dauanle luego la tabla de las sonajas, y començaua ahazer sonido conella meneandola, paraque sonassen los palillos, que en medio estauan, encorporados o atados. hecho esto, luego se començauan todos ayr, para sus casas, y monesterios: y alos castigados lleuauan asus casas: luego se descomponjan delos ornamentos, conque yuan compuestos, y se sentauan. Y luego ala noche començauan la fiesta, tocauan sus teponaztles, y sus caracoles, y los otros instrumentos musicales, sobre el cu de tlaloc: y cantauan en los monasterios, y tocauan las sonajas, que suelen traer en los areytos. De todos estos instrumentos, se hazia vna musica, muy festiua, y hazia velar toda aquella noche, a los captiuos, que auyan de matar el dia siguiente, que los llaman ymagines de los tlaloques. llegados ala media noche, que ellos llamauan, ioalli xeliuj: començauan luego, amatar alos captiuos, aquellos que primero matauan: dezian que erã el fundamento, delos que eran ymagen, delos tlaloques, que yuan adereçados, con los ornamentos, de los mysmos tlaloques: que dezian, que eran sus ymagines: Y assi ellos murian ala postre yuan se asentar, sobre los que primero auyan muerto. Acabado de matar

iaoa in aztapilli, yoan inquequexquic, yoan nopalli, yiauhtitlan tlaaquilli, tlayiauhujlli: njmã ic contlalia in chalchiuhtelolotli nauhtetl: auh yn ocontlali, mec conmaca quauhchicaltontli, tlatexoujlli, ic conujujtectiuh. cecentetl inchalchiuhtelolotli: yniquac quymonujujtectiuh, oalmocueptiuh. Auh in ie iuhquj, njman contepeoa ynjiauhtli: auh yn ocontepeuh, njman conmaca ynaiochicaoaztli, concacalatza, conujujxoa, conjyaoa. Auh yontzonquiz, njman ic viujloa, cecenmanoa, momoiaoa, xitinoa, viuj ynjncalmecac: auh yntlamaztoton, çan quynujujca ynjnchachan. Auh ynonnetecoto calmecac, mec nexixitinjlo, netlatlalilo: auh ynonioac njman ic icpeoa, intlalhujmanj, inteucaltiepac tlalocan: teponaçolo, tlapitzalo, iehoatl inmopitza tecciztli, yoan acatecciztli: cuyco, ynteponaztli, mjmjlcatoc, nanalcatoc, iuhquin quiquinacatoc; yoan aiacacholo: quinjtocaiuja inmiquizque ynimixiptlaoan tlaloque. Auh ynoacic ioalnepantla, yniquac xeliuj ioalli: mec peoa in micoa, aestos, luego tomauan, todas las ofrendas de papel, y plumajes, y piedras preciosas, y chalchiujtes: y los lleuauan aũ lugar de la laguna, que llaman pantitlan, que es frontera delas atarazanas. Tambien lleuauan los coraçones de todos los que auyan muerto, metidos en vna olla, pintada de açul, y teñjda con vlli, en quatro partes. Tambien los papeles, yuan todos manchados de vlli: Todos los que estauan presentes, aesta ofrenda, y sacrificio, tenjan en las manos, aquella yerua que llaman istauhiatl: que es assi como axenxos de castilla: y con ellos estauan oxeando, como quien oxea moscas, sobre sus caras, y de sus hijos: y desian que con esto oxeauan los gusanos, paraque no entrassen enlos ojos: paraque no se causase, aquella enfermedad de los ojos, que ellos llaman yxoayllocalistli. Otros metian esta yerua, enlas orejas: tambien por vja de superstición, otros trayan esta yerua apuñada, o apretada, enel puño. llegados, con todas sus ofrendas, y con los coraçones de los muertos, metianse en vna canoa grande, que era del señor: y luego comencauan a remar, con gran priesa: los remos de los que remauan, todos yuan teñjdos de açul: tambien los remos, yuan manchados con vlli. llegados al lugar donde se auja de hazer la ofrenda, al qual se llamaua pantitlan, metian la canoa, entre muchos maderos, que alli estauan hincados, en cerco de vn sumjdero, que alli auja, que llamauã aoztoc: entrando entre los maderos, luego los satrapas comencauan, a tocar sus cornetas, y caracoles, pues

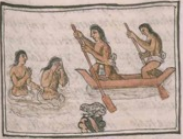
iacattiuj inmamaltin miquj: auh quijn inpepechoan muchioa: auh ynnen mjcque, njman ic ic mjquj intlaloque: njman no yquac tlatla, ynixquich nextlaoalli amatl, yoan inquetzalli, yoan innepapan tlaço ihujtl: yoan cequj chalchiujtl ynjcuetic, ynatle itlaciuiz, ynamo tlaciujce: yoan cequj olchalchiujtl, iaiauhquj, iaiactic, anoço yiauhtic. Auh yniquac quimeltetequj, inoc onpeti ytechiqujuh, conanjlia ynitollo, contlalitiuj amjc, tlatexoujlli motoçaiotia, mixcomjtl, nauhcampa intlavlxaoalli: auh ynitlaquen amatl tlavlchipinilli, conca vllo, moca vlli: muchiuh quinchioa ynisquijntin teixiptlaoan, muchvmpa contlaztimanj ynjniollo. Auh yniquac muchioa icalnepantla, ynic mjcoa: ynixquichtin tlatlatoque, intlatlachiamuchi imiiztauhiaxochiuh, inmac tetentinemj, quitlatlaujtzotinemj, auic quitlaztinemj, ic mecapeujtinemj, ynin pilhoã, quilmach ic quinpeujaia yn ocujlti, ynic amo yxocujlloasque: cequjntin innacaztitlan caaquja, cequjn can quimamapictinemj. Auh inic iuhquj tos de pies en la proa de la canoa, luego dauan al principal dellos la olla con los coraçones. luego los echaua enmedio de aquel espacio que estaua, entre los maderos, que era el espacio, que tomaua aquella cueua, donde el agua se sumja. Dizen que echados los coraçones, se alborotaua el agua, y hazia olas, y espumas: echados los coraçones enel agua, echauan tambien las piedras preciosas, y los papeles de ofrenda: alos quales llamauan teteujtl, atauanlos enlo alto, delos maderos, que alli estauan hincados: Tambien colgauan, algunos de los chalchiujtes, y piedras preciosas, enlos mismos papeles. Acabado todo esto, salianse de entre los maderos: luego vn satrapa, tomaua vn incensario, a manera de caço. y ponja enel quatro de aquellos papeles, que llamauan teteujtl, y encendialos, y estando ardiendo, hazia vn ademan de ofreçer, hazia donde estaua el sumidero, y luego arronjaua el incensario, con el papel ardiendo hazia el sumidero: hecho aquello, boluja la canoa hazia tierra, y començauan a remar, y aguijar, hazia tierra donde llaman tetamaçolco: que este era el puerto, de las canoas: luego todos se bañauan, enel mismo lugar, y dalli lleuauan la canoa, adonde la solian guardar. Todo lo sobre dicho se hazia, desde media noche arriba, hasta que ama

ynonmjcoac; njman ieic oaltemoa intlamacazque: qujoaltemouja ynixquich nextlaoalli, intete ujtl: yoan ichtilmatli tlacuylolli, yoan itoca aiauixo: yoan inchalchiujtl, yoan quetzalli, yoan copalli, tlatlacatlachiia: yoan qujoaltemouja in mixcomjtl. vncã tetentiuh yniollotli: njman qujtlamelaoaltia atenco, itocaiocã tetamaçolco. Auh yno acito njman ie ic conacalaquja, conacaltema ynixquych nextlaoalli: yoan onmacaltema ynixquichti tlamacazque, njman ie ic tlanelolo, ontetemj, onpipilcatoque intlaneloa, tequjtlaneloa, in aujctli muchi tezoio, tlatexoujlli, tlatexoaltilli, yoan tlaulxauhtli, tlaulxaoalli, vlxauhquj. Auh yno acito anepantla, itocaiocan pantitlan, njman ic concalaquja yn acalli: auh yno qujcalaquique, njman ie ic tlapitzalo: intenamacac acaliacac onmoquetza, njman conmaca in mixcomjtl, yn vncan tentiuh iollotli: njman ie ic contlaça anepantla, ynixpã cuenmantli, iuhquin ontlachaquanitiuetzi, ontlatzoponitiuetzi: auh njman poçoni yn atl, momoloca, quaqualaca, xixitcomj, xixitemomoloca, apopocoquijllotl motla.

necia, al romper dela mañana: y todas las cosas acabadas, todos los satrapas, se yuan alauar alos lugares, donde ellos se solian lauar: alli se lauauan todos con agua, para quytar la color açul, solamente la delantera, dela cabeça: y assi alguno delos satrapas o mjnistros delos ydolos, que estauan acusados, y auyan de ser castigados: entonce quando se lauauan, con el agua açul le teñyã, y le castigauan, como alos arriba dichos. hecho esto, luego se yuan, asu monesterio, y sacauan todas las esteras de juncos verdes, que auyan puesto, y las echauan fuera del monesterio, detras dela casa. Estas son las cerimonjas, que se haz̧ian en la fiesta, que se llamaua Etzalqualiztli.



tlalia: njman ic ic mopipiloa, moolpia intetecujtl, inquauhtitech ynitech cuenmantli: yoan in chalchiujtl qujlpia, yoan cequj atlan contepeoaia, conchaiaoa concenmana. Auh in ic iuhquj, njman ic ic oalqujxoa: auh yno qujxoaloco, yno oalqujxooac: yn vncan qujiaoatenpan, ynjquj iaoaloc cuenmantli: njman ic concuj in tlemaitl, vncan conmamana nauhtetl tetecujtl: njman ic ic conjiaoa, yno conjiauh, mec conmaiauj, ica onmaiauj contlaça, ica ontlamotla: auh yno contlaz mec qujmalacachoa ynacalli: mec oalnecuepalo, tlanelolo, cequj tlaiacatitiuj, cequj tlacuexcochtitiuj. Auh yno acico tetamacolco. yn vncan neacalaqujlo, in neacalaqujloia, njman ic ic neaaltilo, mec vixiloa. Auh ynacalli, njman ic vi qujtecazque. ynjonoia, ynacaltecoian: auh yno tlatujc, njman ic ic nequatexopaco: in tlamacazque vmpa ynjnnealtiaian, tlamacazque. Auh ynaqujn çan motlati, in çan mjnax, iniquac netlalocaçacoaloia, ynaxioac, qujniquac ica nequatexopaco: vmpa atlan qujpapachoa. Auh



¶ Capitulo ~~octauo~~ 26., de la fiesta y cerimonjas, que se hasian enlas kalendas, del septimo mes, que se nombraua. Tecuylhuytontli.

Al septimo mes, llamauan tecuylhuytontli: en este mes hazian fiesta, y sacrificios, ala diosa de la sal, que llamauan Vixtocioatl, era la diosa, de los que hazen sal. Desian que era hermana, de los dioses de la pluuja, y por cierta desgracia, que vuo entre ellos, y ella la persiguyeron, y desterraron alas aguas saladas, y alli inuento la sal, de la manera que agora se haze, con tinajas, y con amontonar la tierra salada: y por esta inuencion, la honrrauan, y adorauan los que tratan en sal. Los atauios desta diosa, eran de color amarilla, y vna mjtra, con muchos plumajes verdes, que salian della, como penachos alto, que delayte

ynieiuhqui mec vileatz, mec tlaquiquixtilo, tlaccoalo intolpepechtli in vncan calmecac: tlaquiquixtilo, caltepuzco contlatlaça. Ic ixquich, vncan tlamj y, yn ilhuitl, in etzalqualiztli.

¶ Inic cēpoalli onchiquacē capitulo. Vncan motenehoa ynilhuitl, yoan intlamauiztililiztli in muchioaia, ynipan vel ic cemilhuitl, ic chicome metztli, in mitoaia: Tecuylhuytontli.

Tecuylhuytontli: ynin quiçaia, in muchioaia, in tecuilhuytontli, no cempoalilhuytica: auh vnca mjquja, vncan ic quiyuh vetzia, vncan teumjquja in Vixtocioatl, ynjn teouh iztatlaca, iztachiuhque. Injn Vixtocioatl, iuh mjtoa quilmach in veltiuh catca in tlaloque: yoan quilmach yioqichtioan in tlaloque: centlamātli ic quinqualanj, ic quinjxtlaco, inca mocaiauh, ynj oquichtioan: auh njman ic quitotocaque ynjn veltiuh vmpa ynistapan: vmpa quj nextito ynjztatl, ynjuh ieli, ynjuh tlacati, ynjuh muchioa iztacomjtl, yoan iztaxalli resplandecian de verdes: y tenja las orejas de oro muy fino, y muy resplandeciente, como flores de calabaça. Tenja el vipil labrado, con olas de agua: estaua bordado el vipil, con vnos chalchiujtes pintados. Tenja las naoas, labradas de la misma obra del vipil: tenja en las cargantas de los pies atados cascabeles de oro, o caracolitos blancos, estauan enxeridos en vna tira de cuero de tigre: quando andaua, hazian gran sonido. los cactles, o cotaras, que lleuaua, erā texidos, con hilo de algodon: y los botones de los cactles, o cotaras tābien eran de algodon: y las cuerdas, conque se atauan, tambien eran de algodon floxo. Tenja vna rodela pintada, con vnas ojas anchas, de la yerua que se llama atlacueçona: tenja la rodela colgando, vnos capaçejos de pluma de papagayo, con flores en los cabos, hechas de pluma de aguila: tenja vna flocadura hecha de pluma pegada de quetzal, tambien plumas del aue que se llama a quan: y otras plumas del aue, que llaman teuxolotl. Quando baylaua con estos adereços, yua campeando, la rodela; lleuaua, en la mano vn baston rolliço, y en lo alto como vn palmo, o dos ancho, como paleta, adornado con papeles, goteados con vlli, tres flores hechas de papel, vna en cada tercio: las flores de papel, yuan llenos de enciense, junto a los flores yuan, vnas plumas de quetzalli,

Auh ipampay, cenca quimauiztiliaia ynixtapaneca, ynixtapaltlaca. Auh in Vixtocioatl, ynnechichioalcacac, ynjxaoal, ynnechioal cuztic: tehoatl intecocauitl, anoço tomjoli: yoan yamacal, quetzalmjiaoaio, quequetzalo, moca quetzalli, iuhquin xoxoquiuj, xoxoquiuhtimanj, momoiaoa, xexeliuj, iuhquin xoxopaleoa, xoxoxouja: yoan ycuaytlanacoch, teucujtlanacochtli: auh inteucujtlanacochtli, pepetlaca, pepepetlaca, cenca coztic, iuhquin aioxochquilitl: yoan yujpil tlaaicujlolli, ayaujliuhquj: auh ynitzen ynivipil, tlachalchiujcujlolli, chalchiujcujliuhquj, temixmolonquj, tlatenmjxicujlolli: auh ynicue can ic no iuhquj ynic tlacujlolli, yoan icxic contlalia coiolli, teucujtlacoiolli, anoço tzitzilli: itlanitzco inquijpiaia, ocelucoatl ynipan onoc coiolli: yniquac nenemj cenca yxaoaca, yxamaca, xaxamaca, tzitzilica, tzitzitzilica: yoan ycacac ipoçolcac, ynicacmacaz, in cacmacaztli, icpatl potonquj inic tlaquiztli, ynic tlamatquiztli: auh ynicacxochio, can no te inpotonquj: auh ynjcacmecaio, can ie no te cruzadas, o aspadas: quando baylaua enel areyto, yuase arrimando al baston, y alçandole a compas del bayle. Diez dias continuados baylaua enel areyto, con mugeres, que tambien baylauan, y cantauan, por alegrarla: eran todas las que hazian sal. viejas, moças, y muchachas: yuan todas estas mugeres, trauadas las vnas de las otras, con vnas pequeñas cuerdas, la vna asida del vn cabo de la cuerda: la otra del otro, y ansi yuan baylando, lleuauan todas guirnaldas, en las cabeças, hechas de aquella yerua, que se llama iztauhiatl, que es casi como axenxos de castilla. Cantar que cantauan, deziante entiple muy alto: yuan algunos viejos delante dellas guiandolas, y regiendo el cantar; la que yua compuesta, con los atauios de la diosa, y que auja de morir, yua enmedio de todas ellas, y delante della, yua vn viejo que lleuaua, en las manos, vn plumaje muy hermoso, hecho a manera de manga de cruz: llamauase este plumaje vixtopetlacotl. Este cantar començauan de sobre tarde, y llegauan hasta la media noche cantando: todos estos diez dias, andaua enel bayle, y cantaua aquella, que auja de morir, con las otras. Pasado

ynpotonquj: yoan ichimal atlacuecuenaio, tlaatlacuecuenaiocujlolli, atlacuecuenaiocujtlaiaquj, toztlapilollo: Auh intoztlapilolli, yn yiacachapollo muchioa, quauhyiytl, quammoloctli, yoan quetzalpoztectli, yoan caquan, yoan xollotl, matlatlauhquj, motocaiotia teuxollotl, toztenoloio inchimalli. Iniquac mjtotiaia, qujmamalacachoa ynichimal, ic momamana: yoan yeztopil, tlaamaiotilli, haamaio, yoan tlaulhujlli, vllo: excan intecomaio, tetecomaio: auh yn vncan tetecomaio, vncan mamanj yiauhtli, tziuhtli ynjpan mamantiuh, tzitziuhio: iniquac mjtotia, ic motlaquechitinemj, qujtitilquetztinemj, ic ontlayiauhtitiuh. Auh matlaquilhujtl, in qujcioapanaujcatiaia, ixqujchtin cenquiça, qujcecenaoa ynjztatlaca, ynjztachiuhque; ynjlamatlaca, yoan ynjnjollo cioa, yoan ichpupuchti, yoan inteichpupuchchicacti: oc vnca intonatiuh, oc tona impeoa mjtotia, tecpantiuj, tetecpantiuj, motecpana, motetecpana, meacatica, motocaiotia xochimecatl los diez dias, toda vna noche entera, baylaua, y cantaua, aquella que auja de morir, sin dormjr ni reposar: y trayanla de los braços vnas viejas: y todas baylauā en esta noche. Tambien baylauā y velauan, los esclauos, que avjan de morir delante della: sobre los quales, auja de yr ala mañana, quando era la fiesta, aderecauanse los satrapas, que auyan de matar a esta muger que la llamauan, como ala diosa Vixtocioatl, y alos captiuos: alos quales llamauan Vixtoti. Y tambien yuan compuestos, con los ornamētos conformes ala fiesta, con sus papeles al pescueço: y en la cabeça lleuauan vnos plumajes a cuestas; hechos amanera de vn pie, de aguila, con toda su pierna, y plumas hecho todo de pluma, puesto en vn cacaxtli, agujerado en diuersas partes: y en estos agujeros, yuan hincados plumajes: lleuauanle ceñido, con vnas vendas de manta coloradas del anchura de dos manos. El pie del aguila, lleuaua las vñas, hazia arriba, el muslo hazia abaxo, entre las vñas: en medio del pie estaua agujerado, y en aquel agujero, yua metido, vn muy hermoso plumaje. Toda la gente que miraua, el areyto, tenja en las manos, flores amarillas, que llaman cempoalsuchitl: otros tenjan la yerua que llaman iztauhiatl en las manos,

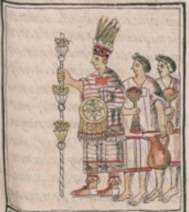
Yn ic maana, yn ic motitilinjtiuj: yn jhuiz tauhiaxochiuh, y mjcpac contecatiuj: yoan aiyotiuj, cenca tzatzi, cenca tlapitzoa: iuhqujn tzontli cana in oujiuhquj incoiolli intozquj: qujn iacana in ueuetque, cuicatlatoquj noujian qujtlaxilitiuj, in calpuleque, in calpuleuetque, yoan motocaiotia teoaque. Auh in Vixtocioatl, tlanepantla icatiuh, ce petlacotl qujiacana, ce tlacatl veue inqujnapaloa: auh yn jn mitoaia vixtopetlacotl. Auh in iehoatl Vixtocioatl, momuztlac inqujcioapan aujcatiaia, yn ixqujchica matlaqujlhujtl omaci: auh yno acito matlaqujlhujtl, teutlacpa impeoa qujtocaujya, qujcujcatia iuh ceioal, aquenman cochi, acocochiztli qujmochioaltia, iuh vetzi mioalli. Auh in Vixtocioatl, mitotia ca ana, ca antinemj yn ylamatque inqujtotia: no iuhca iooal inmjtotia mamalti, in iaca tiasque mjquizque, in iuhquj ypepechoan iesque, inqujnmopepechtizque. Auh yno tlathuic, yniquac ie vel ilhujtl, mec mochichioa in tlamacazque, in tlamictizque: in iehoan y, motocaiotiaia Vixtoti, moVixtochichioa, mouixtoychioa, in tlatlaquechpaiouh, yoan yma amacuexpal: auh ynjn tlauiz, quavixtli

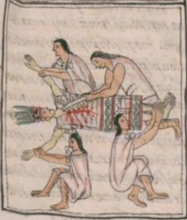
Luego subian ala muger, que aujan de matar, que dezian ser imagen dela diosa vixtocioatl, alo alto del cu de tlaloc; y tras ella, subian alos captiuos, que tambien aujan de morir, antes della. Eſtando todos arriba, comēçauan amatar alos captiuos: los quales muertos, matauan tambien ala muger, ala poſtre: ala qual echada de espaldas, sobre el taxon: cinco mancebos la tomauan, por los pies, y por las manos, y por la cabeça: y tenjãla muy tirada: ponjanla sobre la garganta, vn palo rolliço, al qual tenjan dos, apretandole: paraque no pudieſſe dar vozes, al tiempo que la abrieſſen los pechos. Otros dizen, que eſte era vn ocico de espadarte, que es vn pez marino, que tiene vn arma, como espada; en el ocico, que tiene colmillos, de ambas partes: con eſte la apretauan la garganta, segun otros. el que la auja de matar, eſtaua apunto, en eſtando, como auja de eſtar, luego con dos manos la daua, con el pedernal, por los pechos: y en rumpiendo el pecho, luego la sangre salia, con gran impetu: porque la tenjan muy eſtendida, y el pecho muy tieso. Y luego metia la mano el myſmo que la degollo, y sacaua el coraçon: y luego le ofrecia

muchioa, quetzaltzontecomaio, quãmolocio. Auh in quauhtli imetzmuchion, no quãmolocio: ynjn tlauiztli câcacaxo, côcocoio, yn vncã onmama tlauiztli, ic maapana, ic moxixillancujtlalpia, ic motetevilpia, ic mocacatzilpia: auh ynjmecaio, ynjmemecaio, tlaxochtli, tlaxochpitzactli. Auh injxquich tlacatl maceoalli, intlatlatla, muchintin inxoxochiuh, inçecempoalxochiuh: yoan cequjntin ymiiztauhiaxochiuh.

Auh in ic iuhquj mec qujtlecauja in vixtocioatl, ynicpac tlaloc: yoan qujntlecauja in mamalti, in iuhquj ma ypepechoan: in qujnmopechitiaz, in qujnmoujcaltiz, ynimiquiztevicalhoan, yniacatiazque miquizque. Auh ynoqujntlecauhque tlaloan, mec temictilo in mamalti: auh ynonmjcque mamalti, ça ontlatoqujlia in vixtocioatl. ça ontlatzacuja, ça ontlatzacutiuh, ça ontetzacutiuh, ça tlatzinpachotiuh. Auh yn ie iuhquj, njman ic ic conteca in techcac, conaquetztiteca, ça anjlia, qujtitilinjltia. ynjma, ynjcxi, cenca uel quelcueloa, qujcujtlachicueloa: auh ynitzonteco, ynjc qujtilinjlhaia, cēca tlaltitech qujujcaia: auh ynic qujquechpachoa, acipaqujtli inlaujtequja, chichiqujltic, tzi al sol: y le echauan en vna xicara, que estaua para esto aparejada, que llamauan, chalchiuhxicalli. Quando estas cosas se hasiā de la muerte desta muger, tocauan muchas cornetas, y caracoles: luego descendian el cuerpo de aquella muger, y el coraçon cubierto, con vna manta. Acabado de hazer esto, que era de mañana: toda la gente que estaua auer este sacrificio, se yua para sus casas. Y todos comjan, y holgauan, y conbidauā los vnos alos otros: esto es toda la gente que trataua en sal: beujan largamente pulcre, aunque no se emborrachauan. Passado este dia, y venjda la noche: algunos que se emborrachauan, reñjan los vnos, con los otros, o apuñauanse, o dauan vozes, baldonandose los vnos con los otros: despues de cansados, echauanse a dormjr por essos suelos, adonde se acertauan. Despues otro dia, beujā el pulcre, que les auja sobrado: llamauanle cochvetli: y aquellos que estando borrachos, la noche antes, aujan reñjdo, o apuñado a otros, desque se lo dezian, estando ya en buen seso, y despues de auer dormjdo: conbidauā abeuer, alos que aujan maltra

tziqujltic, viuitztic, neoxcampa inujujtztic. Auh in tlamjcti, ça ye icac, omach ic moquetz: njman ic ic queltetequj: auh ynompet yielchiqujuh, yn eztli oalmopipiasquetza, vecan in onmopiaçoa, iuhquin momoloca, iuhqujn pipica, iuhqujn popoçoca. Auh in ie iuhquj, mec conanjlia ynj iollo, contlalia xoxouic xicalco: qujtocaiotiaia chalchiuhxicalli. Auh ynjquac muchioa y, cenca tlapitzalo: auh in ie iuhquj mec qujoaltemouja ynjnacaio, yoan ynj iollo vixtocioatl, tlatlapachiuhtiujtz tlaçotilmatica. Auh ynin muchioaia, çan ioatzinco: auh ynontzonquiz, y ie iuhquj ynonecacaoaloc, njman ic viujloa, cecemanoa, viujloa in techachan, ynjlhujoaque, hiylhujchioa, hiilhujtlamati, ilhujtla, hiilhujtla, iilhujtlamacho, ilvichicalo, mococoanotza, motlatlacamati: yoan ynjztamatque in vevetque, ynjztatlaca ynjztachiuhque, ynjztatlatique, yoan ynjztanamacaque, ynjztanecujloque, yn iztapan tlaca: tlâtlacoana, tlâtlacoano, motlatlacoantia, tlanepantla xochapaztica qujoalmana yn vetli: cetlacatl tetla tado, de obra, o de palabra: porque los perdonassen, lo que mal ayan dicho, o hecho: y los agrauiados con beuer, luego se les qujtaua el enojo, y perdonauan de buena gana sus injurias. Aquj se acaba la relacion de la fiesta, que se llamaua, Tecujlhujtontli.





cantia. qujteteca, qujtemamaca, amo ichoatl in tlavtztia. in vtztli ycioauh. Auh intla tlautztia tetlaaanti, amo teiujntiz, amo yujntiaaz: çan teyujcopina, aiac itech quiçaz in vctli. Auh ynouetz cemjlhujtl, ynonjlhujtlaque, ynoiooac, mecnetetecoo: auh in cequjntin ynovehujntique, aço teixco, teicpac nemj, aço temjctia, aço tetzatzilia. Auh çatepan quaquauhtenuetzi, cocochi, cocochuetzi: auh ynaqujn, ynocqujcaoa vctli, in qujxujcaoa, itoca cochvctli, qujnimuztlatoc inquj, in qujtlamja: auh ynaqujn temicti, ynaço teaoac, ynanoço tetzatzili, qujniquac ynotlatvic, ynomuzcali: çan ie noce in vctli ic tetlatlauhtia, ynic teiolceuja. Auh ynatoni, in tzatzililonj, in pinauhtilonj, njman moiolceuja ynica vctli, motlapopolhuja, amo qujmolnamiqujlia, ynin neaoaliz. ynin nemictiliz &c. Ilican tlamj, nican tzonquiça in Tecujlhujtontli.

¶ Capitulo 27 nono: de la fiesta y sacrificios, que se hasian en las Kalendas, del octauo mes, que se desia: Veitecujlhujtl.

Al octauo mes llamauan veitecujlhujtl ante de llegar a esta fiesta, quatro o cinco dias el señor y el pueblo, hazian combite, a todos los pobres, no solamente del pueblo, pero tambien de la comarca para dar los a comer: hazian vna manera de bebraxe, que ellos llamã, chienpinolli: hazian gran cantidad deste bebraxe, mezclado agua, y harina de chian, en vna canoa: todos tomavan de aquel bebraxe, con vnas escudillas, que llamauan tiçaapanquj, cada vno, de los que estauã presentes beuian vno o dos de escudillas de aquel chianpinolli; niños, hombres, y mugeres sin quedar nadie: los que no pudian acabar, lo que tomauan guardauan su sobra: algunos lleuauan otras baxilas, para guardar las sobras: y el que no lleuaua nada, en que recibiesse la sobra, echauan sela en el regaço,

¶ Inic, cempoallion chicunavy capitulo, ytechpa tlatoa in ilhuitl yoan in nextlaoaliztli, in quijchioaia, ymipan ic cemilhujtl ynic chicuey metztli: in mitoaia Veitecujlhujtl.

¶ Inic chicuetetl ilhujtl: iehoatl yn vei tecujlhujtl. Auh yn aiamo onaxioa ilhujtl, achtopa tlatlaqualoa: ixquich tlacatl cenqujçaia, in motolinja in mexica, yoan in milla catzitzinti: inic atzinco canoc tlayoa. iehoatl in chianpinolli, mopatlaia acalco, quynecpanja. Auh ynic tlayoa caxitl, motocaiotia tiçapanquj: cecencaxitl ynioa, in quj, cecencaxtoacuit in cequjntin, oncaxtoa: cenvetzi, ontetlamj, aiac mocaoa in pipiltzitzinti, in jlamatzitzin, in oquichpipiltotonti, in cioapipiltotonti, in ie ixquich tlacatl. Auh in aquin, aocmo vel quijtoa, in aocmo quijcamaacl, in aocmo quijtenaci, motlacavia: cequjntin quj vivicaia in incon cequjntin inmexixical in vncan quijteca innetlacavil: auh in aca atle icomonemachti, in atle icon, in atle icax; ça quijcuexa

nadie yba abeuer dos vezes:
cada vno davan vna vez tv
do quanto pudia beuer: y si
alguno tornaua otra vez da
van le de verdascaços cõ vna
caña verde. despues de auer
todos beujdo, sentauanse, y
reposauan, ponjanse en cor
rillos; y començauan a par
lar, los vnos a los otros, y te
nian gran chacota, entonce
beujan las sobras, o lo dauan
abeuer a sus hijuelos. A la
hora del comer que era al
medio dia, sentauãse otra
vez ordenadamente: los nj
ños y njñas con sus padres
y madres se sentauan. Sen
tada la gente, los que avian
de dar la comjda atauan
sus mantas a la cinta, segũ
lo demanda la disposicion de
aquel exercicio, atauan los
cabellos con vna espadaña
a manera de gujrnalda, por
que no se les posiesen delan
te los ojos, quando serujan
luego tomauan tamales a
almantadas; y començavan
desde los principios de las re
cles a dar tamales: y dauã
a cada vno todos los tama

noa, conneixmaltia, inatolli,
aiac motlapiquja, aiac matol
ixcuepa: auh intlaca matol
ixcuepa, inoceppa tetlan cala
quiznequj, vmpa quj vivitequj
acaxoxouhquj ica, quitlatlatz
vitequj. Auh iniciuhquj in on
tlaioac, oatzintoca neceuilo, cã
vncan onnac, necololo, necen
tlalilo, neçonoltzalo, iuhquin tla
acoacatimanj: iuhquin tlatlaca
aaca, iuhquin tlatlatlatlaca: auh
in oc achiquintin, in oquimaavica
atolli, quinicce vel quitoque yio
lic quimj itetoque inimpilhoan
tzitzin. Auh in oacic nepantla to
natiuh, iniquac tlaqualizpan,
ie no ceppa vel netecaio, neviuipa
nolo, necencpanalo, netetecpa
no, necuecuentililo: in pipiltzi
tzintli temaltitech tecaano, tema
mamalo: Auh monetetecac, mec
mocujcujtlalpia, yvan moquaqua
ilpia toltica: in tequjtqueque, in
tlacueraxnozque, in tetlamacaz
que, in tetlamamacazque: yiaa
ac valpeoa in tetlamacac, injc
tetlamacac, ingeexquj tevelitiquj
quitzitzquja tamalli, ixquich
quitemaca, inaço tenextamalli,
in anoço xocotamalli, cequj mjia

les que pudian tomar con vna mano dauan tamales de muchas maneras; vnos llamauan. Tzetzextamalli, otros xocotamalli otros mjiaoatamalli, otros iacacoltamalli, otros necutamalli, otros iacacollaoio, otros exococolotlaoio. los que seruiã, tenjan cuydado los njños y njñas en especial; y algunos delos serujdores a sus amjgos, y parientes dauan mas tamales: nadie tomaua dos vezes: y si alguno se atreuja a tomar dos vezes. dauanle de açotes cõ vna espadaña, torcidas; y tomauanle, lo que avia tomado, y lo q̃ le aviã dado: algunos delos que estauan ala postre, no les alcançauan nada: por tanto porfiauã de ponerse en buen lugar, para que luego les diessen: los que se quedauan sin nada, llorauan, y aujtauã se por no aver podido tomar nada: diziendo: De balde hemos venjdo aca que

catamalli, cequj iacacoltamalli, cequj necutamalli: auh in tamalli, cequj iacacollaoio, cequj exococolotlaoio: auh in tetlamacaia in qujmjttaia pipiltzitzinti, cenca vel qujntlamacaia, ceca tlatlaoculiaia: auh in cequjnti tetlamacaque, çan qujtecximatcamacai intamalli: qujmjximatcamacai in aço ivaniolque, in anoço mjcnjoan: aço vppa, expa in qujntlamaca. Auh aic motamalaixcuepaia: auh in aqujn qujttaia motamalaixcuepaznequj, in tlaittos, qujvivitequj, qujtlatlacapitz vitequj tolmecatica; in quexquich omacoca motlaqujcujlia, qujcecujlia in jtamal, inevian conmocavilia, inevian ōmonexotla. Auh in cequjnti aocmo intech aci, in pan tlacotonj, ic choantin in ça tetzacutticate, in ça tlatzacutiate, in ça tlacujtlapiloa, in manel vel tetlamoyitzmamali in temaxelotiuh, injc tetlan calaquj: çan njman aoctle maco. ipampa in macachto, cenca nemamaliva, cenca netotochololo, in mjmacaci in maca ipan tlacoton. Auh in quexquichtin in pan tlacotonj, nechoquililo;

no nos an dado nada: y vanse hazia los corillos donde estauan comjendo, por ver si los darian algo, y no se querian apartar de alli, aunque les dauan de verdescaços, entremetianse, entre los otros escolandose.

Ocho dias duraua este combite q̃ hazia el señor alos pobres, porque cada año, eneste tiempo ay falta de mantenjmjentos, y ay fatiga de hambre, eneste tiempo solian murir muchos de hambre. Acabado este combite, comencauan luego la fiesta, comencauan luego a cantar, y abaylar: luego en ponjendose el sol, enel patio de los cues, donde auja gran copia de braseros altos, cerca de vn estado, y gruessos, que apenas los podian dos abraçar, estauan en tencle, muchos dellos: y en anocheciendo, encendia fuego, sobre ellos, y ala lumbre de aquel fuego y llama, cantauan, y baylauan. Para comencar el areyto, salian los cantores de las casas, q̃ eran sus aposentos, salian orde

quixoaia. quennel titotolinja, onenvetz in cemjlhujtl, tlenen totlaihiiowiliz mototolinja in tepilhoantzitzin. Auh in tla ontlachia inocecnj, in açoc tlaqualo, ienevmpa motlaloa, netlalolo, vmpa motquj. vmpa onxoquivi, iuh quin amo pevilmatque, in manel quin oaltoca, quin valhujtequj, in quin valquavitequj; çaçonca tevic mopetlativi, çacenca tetlamopitzmamali. Auh in inchi cemjlhujtl in michioaia, intlatlaqualoia: auh in iemochioaia y, çanjc tetlaoculiaia in tlatoanj, in quin tlaoculiaia in macecoaltzintli: iehica cacenca maianaloia, in iquac cenca tlacotia in tlaolli, cenca onca mjhijoviaia, mociavia: cenca vncá tomjquiyan catca. Auh in ixquichica onlaci tecujlhujtl; izquilhujtl cujcoia: impeoaia cujcoanaliztli, cenca çaachiton tonatiuh, cenca çapepetzcatica in tonatiuh: njman ieic tleteco tlaviltec, ipan in tlaviltetl motlatlalia tletl. Auh in tla nados, y cantando, y baylando de dos en dos hombres, y enmedio de cada dos hombres, vna muger: estos hazian este areyto, con toda gente escogida, capitanes y otros valientes hombres, exercitados, enlas cosas de la guerra. Estos que lleuauan las mugeres entre si, lleuauan asidas de las manos, la otra gente noble, que no eran exercitados enla guerra, no entrauan eneste areyto: y uan las mugeres muy ataujadas, con ricos vipiles, y naoas: y labrados de diuersas labores, y muy costosos, vnas lleuauan, naoas que llaman iollo, otras que llaman totolitipetlaio, otras que llamã cacamoliuhquj, otras que llaman, ylacatziuhquj, o tlatzcallotl, otras que llaman petztic; todas con sus cortapisas, muy labradas, y los vipiles, vnos lleuauan los q se llaman quappachpipilcac, otros que llaman pocuipilli, otros que llaman iapalpipilcac, otros que llaman cacallo, otros que llaman mjmichcho, otros blancos, sin ningun labor: las argãtas destos vipiles, lleuauan vnos labores muy anchos, que cubrian todo el pecho: y las flocaduras de los vipiles, eran muy anchas: baylauan estas mugeres encabello, los cabellos tendidos, y las trenças, conque suelen atar

Viltetl viuipantoca, tetecpantoca, chiquacenpantitoca: auh in cempantli, matlactlactetl acitimanca: auh ynic totomaoac catca tlauiztetl, heontlacuytlanaoatectli: auh ynic quaquauhtic catca, ce cenquapantli: auh in ieiuhquj, mecoalqujxoa, in cujcacali, cujcatiujtze, mjtotitiujtze, intzatzalan actiujtze in cioa: iehoantin in maauiltia, ynauienjme: iehoantin intlatzonanti, intlapepenti, intlacenquixtilti: auh ynquinnanamictia, ynimmatitech quymantiuj, çan iehoantin in maauiltilonj, in teachcaoan, yoan intelpochtequioaque, yoan inquaquachicti, ynotomj, yoan inpipilti: amo tehoan motecpana, çanyllo tlama, incã pa onmoquetza tetlan. Auh in cioa uel mocencaoa, vel moiecchichioa, much qualli, jn conmaquija, yn incue ynj vipil: yn incue cequj iollo, cequj totolitipetlaio, cequj cacamoliuhquj, cequj ilacatziuhquj, anoço tlatzcallotl. cequj çan petztic, muchi tene, muchi tlatenio, muchi cuetenio.

los cabellos, lleuauan las atadas, dos de la frente, al colodrillo, ninguna cosa lleuaua enla cara puesta todas, lleuauan las caras esētas y limpias. Los hombres andauan tambien muy ataujados: trayan vna manta de algodon tela como red, los que dellos eran señalados, por valientes, y que podian traer beçotes: trayan estas mantas, bordadas de caracolitos blancos: estas mantas assi bordadas, llamauan, nochipalcuechintli: los demas que no eran assi señalados, trayan estas mantas negras, con sus flocaduras: todos lleuauan orejeras, hechas de vna materia baxa, pero los que yuan delante lleuauan orejeras de cobre con vnos pinjantes, y los beçotes lleuauan conformes alas orejeras: vnos los lleuauan, hechos amanera dela gartija: otros amanera de perrillos: otros quadrados, o de quatro esquinas. Y los mancebos, que auian hecho, alguna cosa señalada en guerra: lleuauan vnos beçotes redondos, como vn circulo, con quatro circulillos en cruz, dentro enla circunferencia, que era algo ancha: todos los otros mancebos, lleuauan vnos beçotes, amanera

Auh ynin vipil, cequj quappachpipilcac, cequj pocujpilli, cequj pocujpilli, cequj iapalpipilcac, cequj acallo, cequj mjmjchcho, cequj çan petztic. Auh yn jtozquj, much ueuei: yoan yn jten cenca no papatlaoac, papatlactic. Auh yn iquac mjtotia, quitoma yn jntzon, çan intzon quiquequentinemj: auh yn jntzoni piloaz, ymixquac quiyoalteca. Auh amo mopotonja, amo no moxaoa. Auh ynic muchichioaia inteachcaoan, yn jn nechichioalcatca, ichcatl incuechintli: auh intiacaoan, intecacaoaque, ymiztac cuechin cilin ynic mjmjchcho, motocaiotia innochpalcuechin. Auh inixquichtlacatl inçaçan tiiacaoa, telpopuchtli: çan tliltic yn jncuechin, muchi tenjxo. yoan muchintin in xixiuh: auh in tlaiacatia, çan in cocoiolnacoch: auh in cocoiolnacoche: auh yn jntenpilol, quinamictia, cequj aujtlatztli, cequj itzcujntenpilolli. cequj apatlactli, anoço tlaxantecthi. Auh yn telpopuchtin, in ictzotzocole.

de circulo, sino otro labor. Todos estos beçotes, eran hechos de conchas de hostias de la mar. Todos los valientes lleuauan vnos collares de cuero, y dellos colgauan sobre los pechos vnas borlas amanera de flores grandes: de las quales colgauan, vnos caracorillos blancos encarnados: otros lleuauan vnas conchas de mariscos, colgadas del cuello: a estos llamauan quaquachicti, y a otros otomyn. estos lleuauan tambien vnos barbotes, o beçotes, hechos amanera de aguila de la mjsma concha, y otros que se tenjan, por mas valientes, comprauan vnas cuentas blancas, de vnos mariscos, que se llaman teuchipoli. La otra gente baxa se adornauan, con vnas cuentas amarillas: tambien hechas de conchas de mariscos, que son baratas, y de poco valor: los destos que aujan tomado en la guerra captiuos, lleuauan sobre la cabeça vn plumaje, para ser conocidos, que aujan preso en la guerra, algun captiuo: los capitanes lleuauan vnos plumajes, atados en las espaldas, en que se conocian ser valientes: los quales plumajes, llamauan quauhtzontli: porque eran

que, yma achi chilacachtempilol: auh ynixquychtlacatl inçan telpopuchtli, çan ie hoatl ynaiaoaltempilolli in contlalia. Auh intiacachoan, ymelpancuzquj, ymelpancuzquj. cilin intlachioalli: auh inquaquachictin, yn otomj, incuzcachachapac: iehoatl inchipulin. Auh ynquaquachicti quynamjctia, iehoatl intototenpilolli: auh yn otomj quynamjctia, iehoatl ynapatlachtli tenpilolli. Auh ynaquijque in moceceenmati. intiacaoan, quymococoya teuchipuli in cuzcatl, cenca chipaoac: auh inça tlatzacuja in ça tlatoqujlia, iehoatl ynachipulin quymocoujaia. ynin cuzquy, çan cuztic, amonotlaquaoac, amono cenca patio. Auh in tlamanjme, intelpuchtiaque, intototlamanal, incoquequetztinemj ynimicpac. Auh inteqiujoaque. quauhtzontli inquymamaia, excan victiuh. quauhtlalpilonj, ocelucoatica intlaquymilolli: auh initzintla excan inchichilicpatica tla como vnos arboles, de que salian vnas ramos, labradas de hilo y pluma, con vnas flores en los remates, que salian de vnos bositos, de cuero de tigre: otros lleuauan, otros plumajes, de otras maneras: vnos que llamauan xilotochiquetzalli, otros que llamauan aztaxelli: otros lleuauan vnos plumajes, que llamauan quatotol, otros lleuauan vnos plumajes, hechos de su mano, de diuersas colores, ẽnlos pies: algunos lleuauan atados alpie tzgujex de pescuños de cieruos, atados con vnas correas de cieruo delgadas. Traian todos embixadas las caras, de diuersas maneras: vnos con tinta negra, hazian enlos carrillos vnas rodelas negras, y enla frente vna raya, tambien de tinta negra, que toma de sien asien: sobre la tinta hechauan marcaxita. Otros ponjan vna raya, de tinta negra, desde la vna oreja, hasta la otra por la frente: tambien hechauan, marcaxita. Otros hechauan vna raya de tinta, desde la punta de la oreja, hasta la boca, con su marcaxita: Todos ellos lleuauan cortados los cabellos de vna manera, hazia las sienes rapados a nauaja enla frente, vn poco largos los cabellos, y todo lo delantero de la cabeça, esarrapoçados hazia arriba, por todo el cogote, lleuauan colgados, cabellos largos, que colgauan hasta las espal

cujxtli. Auh incequjntin, xiloxochiquetzalli inconquetza, incequjntin aztaxelli, incequjntin quatotoll inconquetza, incequjnti yntlatlachichicalquetzal. Auh ynimicxic ymopuchcopa incõtlaliaia chochollj, vel iehoatl inmaçachochollj: auh ynjmecaio, çan no iehoatl ynmaçaeoatl. tlapitzaoacaxtectli, tlapitzaoacaxotlalli. Auh ynic mjchioaia, mjxtecuhtlamantli, cequjntin tlilli incamapan contlaliaia, ytoca tlilcamamexcomjtl, capetzujaia: auh incequjntin ymixquac qujujca intlilli, innacaztitlan conaxitia, motocaiotia tlilzotl, nocapetzujaia. auh incequjntin imixtlan caana tlilli: itoca auytolli, nocapetzuja. Auh ynic moximaia, muchintin motlachcauhximaia, cenuetzia inmotlachcauhximaia: ycan ynincanaoa can qujconaloaia, vel qujcoconaloaia, vel caiochiquja: ycã qujtecoçanujaia, qujtomjiolhujaia. Auh in iciuhquj ynjquac iemjtotia, tlepilli, ocopilli. qujnacana tlatlatiuh, cuecuetlacatiuh, cocomocatiuh: auh inqujnapaloa tel puch tequjoaque das. enlas sienes lleuauan puesto color amarillo. lleuauan hachas de teas encendidas delante de si, quando yuan dançando: lleuauan estas hachas, vnos soldados mancebos exercitados en la guerra, que se llamauan telpuchtequjoaque: eran pesados estos hachones, hazian doblegar alos que los lleuauan, yua goteando la resina, y cayendo brasas de los hachones: y algunas veses, algunas teas ardiendo se cayan. Por los lados, de vna parte, y de otra. yuan alumbrando, con candeleros de teas, que se llaman tlemaytl: estos lleuauan vnos mancebos, que por su voto hasian penjtencia, veynte dias enel cu: los dela vna parte, eran tenuchcas, y dela otra parte eran tlatilulcas: estos no baylauan, solamente yuan alumbrando, y mjrauan con diligencia, si alguno hazia deshonestidad, mjrando, o tocando, a alguna muger: y si alguno era visto hazer algo desto, el dia sigujente, o despues de dos dias, le castigauan reziamente, atizoneandole, dandole de porraços, con tizones, tanto que le dexauan por muerto. El señor algunas vezes salia a este areyto, otras vezes no, como sele antojaua: los que dançauan, vnos yuan asidos, por las manos, otros echauan los braços, asu compa

cenca chciuy. iuhqujn tzitzintlacça: auh ynocotzotl, iuhqujn chachapaca, yoan intlexochtli tetepeuhtiuh, cecenmantiuh: yoan in ocoxoalli chachaiaca. Auh in tlatenco, can mattematica in tlaujlo: iehoantin intlaujaia telpopuchti, in mocempoalcauhque, tlamaçalotimãca, ixtlapantimanj: cectlapal manj intenochca, no cectlapal manj, intlatilulca. Auh amo mjtotia, can qujxcaujaia, can ixqujchte tlaujliaia: yoan tlapieia, vel teixpieia, vel ymix inteqqujuh catca, ynic aiac ytla vncan qujmotequjtiz, ynic aiac vncan teixtlaxiliz, ynaçaca vncan vetzcatiuh: intlaaca oittoc, canoc compxaotia, comiximati, aço qujmjmmatlaioc, anoço qujmivipitlaioc, inqujtlatzacuiltia, qujujujtequj ocoquauhtica, tlàtlatlatiuh, camicquj inqujcaoa. Auh yniquac netotilo, in Motecuçoma, inquenmanj an oalqujçaia. oalmjtotiaia: auh inquenmanjan amo oalqujçaia, can yiollo tlamatia:

nero, abraçandole por la cintura, todos lleuauan vn compas, enel alçar del pie, y enel echar del paso adelante, y enel boluer atras, y enel hazer delas bueltas: dançauan por entre los candeleros. o fugones, haziendo contrapas entre ellos. dançauan hasta bien noche: cessauan a la hora de las nueue dela noche, en cesando el que tañja, el atambor, y teponaztli, luego todos se parauan, y luego començauan, de yr asus casas: alos muy principales, yuan alumbrando, con sus hachas de tea delante: y las mugeres que auyan dançado, juntauãse todas, en acabando el areyto: y los que tenjan cargo dellas, lleuauanlas alas casas, dõde solian juntarse, no consẽtian que se derramassen, nj que se fuessen, con ningun hõbre, excepto con los principales si llamauan a algunas dellas, para darlas de comer: tambien alas matronas, que las guardauan, las dauan comjda, y mantas: porque las lleuauan asus casas, lo que le sobraua de la comjda, siempre lo lleuauan, asu casa algunos principales, soldados, si querian lleuar, alguna de aquellas moças, dezianlo secretamente,

auh ynic tecpantiuj, in mitotia, monaoa, mocujtlanaoa. Auh in cequjntin, in matitech maana, nematitech necaana: auh ynic qujiauhtiuj, yn imicxi, ynic tlaviaoa, çan ceniauh yn imicxi: yoan ontzitzinqujça, itlan qujqujztiuj in tlaujltetl, itzalan quiquiztiuj, itic cacalactiuj, ynitzqujpantli tlaujltetl: yno acito yn vmpa tlantoc, oc cepa momalacachoa, in cujtlaujc, oalmocuepa. Auh in ie cacaloa, ie tlaquauhiooa, ie netetequizpan: ymiuh mixtlaxilia axcan aço iechicunaujoa. Auh in ie ixqujch, yno necacaoaloc, ynompet vevetl, mec cecenmanoa, viujloa, yn ixqujchtin viuj yninchachan: in vevei pipilti, oncacaoalo, tlavilpan, tlaujlilotiuj, qujntlatlaujlitiuj yninchan. Auh yn cioa ynotenaoaque, njman mocentlalia, in ie oncujcoianoloc, in qujiacana, yniuhqj yntiachcaoan muchioa, qujnnechicoa, qujntecpichoa, qujmololoa, qujncenqujxtia, qujcentecpichoa. Vel qujmixpepena, yn maaca canapa ia, ala matrona, que las guardaua, paraque la lleuasse, no osauã llamarlas publicamente: la matrona la lleuaua a casa de aquel, o adonde el mandaua, de noche la lleuaua, y de noche salia. Si alguno destos hazia esto publicamente, erasele tenjdo a mal, y castigauanle por ello publicamente, quitauanle los cabellos, que traya por señal de valiente, que ellos llamauan tzotzocolli, y tomauanle las armas, y los atauios que vsaua. El castigo era que le apaleauã, y le chamuscauan la cabeça, todo el cuerpo se le arronchaua, y hazia vexigas del fuego, y delos palos, luego le arronjauan por ay adelante: y dezianle, andaue te vellaco, aunque seas valiente, y fuerte, no te tenemos en nada: aunque vengan nuestros enemigos, a hazer nos guerra no haremos cuenta de ti. Estas y otras palabras injuriosas le desian: despues que le echauan por ay a enpellones, yuase ascadilado, y cayendo, y quexandose, por el maltratamjento, que le aujan hecho: nunca mas boluja a dançar, nj a cantar. Y la muger, con quien este se auja amãcebado, tambien la despedian de la compañja, de las otras, nun

Ynma aca moteiycalti, in ma aca telpuchtlaueliloc quiujja: tel in pipilti, quimonilhuiaia in cioa, tlaiacanque, ynic çequintin quinacaoatiuj, tecaoatiuj: amo çan motocaiaia yn canapa via, tetenopa muchioaia. Auh ynontecaoaia, vmpa motlauhtiaia, vmpa tlauhtiloia, yoã vmpa tlamacoia: auh no tlatlauhtiloia, in cioa tachcaoan, in cioateiacanque, motlacaiya, motlatlacauja, quitquj ynin chachan in netlacaujl. Auh in teachcaoan, in teachcauh, tlaiacatia, in mauiztililonj, çan ichtaca in quinnaoatia cioa, amo teixpan, aço ichan inquichietiuh, anoço canapa inquinaoatia: çan iuhquj, ynichtaca quaia. Auh in cioatl, çan oalioalquiça, çan moioçalpoloa, oc ueca ioan inquiça: auh intla aca itoz, in momecatitinemj, ic tlaqualaniaia, ic tlaiolitlacoaia, ica necentlalilo, yca nenonotzalo, in vncan cujcacali: vncan teixpan quitlatzacuiltia, ic quitzotzocolte ca mas auja de dançar, nj de cantar, nj de estar con las otras, nj la que tenja cargo dellas hazia mas cuenta della. Y el mancebo, que fue castigado, tomaua por muger, ala que tambien fue castigada, por su causa. Andados diez dias deste mes celebrauan la fiesta que se llamauan, Vey tecujlhujtl: en la qual a honrra de la diosa, que se llamaua xilonen, matauan vna muger: la qual componjan, y adornauan, con los hornamentos, de la diosa, y dezian, que era su ymagen: ala qual adornauan, desta manera ponjanla la cara, de dos colores desde la nariz abaxo, de amarillo, y la frente de colorado: ponjanla vna corona, de papel, de quatro esqujnas; y del medio dela corona, salian muchos plumajes como penachos, colgauala del cuello, muchos sartales de piedras ricas anchas; los quales le adornauan los pechos sobre las piedras, lleuaua vna medalla de oro redonda. Vestianla de vn vipil labrado de ymagines del demonjo, y ponjanle vnas naguas, semejantes

quj, muchi qujcujlia imixqujch ynjtatquj, yn jnechichioal, yn jtempilol: ca tepan qujujujtequj, ocoquauhtica, vel qujxicocoaltia, qujquatlechichinoa, tletlecalcoa, haaquiaqualaca, yn jnacaio. Auh yn ouelquj hijxcocoaltique, yca oalmaiauj: qujlhuja. Xiiauh nocne aço toqujchtli, aço titiiacauh, quen timitztocujtlauja: ca ço can techquetzaqujuh intoiaouh, maca toqujch mjqujca. Yoan in tlatolli qujlhujaia, vel oc mjec. Auh yn oiaica oalmaiauhque, ça iaiatiuh, chichicocatiuh, ça xonauhtiuh, tetentiuh, ic centlatlalcauja, aoqujc teoan cujcoanoz. Auh in cioatl çan qujtotoca, in cioatetlachicaoan: aoqujc noteoan cujcoianoz, aoqujc notenaoaz, ic qujcennaoatia, qujcenmacaoa, yn ichpuchtlaiacanquj. Auh in cioatl yn otlatlaco, ic cenmaian tlatlalcauja. aoqujc ceppa motemachiz, yn oc ceppa teoan cujcoanoz. Auh in jehoatl yn otlatzacujltiloc, yn jpampa cioatl, njman ic quj al Vipil, todo era curioso, y rico, ponjanla cotaras, pintadas de vnas listas coloradas: ponjanle enel braço yzquierdo vna rodela, y enla otra mano vn baston teñjdo de color bermejo. Ataujada con estos atauios, cercauanla muchas mugeres, lleuauanla en medio, a ofrecer encienso aquatro partes: esta ofrenda, hazia ala tarde, antes que muriesse. A esta ofrenda llamauan xalaquja, porque el dia siguiente auja de morir: el vno destos lugares sellama tetamaçolco, el otro sellama necocyxecan, el otro sellama atenchicalcan, el quarto sellama xolloco. Estos quatro lugares, donde ofrecian era en reuerencia, de los quatro caracteres, dela cuenta de los años: el primero se llaman acatl, que quiere dezir caña, el segundo sellama, tecpatl, que quiere dezir pedernal, como hierro de lança, el tercero sellama calli, que quiere dezir casa, el quarto sellama tochtli, que qujere dezir conejo. Con estos quatro caracteres, andando al rededor, hasta que cada vno dellos tuuiesse treze años, contauan la cuenta de los años, hasta cincuenta y dos. Acabadas de andar estas estaciones, toda aquella noche, antes q̃

mocioacoatia, qujiauceujlia. Auh ynaiamo aci iniquac ieuel ilhujtl, ynmoteneoa Vei tecujlhujtl, yniquac tlamatlacti, iquac miquja, in xilonen cioatl, michichic tlapan, ynic michiuh, ynitec costic, auh ynixquac chichiltic: yiamacal nauhcampa naacace, quetzalmjiaoaio, cozcapetlatl: ynicozquj chalchiujtl mitecpantli, teucujtlacomalli ynipan mantiuh, yiaxochiavipil, yoan yaxochiacue, yhitzac, ynochpalcac: ynichimal, yoã ynichicaoaz chichiltic, nauhcampa ynaquja, anoço xalaquja: ynic mjtoa xalaquj, ic qujmachiltia ynjmjquiz, inmiquiz muztla: in cemilhujtl conpeoaltia ynaquj, tetamaçolco, ynic vecan vncan intacitiaticatcan, tacito: yoan itocaiocan necoquixecan: ynic excan vncan ynaquja, ynatenchicalcan, ynic moteneoa atenchicalcan, ca vncan, oalcholoaia ynatl, yoan no vncan calpopoliujaia ynicatl:

la matasen, cantauan ydançauan las mugeres, velando toda la noche, delante del cu, dela diosa xilonen: y esta q̃ auja de morir, trayanla enel medio. El cantar que dezian era a honrra dela diosa xilonē: Venjda la mañana, començauan abaylar todos los hombres de cuenta, lleuauan todos en las manos, vnas cañas de mahis, como arrimandose a ellas. a estas cañas de mahiz, llamauan totopanjtl. Tambien baylauan las mugeres juntamente conla que auja de morir: y trayan enplumadas las piernas, y enlos braços, con pluma colorada: la cara lleuauan teñjda, con color amarillo desde la barba, hasta la nariz, y todas las quixadas; y la frente, con color colorado: lleuauan todas guyrnaldas de flores amarillas, que se llaman cempoalxuchitl, y sartales delo mysmo, las que yuan delante guyando: las quales se llamauā Cioatlamacazque, que eran las que seruyan, en los cues, que tambien biuyan, en sus monesterios. Los hombres que yuan dançando, no yuan entre las mugeres: porque las mugeres, yuan todas juntas rodeadas de xilonen: que era la que auja de morir: yuan cantando y bay

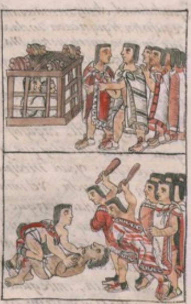
ynic nauhcan aquja, vmpa xolloco, vmpa ontzonquiçaia, cē qujtoctiaia, çan qujujcaltiaia, yn nauhtetl xiuhtonalli: ynacatl, intecpatl, incalli, intochtli, ynic tlaiaoalotiuh. ynic momalacachotiuh, inxiuhtonalli. In ieiuh coatzinco miquiz in Xilonen: ceioal incioapan cujcoia, toçoaia, muchitlacatl ixtoçoaia, amo cochia, mocochicoloaia incioa, quecoaia queviliaia ynicujc. Auh ynic otlatujc, njman ic peoa in netotilo, vel ixqujchtlacatl intiachcaoan, intelpopuchti, yniiaque, yoan intequjoaque, inicicintopil: ynjn motocaiotia totopanjtl. Ne mjtotia incioa, ynitech pouja inxilonen, mopopotonjaia tlapaliujtica: yoan moxaoaia tecoçauhtica: no ic qujcotona, ynixaiac ynjntenco, tecoçauhtica: auh ynimixquac tlapalachietica, ymjicpac xochiuh, inxoxochicozquj cempoalxuchitl yiacatiuh. Yniehoā yn, cioa, motenecoa cioatlamacazque, amo qujmonneloa lando, alas mugeres, yuanlas tañendo, con vn teponaztli, que no tenja mas que vna lengua encima, y otra debaxo: y enla debaxo, lleuaua colgado, vna xicara enque suelen beuer agua, y aſsi suena mucho mas, que los que tienen dos lenguas, enla parte de arriba, y njnguna abaxo: aeste teponaztli llaman tecomapiloa: lleuauale vno debaxo del sobaco, tañendole, por ser deſta manera hecho. Los gentiles hombres, que yuan baylando, yuan delante: y no lleuauan aquel compas, de los areytos, sino el compas delas danças de caſtilla la vieja: que van vnos trauados de otros, y culebreando. Tambien los mjnjstros delos ydolos, yuan baylando y dançando, al son del mesmo teponaztli: yuan tañendo sus cornetas, y sus caracoles: y quando los satrapas hazian buelta, delante dela diosa xilonen, sembrauan encienso, por donde yua a paſsar. Y el satrapa, que auja de matar aquella muger, yua con sus aparejos, y aqueſtas lleuaua vn plumaje, que salia de entre las vñas, de vn aguila: el qual plumaje, eſtaua enxerido, en vna pierna de aguila hechiza: y vno de los satrapas, lleuaua delante la tabla, de las sonajas, de que auemos hablado atras. En llegando al cu del dios que se llamaua cinteutl, donde auja de morir eſta muger, ponjase delante della: el satrapa que lleua

ynoquichtli, çan nonqua mantiuj, cololujtiuj, qujtepeujtiuj in Xilonen: qujcioapan cujcatitiuj: in iehoantiny, cioa motenecoa tecomapiloa. Auh in tlachcaoan ixpan mjtotitiuj, mococolotiuj: auh ynic moteneoa tecomapiloa, ca in teponaztli inqujujtectiuj, itech caliuhtiuh in atecomatl, yhicampa iteputzco ietiuh inteponaztli, iuhqujn pilcatiuh icneci: inteponacoa çanqujciacaujtiuh inteponaztontli, inqujujtectiuh olmatica. Auh intlamacazque, tenanamjquj tlapitztiuj, tecciztli inqujpitztiuj: yoan yniauhtextli inqujpipixotiuj, qujcecenmatiuj, qujtetepeuhtiuj, conjxnamjctiuj in Xilonen. Auh intlenamacac, intlamjctis, Vel mocencaoa, muchichioa, quauhistitl inqujmama, quetzalli ynic moiaoatiuh, quamoloctli, yn itecomaio ietiuh quetzalli cuztic teucujtlatl ynitec ua la tabla de las sonajas que se llamaua chicuaztli, y ponjala enhiesta delante della, y començaua hazer ruydo, con las sonajas, meneandole a vna parte y a otra, sembrauan delante della enciensso: y haziendo esto, la subian, hasta lo alto del cu, alli la tomaua luego. vno de los satrapas acuestas, espaldas con espaldas: y luego llegaua otro, y la cortaua la cabeça: en acabando la de cortar la cabeça, la abrian los pechos, y la sacauan el coraçon, y le echauan en vna xicara. Hecho este sacrificio, a honrra de la diosa Xilonen: tenjan todos licencia, de comer xilotes, y pan hecho dellos: y de comer cañas de mahiz: antes deste sacrificio, nadie osaua comer, estas cosas: tambien de ay adelante comjan bledos, verdes, cozidos: y podian tambien oler las flores, que se llaman cẽpoalsuchitl, y las otras que se llaman yiesuchitl. Tambien en esta fiesta, hazian areyto, las mugeres, moças, viejas y muchachas, no baylauan, con ellas hombres ningunos: todas yuan ataujadas de fiesta, emplumadas las piernas, y los braços, con pluma colorada de papagayos: afeytadas las caras

paio ietiuh, ytlaquechpaniouh ietiuh, amatl in tlachiuhtli. &c. Cetlacatl quiquechpanoa, in aiochicaoaztli, ecan in cacalaca: auh yn oacito yn vncan miquiz xilonē, njman quioalnamjquj in tlenamacac, ixpan quioaltilquetza in chicaoaztli, quicacalatza: yoan yiauhtli ic quioalnamiquj, yuicpa quioalchaiaoa. Auh ie ic contlecauja in cinteŭpan, çatepan conteca in tecujtlapan, amo tehiac, can tecujtlapan in miquja: auh yn icujtlapan mjcoaia, motecalotia tepotzoa: njman ieic tlacoti, quiquechtequj, yn otlacotic, yno contlatlatique, njman ie ic conanjlia yni iollo, xoxouhquj xicalco quioallalia: iehoā quimati in machicque catca in campa quitlallia, in campa quinequja. Yoan iquac ian cujcan qualoia, in xilotlaxcalli: ian cujcan tlamamalo, ian cujcan moquaquaia in oaatl: yoan ian cujcan mopaoaci in oauhquilitl, yoan ian cujcan ynecu in suchitl, in cempoalsuchitl, in jiesuchitl. Auh yniquac in vei tecuylhuytl con color amarillo, y con marcaxita. En esta fiesta todos comjan vnos tamales, que llaman xocotamalli: y hazian ofrendas asus dioses en sus casas: y los viejos y viejas, beujan vino, pero los moços, y moças no: y si alguno de los que no tenjan licencia lo beujan, echauanlos presos, y castigauanlos, los de la audiencia, los sentenciauan, que llamauan petlacalco: algunos sentenciauan, con pena de muerte por beuer el pulcre: y los assi sentenciados, njngun remedio tenjan: matauanlos delante todo el pueblo, porque en ellos escarmentasen los otros, y para poner espanto atodos: lleuauanlos los juezes, las manos atadas al tianguez, y alli hablauan atodo el pueblo: que nadie beujesse el pulcre, sino solo los viejos, y viejas. Y despues que se acabaua la platica, luego dauan, alos que aujan de morir, con vn baston, tras el cogote, y le achocauan: los verdugos deste officio, se llamauan, quauhnochtli, ezoaoacatl, ticociaoacatl, tezcacoacatl, maçatecatl, atenpanecatl: estos no eran de los senadores, sino de

netotiloia, çan inneixcaujl in cioa. ynjlamatque, ynichpopochti, ynin tolloco cioa, cioapipiltotonti: inichpopochti ynaiacan quitta oquichtli, mopotonjaia, moxaoaia. Ixquichtlacatl motamaliuja moxocotamaliujaia: quijntlatlamaniliaia, inintevoan. Auh in ueuetque, yoan inilamatque, çan inneixcaujl catca intlaoanaia: çan njman aiac tlaoanaia intelpuchtli, intlamacazquj, ynichpuchtli. Auh intla aca, oittoc, vel iuiuj ic oanac; quauhcalco tlalilo, petlacalco: ipan nenonotzalo in tlein ipan muchioaz, ynaçoquj tzacutiaz, nechitilo, neixpantilo; quijpantia intla ic ynemac: auh intla ca mo ic ynemac, tlatzontequjlilo, mjquiz, aocmo quiçaz, aoctle itzacayl, aocmo ichicomatl, aoctle ynetemachil. Inaquin oixnaoatiloc, teutlacpan tetlaluylo, in necenquixtiloz, necentecoz, inaçocapa ic motenecoaz, inyn tlatolli mjtoaia, muztla mjçonz, ix la gente baxa, que llamauan achcacauhti: no venjan por elecion a aquel officio, sino mandados: solamente pretendian para este officio, que fuessen valientes, esforçados, y de buena platica. Los que vian hazer esta iusticia, tomauan temor, y escarmjento, si eran auysados: pero los que eran tochos, y son locados, reyanse deste negocio, y burlauan delo que se dezia, no tenjanan nada el castigo, nj la platica: todo lo echauan por alto, no temjan la muerte. En acabando de hazer esta iusticia, todos los que estauan juntos, mjrandola, començauan a derramarse; y yrse a sus casas, leuantando mucho poluo, con los pies, y sacudiendo sus mantas: no quedaua nadie en aquel lugar. Aquj se acaba, la relacion de la fiesta, llamada Vei tecuylhujtl.

quichtlacatl oliniz in maceoalli cequjntin tiquynaoa intlaxãque, in ca mauiztli uetziz. Ma mailpitiuitze, tlanepantla quyn tlalia: njman ie ic tlatoa, in tecutlatoque, tenonotza, itechpa tlatoa in veli, inaiac quiz intelpuchtli: caquyn quac inotlachicaliyque, y nouiuetique: yoan intelpuche, in teichpuche, vel immemac catca intlaoanazque. Auh inicuhquj ynontzonquiz, intecutlatolli: njman ic quyncuecxoehuijtequj, y nitemictiaian, integuacaoan in motecumatzin; in quauhnochtli, iezoaoacatl, tiocioaoacatl, tezcacoacatl, macatecatl, atenpanecatl: in iehoantin yn, amo tetecuti, çan achcacauhti, tlanaoatilti, tlaixquetzalti, tlaqualitalti, iollotlapaltique, iollochicaoaque, yoan iolloque, in vellatoa. Auh ynj quac iemictilo, ic necuyticecho, icmocuytiuetzi intlacaqujnj, inuel monotzanj: auh in iollotlauelilòque, ynatlanonotzalti, ynauel monotza, in tlacioaizcaltilti, intzontetme,



¶ Capitulo ~~decimo~~ 28. dela fiesta. y sacrificios: que se hasian, en las kalendas del nono mes, que se llamaua, tlasuchimaco.

Al nono mes, llamauan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramaua por los campos, y mahizales, abuscar flo

canquijuetzca, çan quiçamanaloa intenonotzaliztli, çan quiçamanalçaquj, çan çaujltaquj, avmpa quittaz in tlatolli, amo ic mauhcaçonequj, intemjcxitiliztli. Auh in ieiuhquj, y nonmjcoac: njman ic tlatzomonj, necacmanalo, teuhtli quijquetza, netzetzelolo, cecenmanoa, xitinoa, xixitonoa, molaoa, viujloa, Viuj ynjnchachã: njman cactiuetzi yn vncan onocaia. Nican tlamj, njcan tzonquiça, inic ilhujtl muchioaia; ynjtoaia Vey tecujlhujtl.

¶ Inic. cempoalli, onchiccuei capitulo, itechpa tlatoa in ilhuitl, yoan in tlamanaliztli: in quichioaia inipan ic cemilhujtl, ic chicunauhtetl metztli, inmoteneoaia Tlasuchimaco.

Inic chicunauhtetl ilhujtl: moteneoa tlasuchimaco, nocempoalilhujtl: viptlatica in suchitemoloa, necenmanalo in tepepan intlatemolo inixquich res: de todas maneras de flores, ansi siluestres, como cãpesinas: delas quales, vnas se llaman acocosuchitl, vitzitzilocosuchitl, tepecempoalsuchitl, nesthmalsuchitl, tlacasuchitl: otras se llaman, ocelusuchitl, cacalosuchitl, ocosuchitl, o aiocosuchitl, quauhelosuchitl, xilosuchitl, tlalcacalosuchitl, cempoalsuchitl, atlacueçonan, otras se llamã tlapal atlecueçonan, atzatzamulsuchitl. Y teniendo juntas, muchas destas flores: juntauanlas en la casa del cu, donde se hazia, esta fiesta: alli se guardauan aquella noche: y luego en amaneciendo, las ensartauan, en sus hilos, o mecatejos: teniendolas ensartadas, hazian sogas torcidas dellas gruesas, y largas, y las tendian en el patio, de aquel cu, presentandolas, a aquel dios, cuya fiesta hazian: aquella misma tarde, la vigilia de la fiesta, todos los populares, hazian tamales, y matauan gallinas, y perrillos, y pelauan las gallinas, chamuscauan los perrillos: y todo lo demas que eran menester, para el dia siguiente: Toda esta noche, sin dormir, se occupauã

suchitl, in nepapan suchitl, in tepepan suchitl, yn acocosuchitl, vitzitzillacasuchitl, tepecempoalsuchitl, nextamalsuchitl, tlacosuchitl, ocelusuchitl, cacalosuchitl, ocusuchitl, anoco aocusuchitl, quauelosuchitl, iollo suchitl, tlalcacalo suchitl, cempoalsuchitl, acasuchitl, atlacueçona, tlapalatlacueçona, atzatzamolsuchitl. Auh ynomonechico ynoceaxitico suchitl, ynoaxioaco, ynotlatujc, njmã ic moçoço, tlaçolo, tlaçoa: auh ynomoçoçoc suchitl, mec momamalina, mjlacatzoa, vel viujac viujtlatztic, totomaoac, vel tomactic. Auh ynotlacencaoaloc, mec tlamatzin motlatlalia, vel momalhuja, momauizpia: auh yniquac muchioaia yn, ynixquich maceoalli, cenuetzi inmotamalhuja, teutlacpa inquijquijtla totolti, yoã inchichime, noteutlacpa inquinchichinoa, techichipolo, inmonequizque ioatzico: neixpololo, acuchiztli nechioaltilo, necuchicololo, yilu en aparejar estas cosas. Otro dia muy de mañana, que era la fiesta de Vitzilopuchtli: los satrapas ofrecian aeste mjsmo ydolo, flores, encienso, y comjda: y adornauan con guirnaldas, y sartales de flores. Aujendo compuesto esta estatua, de Vitzilopuchtli con flores, y aujendole presentado, muchas flores, muy artificiosamente hechas, y muy olorosas: haziando lo mjsmo atodas las estatuas, de todos los otros dioses, por todos los cues: y luego entodas las casas, de los señores, y principales, adereçauan con flores alos ydolos, que cada vno tenja: y los presentauan otras flores, poniendo se las delante: y toda la otra gente popular, hasia lo mjsmo, en sus casas. Acabado de hazer lo dicho: luego començauan acomer y beuer, entodas las casas de chicos, grandes, y medianos. llegando ala hora, del medio dia, luego començauan vn areyto, muy pomposo, enel patio del mjsmo Vitzilopuchtli: enel qual los mas valientes hombres de la guerra, que se llamauan vnos otomjn, otros quaquachicti, guiauan la dança, y luego tras ellos, yuan otros

huijnemoa, iuhquin tlatlaciuj, netetequjpacholo, injc tlacencaoalo. Auh ynotlatujc in iehoantin teupixque, njman ie ic quijtlamamaca in Vitzilopuchtli, quisuchicuzcatia, conicpasuchitia: yoan ixpan quitetequjlia, quitetecpanjlia, quiujujpana, qujtetecpiloa, inixquich nepapan suchitl. in tlacosuchitl, inmanquj, in tlamantli: njman ie ic tesuchimaco, cenvetzi inixquichtin teteu, ynimixiptlaoan teteu, tlatlacatecolo, tesuchitilo, tesuchiapano, teicpacsuchitilo, in vncan inteteupan: njman ie ic cenvetzi in nouian calpan, in calpixque inchan, in vevei pipilti inchan: yoan in telpuchcali, qujcentzacutimanj, qujcentzacutimomana intechachan. Auh in ie iuhquj ynotecencaoaloc mec tlatlaqualo, haatlioa, nouian tlatlaqualo, yilhuij tlamacho. Auh ynoacic que se llaman tequjoaque, y tras ellos, otros que se llamā telpuchiaque, y tras ellos otros que se llaman tiachcaoan: y luego los mancebos, que se llaman telpupuchti. Tambien enesta dança, entrauan mugeres, moças publicas: y yuan asidos de las manos, vna muger, entre dos hombres, y vn hombre entre dos mugeres, a manera de las danças, que haze en castilla la Vieja, la gente popular: y dançauan culebreando, y cātando. Y los que hazian el son para la dança, y regian el cāto, estauan juntos arrimados, a vn altar redondo, que llamauan mumuztli. En esta dança, no hazian ademanes njngunos con los pies, nj con las manos, nj con las cabeças: nj hazian bueltas njngunas, mas de yr con passos llanos, al compas del son, y del canto, muy despacio: nadie osaua hazer ningun bollicio, ni atrauesar, por el espatio, donde dançauan todos los dançantes. yuan cō

nepantlatonatiuh mocecujcoianolo, Vel ixquich quyçentecaoa, intelpuchtli, inteachcaoan, intelpuchiaque, intequjoaque, inquaquachictin, inotomj: vmcan jnnetotilo inteuitoalco, ynitoalco Vitzilopuchtli. Auh inteiacana, iehoantin inquaquachicti, inVeuei tiacaoā yniuhquj cecentecuti momatia, ynamo mitzacujliaiaoc, inteceuepanj, intemaiacachoanj. No iehoantin in cioa mjtotiaia: amo iehoan inteichpuchoan, iehoantin inmahaujltianj, ynavianjme, intzatzalan mantiuj, inmatitech maantiuj, mocujtlanaoa, çan cenpanti, çan cenpantitiuj, mococolotiuj, acan cotonj, acanmomacaoa Vipantiuj. Auh in cujcanjme, inquijncujcatia, inquijntlatzotzonjlia, quijnueuetzotzonjlia, çan nonqua, çan chico, caltech inmanj, ēmomoztitech: auh inmomoztli, çan iaoaltic, teujlacachtic, malacachtic, ynj gran tiento, que no hiziessen alguna disonancia: los que yuan en la delantera, que era la gente mas exercitada en la guerra, lleuauan echado el braço por la cintura de la muger, como abraçandola: los otros que no eran tales, no tenjan licencia de hazer esto.

A la puesta del sol, cesaua este areyto, y se yuan todos para sus casas: lo mesmo hazian, en cada casa, cada Vno delante de sus dioses: auja gran ruydo, entodo el pueblo, por razon de los cantares, y del tañer de cada casa. Los Viejos y Viejas beujan Vino, y enborrachauanse: y renjan, Vnos con otros a Vozes: y otros se jactauan de sus Valentias, que aujan hecho, quã

tech. ynitlan manj. Auh ynic mjtotia, amo chocholoa, amo no ontlayiaoa, amo ontlayiauhtiuj, amo motlatlaztiuj, amo momatotitiuj, amo mopapachoa, amo momamalacachotiuj, amo auic onviuj, amo tzitzinquiça: çan yujian çan matca, çan tlamach yniatiuj, yn mytotitiuj: çeca çan coamantiuh, coamantiuh innetotiliztli, aiac tlaolinja, aiac tlaamana, aiac tlepeionja, aiac tlaixneloa. Auh inçioa injnnaoa, çan ichoantin in hueuey tiacaoan: auh in çan tiachcaoan, amo no ichoãtin, amo qujnnaoaia. Auh innecaoalo innetotilo, ca achi tonatiuh, ic oncalaquj tonatiuh, cecenmanoa Viujloa. Auh in noujan calpan, cujcujco, qujnqujxtia yn intetecujoan: yn aço omacatl, anoço chicome coatl, anoço hecatl, anoço coatl xoxouhquj, nanachca in cujco, quitzacutimanj in cujco, tlacacacatimanj, tlaca do moços. Aquj se acaba la relacion, de la fiesta, que se llamaua Tlasuchimaco.

¶ Capitulo 29. de la fiesta, y sacrificios, que se hazian, en las kalendas, del dezimo mes: que se llamaua Xocotl vetzi.

Al dezimo mes, llamauan xocotl vetzi: en passando la fiesta de tlasuchimaco, cortauan vn gran arbol, en el monte: de veynte y cinco braças en largo: y auiendole cortado, quitauã le todas las ramas y gajos del cuerpo del madero, y dexauan el renueuo de arriba del guyon: y luego cortauan otros maderos, y hazian los concabos, echauan aql madero encima dellos, y atauanle con maromas. y lleuauan arrastrando: y el no llegaua al suelo, porque yua sobre los otros maderos,

cacatinemj incujco, xaxamacatimanj in cujcatl. Auh çan yioque, in ueuentzitzin, yoã ynjlamatzitzin, intlaoana: auh ynaquin vel oiujntic, tetzatzilia, anoçe moqujchitoa.

¶ Inic, cempoallj onchicunauj ~~matlactli vce~~. capitulo. vncan motenecoa in ilhujtl, yoan in nextlaoaliztli: in quichioaia, inipan ic cemilhujtl, ic matlactetl metztli: in mitoaia xocotl vetzi.

Inic matlactetl ilhujtl, iehoatl in xocotl vetzi: no cempoalilhujtl vel quitlamja, in cempoalilhujtl. Auh in quiquetza xocotl, oiuh ialoa tlasuchimacotl, ioatzinco in quipeoaltia, ic cemilhujtica velontlamj. yn ipan tlapaliuiz, tlacaoacatimanj in tepan manj, intlaciujtia: tzatzi, tetzatzilia: quitoa. Ixquich amotlapal, xitlatilinjan, ximotilinjan, ximotlapaltilican: auh in tetzatzilhaia içaoacaia, iuhquj ynjntozquj tzatzaianja. Mololhuja.

porque no se rozase la corteza. quando ya llegauan, cerca del pueblo, salian las señoras, y mugeres, y principales arecebirle: lleuauan xicaras de cacao, para que beuiessen, los que le trayan: y flores con que enrosauan, a los que le trayan. Desque le ayan llegado al patio del cu, luego començauan los tlaiacanques, o quadrilleros, y dauan bozes, muy fuertemente, para que se juntasse todo el pueblo, para leuantar aquel arbol, que llamauan xocotl: juntados todos, atauanle con maromas: y hecho vn hoyo, donde auya de leuantarse, tirauan todas, por las maromas: y leuantauan el arbol, con gran grita: cerrauan el hoyo, con piedras, y tierra, para que quedasse enhiesto, y assi se estaua, veinte dias. La vigilia de la fiesta, que se llamaua xocotl vetzi, tornauan la hechar entierra, muy poco a poco: porque no diesse golpe, porque no se quebrasse, o hindiese: y ansi le yuan recibiendo, con vnos maderos atados de dos en dos, que llaman quauhtomaatl: y ponianle entierra, sin que recibiesse daño, y dexauanle assi, yuanse las maromas, dexaua las caxidas, sobre el mismo madero: estauase toda aquella noche. Y el dia de la mjsma

ia, mocentlatilulcauiaia, yn ic mocoatiquetzaia, vel motlapaltiliaia, ixquich coanaia yn intlapaliuiz. Auh in xocotl, inic viac catca, cempoalmatl onmacuilli: niman ic quitopeviltiaia injma tzocol: çayio inyzcallo mocaoaia: inic iuhquj moquiquetzque, conpoaltica inçan oquj vicaca, aiatle itlatquj. Auh in oacic cempoalli: vel iquac ilhujtl in Xocotl vetzi: auh inoquijch vpitla ilhujtl iez, oceppa quitaca, conviuan, çan tlamatli inquiytaca, quimalhuija inmacuetla, in manaltin, in mapostec: quauhton maçatl, quijoalquj tlilitivi: quauhton maçapã in motecatiuh, conca contlamatli. Auh moquentel quijteoque Xocotl: njman icaacalacoa, nocecevilo: auh injx quijch vepan mecatl ipanco tepeuhtillalia in xocotl, ipan contexauhtillalia. Auh imotlatvic: njman oalhuj, oalnetlicavi in quauhxinque, quj oalitquj, in tlalquijalichtich in matepoztli, tlaximaltepoztli: vel quijpetlaoa, quixipetzoa, in vncan yixe, in vnca hiticujtztic, in vnca xixipochtic. Oceppa quiximaa quaoacatl en amaneciendo, juntauanse todos los carpinteros, con sus herramjentas, y labrauanle muy derecho, quitauanle si alguna corcoba tenja, ponjanle muy liso: y labrauan otro madero, de cinco braças delgado: hazianle concabo, y ponjanle en la punta, desde donde començaua el gujon: y recoxian las ramas del gujon, dentro del concabo del otro madero, y atauanle con vna soga, ciñjendole desde donde començaua las ramas, hasta la punta del gujon. Acabado esto, los satrapas aderecados con sus ornamentos, componjan el arbol, con papeles, y ayudauanles los que llaman, quaquacujltin, y los que llamauan tetlapantlazque, que eran tres, muy altos de cuerpo: al vno dellos llamauan coioa, y al otro çacancatl, y al tercero Veycamecatl: ponjan estos papeles, con gran solicitud, y bullicio: tambien conponjan de papeles a vna estatua, como de hombre, hecha de massa, de semjllas de bledos: este papel con que lo componjan, era todo blanco, sin ninguna pintura, nj tintura: ponjanle en la cabeça vnos papeles cortados, como cabellos, y vnas estolas de pa

macujlmatl: quitlaçalhuja, quitoltia inj̃zcalo xocotl, vel o novivilia inj̃zcalo, inj̃quapitzaoacan, quimecatecuja, quj mecaicuja. quimecatitlan tlalia Auh in ie iuhquj: njmã ie ic quj tlamamaca, in tlenamacac, tlapaleuja in quaquacujlti: noiehoantin tlapaleuja, in tetlepã tlazque, eintin. cenca chicaoaque. quaquauhtique, quauhticapopol, quauhchol popol: tetecuhtin catca. Inic ce itoca: coioa. Inic vme, itoca: çacancatl. Inic ei, itoca: veicamecatl: iuhquin inixpolotinemj, motequjmati in tlachichioa. Auh in ixiptla Xocotl: in quinacaiotiaia: michihoauhtzoalli quitlaliaia, çance mjztac in amatl inquimamaca, inj̃tech quitlatlalia: amo ma tlacujlolli. Inj̃tech quitlaliaia: yiamancapanal, yiamamaxtli; itlotloma, yiamatzõ, ixoxocovipil, ixocovipil, vme: amo onalchiaac, çan quauhtitechicaa: vme itzitzi quispan; njman nocontlalia ocee itzitzi quispan, vevei amatl, patlaoac: inic patlaoac, cenialotli: matlacmatl inic viac, itlaca·

pel de ambas partes, desde el hõbro derecho, al sobaco isquierdo: y desde el hombro isquierdo, al sobaco derecho: y en los braços, ponjan los papeles, como alas, donde eſtauan pintadas, ymagines de cavilanes: y tambien vn maſtle de papel, ponjan arriba vnos papeles, a manera de vipil, vno de la vna parte, y otro a la otra, a los lados de la ymagen: y en el arbol desde los pies de la ymagen, colgauan vnos papeles largos, que llegauan haſta el medio del arbol, que andauan revolando: eran eſtos papeles anchos, como media braça, y largos como diez braças. Ponjan tambien tres tamales grandes, hechos de semjlla de bledos, sobre la cabeça de la ymagen, hincados en tres palos, compueſto el arbol con todas eſtas cosas, atauanle diez maromas, por la mjtad del, atadas las maromas: tirauan dellas con gran grita, exortandose a tirar, de las maromas: y como le yuan leuantando, ponjanle vnos maderos, atados de dos en dos, y vnos puntales, sobre que descansaſſe; quando ya le enhyeſtauan dauan gran grita, y hazian grã eſtruendo con los pies: luego le echauan al pie grandes piedras, paraque eſtuvieſſe enhieſto, y no se acoſteaſſe, luego encima le echauan tierra. hecho eſto, yuãse todos a sus casas, nadie quedaua alli. Luego venjan aquellos,

pan acitica in xocotl inic viac. Auh no cetetl tzocoiotl in quijtlalia, quijquaquauhço: excan in quiquequetza: auh njman ieic quijlpia in xocomecatl, in vncan ijcpan tla in xocotl, matlactli. Auh inomocencauh: njmã ieic quiquetza, njman ieic tlacaoaca, tzatzioa; quijtiva. Maccuel tiacaoane, ximotili njcan, ixquich amotlapal: njmã ieic queoatiquetztivi, conquechilitivi, in quauhtiton maçatl, yoan quiquãnjvia: auh in iequene ieiauh, in ie meoatiquetztiuh; cenca tlacaoaca, cenca tzatzioa, cenca tlatlalacoa: auh in ie iuhquj om moquetztivetzi, vel tecujnj in tlalli, vel olinj, yuã comovij: in ie iuhquj, njmã ieic quitetema: muchi ieteoatl in tzololli: in vevei tetl, onmaca contzpeoa: auh in omotecten, njman ieic motlalpachoa in parj, njman ieic viviloa, calacoa, caltivetzi, caltimomana. Auh njman ieic valquiça in tlamanjme: in inmohoan, in motlepantlazque, velmo cencaoa, mochichioa, mo que tenjan captiuos presos, que los aujan de quemar biuos, y trayanlos alli, adonde se auja de hazer, este sacrificio: venjan aderezados, para hazer areyto: trayan todo el cuerpo teñido, con color amarillo, y la cara, con color bermeja: trayan vn plumaje, como mariposa, hecho de plumas coloradas de papagayo: lleuauã la mano izquierda, vna rodela labrada, de pluma blanca, con sus rapazejos, que colgauan ala parte, de abaxo; enel campo desta rodela, yuan piernas de tigre, o de aguyla, debujadas de pluma al propio: llamauan aesta rodela, chimalteteponti. Cada vno delos que yuan enel areyto, assi aderecados, yua pareado con su captiuo: y yuan ambos dãçando ala par. Los captiuos lleuauan el cuerpo teñjdo de blanco: y el mastle con que yuan ceñjdos, era de papel: lleuauan tambien vnas tyras de papel blanco, a manera de estolas, echadas desde el hombro al sobaco: lleuauan tambien vnos cabellos de tyras de papel cortadas delgadas: lleuauan enplumada la cabeça, con plumas blancas, a manera de bilma: lleuauan vn beçote, hecho de pluma: lleuauan los rostros, de color bermejo. y las maxillas teñjdas de negro. Enesta

tecocauhaltia, mjxtlapalhuiaia: inquimama tlaviztli, papalotl: çan quecalin intlachiuhtli: yoã michimal tetepontli, aço quauhtexitli, anoço ocelomatetepontli, in vncã chimalpan icujliuhtica, hiuitica: ic motenehoa in chimalli. tetepontli; ic mjtotitivi, momalitotitivi, momamãtivi: ic vmpatitivi in mamalti in motlepan tlaçazque, no mjtotitivi, quintzicavia, ima amamaxtli, imamaneapanal, njmã ic imamatzon, quinquapotonja; inj vitezcac, motenchichiloa, mjxtentlilcomoloa. Auh inoncalac tonatiuh: njmã icie mocacaoa, quincalaquja in mamalti: auh intlamanjme vivi: çanno vncan onmotlalia immalecque, quinpia in immalhoan. Auh impeoa inquintoçavia, ie tlaquauhtiova inquiyça: iehoantin incalpolvevetque, incalpolequc, in vncanpovi: auh in mocacaoa intetoçavia, ioval nepantla, iovalli itic, ioalli xelhui: inicuhqui, njman ieic tetzonvjva: in tlamanjme: quintzonvj in mamalti, in quanepantla, aquiton intzo in mamalti, quintequjlia

17

areyto perseuerauan hasta la noche: puesto el sol, cesauan, y ponjan los captiuos, en vnas casas, que estauan en los barrios, que se llaman calpulli: alli los estauã guardando, los mesmos dueños: y velauan todos, y hazian velar a los captiuos: y acerca de la media noche, yuanse todos los viejos, vezinos de aquel barrio a sus casas: llegada, la media noche, los señores de los esclauos, cada vno al suyo, cortauan los, los cabellos, de la corona de la cabeça, a rayz del casco, delante del fuego, y a honrra del fuego: estos cabellos, guardauan como por reliquias, y en memoria de su valẽtia: atauanlos con vnos hilos colorados a vnos penachos de garçotes, dos, o tres. A la nauajuela, con que cortauan los cabellos, llamauan la vña del cabilan: estos cabellos los guardauan en vnas petaquillas, o cofres, hechos de caña, que llamauan, el cofre de los cabellos. Este cofre a petaca pequeñuela, lleuauala el señor del captiuo, a su casa, y colgauala de las vigas de su casa, en lugar publico: porque fuesse conocido, que auya captiuado en la guerra: todo el tiempo de su vida, le tenya colgado. Despues de auer cortado los cabellos de la coronjlla a los captiuos, sus dueños dormjan vn poco: y los captiuos estauan a mucho recado, porque no huyessen: en amaneciendo luego ordenauan todos los captiuos de

in inquanepantla, chichilicpatica quicuitlalpia, aztatl itzõca, vme, maxaltic: auh in jxtli inic quitequjiaia tzon: quitocaiotiaia, itzllotli: in tequjuhquj inoconcaque, njman icõtema petlacaltonco, itoca: tzompetlacalli: in intzonpetlacalli, quivica in jchan tlamanj, aco quipiloa, icmonextia inic tlamanj, icmoquichitoa, mochipa pilcac calquac, itech in calquavitl, aic oaltemo: ixquich cavitl in mjquiz: auh inotzonqujxoac oc achi concochi, in malqueque: vel quijmpia, vel quijmixpia, vel imjxintequjujh, in machtoloti in motlepantla cazque. Auh in otlavic, inotlatlalchipaoac, njman ieic quintecpana, tzompantli ixpan: auh in ie tecpantimanj, njman çe tlacatl compeoaltia, quijmonpoaltia, quimontzontilinja inocequjnti: injpan, yoan injamatlatquj, yoan in maço itilmaçoltzin contlalia quauhxicalco, vncan tlatla: njman ieic mochintin tiatimanj, ommotocatimanj in mamalti. contlalitimanj lante del lugar, que se llamaua tzompantli, que era donde espetauan las cabeças, delos que sacrificauan. Estando assi ordenados, luego començauan, vno de los satrapas aquitar los vnas vanderillas de papel, que llamauan enlas manos: las quales eran señal, de que yuan sentenciados amuerte: quitauanles tambien, los otros papeles, conque yuan adereçados, y alguna manta, si lleuauan cubierta: y todo esto ponianlo enel fuego, paraque se quemasse en vn pilon, hecho de piedras, que llamauan quauhxicalli: todos yuan por esta orden, desnudandolos, y echando enel fuego sus atauios: porque no tenian mas necessidad, de vestiduras, ni otra cosa, como quien luego auia de morir: estando assi, todos desnudos, esperando la muerte: venia vn satrapa, adereçado con sus ornamentos, que traya enlos braços al estatua, del dios que llamauan paynal: tambien adornada, con sus atauios: llegado aquel satrapa, con su estatua, que tenia enlos braços: subia luego al cu, donde auian de morir los captiuos: y llegaua al lugar, donde los auia de matar, que se llama tlacacouhcan: llegado alli, luego tornaua adescendir, y passaua delante, de todos los captiuos; y tornaua otra uez a subir, como primero. Los señores de los captiuos, estauan tambien ordenados, enten

in impan, yoan in intilmatzitzi, vncan centlalia, caieic cõtlaoazque in tlaltecpactli, çaçan ie vncā tecpantimanj. quijtlixtimanj in immjquiz. ca ie ic otla immatic: auh vncā qujtlixtimanj in Painal. in ixiptla vitzilobuchtli. Auh injquac oacico Painal: njman ieic tleco in tlacacouhcan, in vncan tlacotizque, mamaltzitzinti: auh in iciuhquj; çan tequjtl onaci in Painal, njmā ieic oaltemo: çan ce tlacatl in qujoaltemovia, qujciacavitivitz: in in qujoaltemovia, motenehoa: Jta, anoço tlatli. Auh in oaltemoc: imjxpan oalquiça, imjxtlan oalquiça in mamaltin: ic noceppa tlecotivetzi in Painal. Auh in tlamanj, çan qujcac qujtlixtiaac: njmā ieic pac conana in itlamanj, amatica in cõtzitzquja, in jquatzõtlico: njmā ieic qujvicatiuh; mocaxitittomapetlac, vncan qujcaoa inmalli: njmā ieic oaltemo, in tlalpan tlazque, qujoalana: altepa, qujxitauh temja, çatepan qujmailpia, icampa qujvivigujlia injma, yoan des, cada vno cabe su captiuo: y quando la segunda vez, el paynal subia al cu: cada vno dellos tomaua por los cabellos a su captiuo, y lleuauale a vn lugar, que se llama apetlac: y alli los dexauan todos, luego descendian, los que los auyan de echar enel fuego, y enpoluorizauanles con encienso las caras arrojandoselo apuñados: el qual trayan molido, en vnas talegas, luego los tomauan, y atauanlos, las manos atras, y tambien los atauã los pies, luego los echauan sobre los hombros a cuestas, y subianlos arriba alo alto del cu, donde estaua vn gran fuego, y gran monton de brasa: y llegados arriba, luego dauan conellos enel fuego: al tiempo que los arrojauan, alçauase vn gran poluo de ceniza: y cada vno donde caya, alli se hazia vn gran hoyo enel fuego, porque todo era brasa, y rescoldo: y alli enel fuego, començaua a dar boclos, y hazer bascas, el triste del captiuo, comencaua a rechinar el cuerpo, como quando asan algũ animal, y leuantauanse vexigas por todas partes del cuerpo. Y estando enesta agonja, sacauanle con vnos garauatos arrastrando los satrapas que se llamauan quaquacuiltin: y ponjanle encima del tajon, que se llamaua techcatl, y luego le abrian, los pechos de tetilla a tetilla o vn poco mas baxo: luego le arrancauan el coraçon, y le arrojauan alos pies del estatua de Xiuhtecutli, Dios de xiuhtecutli, Dios del fuego. Desta manera matauan, todos los captiuos, que tenjan para sacrificar, en aquella fiesta: y acabandolos de matar, to

quiquixilpia: njman ic ic iquetzpan contleca, inic quitlecavia: auh in oquipantlacato, njmã ic contlaça in tleco, cẽcalli moquetztivetzi in nextli, vel molonj. Auh in tlacauh njmã ic icuecuecepoca in jnacaio, aquaqualacativetzi, yoan tletlecalcoativetzi: njman ic conantivetzi, conuilantivetzi, in quaquacuilti, quijoaltecatz techcac, conelteguj. quijoalixtlapana in jieltlhiquijuh: njmã ic concotõnia, contlatzcotuna in jiollo: ixpan cõmaiavi, in Xiuhtecutli: in jxiptla tletl. auh çan ie mochi vi in mamãquijlia in mamalti, quijnoalçaçaca in Painal. Auh inic iuhquij, motlanqui tlacatoan njmã ic ic tlaxitinj, vivilovilóa in tzchachan, tlatlaqualo, ilhuiçtlamacho. Auh in Painal, njmã quijvica, colohuitivi, quitepevitivi in jveveioan, concaoa, contlala in jicjan, in jpieloian: auh mo cõcaoato, njmã ic ic oaltemo, oalcenpantitivi. Auh moaçico tlallõ: njmã ic temomoiaoa, vivi in itzchachan dos yuanse toda la gente, para su casa: y al estatua del dios paynal, lleuauale el mesmo satrapa, que le auja traydo, al lugar donde solia estar: yuanle acompañando todos los viejos, que estauan aplicados, al seruicio de aquel dios. En acabãdole de poner en su lugar: descendianse al cu, y uanse a sus casas a comer. En acabando de comer, juntauanse todos, los mancebos, y moçuelos, y muchachos: todos aquellos, que tenjã vedixas de cabellos en el cogote, que llamauan cuexpaleque, y toda la otra gente, se juntauan en el patio, de xiuhtecutli, a cuya honrra se hazia, aesta fiesta: luego al medio dia, comẽçauan a baylar, y a cantar: yuã mugeres ordenadas, entre los hõbres: hinchiase todo el patio de gente, que no auja por donde salir, estando todos muy apretados: encansandose de cantar, y de baylar, luego dauan vna gõgrita, y salianse del patio, y yuanse a donde estaua el arbol leuantado, y yuan quaxados los camjnos, y muy llenos de gente, tanto que los vnos se tropellauã con los otros. Y los capitanes de los mancebos, estauan en derredor del arbol, para que nadie subiesse, hasta que fuesse tiempo, y defendian la subida, a carrotacos: y los mancebos que yuan determjnados, para subir al arbol, apartauan a empellones, a los que defendian la subida: y luego se asian de las maromas, comẽçauan a subir por

ontlatlaqua. Auh in ie iuhquj inotlatlaqualoc, njmã ic valqujçaloa, oalnenetotilo, ixquich tlacatl in telpochtli, yoan in telpopochtotonti, in telpopochpipil, in cuexpaltotoneque, in cuexpaltzitzineque: ixquich qujcencaoa; in jquac peoalo cujcanolo nepantla tonatiuh, in ic netotilo, necocololo, in tzatzialan: mamantivi in cioa mjuh omjto. injc valli vel temj, vel cacaltzca, vel tzitzica, aocvel tetlanquijxoa, cenca nepapatzolo. Auh in otlatziuhque njmã ieicnecacaoalo, njman tetlacaoaoa: njman vmpa onxoquivi, in vmpa icac xocotl: vel nequetzalo, vel netotochololo, vel nepitzmamalioa. Auh in teachcaoan, tetzaqua, in oc oquauh njmitac semoc, amo motlamatlevia injc tevitequj, amo ilati in inquauh injc tevitequj: auh in moquetzal, in moquetztel tzin moquinpetlatiquizque tetzaqua; njmã ieic muchimotilinja in mecatl, in vepãmecatl: njman ieic tlecoa in mecatitech: in cecmecatl, aço centecpantli injtech tlecoa, iuh ellas arriba: por cada maroma subian muchos a porfia, colgaua de cada maroma vna piña de mancebos. que todos subian a porfia por ella: y aunque muchos acometian a subir, pocos llegauan arriba: y el que primero llegaua, tomaua la estatua del ydolo, que estaua arriba, hecha de massa de bledos, tomauale la rodela, y las saetas, y los dardos, conque estaua armado. y el instrumento. conque se arrojan los dardos, que se llama atlatl: tomaua tambien los tamales, que tenja a los lados, desmenuzauales, y arrojaualos sobre la gente, que estaua abaxo toda la gente: estaua myrando arriba, y quando cayan los pedaços delos tamales, todos estendian los braços, para tomarlos, y algunos reñjan, y se apuñeauan por el tomar de los pedaços, auja gran bozeria sobre el tomar los pedaços que cayan de arriba: y otros tomauan los penachos, que tenja sobre la cabeça, la ymagen, o estatua que echaua de arriba el que auja subido. Hecho esto, el que auja subido, descendia se con las armas, que auja tomado de arriba: en llegando abaxo, tomauanle, con mucho aplauso, y lleuauanle, y subianle alo alto del cu, que se llama tlacacouhcã subianle a aquel lugar, muchos viejos, alla le dauan joyas, o enpresas por la valentia que auja hecho: y luego todos tirauan delas maromas, con gran fuerça, echa-

quijn tlapipilcac: amo mochintin in vmpan vetzi, çan quexquichtin in vmpan vetzi: in aquijn iacattiuh, vel achtoah caci in xocotl ixiptla, çan tzoalli: muchi quicuja in ychimal, in imjuh tlaoaçomalli, yoan yiatlauh: Auh in tzoalli, vmpa quioaltetepeoa. tepan quioalcecemmana, muchi tlacatl, onacopa tlachia in tlatzintlan manj: in iquac oalhuetzi tzoalli muchi tlacatl maçoa, iuhquin ipan nemj mjtzilo, iuhquj tlatlaccoaca nocequjntin conaci, injtzoco iol in tzoalli, notepã quioalcecemmana. namoielo in tlatzintlan: Auh in ic iuhquj njmã njman ie ic oaltemo, in xocomirij: mooaltemoc, motlaltitech acico: njmã ic ic conana: in tlacacochcan, vmpa quitlecavia in vevetque, vmpa quitlatlauhtia: auh in ixquichtin tlacatl, njmã ic ic quitilinja in mecatl: vel nehtilinjlo. vel oitlamj in tlapalevizili: auh in xocotl, njmã ie vetzi tlalpã, tlalli potoctli vetzi, popoztectivetzi, aço excan, anoço nauh uan en tierra el arbol, y dauan gran golpe enel suelo, y hazi ase pedaços. hecho esto, todos se yuan, asus casas. nadie que daua alli. Y luego lleuauan a su casa, aquel que auja ganado en subir primero, al arbol, ponjanle vna manta leonada, atada al hombro, y por debaxo del braço contrario, como se pone, la estola al diacono: lleuaua esta manta, vna franja enla orilla de tochomjtl, y pluma: esta manera de manta era licito traer alos que se hazian esta valentia: alos otros no les era licito traer esta mãta, podian las tener en su casa, y vender todos los que querian, pero no traerlas. aquel que auja lleuado la victoria: lleuauanle trauado por los braços, dos satrapas viejos, que llamauan quaquacujlton y muchos de los mjnjstros, delos ydolos, yuan tras ellos, tocando cornetas, y caracoles: lleuaua acuestas la rodela, que auja tomado enel arbol, dexandole en su casa: boluianse al cu, donde auian salido. Esta es la relacion, de la fiesta llamada xocotl vetzi.

¶ Capitulo doze 30, de la fiesta, y cerimonjas, que se hazian enlas kalendas del onzeno mes: que se llamaua Ochpaniztli.

can quiztivetzi. In ie iuhquj njmã ieic vivitla, cuitivetzi, cactimomana: auh çatepã concaoa injtlan in xocomanj, ic caapana camopalli intilmatli, tenjvi vavanquj. Auh in tlatlamanj, vel quj moquentiz, vel quj molpilitinemjz, aiac ic quj tlatzoviliz: auh in tlaca motlamanj, çan quj motlatiliz, çan ipiel iez: auh anoço quj mona maquiliz, injquac ie motolinja, injcocoian. Auh inje cocaoa ichan: caantivi. quj tzitzitzquj tivi yiacolpã: in quaquacujlti: vmentin, icâpa mantivi tlamacazque. quj tlapitzilitivi: ic hoati in tecciztli quj pitzilitivi: yoã quj mamatiuh injchimal. Auh in o cocaoato. niec oalmocuepa: ic vel oncan ontzonquiça, ôtlamj injtlaujtl.

¶ Injc ma tlactli ~~omume~~ cempoallion capitulo: vncã motenehoa injlhujtl, yoã in tlamavizti liliztli: in muchioaia injpã ic cemjlhujtl, ic matlactetl oce metztli; in mjtoaia, in motenehoaia: ochpanjztli.

Al onzeno mes, llamauan ochpaniztli: los cinco dias primeros deste mes, no hazian nada, tocante ala fiesta. Acabados los cinco dias: quinze dias antes dela fiesta començauan abaylar, vn bayle: que ellos llamauan, nematlaxo: este bayle, duraua ocho dias: yuan ordenados en quatro rencles, y baylauan eneste bayle, no cantauan yuan andando, y callando, y lleuauan enlas manos ambas vnas flores, que se llaman cempoalsuchitl, no compuestas, sino cortadas, con la mjsma rama. Algunos mancebos trauiesos, aunque los otros yuan ensilencio, ellos hazian conla boca, el son que hazia el atabal, acuyo son baylauan: ningun meneo hazian, conlos pies, nj con el cuerpo: sino solamẽte conlas manos, abaxandolas, y leuantandolas, a compas delatabal: guardauan la ordenança con gran cuydado: demanera que nadie discrepase delotro. Començauan este bayle, hasta la tarde: y acabauase, en ponjendose el sol. Esto duraua, por ocho dias: los quales acabados, començauan luego las mugeres, medicas, moças, y viejas, a hazer vna escaramuça, opelea tantas, atantas partidas, en dos esquadrones. Esto hazian las mugeres delante de aquella muger, que auja de morir, enesta fiesta, por regozijarla, paraque no estuujesse, triste, nj llorase: porque tenjan mal aguero.

Injc matlactli oce ilhujtl: iehoatl in moteneoa, ochpanjztli: in atamo onaci, in veliquac yelilhujtl: oc macujlilhujtl: in aiatle mochioaia, in çan oc cactimanj: auh in oquiz macujlilhujtl: njman ic vmpeoa in nematlaxo, iquac in tlacaxtolli ochpanjztli: chicuilhujtl in muchioaia. Auh injc nematlaxo, netecpanaloia, nappantioa, nenappantililo: injc mjtotiaia, çan nenentivi, tlatlaçaloa, cempoalsuchitla mapoztectli in inmac tetẽtiuh, nenecoc in inmac quiquiztiquiztivi: amo cujcaia, aiac naoatia; çan nentivi: tel in tlaçequjntin intelpuchtlaveliloque, in mjximtia contlacecalhujquj in vevetl: injuh caquiztivi vevetl. çan no iuh quijchiuhtivi, necoccampa inconjauhtivi inma, çantecpantivi, çan cemonoltivi, aiac chicopetonj, aiac tepatilia, aiac onchicoquiça. Auh in peoaia in nematlaxo, ietex si esta muger, que auja de morir, estaua triste, o lloraua, por que dezian, que esto significaua, que aujan de morir, muchos soldados, en la guerra: o que aujan de morir muchas mugeres de parto. Quando hazian esta escaramuça, o pelea, aquella muger que estaua diputada para morir: ala qual llamauã la ymagen de la madre delos dioses, a quien la fiesta se hazia: hazia el primer acometimjento, contra el esquadron contrario, yuan acompañando aesta tres viejas, que eran como sus madres, que nunca se le quitauan del lado: ala vna llamauan aoa, ala otra tlaujtecquj, ala tercera, xoquauhtli. la pelea era, que se apedreauan, con pellas, hechas de aquellas hilachas, que nacen en los arboles; o con pellas, hechas de hojas de espadañas. y con hojas de tunas, y con flores amarillas, que llaman cempoalsuchitl: todas yuã ceñjdas, y en la cintura lleuauã vnas calabaçuelas colgadas, con poluos de aquella yerua, que llaman yietl: yuan apedreandose el vn esquadron, tras el otro, y despues el otro, boluja tras el otro. Desta manera escaramuçauan, ciertas bueltas, con todas las quales acabadas; cessaua la escaramuça: y luego

tlac: auh in necacaoaloia ico calaquj tonatiuh. Auh in otzonquiz in cacalihujztl: njmã ic vmpeoa in çonecali, navilhujtl in muchioaia: vncan in cujcacalli ixpan. Ivin in muchioaia, iuhquj in, in muchioaia: mjxquichtin çioa titici, in tlamatque, yoan in tlapepeuhti, yoan cequjntin avienjme; moxeloaia, monepã tlaxeloaia, isquj in tlan matitivi, in teteu innan, noizquj in qujnamjctivi. inqujtlica la vela, ic qujpopolotiaia inj tlaocul, qujtlatlacaavilaia, qujvevetzqujtiaia, injc amo tlaocuiaz: auh in tlachocaz, qujlmach tlatetzavitz: qujl mjec iau mjquiz, in quauhtli ocelutl: anoço mjec qujntin mocioaquetzazque incioa, mjmjti iciazque. Auh ivin, in muchioaia mjc çonecalia: achtopeoa in teteu innan intetoca, itlan mantivi in vevei titici. Iehoatl in Aoa: injc vme tlavitecquj. Injc ei Xoquauhtli. Iniehoantin imeixtin y, ilamatoa: injc lleuauan ala muger, que auja de morir ala casa, donde la guardauan. Esta muger llamauan toci, que quiere dezir: nuestra abuela: llaman aſsi, ala madre delos dioses, a cuya honrra ella auja de morir. Esta escaramuça, hazian por espacio, de quatro dias continuos: los quales paſsados, sacauã aquella muger, apasearse por el tianquez, yuan conella todas las medicas, acompañandola, por el tianquez: aeste paſseo llamauan acoseamjento del tianquez, porque nunca mas auja de boluer ael; saliendo del tianquez, rescebian la luego los satrapas, dela diosa llamada chicome coatl, y rodeauanse della: y ella sembraua harina de mahiz, por donde yua, como despidiendose del tianquez: y luego aquellos satrapas, lleuauanla ala casa, donde la guardauan, que era cerca del cu, donde la aujan de matar: alli la consolauan, las medicas, y parteras; y la dezian. Hija, no os entristezcays, que esta noche, ha de dormjr con vos el rey; alegraos: no la dauan a entender, que la aujã de matar: porque su muerte auja de ser supita, sin que ella lo supieſse: y luego la atauiauan, con los ornamentos, de aquella diosa, que llaman toci:

quintoca, quintepachotivi: injc quintepachoa, papachtli ica, tlaolsollalilli, tlaolsollalili, yoan tollapaiolli, yoan nepalli, yoã cempoalsuchitl: yoã mec tlimtin imjiietetco iemo cujtlalpia: onocuele quintepeltzitzia, quintepachotivi; amo vecaoa çan quecizquipa, in om motocoa. Auh in ieiuhquj, njmã ic qujvica in toci, in vmpa pielo: inin navilhujtl inquichioaia in mjicali: auh in otzonquiz in çoneccali, navilhujtl: njma immuztlaioc in qujoalicaiti anquiz, ietecultlac: injc oalquiça colsthujtivitze inteti ci: auh in ieiativits, njma ic qujoalnamjquj in chicomecoa: auh in oqujoalnamjcque, njmã ic oallaiaoaloa: auh in ontlaiaoalo, vncã vmmoquetza, in tlanpantla: njmã vncã contelpesa, tlaoltextli: njmã ic conjcça in tianquiz, çaitopa, çaic conaoatia intianquiztli. Auh in oconjcçatiuh man ic qujvica, in vmpa pie

Y llegada la media noche, lleuauanla al cu, donde auja de morir: y nadie hablaua, nj tosia, quando la lleuauan, todos yuan en gran silencio: aunque yua con ella, todo el pueblo. Y desque auja llegado, al lugar donde la aujan de matar: tomauanla vno sobre las espaldas, y cortauanla de presto la cabeça: y luego caliente la desollauan. Y desollada, vno de los satrapas, se Vestia su pellejo: al qual llamauan, teccizquacujlli: escogian para esto, el mayor de cuerpo, y de mayor esfuerças. lo primero, la desollauan el muslo, y el pellejo del muslo, lleuauanle al cu, de su hijo que se llamaua Cinteutl, que estaua en otro cu, y Vestiansele: despues que se Vestia aquel satrapa, con el pellejo, de aquella muger, yua a tomar a su hijo cinteutl: luego se leuantaua al canto del cu, y luego baxaua abaxo, con priesa, acompañauanle quatro personas, que aujan hecho voto de hazerle, aquel seruicio, tomauanle en medio, desde la vna parte, y desde la otra: y algunos de los satrapas, yuan detras, deste que lleuaua el pellejo vestido: y otros principales, y soldados, que le estauan

lo, mjtexpan: cenca qujiollalia in ititica: qujlhuja. Nochpuchtzin, caiequene axcã motepeuhco aciz in tlatoanj Motecuçoma, maximopapaltzino: amoqujmachitiaia in mjmjquiz, çan iuhquj in ichtaca mjquja: moc qujchichioa, qujcencaoa. Auh injquac ieonaci iooalnepantla, njmã ic qujvica, çan njmã aiac naoati, aiac tlatoa, anoac tlatlaci, çaiuhqujn tlalli mjctoc: auh ixqujch tlacatl, cenqujçaia inio oaltica. Auh in oconaxitique vncã mjquiz: njmã ic qujçalana, çan tecujtlapan in cotecaia: njmã ic qujoalquechcotontivetzi: auh in ocõquechcotonque, njmã noiciuhca qujxipeuhtivetzi, qujxipeuhtiquiça. Auh in oqujxipeuhque: njmã ic cemaqujtivetzi cetlacatl mjcoaio: itoca Tecizquacujli, cenca chicaoac, chichicaoaltic, yoan cenca quauhtic. Auh injmetz njmã noiciuhca qujxipeuhtivetzi, qujmotlalochtia, in vmpa puchtlan: conaquja injconeuh: itv esperando, se ponjan delante, para que el fuesse tras ellos persiguiendolos: y ansi començauan a huyr delante del reziamente: yuan bolujendo la cabeça, y golpeando las rodelas, como prouocandole a pelear, y tornauan luego a correr, cõ gran furia. Todos los que vian esto, temjan, y temblauan de ver aquel juego. Y este juego se llamaua cacacali: porque todos aquellos, que yuan huyendo, lleuauan en las manos, vnas escobas de cacates ensangrentadas: y el que lleuaua el pellejo vestido, con los que yuan acompañandole, perseguian a los que yuan delante huyendo: y los que huyan, procurauan de escaparse, de los que los perseguian, porque los temjan mucho: y llegando al pie del cu de vitzilobuchtli, aquel que lleuaua el pellejo vestido, alçaua los braços, y ponjase en cruz delante de la ymagen de vitzilopuchtli: y esto hazia quatro vezes. Hecho esto boluiase adonde estaua la estatua de cinteutl: hijo de aquella diosa, llamada toci, a quien esta representaua. **E**ste cinteutl era, vn mancebo: el qual lleuaua puesto, por caratula, el pellejo del muslo lo de la muger, que auian muerto, y juntauase con su madre: los atauios que lleuaua era la caratula del pellejo, metida por la cabeça, y vn capillo de pluma, metido en la cabeça, que estaua pegado a vn gaujto de pluma.

ca, Cinteutl, in vmpa cana tiuh. Auh in ie iuhquj, ino co maquj tecciz quacujllj: mec oalmoquetztivetzi tlatempan: ino oalmoquetztivetz, cenca iciuhca: mec oaltemotivetzi, quitzatzacutiuitze, nenecoc omemantiuitze in jquexoan. Auh in tlamacazque quipalevitivi, ica paynotivi, quitepevitivi, quipixtivi: auh in cequjntin quitlaxtoque in pipilti, yoan in vevem tiacaoa: Auh injquac ie tlauh: njman icaxcoa, ixpa matitivi, ixpa onotivi; cenca motlaloa, cencapaina; iuhquin patlanj, ic motlaloa; oalmocuecuecuetztivi, injvicpa, quioalhuitztivi in in chimal, oalmochmalhuiltitivi; nocoppa icmocuepti vetzi, ontetemj, ompopilcatoque in motlaloa: concanc mauhtilo, mavizti tepan motzca, vel tetechaquj in mavizli. Auh injc iuhtia in: motenoa, çacacali: iehca, çacacati, çapopotl in jn maetetentiuh, ehezço, tlahvilli: auh injc quintoca, çan que tenja sus manos, y su cuerpo: la punta del capillo, que era larga, estaua hecha vna rosca hazia tras: tenja vn lomo como cresta del gallo en la rosca: y llamauan a este tal capillo, itztlacoliuhquj, que quiere desir: dios de la helada, y iuan junto con su madre, y iuan ambos ala par, muy de espacio, y iuan al cu dela madre toci, donde auja muerto aquella muger poniase enel cu, aquel que representaua, ala diosa toci: el qual lleuaua el pellejo dela otra. Todo lo dicho passaua de noche: y en amaneciendo poniase aquel que representaua, ala diosa toci, enel canto delcu en lo alto: y todos los principales, que estauan abaxo, esperauan aquella demonstraciõ, y començauan a subir con gran priessa, por las gradas del cu arriba, y lleuauan sus ofrendas, y ofrecianselas vnos dellos, emplumauanle con pluma de aguila (aquellas blandas, que estan a rayz del cuerpo) la cabeça, y tambien los pies; otros la afeytauan los rostros, con color colorado; otros le vestian vn vipil, no muy largo, que tenja delante los pechos, vn aguila labrada, o texida enel mismo vipil: otros le ponjan vnas naoas pintadas: otros descabeçauã codornizes, delante della: otros

momoiaoa, cecenmanj, concamomauhtia. Auh in oacito tlacxitlan, injc xitlan vitzilobuchtli: njmã ic maana, moteteoana, mamaçoa injc ixtlã Vitzilobuchtli: conjxenamjctimoquetza, mecoalmocecepa, itlan oalmoquetza injconeuh in Cinteutl: in vncan oqujchixticaca. imexaiac ic tivitz: yoan comaquja, icopil, qzacoltic, yoan tzitziquiltic: auh in in motocaiotiaia, itztlacoliuhquj: iehoatl in cetl: qujvicativitz, neoãmanti vitze, amo motlaloa, çaiolic yiati vitze: vmpaitztivi, vmpatlamattivi injxcuepan, in vmpa omic: occeppa vmpa omotlalia. Auh in otlatvic, in otlatlavilotl eoac, tlatla villotl eoa, mecoalmoquetza tlatonpan: auh injxqujch tlacatl pipilti, ic qujchixtoque, ipan onetepcoalo: njman ic qujtlatlamaca; in aca qujpotonja icpac, yoan icxic, quauhtlatlocaiotica: in aca qujxaoa; in aca comaca iqua vipil, yoan icue, çan tlacujlolli: in la ofrecian copal: Esto se hazia muy de presto: y luego se yuan todos, no quedaua nadie alli. Luego la sacauan sus vestiduras ricas, y vna corona muy pomposa, que se llamaua amacalli, que tenja cinco Vaderillas, y la de medio mas alta, que las otras: era esta corona, muy ancha en lo alto, y no redonda, sino quadrada, y del medio della, salian las vanderillas: las quatro vanderillas, yuan en quatro esquinas, y la mayor yua en medio: llamauan aesta corona, meiotly. Luego ponjan en rencle todos los captiuos, que auian de morir: y ella tomaua vno, y echauanle sobre el taxon de piedra, llamauan techcatl, y abria los pechos y sacaua el coraçon, y luego a otro, y luego a otro hasta quatro: y acabando de matar estos quatro, los demas encomendaua a los satrapas, paraque ellos los matassen. Y luego se yua con su hijo, para el cu, donde solia estar: el qual llamauan cinteutl, o itztlacoliuhquj: yuã delante dellos, aquellos sus deuotos, que se llaman ycuexoan: yuan algo delante aderezados, con sus papeles, ceñido vn mastle de papel torcido, y sobre las espaldas, vn papel fruncido, y redondo, como rodela: lleuaua a cuestas vnus plumajes, compuestos con algodon: en este plumaje, lleuaua colgadas vnos hilachos de algodon, no torcido. Y las medicas, y las que venden cal en el tianquez, yuan acompañando de

za colin in quijcotonjlia: in aca copalli in contemjlia cenca çan iciuhca: njmã ic cactivetzi, nj man ic vi viloatiuh ino vi viloac: njmã ic oalquiça inj vei tlatquj mo teneoa: y iamacal, yoan itianquizpan: auh inja macal, çan patlachtic, ine pantla icatiuh in tianquizpanjtl, macujlli manj: in tlanepantla icatiuh, ichoa in tianquizpanjtl: auh ioa vi necoccampa oome quitlatzacutiuh; motenenoa meotlituh ino cocencauhqz, njmã ic ommoiacatia, in mamalti injxpan, navintin: mec ce contlaça, in techcac: inoma yioma inquj mjctia, quijmatlequj: navixtin, iuhquj nchioa: ino quj mjctj mjcti in navixtin, mec im mac quj oalcaoa in tletlenamacaque injc quj mjctizque, inocce quj ztin mamalti: meciauh in vmpa ocanato iconeuh: quj vicatiuh injconeuh, in cinteutl, anoço itztlacoliuhquj: quijiacana injcuexoan vecapa quijtivi, omocen vna parte, y de otra, ala diosa, y asu hijo: yuan cantando los satrapas, que se llamauan quaquacuilti, yuan cantando, y siguiendo el canto delas mugeres, y tañendo teponaztli, de vna lẽgua, que tiene abaxo vn tecomatl. llegando al lugar donde espectauan las cabeças, enel cu de su hijo cinteutl, estaua alli vn atabal, y aquel que lleuaua el pellejo vestido, y era ymagen dela diosa toci, ponja a vn pie sobre el atabal, como cozeandole. Estauan alli esperando, al hijo desta diosa cinteutl, que era vn mancebo, rezio, y fuerte, muchos soldados viejos, y tomauanle enmedio, y yuan todos corriendo, porque aujan de lleuar, el pellejo del muslo, dela que murio (el qual aquel que llamauan su hijo, trayan metido enla cabeça, y sobre la cara, como caratula) a vn cerro que sella maua popotl temj, que era la raya, de sus enemigos: yuã encompañja destos, muchos soldados, y hombres de guerra, cõ gran priesa, corriendo, llegando al lugar, donde auja de dexar, el pellejo, que se llamaua mexaiacatl. Muchas vezes acontecia, que salian sus enemjgos, contra ellos, y alli peleauan, los vnos con los otros, y se matauan: el pellejo, ponjanlo colgado, en vna garita

cauhque, in memecamaxtli, yoan in cujtlatezcatl, inj itlhasuchiuh, mamalacaque tzallo. Auh in titici, yoan in teixnamacaque, necoc onotivi, cujcativi; qujn cujcatlaxilitivi in quaquacujlti, qujtetzotzontivi in teponaztontli, itech tlaçalolli, atecontontli: ic mjc motenehoa, tecomapiloa. Ino acito tzompantitlan: njmã ic conjeça in jveveuh: auh in tequjsaque, ic qujthuxtoque vncan onesa, in jmexxaiac inje qujcaoazque iauc: vncã onecacolochujtivi in tiacaoan, in tecaoaque, in tlaeçanj: cencamo tlaloa. Auh inoacito, in vmpa contlalianj in iaupan, in vmpa tepeticpac: in acaztlan in tzatzc tepetl: itocaioan, popotl temj: aivian in contlalia, qujn oaltivca; amoce qujntoca, necocmjcoa. Auh ino cotlalito quauhticpac, injmexxaiac: mec viloatz, mec novi intecia vçoan. Auh in ieiuhqui, in ichoatl toci; in o cõcaoati, iconauh: njman ic ie iauh inj than, in vmpa atempa, nj que estaua hecha, en la mjsma raya dela pelea: y dalli se boluian, y los enemigos, tambien se yuan para su tierra. Acabados todos estos iuegos, y cerimonias, aquel que era ymagen, de la diosa toci: lleuauanle ala casa, que se llamaua atenpan: el señor poniase en su trono, en las casas reales, tenja por estrado, vn cuero de aguyla con sus plumas, y por espaldar dela silla. vn cuero de tigre. Estaua ordenada toda la gente de guerra, delante los capitanes, y valientes, hombres en medio los soldados viejos, al cabo los bisoños: y yuã todos delante del señor, assi ordenados: y passauan como haziendo alarde por delante del, haziendole gran reuerencia, o acatamjento: y el tenja cerca de si, muchas rodelas, y espadas, y plumajes, que son aderezços de la guerra, y mantas, y mastles: y como yuan passando a cada vno le mandaua dar, de aquellas armas, y plumajes, alos mas principales, y señalados lo mejor, y mas rico: y assi mjsmo, delas mantas, y mastles: y cada vno en tomando, lo que le auian dado, yuase aparte, y adereçauase con ello alos de medio, dauan lo menos rico, y alos detras, dauan lo que quedaua: y como todos se vujessen adereçado, con las armas, que auian tomado, ordenauanse otra uez, y passauã por delante del señor, armados, y adereçados: y haziande gran acatamjento cada vno como yua pa

mã ic conquixoa in tiacaoã, in ixquichtin quaquachictin. in quaquauhtiaca, in tlatlacochcalca, in tlatlacatecca: yoan in ie ixquichtin tequioaque, in tlatzonanti, ino velitoque in tiacaoan, in iiollocochicaoaque, in amo quitlaçotla in innacaio, in imelchiquiuh, in amo mjquizmauhq̃, in velinca momotla in toiaoan. Auh in ie ixquich, ino conquixoac: njmã ic ixpan onneuipanalo, onnecenpãtililo, injxpã Motecuçoma iehoatica quauhpetlapan. veliehoatl in quauhtli, tlaxipeoalli injpan eoatica, yoan ocelotepotzo icpalli injpan motlaztica, velie ino ocelotl yieoaio, injc tlaquimilolli icpalli: ceceiaca contlapalotimanj, ixpan onoc̄, injxquich nepapan tlaviztli, in chimalli, yoan in macquavitl, yoan tilmatli, yoan maxtlatl contlapalotimanj, njman ic conquixtimanj, ceceiaca ſeando. Acabado esto, ya estauan haziendo areyto, enel patio dela diosa toci: y luego todos los que auian tomado las armas, yuanse al areyto: estos aquien se dauan, estas armas, tenian entendido, que auian de morir cõ ellas, enla guerra. En este bayle, o areyto no cantauan, ni haziā meneos de bayle, sino yuā andando, y leuantando, y baxādo los braços, al compas del atambor: y lleuauan encada mano flores: todos los que baylauan, parecian vnas flores. y todos los que mirauan, se marauillauan, de sus atauios, andauā al rededor del cu, de aquella diosa toci. Las mugeres, que estauan ala mira, deste areyto, llorauan, y dezian. Estos nuestros hijos, que van agora, tan atauiados, si de aquí apoco apregonan guerra: ya quedan obligados, ayr a ella: pensays que bolueran mas? quiça nunca mas los veremos. Desta manera, se acuytauan, las vnas y las otras: y se angustiauan por los hijos. Aquel hombre que era ymagen de la diosa toci, y sus deuotos, y las medicas, yuā baylando aparte detras, delos que hazian el areyto. y cantauā entiple muy alto, eneste areyto: començando al medio dia. Otro dia hazian el mismo areyto, y salian todos a el, porque el dia antes

ininnetlauhtil: vmpa oniatimanj in vmpa nechichioalo, onneaquilo tlaviztli; in vevei tiacaoan, in quimomaca ichoatl in tlaçotlanquj: auh in içixquich, çatlacujtlapiloa, ichoatl in quimomaca; cuextecatl tlaviztli, Auh in içiuhquj inon tlamoac, mô nechichioaloc: njmâ ic occeppa onnevipanolo, in jxpan Motecuçoma: cecejaca contlapalotimanj, njmâ icoalquiztimanj, njman ic vmpa oniatimanj. Auh in jquac in ienentilo, nematlaxo: vmpa oniatimanj inomo tlavizmacaque, vncan tlaviznextia. Auh in tlaviztli, ic quimomaca, iuhquin impatiuh muchioa, in quimjlicuhca muchioa: auh injc momatlaça tetecpatiui mjiuh omjtv: iuhquin xuchitl mantiuh, vel maviçotiui, quijaiaoalo in teucalli. Auh in jxquichtin tlatlatta, in jlamatzitzin, yiçixquich tlacatl cioatzitzinti, tlachoquiztleoa, ic noiooa in inzollo: quiqujxaia. I in in topilhoantzitzin muchos, no ayan salido por el alarde, que se hazia este dia, salian todos los principales, y los piles: y aderecauanse, muy ricamente: y el señor, yua yua delante con ricos atauios atauiado: era tanto el oro, que resplandecia con el sol en gran manera, en todo el patio.

Y a la tarde acabando, el areyto salian los satrapas, de la diosa chicome coatl, vestidos con los pellejos de los captiuos que auyan muerto. el dia antes: a estos llamauan tototecti. **E**stos se subian, encima vn cu pequeño, que se llamauan la mesa de vitzilobuchtli, desde alli arrojauan, o sembrauan mahiz, de todas maneras: blanco, y amarillo, y colorado, y prieto, sobre la gente, que estaua abaxo: y tambien pepitas de calabaça; y todos cogian aquel mahiz, y pepitas: y sobre ello se apuñeauan las donzellas, que seruyan a la diosa chicome coatl: a las quales llamauan cioatlamacazque, todas las lleuauan a cuestas cada siete maçorcas de mahiz, rayadas con vlli derretido, y enbueltas cō papel blanco, en vna manta rica: yuan aderecadas con sus plumas en las piernas, y en los braços pegadas a manera de bilma, y afeytadas con marcaxita: y yuan cantando juntamente, con los satrapas, de la diosa chicome coatl: los quales regian el canto. hecho esto,

nican tiqujmitta. in tlamacujl, matlac oalmito: teoatl tlachinolli, idest, iaoiutl, cujx oc mocuepaqujuj. cujx oc ymiloch qujchioaqujuj. caic ceniazque. Auh in toci, yoan yceuexoan, yoan titici, çan nonqua mantiuj, itepultzco tepeuhtiuj: çan isioque in cujcatiuj, ynic cujca cenca tlapitzaoa, iuhqujn tzotzitli cana in cujc: in peoa nematlaxo nepantla tonatiuh, auh in necaoalo, iconcaluquj in tonatiuh. Auh yn otlatujc, in ic ymuztlaioc, occepa cenqujxoa, oc nonematlaxo. aiac mocaoa aua yiopa: qujniquac motlauizmacaia in pipilti. aocmo mjequjnti, ca quezqujntin: auh in qujmomacaia, cenca tlacotlanquj in tlauiztli, cenca teucujtlaio, moacteuaytla cenca quetzallo, moca quetzalli. Auh yn ocon momacaque, njman ie icuj momatlacazque, qujiacana in Motecuçoma. cenca mauiçotiuj: teixpan qujnextia in tlauiztli, cenca vecca inmotonameiotia, cenca mihiiotia in tlauiztli. Auh in ie iuhquj, ynonecacaoalo

Luego los satrapas yuan a esconderse asus sacristias: luego descendia vn satrapa, de lo alto, del cu de vitzilopuchtli, y traya enlas manos, vn gran altabaque de madero, lleno de greda blanca, y molida como arina y de pluma blanda, como algodon, ponjalo abaxo, en vn lugar, que se llamaua coaxalpã, que era vn espacio, que auja entre las gradas del cu, y el patio abaxo: al qual espacio subia por cinco, o seys gradas: e ponjendo su altabaque, alli estauan muchos soldados esperando, y arrancauan a huyr qual por qual llegaria primero, a tomar lo que venja enel atabaque: y aquy parecian los que eran mejores corredores, y mas ligeros arremetian conel atabaque. y tomauan apuñados, lo que enella estaua greda, y pluma: en tomando boluian corriendo, hazia donde auian partido: y aquel que tenja vestido el pellejo de la muger muerta, que era ymagen de la diosa toci, estaua presente quando tomauan, aquella pluma y gre

mjquac ie teutlac, mec oalquiça in chicomecoa, in jxiptla oan no tzotzoteci: in jquac mjquj tiuj, no iquac mjquj. Mec oalquiça in in teteupan, oalxinachpixoa: vncan mjtlaquaian chiollo, amo cenca vecapan. Auh motlecoqui: njman ic quioaltlatlaiaoa, quioaltetepeoa, quioalcecenmana, tepan, ixinachtli: iztac tlaolli, coztictlaolli, iauitl, xiuhtoctli, yoã ayovachtli, iuhquin manoialo, iuhquin momotzolo, netlapepenjlo, vel ipan nemjmjctilo. Auh in ichpopochti in intech pouj chichicomecoa: motenehoa, cioatlamacazque; quimomamaltiaia in cintli, chichicomolotl, oltica quixaxaoaia in cintli, yoan amatica in quinquimjlolaia, yoã tlaço tilmatica in quinmama in cioatlamacazque, moxaoaia, mopotonjaia, nocujcativi, quincujcatitivi in chichicomecoa. Auh in ie icicuilquj in oxixinachpixoa njman ieicvi in motlatizque; njmã ieic oaltemo in tiçatl yoã

da. En acabando de tomar, arranca
ua a correr, tras ellos, como per
siguiendolos: y todos dauan gri
ta, y quando hazia esta corrida
el sobre dicho, como yua entre
la gente huyendo, todos le esco
pian, y le arronjauan, lo que
tenjan en las manos: y el señor
tambien daua, vna remetida
corriendo poco trecho: ansi se
entraua en su casa corriendo:
y todos los demas, hazian lo
mismo, y assi dexauan todos
aquel que era ymagen, dela
diosa toci: excepto algunos que
le seguian, con algunos satra
pas, hasta lleuarle, al lugar
donde auja, de desnudarse, el
pellejo: el qual lugar, se llama
ua tocititlan, alli le colgaua en
vna garita, que alli estaua: te
diale muy bien, para que estu
uiesse tendidos los braços, y la
cabeça, hazia la calle, o camj
no. Hecho esto, se acabaua, la
fiesta, y cerimonjas, de ochpa
niztli. Este es el fin, dela rela
cion desta fiesta.

hiuitl, quatzehxicaltica ma
nj, njcpac vitzilovechtli: auh
in quiioaltemovia ticatl, tle
namacac: in ocaxitico tlatzin
tlan, mec quimana in vnca
coaxalpan. Auh in oquimanq
njman ic ooc mitacaoan, cẽ
camotlaloa, cenca totoca,
vel vncan neci in painanj in
tlaçtanj: in aquin iacattiuh,
quimotzolotiquiça in yvitl:
njman ic moloni, njmã ic ic
ipan onnetepeoalo in quijma
moia in hiuitl; njman ic quij
timanj, vel motlaloa. Auh in
toci vncan quinchixticac, vn
quinjtzticac; njmã ic quijme
vitia, in techichiquiça, quin
teca, tlacaoacatiuh. Auh in j
quac ic iauh toci, muchi tla
contitichia: in aca isuchituh o
mac oneca, contichichicha, ic
comotla. Auh in Motecuço
ma, no tecaan, motlaloa, çan
achiton in contoca: in quen
man, totocalco in calacti
tzi; in quein man tecaman, in
calactivetzi. Auh in yx quipi
tlacatl, çan iuh ontlantivi
in quijtlalcavia, çaquetz quin
te in vel quimonaxitia, in

31.

¶ Capitulo trese, de la fiesta. y sacrificios: que se hazian, en las kalẽdas, del dozeno mes: que se llamaua teutleco.

Al dozeno mes, llamauan teutleco, qujere dezir: llegada, o venjda, de los dioses. A quinze dias andados, deste mes, enrramauan unos altares, que ellos llamauan momoztli: con cañas atadas de tres entres. Tenjan cargo de hazer esto, los moços, y muchachos, que se criauan en las casas, que llamauan telpuchcalli. Estos altares, enrramauan solamente, en las casas

velompa quimoncaoa Vuitztlan: tel in tlamaçque, amo quicaoa, çan quipixtivi. Auh in oacic, njman ic contlecavia in quauhticpac, vel quitlatlalia. oal iztica injtzontecon, çan ichtlatica injxquich inechichioal: mocontlalitiv, mec oalnecuepalo, viloatz; Ic ixquich njcan tlamj, njcan tzonquiça, in ilhujtl, in motenecoa, Ochpanjztli.

compoalli on

¶ Inic matlactli omei capitulo: itechpa tlatoa in ilhujtl, yoan in nextlaoaliztli; in muchiuaia, in ipã vel iccemjlhujtl, injc matlactetl omume metztli; in motocaiotiaia, Teutleco.

¶ Injc matlactetl omume ilhujtl: iehoatl in motocaiotia, Teutleco: in ic iuhtlamacujlti, njmã vncan vmpeoa in acxoia temalo: in acxoiatl, iehoatl in acatl, ecei inquilpiaia; çan iehoantin in telpopochtin quitemaia, novian in momozco, inioatelpuchcalco, yoan in novian techachan, in vncan

de las diosas: tambien, enrramauan los altares, donde estauan las estatuas, de los ydolos particulares, en las casas del pueblo; y dauan les por esto, en cada casa, vn chiquiujytl de mahiz, o quatro macorcas: y los mas pobres dauan los dos o tres macorcas: llamauan a esto cacalotl, como quien dize aguinaldo, para que comjessen tostado: y no lo cogjan todos, sino aquellos, que eran ya conocidos, por diligentes, y trabaxadores. A los tres dias, que andauan enrramando, llegaua el dios, que llamauã telpuchtli, y tlamatzincatl: este llegaua primero, porque como mancebo, andaua mas, y era mas rezio, y ligero: y assi, ofrecianle al tercero dia: y las ofrendas, q̃ le dauan, era semjlla de bledos tostada, y molida, y lo rebolujan con agua, y otro rebolujan, con mjel, y hazian quatro pellas desta masa, y ponjanlas en vn plato. Esta era la ofrenda de cada vno, de los que aujan de ofrecer: y luego las llegauan a ofrecer, a aquel dios en su cu, y se las ponjan delante. A la noche luego comencauan, a beuer pulchre, los viejos, y las viejas: dezian, que lauauan los pies al dios telpuchtli, que auya llegado de camjno. En el quarto dia quitauan los ramos, que aujan

pipielo in inixiptlaoan diablome: auh in techalhua
noian onacxoia temaia, quin oalmaca, acocenchi quiquichquimilli in tlaolli, anoço cintli, naololli: in cana icololl: in cenca motolinja, omolotl in cintli quioaltemaca: motocaioa, cacalotl: caqui moacalhuiaia in telpochtli: auh aiac çan iie mocalhuiaia, çan iehoantin in
mel, in tlaceliani, in tlamoquitlaviani, in cochiçanj, in amo tlatlacanequini in imo
Auh in ic ieilhuitl acxoia temalo: iquac hecoc in telpoch
tli, itoca: Tlamatzincatl, oal
iacattivia; iehoatl achto
ipampa in oaliacattivia ca
telpochtli, ochicaoac, tlac
çanj, cotze: ipampa in acht
oalaci, yoan quitlamanili
aia: in quimanjliaia, mich
oauhtli, in tlapololli; acht
pa quiçequi, quitzomotza a
malco, çatepan quiteci: au
ino quitezque, çatepã quip
loaia, atica; cequi necutli
ca, in quipoloaia: aço macui
tetl, aço nauhtetl in coolo

puesto delos altares: y al quinto dia, era la fiesta de teutleco, es la llegada de los dioses, que era el vltimo dia deste mes: Ala media noche deste dia, molian vn poco de harina de mahiz, y hazian vn montonzillo della bien tupida: hazian este montonzillo de harina redondo, como vn queso, sobre vn petate: en este montonzillo de harina, vian quando llegado todos los dioses, porque aparecia vna pisada, de vn pie pequeño sobre la harina, entonce entendian, que eran llegados, los dioses. Vn satrapa llamado teuoa, estaua esperando toda la noche, quando pareceria, esta señal, de la llegada de los dioses, yua y venja a la hora, muchas vezes a mjrar, el montoncillo de la harina: y en viendo la pisada sobre la harina, luego aquel satrapa dezia. Venido ha su magestad: en oyendo los demas satrapas y ministros delos ydolos esta boz, luego se leuantauan, y tocauan sus caracoles, y cornetas, en todos los cues, en todos los barrios, y en todos los pueblos. En esto entendia toda la gente que los dioses, eran llegados: luego todos començauan a yr a los cues, con sus ofrendas, para

ioa, quauhcaxic intetentiuh, mec quitquitiuh: moacic ixpã mec contema, contamjlia. Auh mjquac icioa, mectlatlaoano, tlatlaoanalo, in vevetzitzin, injlamatzitzin: mjch quitvaia, quilmach quicxipaca. Auh moacic icnavilhuitl, vncan ontlamj, in acxoiatemaliztli: iquac quitepeoa in acxoiatl. Auh moacic icmacuilhuitl, in ieveliquac teutleco, in ic ontlamj cempoalilhuitl: ioalnepantla, in quichioaia iotextli, quitepitztlaliaia, quipachoaia; ioaltic mjc quitlaliaia, petlapã incontlaliaia: mjquac mochintin oalacia, hecoia in teteu, quicencaoaia, cemolinja, mjc iecoia teteu: auh in quacujlli, inj vevei, itoca: Teuoa, mocujtlacueptinemj, in conjtta, achca in conjtta, aquẽman motlalia, çanjc nenj in conjtta; aquẽman conjcxicaoa, in conjtta iotextli, motenecoa: icxi. Auh ino hecoc, vncan conjtta, icxitontli, in vncan icac, iotexpan: anoço itenco, in moquetza iotextli, texxitinj: njmã offrecer alos dioses, rezien llegados: y lo que offrecian, era aquellos tamales de semjllas, que aujan hecho el dia antes. En acabando de offrecer, luego se yuan asus casas, no quedaua alli nadie: y a la noche bevjan pulcre, los viejos y viejas: dezian, que lauauan, los pies alos dioses. El dia sigujente, llegaua el dios de los mercaderes, llamado Iacapitzaoac, o yiacatecutli: y otro dios, llamado yxcoçauhquj, o xiuhtecutli: que es el dios, del fuego, aquien los mercaderes, tienen mucha deuocion. Estos dos, llegauan ala postre, vn dia despues delos otros: porque dezian, que eran viejos, y no andauan tanto como los otros. Acabado esto, luego quemauan biuos a muchos esclauos: echando los biuos, en el fuego, en vn altar grande, que se llamaua teccalco, que tenja gradas, por quatro partes. Encima del altar, andaua baylando, vn mancebo, adereçado con vn cabellera de cabellos largos: con vn plumaje de plumas ricas, con la corona: la cara teñjala, teñjda de negro, cõ vnas rayas de blanco, vna que salia desde la punta de la ceja, hazia lo alto de la frente, y otra que descendia desde el lagrimal del ojo, hazia la maxilla, hasiendo medio circulo. Traya acuestas vn plumaje, que se llama

icneci, caohecoque inteteu
njman icquiçoalltva, inteu
oa. Caomecavi intlacatl:
inocacoc: njmã icmaanti
moquetza intlapitzalo,
quitzacutimomana: njmã
icmatho, caohecoque inteteu
Auh inyxquich macevalli,
njman icvivi, viviloa, in
tlatlamanazque intecpã,
inintetecpan diablomexi
moche intlapololli, inquin
manjlia: auh inontlatlama
naloc, njman iccachi vetzi.
Auh inieiooa: çan icnoi vi
inquichioa, tlatlaoana in
vevetque, inylamatzitzin
quilmath, quimjcxipaca in
hecoque teteu. Auh injma
tlaloc, iquac hecoquin Jaca
tzaoac, inj Jacatecutli: po
teca intzouh catca, yoa in
Jxcoçauhquj, iehoatl in X
uhtecutli, çan nopochteca
in tzouh catca, çaoallatza
tivia, çaoalla toquilitivia
ça quiçoalcentzacujtivia: i
hica caie vevetque. Auh in
quac in, njman icpooa in
tlepan tlaxo, vncan inte
calco; vel mjequjntin, in
quin tlepan tlaçaia, mama

ua vacalli, traya vn conejo se co enel: quando echauan vn captiuo enel fuego, silbaua, metiendo el dedo, enla boca, comolo acostumbran. Tambien otro mancebo, se aderecaua como murcielago, con sus alas, y contodo lo de mas, para parecer murcielago: traya vnas sonajas, en cada mano la suya, que son hechas como cabeças, de dormjderas grandes: con estas hazian son. Aujendo echado, enel fuego, los captiuos, luego los satrapas, se ponjan en procesion, compuestos con vnas estolas de papel, desde el hombro izquierdo al sobaco derecho, y desde el hombro derecho al sobaco izquierdo: y subian trauados de las manos ala hoguera, y dauan vna buelta al rededor della, muy de espacio: y descendian corriendo abaxo, desasianse de las manos, los vnos delos otros casi por fuerça: algunos dellos, cayan vnos delos bruces, y otros delado. Este juego se llamaua, mamatlauitzoa: Otro dia juntauanse, por los barrios, y por las calles: y hazian danças, trauados delas manos: pintauanse los braços, y el cuerpo, con plumas de diuersas colores, apegando-

tzitzinti: auh in vncan tetlepātlaxo, vncan mjtotitinemj techalotl, çan mochichioaia quachichiqujltone, quachichiqujle, mjxtecaiecaio: ioacalton qujmamatinemj, vncan onotinemj, tochtlaoatzaltontli: in jquac cecentlaça tlecco, mapipitzoa: yoan centzinacan vncan nenca, mjtotitinemj, vel iuhqujn tzinacan: icnomochichioaia vntetl inj aiacach, vecampa in aiacachotinemj. Auh in ontetlepantlaxoc, mec oalmotecpana in tlamacazque: injc oaltemo, in ma amaneapanal, tlacujlolli: maana, in matitech maana, cenca motetecuhtzitzqujia: in ononocotonque, in omotlacavilique, iuhqujn mochichiecanauhtivi; in aca tlalli ic movitequj, tlalli qujquatiuetzi. In in motenehoa mamatlavitzoa. Auh inj muztlaioc, onnenechicolo, cenvetzi, in necocololo, hivitica necujcujlolo: in coztic, in chichiltic, in vitztecolli, in xoxoctic, injc mjviaujcujloa, muchintin in pipiltotō los ala carne, con resina: esto hazian chicos, y grandes, y aun alos que estauan, en la cuna, pintauan con estas plumas: solamente alos machos. Esta manera de dança començauã desdel medio dia, y cantauan por ay, algunos cantares, como querian, dançauan desta manera, hasta la noche, y los que querian tambien de noche: estos dos dias postreros, eran del mes, que se sigue. Esta es la relacion, de la fiesta, llamada Teutleco.

¶ Capitulo. 32. de la fiesta, y sacrificios, que se hazian en las Kalendas, del treseno mes: que se desia Tepeilhujtl.

¶ Al treseno mes, llamauan Tepeilhujtl: en la fiesta que se hazia, en este mes, cubrian de masa de bledos, vnos palos que tenian hechos, como culebras: y hazian vnas ymagines, de montes fundadas, sobre vnos palos, hechos a manera de njños, que llamauan hecatotonti: era masa de

ti, in manel coçolco onoc, con caixquich tlacatl; çan iehoantin in oquichtin: njman ie ic peoalo in necocololo, nepã tlaçinatiuh, nenano, cujco, çaço actle queoa, çan aviliuj catl: auh in necocoalo, ie ioa: auh in aca cenca compaquj, vel vncan iovilia; auh injc omjlhuj ixti y, ie ceel cecaujlia in tepeilhujtl. ieixquich njcan tlamj, njcantzonquiça in ilhujtl Teutleco.

¶ Inic cempoallion matlactli omei capitulo: vncan moteneoa in ilhujtl, yoan in nextlaoalli, in muchioaia in ipan iccemjlhujtl, ic matlactli omei metztli in moteneoaia, in mjtoaia Tepeilhujtl.

¶ Injc matlactli omei ilhujtl iehoatl in moteneoa tepeilhujtl injxquichtin cocoa impipialo tecocohan, yoan in ecatotonti; quintetzpetlaliaia, tzoalli injc quinpepechoaia: auh in jnomjo meuchioaia, çan no tzoalli, mjmjmjltic, aço mjch de bledos. La ymagen del monte, ponjanle delante, junto vnas masas rollizas, y larguillas de massa de bledos, a manera de vesos: y estos llamauan, yomjio. Hazian estas ymagines, a honrra de los mõtes altos, donde se junta las nubes: y en memoria de los que avjan muerto en agua, o heridos de rayo, y de los q̃ no se quemauan sus cuerpos, sino que los enterrauã. Destos montes hazian los sobre vnos rodeos, o roscas, hechos de heno, atados con sogas de çacate, y guardauã los de vn año, para otro la vigilia desta fiesta, lleuauã a lauar, estas roscas, al rio o ala fuente: y quando los lleuauan, yuan los tañendo, con vnos pitos, hechos de barro cozido, o con vnos caracoles mariscos: lauauan los en vnas casas, o oratorios, que estauan hechos, ala orilla del agua, que se llama aiauhcalli: lauauan los con vnas hojas de cañas verdes, algunos enel agua, que passaua junto a su casa las lauauan. En acabando los de lauar, boluianlos a su casa, con la misma musica luego hazian sobre ellos, las ymagines de los montes, como esta dicho. Algunos hazian estas ymagines, de noche antes

oauhtli, anoço cacalli: auh no quitepotlaliaia, in aqaca atlan mjc, inj laquilo, in anoçe vitecoc: yoã in aquin omomjquili, in amo tlatilo, in çan quitocaia, no tepetl ipan quiquixtiaia, çan moch ioalli in quintlachichioaia: Auh in oquiiuh muztla ilhuitl teutlacpa in tlaaltilo, anoço teixamjlo: injc quimonaltia quintlapichilitivi, in quinpichilitivi, cocovilotl, yoan tecciztonti. Auh in quimonaltiaia, vmpan aiauhcalco: acatzontli iehoatl in celtic icquimjxamja: auh in cequintin çan imaltenco in quimonaltia. Auh in ontealtiloc, niec oaltecuepalo, çanoivi, quintlapichilitivitze, iuhquin tlacaoacativitz; njmã iecic tella [illegible]lilo, techichioalo quinpepechoa: auh in cequinti ocvecaioan, in quinpepechoa, injc quintlacatilia, quimjxolloia, yoan mjchioauhtli in quimõtlalilia in comapan, quimõquentia intetevitl, yoan quimõaquja inmamacal, yiaztaltzon. Auh in atlan mjquja, çan iaoalco in quintlaliaia, inj mjxiptlaiaçoalli in quintlachichioaia. Auh in do amanescer vezes del dia: la cabeça de cada vn monte, tenja dos caras, vna de persona, y otra de culebra: y vntauan la cara de persona, con vlli derretido; y hazian vnas tortillas, pa que fuesen de masa de bledos amarillos: y ponjanlos en las maxillas, de la cara de persona, de vna parte, y de otra cubrianlas, con vnos papeles, que llamauan teteujtl: ponjanles vnas coroças en la cabeça, con sus penachos. Tambien alas ymagines, de los muertos, los ponjan sobre aquella rosca de çacate. Y luego en amanesciendo, ponjan estas ymagines en sus oratorios, sobre vnos lechos de espadañas, o de juncias, o juncos: aujendo los puesto alli, luego los offrecian comjda, tamales, y maçamorra, o caçuela, hecha de gallina, o de carne de perro: y luego los incensauan, hechando encienso, en vna mano de barro cozido, como cuchara grande, llena de brasas. Y a esta cerimonja llamauan calonooac: y los ricos cantauan, y beujan pulcre, a honrra destos dioses, y de sus difuntos: los pobres no hazian mas de offrecerlos comjda, como se dixo. En esta fiesta, matauan, algunas mugeres, a honrra de los montes, y de los dioses de los montes: ala vna dellas, llamauan Tepoxoch, y ala segunda, matlalquac, y ala tercera xochtecatl, y ala quarta maiavel: que era ymagen de los magueyes: el quinto era hombre, y lla

oallatvic: niman ic tlatlatlalilo in tochachan, tolpepechpan, aço tolpitzaoac, aço tolpatlactli, aztapilli, aço axalli in impan quitlaliaia: auh in icuac quin motecencaoaltoc: njman ic quinmanjlia: in quinmamaniliaia xocotamalli, yoan tlatonjlli, anoço itzcujn nacatl, anoço totolin: yoan quintlenamaquilia. Injc quitocaiotia in motenehoa Calonoac: auh in netlacamachoia, cujcalo, yoan tlatlaoanjlilo: auh in icnotlaca can ixquich in quinmamanjliaia. Auh in jpan in ilhujtl, mjquja cequintin cioa, imjxiptlaoan Tetepe. Injc ce itoca Tepoxoch. Injc vme; Matlalquae. Injc ei: Xochtecatl. Injc navi: Maiavel: ixiptla metl. Injc macujlli; itoca Milnaoatl: inin oquichtli, ixiptla in coatl: injnechichioal, injnamamacal, injn amatlatquj: tlaolchiujlli, cencaollo, mocacalli: auh in Milnaoatl, can no iuhquj injnechichioal, injtlatquj: ioan injnco in quinpoaltiaia in quin napalotinemj, tlapo mauanle, milnaoatl: este hombre era ymagen de las culebras, yuan adereçados, con coronas de papel: y todos los papeles, conque yuan adereçados, yuã muy manchados, con vlli derretido: el mjsmo atauio, lleuaua el hombre, que llamauan milnaoatl, que era ymagen de las culebras. A estas mugeres, y a este hombre, lleuauãlos en literas: llamauase paseo de literas: trayan los como en prossesion, lleuauanlos en los hombros: hombres, y mugeres, yuan cantando conellos, los que lleuauan las literas, o andas: yuan muy bien adereçados, las mugeres con sus naoas, y vipiles labrados: y afeytadas las caras. Venyda la hora, del sacrificio, ponyan en las literas, a las mugeres, y al hombre, que auja de morir: y subianlos a lo alto del cu, y despues que estauan arriba, sacauanlos de las literas, y vno a vno, echauãlos sobre el tejon de piedra: y abrianlos los pechos, con el pedernal, sacauanlos el coraçon, y ofrecianlos al dios tlaloc: luego descendian los cuerpos, trayendolos rodando por las gradas abaxo, poco a poco, teniendolos con las manos: y llegando abaxo, lleuauanlos al lugar, donde espetauan, las cabeças: alli los cortauan las cabeças, y las espetauan por

thticca motenecoa, quintlatlapechvia, vncan mamantivi: yn can yicativi in tlapechtli, quintlatlaiaoaloltitiuh: çan no cioa in tlanapaloa, quin cuicatitivi: auh in tlanapaloa velmocencaoa, iecca moquetza, mochiian cuic, in intech quitlaliaia in incue, in inuipil, yoã moxaoa, mopotonja. Auh in otlammã ic in ie iquac miquizque: njmã ieic quijteca in tlapechtli: mec tlecavilo, quimoncavitivi in vmpa tlalocan. Auh in oquj monaxitique, mec quimoteca in techcac: mec oalmoquetza in tequjpanoque, in tenjotianj: njmã ieic quimeltetequj. Auh in ontlacotique, in omjcque: njmã ic quijnoaltemovia: auh inic quijnoaltemovia, çan quijnoalmjmjlotivi: cenca çan quecmach, in quijnecuecueptivitze. Auh in oquijtemovico: njmã vmpa quijnvica, in tzompantitlan: auh in oquimonaxitique; njmã ic quijnquechtequj, quijnquechcotõna: vncã quimoçoço in intzontlaco. Auh in oquimoquechcotonque, in intlac: njmã ieguj vica in incacalpolco: auh inj las sierras, en vnas varales, que estauan hechados como en lacera: los cuerpos lleuauanlos, alos barrios, de donde auian salido. Y otro dia, que se llamaua texinilo, hazianlos pedaços, y comianlos: tambien entonce despedaçauan las ymagines de los montes, en todas las casas que las auian hecho: y los pedaços subianlos, alos tlapancas, para que se secasen al sol: y yuan los comiendo cada dia poco a poco, y con los papeles conque estauan adereçadas, aquellas ymagines de los montes, cubrian aquellos rodeos de çacate, sobre que les auian puesto, y colgauanlos de las vigas, cada vno en su oratorio, que tenia en su casa: vn año entero, estaua colgado alli, hasta que llegasse otra vez la fiesta, entonce tomauan los papeles, juntamente con el rodeo, y lleuauanlos alos oratorios, que se llaman aiauhcali: y el papel dexauanlo alli, y el rodeo boluianle asu casa, para hazer offrenda, alas ymagines. Aqui se acaba la relacion del mes, y fiesta, que se llama Tepeilhujtl.

Capitulo. ~~34~~ 33 dela fiesta, y sacrificios que se hazian en las kalendas del catorzeno mes: que se llamaua Quecholli.

Al mes catorzeno, llamauan quecholli: salido el mes passado, cinco dias, no se hazia cerimonja ninguna, nj fiesta en los cues,

muztlaioc, in oallatvic: in mjtoaia, Texinilo. Texixitinilo nimã ic ic quixitinja in tzoalli: auh in oquixixitinjque nimã ic tlapanco quitlecavia, vmpa oaquj, quauhvaquj tepioaquj: auh in concujtivi inquiqua, canjuh quitlamja. Auh inj mamatlatquj ocatca, quique quentia, injtzoallo ocatca: auh ino quique quetzque calquac compiloa, calpulco, çe xivitl quimattiuh, in quitlaçatiuj, inquitepeoativi, in vmpa aiauhcalco; çanjo inj mamatlatquj, contepeoa: auh inj aoalli quioalitquj. Nican tlamj injlhujtl, in motenehoa Tepeilhujtl.

Inic ~~caxtolli~~ cempoalli omatlactli omei capitulo: ycan motenehoa inilhuitl, yoã innextlaoalli, injcquicotia: in quichioaia, injpã icecemjlhujtl, ic matlactetl onnavi metztli, in motenehoaia, Quecholli.

Inic matlactetl onnavi ilhujtl: ic hoatl in motenehoa Quecholli: in oquiz tepeilhujtl, o

todo estaua en calma, lo que to
ca al seruycio, de los dioses. Al sex
to dia, juntauanse los que tenjan
cargo delos barrios. mandauan
que se buscassen cañas, para ha
zer saetas: y cada vno de los sol
dados, traya vna carga de cañas,
y todos juntos del tlatelulco, y de
mexico; ofrecian todas aquellas
cañas, a vitzilopuchtli, ponjendo
las en el patio, delante del cu des
te dios: luego alli las repartian,
ala otra gente, y cada vno lleua
ua asu casa. las que le cabia.
Otro dia venjan al patio de vi
tzilopuchtli, todos los que auy
an lleuado cañas, para ende
zar las cañas al fuego: este dia
no se hazia mas. de endereçar
las cañas, y boluyan las asus
casas. Otro dia sigujente, bol
uyan con ellas al patio, de vitzi
lopuchtli: y venja toda la gen
te, chicos, y grandes, no queda
ua nadie: y a todos los mucha
chos, subianlos al cu de vitzilo
puchtli, alli los hazian tañer,
con los caracoles, y cornetas: y
los hazian cortar las orejas,
y sacauan sangre, y vntauan
lo por las sienes, y por los ros
tros. llamauase este sacrifi
cio, momaçayo: porque le ha
zian en memoria de los cieruos,
que auyan de yr a caçar: des
que se juntauan, todos juntos
en el patio de vitzilopuchtli, los
tenuchcas, y los tlatilulcas: en

macujlilhujtl in aiatle muchio
oaia, çan oc cactimanj: auh in o
quiz macujlilhujtl; inj mjctla
ioc. vncã in neacamaco. cecen
tlamamalli in conanaia tequj
oaque, in tenuchtitlan, in tlati
lulco: in neacamacoaia, vncã in
icxitlan vitzilobuchtli: auh in
onemacoc, njmã ic quijtequjtze
quj quequeltzparoa. Auh inj
mjctlaioc, ie no ceppa ic viloa,
mjtoalco vitzilobuchtli, tla
tlemelaoaloz, motlemelaoaz
in acatl: çan ocixquijch, in mu
chioaiay; auh in vnmotleme
lauh, occeppa çan no oalmot
quj, occeppa in tlatquj oalietiuh.
Auh injc ettilhujtl. no ceppa vi
loa, mootquj in acatl; velix
quijch cemolinj, in tequjoaque
in telpuchtli, in tlapalivi: auh
in oquijch pipiltotonti, quijtle
tlecavia in teucalli, vncã tla
tlapitztoque, ysan mjçotoque:
quijtequj in innacaz, injnezço
compatzca, in canaoaca cona
laoa: mjtoaia, momaçaioa, quin
neçaviliaia in mamaça, injc
amjoaz. Auh in ocequjxoalo teu
itoalco; cecnj motecaca in tenu
chca, cecnj motecaca in tlatilul

Vna parte se ponjan los tenuchcas,
y en otra los tlatilulcas: comẽçauã
a hazer saetas: a este dia llamauã
tlacati in tlacochtli. En este dia to
dos hazian penjtencia, todos saca
uan sangre delas orejas cortandose:
y si alguno no se sangraua, delas o
rejas, tomauanle la manta, los que
tenjan cujdado de recoger: la gente
que llamauan tepanmanj, nun
ca mas se la dauan. Y los dias que
entendian en hazer estas saetas,
nadie dormja con muger, y nadie
beuja pulcre: todas las saetas,
eran hechas a vna medida, y los
casquillos, que eran vnas pun
tas tan largas, como vn xeme, he
chas de roble: eran tambien to
das yguales, todos cortauan las
cañas, a vna medida cortadas, da
uanlas alos que las ponjan las
puntas: y aquellos atauanlas,
muy bien con ichtli, con hilos de
nequen, muy bien torcidos, por
que no se hendiessen, al meter
delas puntas, metian engrudo
en el agujero dela caña: y luego
la punta, sobre el engrudo, en
ponjendola la punta. como auja
de estar: vntauan con resina la
atadura dela caña, y tambien
al cabo, donde auja de herir la
cuerda del arco. En acabando
de aparejar las saetas, hazianlas
luego hacecillos, de veinte en ve
ynte: y luego se ordenauan, co
mo en procesion, lleuauan ha
zecillos todos a poner los, y presen
tauanlas, delante de vitzilopuch

ta: njmã ie ic mulhuia in mjt
mjtvaia tlacati in tlacochtli,
anoço yaoatto. Auh in jquac
tlacatia, tlacochtli; neçaoa
loia, qujneçaviliaia, ixqu
chtlacatl mjçoia: auh in aqu
itto, in amo mjço qujpepetla
oaia, aocmo qujmaca in jtil
ma, ic conqujtqujlia in tepã
manj. Auh in jquac tlacatia
mjtl, aiac cioacochia: auh
in vevetque, amoqujia in v
tli, amo tlaoanaia, motlaca
oaltiaia, qujmocaoaltiaia
in vctli. Auh in muchioaia
mjtl. oalqujça itamachiuh
ca, çan mecchixqujch, in mu
chioaia: auh in tlaxichtli, ça
mecchixqujch, atle chicovia
atle tlapatiliaia: njmã ie
ic tlatzco imacal, in mac q
oaltzitzvi, in tlatlaxichag
in qujtlaxichaquja, vel q
chitzcuja imacal, vel ichtica
qujtetzcuja, injc amo cujtla
tzaianjz in tlaxichtli; tzacutl
in cõquetza, injc veltilinjz, inj
vel tzitzicaz. Auh in oco cen
cauhque: njmã ie ic cocotzo
via, in jquac, ycan itzintlan,
çan ciciuhca muchioa. Auh in

tli; alli las ponjan todas juntas: En acabandolas de poner, yuã se asus casas. Al quarto dia, llamauan calpan nemjtilo, que qujere desir, el dia que se haze saetas particulares, para iugar conellas, para enexercitar se, enel tirar: y ponjan por blanco vna hoja de maguey, y tirauanla: aquj parecian quienes eran, los mas certeros entirar. Al qujnto dia, hazian vnas saeticas pequeñas, a honrra delos difuntos: eran largas, como vn xeme, o palmo: y ponjanlas resina, en las puntas: y enel cabo el casquillo, era de vn palo de por ay, atauan quatro saeticas, y quatro teas, con hilo de algodon flexo, y ponjanlas sobre las sepulturas, delos difuntos. Tambien ponjan juntamente, vn par de tamales dulces, todo el dia estaua esto, las sepulturas: y ala puesta del sol, encendian las teas, y alli se quemauan las teas, y las saetas: el carbon, y ceniza, que dellas se hazia, enterrauanlo sobre la sepultura del muerto.

A honrra delos que auian muerto enla guerra, tomauan vna caña de mahiz, que tenja nueue nodos, y ponjan enla punta della, vn papel como vandera: y otro largo, que colgaua, hasta abaxo al pie dela

oiecauh, njmã ieic tlacujtlalpilo, cecempoalli in mecujtlalpia: auh in otlacenqujz, njmã ieic onne tecpanalo, onnevipanolo, oncempantioa in mocaoaz in vmpa iexitlan vitzilobuchtli, vncan concentecpichoa: auh in õmomamanato, njmã ic viviloa. Auh injc navilhujtl, mjtoaia, calpã nemjtilo, ixqujch tlacatl momjtiaia intechalchan, çan iuhquj injc neavilttilo, telicneieiecoloia, icnemamaltitiloia: ceveca qujoalquetzaia metl, qujmjmjna: vncan neci in aqujque velqujmaiavi, in velmomaimati, in vella mjna. Auh injc macujlilhujtl, çamjxcaviaia in mjmjcque, qujn chichiviliaia, mjtotonti, çeçe mjztitl, no achitotonti ic conoocotzovia: auh mjtlaxichio, çan tlacotl: navi mjtl, nonavi ocotl; concujtlalpia icapotonquj, impã contetema, in vncan toctitoque, mjmjcque: yoan ontetltopelic tamalli contetema; vncan cemjlhujtia: auh in ie onacalaquj tonatiuh; njman ieic qujn tlatlatilia, in çan ie caña, ponjan la rodela, de aquel muerto, arrimada con vna saeta: tambien atauan ala caña ala manta, y el mastle, en la vandera señalauan, con hilo colorado, vn aspa de ambas partes: y tambien labrauan el papel largo, con hilo colorado y blãco torcido. Desde arriba, hasta abaxo: y del hilo blanco, colgauan el paxarito, que se llaman vitzitzilin, muerto: hazian tambien vnos manogitos, de plumas blancas, del aue que llamã aztatl, atadas de dos en dos: y todos los hilos se juntauan, y los atauan ala caña, estauan aforrados los hilos, con pluma blãca de gallina, pegado con resina: Todo esto lo lleuauan, a quemar a vn pilon de piedra, que se llamaua quauhxicalco. Al sexto dia, llamauan çacapan quijxoa, y llamauanle desta manera, porque enel patio del cu, del dios, que llaman mjxcoatl, tendian mucho heno, que lo trayan de las montañas: y sobre el heno, se sentauan las mugeres ancianas, que serujan enel cu: que se llamauan cioatlamacazque, delante dellas, tendian vn petate, luego venjan todas las mugeres: que tenjan hijos o hijos, y trayan los consigo: estas trayan cada cinco tamales dul

novncan; vncan contlecavia: auh in ontlatlac, mjtecallo, yoan inexo, vncã contoca. Auh in oiaomjcque in inmecapan, yvan intlaçopan, yoan inchimal, yoã intilma, yoan inmaxtli, ooa quauhtitech inquitlaliaia, quilpiaia; itech pilcatiuh chichilicpatl, potonqui ic tlamalintli, y iacac pilcatiuh vitzitzilin, yoã cetzon aztatl, mjec in mecatl, quipotonjaia hivitica, y iacac pilcatiuh aztatl, vmpa concaoa in quauhxicalco, vmpa tlatlaia. Auh injc chiquacen tlamantli: moteneoa, çacapan quijxoa: auh injc moteneoa çacapan quijxoa, motzetzeloa çacatl: tehoatl in moçoçacatl: vncan motecpana in ilamatque cepellatl injxpan onoc. Niman icic oalmoiacatia in pilhoaque çioa, contentimanj petlapan mamaujltetl in tzopelic tamalli: ceniauh, in mamaujltetl contema: quinmamacativi in impilhoan, in ilamatque: auh in ilamatque, quinoalantimanj in pipiltotonti, njmã quinma ces, y echauanlos sobre el petate, delante de las viejas: y luego cada vna, daua asu hijo, a alguna de aquellas viejas: y la vieja que le tomaua, brincauale en los braços: y hecho esto, dauan los asus madres, y yuanse asus casas. Esto començaua a la mañana, y acabaua ala hora, de comer: los tamales tomauan las viejas, para su comer. Al onzeno dia deste mes, yuan ahazer vna caça, a aquella sierra, que esta enzima de atlacujoaian: y esta era fiesta por si, de manera que en este mes, auja dos fiestas la que esta dicho, y lo que comiença esta montaña o ladera donde yuan acaçar, llamauan çacatepec: y llamauanle tambien yxillantonan. El dia que llegauan a esta ladera: descansauan alli, aquella noche, en sus cabañas de heno: hazian hogueras, para dormjr aquella noche. (A diez dias, del mes arriba dicho, hazian fiesta, al dios de los otomjes: llamado, mixcoatl, en el modo que se sigue). Otro dia de mañana, almorçauan todos, aujendo almorçado, adereçauanse todos, para la caça: ciñjan sus mãtas alos lomos, y ponjanse todos en ala: no solamente los mexicanos, yuan acesta caça, pero tambien. los de quauhtitlan,

njtotia in mac: njmã ic qujmo maca, in tenanoan, inoqujmonjtotilique impilhoan: njmã iciatimanj in inchachan, oc iooaltzinco in yeoaia. Auh in ie tlaqualizpan in necaoalo: auh in ie iuhquj, njman iecvi loa mamjoaz, vmpa tlamatli vi in çacatepec, vmpa in ixillã tonan: Auh injmatlacioc metztli y, in tlacpac omotenevh: vncan qujlhuj quixtiliaia, in in teouh otomj: in mjtotiaia Mixcoatl mjpanjn moteneoa, Auh monaxitiaia in vmpa çacatepec aiatle muchioaia, çanoc qujxqujch tlaatica. netexacaltilo, in vncan cocochioa, tlatlatlatilo. mezolo. Auh in otlatvic, njman ieic tlatlaqualo, çatlitoa: njmã ieic netemthoalo, nesaapanalo: mecviloa, netecpanalo, ne vipanolo: auh qujn mecatl motilinja, acan cotonj: muchi tlacatl imjuh, qujn iaoaloa in ixqujchtin mamaça, in coiotl, in tochtli, in citli: çan yvian impan onmonamjqui. Auh ino vel impan onmonamjc, mecth y de quauhnaoac, y de coioacan; y otros pueblos comarcanos: todos lleuauan arcos, y saetas, y yuanse juntando poco a poco, acorralando la caça, que eran cieruos, y conejos, y liebres, y coiotes: quando ya estaua junta la caça, arremetian todos, y tomaua cada vno lo que podia; pocos animales de aquellos se escapauan, o casi ninguno. Auiendo tomado los animales, yuase cada vno, para su pueblo: y los que tomaron alguna caça, matauanla, y lleuauā la la cabeça consigo: y los que caçauan algunos animales, dauā los, mantas, por ligeros, y osados: y tambien los dauan comida. En acabando la caça, luego se yuan a sus casas: todas las cabeças de los animales, que auian tomado: los quales lleuauan, colgauālas en sus casas. Enel sexto dia que se llamaua caçapan quixoa dauan los adereços de papel, a los esclauos, que auian de matar a honrra del dios Tlamatzincatl: y a honrra del otro dios, que se llamaua Izquitecatl. Estos esclauos comprauan, los que hazen pulcre, y los que hazian pulcre para Motecuçoma: estos murian, a honrra de aquellos dioses ya dichos. Otros dos esclauos que matauan, a honrra del dios, mixcoatl, y de su muger, que llamaua coatl yaue: cõmprauan los los calpisques, allendē destos hombres que matauan, a honrra de Tla

namoialo, tecujceiti vetzo, in quijn intemaitl tlampa quijça, in aiamo mjquja. Auh in ie iuhquj, njmā ieic tlaxitinj, oaltecuepalo: auh in tlamanjme, ocompa ommocaoa, octlamjctia: in aquijn maçatl oacic, anoço coiotl, quijntlauhtia in Moteucçoma, te njvi vavanquj in tilmatli: in tlatlamanj, quijmoquentiz: auh in tlacamo tlamanj, çan quijtlatiz tanaco, anoço quj monamaquiliz: yoan in tlamanjme quijn tlamaca in Moteucçoma, y sā atl. Auh in ie iuhquj motlamjctiloc, mjcpac çacatepetl: njman ieic viloatz, caiio inintzontecon quijoalhujxica intlan quijmaama, chichipicativitz in eztli, in maca in tlatlhon, aco quijnpipil auh çan vmpa concaoa in Moteucçoma. Auh injquac çacapan quixoaia: iquac quijnmacaia in jnamatlat quj injzquijntin mjquizque ie hoatl in Tlamatzincatl, ynj equijntin motlā chicoaia, iha altilhoan: injc vme iehoatl

matzincatl: matauan muchas
mugeres, a las quales llamauã
coatl incue: y eran sus muge
res de tlamatzincatl, y Izquj
tecatl. Tambien a estas muge
res, las componjan con sus pa
peles: llegada la fiesta, que
era el vltimo dia deste mes,
dauan vna buelta, a todos los
que aujan de morir: trayen
dolos en procesion, por al rede
dor del cu: passada, el medio
dia, llevauan los al cu, don
de los auijan de matar, y ha
zianles en procesion, al rede
dor del taxon, donde los a
ujan de matar, y tornauã
los a descendir abaxo. y lle
uauan los a la casa del cal
pulco, alli los hazian velar,
toda la noche. Y a la media
noche, delante del fuego, corta
uan les los cabellos, de la coro
nilla: luego los esclauos que
mauan sus hatos, que era v
na vandeerilla, de papel. y su
manta, y su maxtle: y algu
nos quemauan las sobras de
las cañas de humo, y sus va
sos, que tenjan para beuer, to
do lo quemauan, alli en el cal
pulco. Y las mugeres, tambi
en quemauan, todos sus ha
tos, y sus alhajas, su petaquj
lla, y sus husus, y la zeda,
con que hilauan, y los vasitos

in Izqujtecatl, aço vmentin, a
noço eintin; iehoan qujmaltia
ia in tlachicque, yoan intecu
tlachique: inj quein, mjquja
iehoatl in Mixcoatl, yoan ma
mjc cioatl, itoca: Teoatl icue,
çanomextin, çan calpixque
in qujnnextiaia: auh no iehoã
tin in cioa. Coatl icue: inj na
mjcoan Tlamatzincatl, yoan
Izqujtecatl: noiquac qujçuja
inj mamatlatquj. Auh in oacic,
in vel iquac ilhujtl, quecholli
injc tlamj cempoalli: vncã xa
lacoa, vncã xallaquj, in mjqujz
que: vm motzcalo, in tonatiuh:
mec qujn vica, in vmpa mjqujz
que; qujmoiaoalochtia inteuh
catl, motecpantivi: auh ino
coiaoaloti, njmã ieic oaltemo:
aecmo vmpa vico in vmpa opi
cloa, ça vmpa qujn vivica in
in calpulco. ceiooal inqujn
tocavia, qujnpia, qujnpipia.
Auh in ie onaci, ioalnepãtla:
njmã ieic tetzonaujva; auh in o
qujmotzonaujque, njmã ieic
motlatlatlatilia: in oqujchtli,
qujtlatia, imjpan, yoan itel
pea, yoan imaxtli, yoã in
quetzquj itlacevil, yoã iiateco

sobre que corre el huso, y el ordidere, y las cañas, y el tupidero, conque texia, y los lisos, y el atacarre, y los cordeles conque atan la tela, paraque este alta, y la caña para tupir, y las espinas, o puntas de maguey, y la medida para texer, con todas las otras baratijas, todo lo quemauan las mismas cuyo eran: Desian, que todas estas alhajas, que quemauā, se las avjan de dar, en el otro mūdo donde yuan despues de la muerte. Esto se hazian la Vigilia de la fiesta, el dia en amanesciendo, componjan los luego, con sus papeles, conque avian de morir: y luego los lleuauan, al lugar de la muerte, subian los por las gradas del cu, a cada vno dos mancebos, vno de vn braço, otro de otro: porque no desmayassen, nj cayessen: y otros dos los baxauan despues de muertos, por las gradas abaxo, a cada vno dellos la lleuauan vno vna vandera de papel, delante: cada vno destos esclauos, yua con esta compañja. quando subian por las gradas del cu, lleuauan delante de todos quatro captiuos, atados de pies y manos: los quales avjan atado, en el rescibimjento del cu, que se llama apetlac, que es de donde comjençan las gradas, a cada v

muchi quitlatia. Auh in cioatl, muchi quitlatia injxquich icioatlatquj: injtama injmalac, injtiçauh, injtzaoalcax, injtzatzaz, injotlauh, injtzotzopaz, injtzacac, injmeca maxal, ineanaia, yoā itzopaca, yoan ivitz, yoan iquatzon, ixiotzh, yoan yiotacauh: muchi quitlatia inama. Iujc iuh quijtoay, qujmach vmpa intech monequiz in vmpa iazque; injquac mjquiz vmpa quiyoaltinaz. Auh ino tlatvic, mec tececaoalo, techichioalo, qujmonaaquja inamatlatqujtl, injpan mjquizque: ino qujmochichiuhque, mec tevico in vmpa mjquizque; qujnvica in tecanque, vmentin qujnavizque, in macana çotlal qujntzitzquizque: yoā vmetin tetemovizque, in qujnoaltemovizque, injquac ommjeque: yoan cepamoa, in quivicatiuh panjtl: yoan vmentin, teixamjque cioaçan muchivi in qujn vivica, cecenme tlaaltilti. Auh ino qujmaxitique: iacattivi no lleuauan quatro, dos por los pies, y dos por los braços: lleuauan los boca arriba, llegados arriba, echauanlos sobre el tajon, y abrianlos los pechos, y sacauanles los coraçones, subian los aestos. Desta manera en significacion, que eran como cieruos, que yuan atados ala muerte: los demas esclauos, yuan por su pie. Auiendo muerto a todos estos, ala postre matauan, ala ymagen del dios mixcoatl: porque todos los matauan en su cu: y alos que eran del dios tlamatzincatl, tambien los matauan en su cu: subianse desu cu, y yuan al tajon, donde los matauan, en el cu de tlamatzincatl. Las mugeres, matauan las en otro cu, que llamauan coatlã, antes que alos hombres, y las mugeres, quando subian las gradas, vnas cantauan, y otras gritauan, y otras llorauan, yuan lleuandolas por los braços algunos hombres, porque no desmayassen: y despues que las auian muerto, no las arrojauan por las gradas abaxo, sino descendian las, rodando poco a poco. estauan abaxo cerca del lugar, donde esperauan las cabeças, dos mugeres viejas, que llamauan teixamique, tenjan cabesi, vnas xicaras, con tamales, y vna

in mamalti mjquj navintin: apetlac in quimjlpilia imjcxi yoã imma: mec quintlecavia, quinnanatzcavia, quintitilinjlitivi in jnma, mjmjcxi: daquetztivi, tlalchoalpipilcatiuh in intzontecon. Auh in oquimonaxitique, mec quimmotzcai intechcac, vncã quimõmjctia. Auh injc iuh quintlecaviaya, quilmach ic quimmaçapoloa, quintlactecalhuja in mamaça, injuh mjquj: auh in occequjntin mamalti, çan õmonomavia in ontleco: Auh in omjcque, montlacotique: çatepan in onmjquj Mixcoatl. Auh in mjquja y Mixcoatl teupã: njman iehoantin in tlamatzinca. vmpa mjquj tlamatzinco: auh injc mjquj, çan õmonomatlecavia, çan in iollotlamati in ontleco: njmã techcac ontlamelauhtimanj: auh in mjquja y, vncan in tlamatzinco. Auh in cioa. velocibatzinco inmjquja, vmpan coatlan: injquac tleco, cenca ceyzativi, cequjntin mjcujcatitivi, in cequj in velchoca: auh in tzanque

136

salsa, de mulli, en vna escudilla: y endescendiendo, alos que auyan muerto, lleuauanlos, adonde estauan aquellas viejas, y ellas metian en la boca, acada vno delos muertos, quatro bocadillos de pã mojados, en la salsa, y rociauan les las caras, con vnas hojas de caña, mojadas en agua clara: y luego les cortauan, las cabeças, los que tenjan cargo desto, y las espetauan, en vnos varales, que estauan passados, por vnos maderos, como en lanceras. Hecho todo esto, se acabaua la fiesta, y se yuan todos asus casas. Esta es la relacion, de lo que passaua enesta fiesta.

¶ Capitulo. 34. de la fiesta y sacrificios, que se hazian enlas kalendas, del quinzeno mes, que se dezia panquetzaliztli.

¶ Al quinto decimo mes, llamauã panquetzaliztli: ante de llegar aeste mes, por reuerencia dela fiesta, que enel se hazia: los satrapas y ministros de los ydolos, hazian penjtencia, ochenta dias, yuan aponer ramas, entodos los oratorios, y humjlladeros de los mõtes. Comencauan esta penjtencia, vn dia despues del mes, que se llama ochpaniztli: ala media noche, yuan a enrramar, los altares, y oratorios, y humjlladeros

quijma antivi. In ommjeque imontlacotique: mec quinoaltemovia, intetemoviquê ça njvian inquin oalmjmjlacauh inmomnjcoac, mec tlaxitinj, vivitoa. Inin tzonquiça, ic caxtolpan icemjlhuitl tlapoaloc in Panquetzaliztli: njcan tzonquiça in tlatholli.

¶ Inic 34 ~~caxtolli oce~~ capitulo: itechpa tlatoa in ilhuitl, yoan in nextlacaliztli, in muchioaia in ipan icemjlhuitl, ic caxtoltetl metztli, in mjtoaia: Panquetzaliztli.

¶ Inic caxtoltetl ilhuitl: ic hoatl in motenehoa, Pangu tzaliztli: in aiamo aci ilhuitl Panquetzaliztli: in tlamacazque, nappoalilhuitl in moçaoaia, yoan acxoiatlalia: in quac qujpeoaltiaia, ic iuh onquiz in iuztlaioc, ochpanjztli: in ioalnepantla onacxoiatema in noviian tetepeticpac, yoã in momo delos montes, aunque estuuiessen lexos, yuan ahazer esta deuocion, de noche, y desnudos: todos los dias, y todas las noches, hasta llegar aeste mes, de panquetzaliztli: por ramos lleuauã cañas verdes, y espinas de maguey, yuan tañendo con su caracol, o corneta, y con su pito: vn rato tañian, con la corneta, y otro rato conel pito: y assi yuan remudando la musica.

Acabado el mes, de quecholli, que es este passado, luego començauan abaylar, y acantar: y cantauan, vn cantar, que sellama tlaxotecaiotl, que es cantar, aloor de Vitzilopuchtli: començauan este cantar, al principio de la noche, y acabauan ala media noche, quãdo tañian amaytines. En este cantar, cantauan, y baylauã tambien las mugeres, mezcladas con los hombres. Nueue dias antes que matassen, los que auian de morir, bañauan los, que auian de morir: con agua de vna fuente, que llaman Vitzilatl. que esta cabe el pueblo de Vitzilopuchco: por esta agua yuan los viejos de los barrios, trayanla en cantaros nueuos, y atapados con hojas de cedro, que llaman aueuetl. En llegando adonde estauan los esclauos, q̃ estauan delante del cu de Vitzilopuchtli, acada vno echauan,

mozco, in vecca. Auh in in qujchioaia, ixquich ica onacic in Panquetzaliztli, in onacxoia tlaliaia, çan popetlauhtivi, atle intech vetztiuh, quitqujtivi macxoiatl, ic hoatl macatl xoxouhquj, yoan vitztli, yoan intecciz, yoan incocovilutl quipitztivi, quipapatlativi in quipitza. Auh in oquiz quecholli ilhujtl: njmã ic peoa in cujcoianolo, in cujcatl mçoa itoca tlacotecaiotl, icuic in Vitzilobuchtli: impooaloia, iquac in tlatlapoçaoa: auh in necacaoaloia, iquac in tlatlapitzalizpã, in ic tlatlapitzalo: noteoan cujcoianoa in cioa inoqujchme, tetzatzalan mantivi (njuh onjto) mumuztlae in mochioa. ixquich ica cempoalilhujtl. Auh in oacic tlatlmiccunaviti, vncan moteualtiaia in tlatlaltelti, anoço, xuchimjcque: in calpulvevetque, conanaia atl: vmpa in vitzilobuchco conanaia atl, vmpanca vitzilatl, oztoc, avevetica inquijoaltzatzacutivi, intlan quijoalaantivi: inoquj oalhujcaque: njman ieicquj

Vn cantaro de agua, sobre la cabeça, sobre todos los vestidos que tenjan, ansi hombres como mugeres: esto hecho quitauanles las vestiduras mojadas, y adereçauan los con papeles, conque avjan de morir, y teñjanles todos los braços, y todas las piernas, con açul claro, y despues se las rayan con texas, y pintauan les las caras, con vnas vandas de amarillo, y açul atrauesados por toda la cara, vna de amarillo, y luego otra de açul: luego otra de amarillo, y otra de açul, y ponjanles en las narizes vna saetilla atrauesada, y vn medio circulo, que colgaua hasta abaxo: ponjanles vnas coroças, o coronas, hechas de cañjtas atadas, y de lo alto salian vn manojo de plumas blancas: y a las mugeres, ponjan las plumas amarillas, sobre las coroças adereçados. Desta manera, delante del cu, de Vitzilopuchtli, lleuauanlos por delante, de las casas, que llamauan calpulli: y cada vno le lleuaua, su dueño a su casa, en llegando a casa, descomponjanlos, de los papeles conque estauan compuestos, y ponjanlos en los petacas: desde alli, començauan a baylar, y a cantar, vn hombre, y vna muger pareados. Llegauan al qujnto dia, antes del dia, que los matassen, començauan a ayunar, los dueños de los es

matzelhuja, vncan mjexitlan Vitzilobuchtli, yoan vncan qujnmamaca injmmatlatquj, injmamanechtlimoal injpan mjqujzque, yoan qujntexovavana mjmjexic, in metzpan tlatlamj: yoan in inma, imacolpan tlatlamj: yoan imjxtlan tlatlaana, ic tlatlapantiuh intexotli, incoztic, yoan qujmontlalilia iacapilolli, mjtl motenoa, yoan anecuiotl. Auh in iciuhquj inoqujmochichiuhque, inoqujmocencauhque; njman ic qujnvivica in incalpulco, çan oalqujqujztiqujça, njmã ic ic viuj in inchachan tealtique, vmpa qujnxixitinja, qujntlatlalilia in intlatquj, qujmotlanatemjlia. Auh vncan inooan compeoaltia incujcoianoa, qujnvivicativi in incioaoan. Auh inoacic, vncã tlamacujlti: njmã vncã compeoaltia in moçaoaia tealtique, yoan in calpulvevetque: tlaca tlaquaia, yoan maltiaia in ioalnepantla: vmpa acuuhcalco in ommaltiaia, vn clauos; todos aquellos cinco dias: y tambien ayunauan, los viejos delos barrios, comjan al medio dia, por el ayuno: y bañauanse ala media noche, por la penitencia, enlos oratorios, que se llaman aiauhcalco: los quales estauan ala orilla del rio: las mugeres señoras, de aquellos esclauos, bañauanse enel agua que passaua cabe sus casas. Los que se bañauan, lleuauã quatro puntas de maguey cada vno: y antes que se bañassen, cortauanse las orejas, y con la sangre que salia, ensangrentauan las puntas de maguey, la vna echauan en el agua, la otra hincauan a la orilla del agua: otras dos offrecian al ydolo, que estaua en aquel oratorio de aiauhcalco: las mugeres que se bañauan, cabe sus casas, ensangrentauan vna punta de maguey y hincauanla ala orilla del agua. Acabado los quatro dias dela penitencia, juntauanse con los esclauos, y esclauas, los dueños dellos, hombres y mugeres, y tambien los que auian de subir al cu, y los que los auian de descendir, despues de muertos, y las que los auian, de lauar las caras, y tambien los que auian de lleuar, las vanderillas, delante dellos todos juntos, se trauauan por las manos, hombres y mugeres, y yuan dançando, y

can oncoa in calpulco. Auh in cioatl tealtiz, çan vncã mja tenco ommaltia; ce vitztli cõ quetza atenco eçço: auh in motzõ quiz navi vitztl, injc mocaoa: njmã ic oaliova in coanecujlolo, coanecujloa in tlaaltilti, yoã in tealtique, yoan in teanque yoan in tetemovique, yoã in panoaque, yoan in teixamjque cioa: in mocaoa. aquac in tlatlapitzalo. Auh injc moteneoa coanecujlolo, maana, moteccpana: injc maana iaoalli, aço toli; ano ço mecatl in quijaoallalia; in tlaaltilti intlan aactivi, cenca motlatlaloa. Inihio totonj, vivicinj, iuhquin tlaixtvtochtli, iuhquin tlacica: moiaiacaloa, amo cujca, amo maacujca. Auh in calpul vevetque, quijn tlatzotzonilia: auh canjoque in cujca: cequjntin tlatlatta, tlatlamavicoa: auh cenca tlamavitztililoia, cenca qujmavitztiliaia in neçaoaliztli; vel ixquich tlacatl, motzitzqujaia: ocecenca iehoantin, in tealtique: aiac cioacoltia; auh in cioa, ano ac oqujchcoltia. Auh in monnecocololoc, njmã ceie tlaxitl cantando, y culebreando, para asirse hazian vnas roscas, como suyzhaldas de cuerdas, o de espadañas, y no se asian de las manos, sino de las suyzhaldas o roscas: y los esclauos que auyan de morir, yuan dançando, mezclados entre los otros, que dançauan, yuan con gran priesa saltando, y corriendo, y dançando galopeando, y acezando: y los viejos de los barrios, yuan los haziendo el son, y cantando: y yua mjrando esta dança, mucha gente. Los que auyan hecho penitencia, nj auyan dormjdo, con sus mugeres, aquellos dias de la penjtencia, nj rescebido otros regalos njngunos, por reuerencia del ayuno: nj las mugeres auyan dormjdo, con sus maridos, acabauã estas danças, a la media noche, entonce luego se yuan todos a sus casas: y luego en amaneciendo, comencauan la fiesta, porque era el postrero dia del mes, entonce yuan los esclauos, que auyan de morir, a las casas de sus amos, a despedirse, y lleuauan los delante vna escudilla de tinta, o de almagre, o de color azul, yuan assi cantando, con muy alta boz, que parescia, que rompian el pecho: y en llegando, a la casa de sus amos, metian las manos ambas, en la escudilla, de color, o de tinta, y ponjan las, en los vmbrales de las puertas, y en los postes de la casa de sus amos, y dexauan los

nj. Auh imo tlatvic, in vncan tlacempoalti, in ic veliquac ilhujtl: njman ieicvi in tlaaltilti, mocacalnaoatizque quinpatilia tlilli, aço texotli, anoço tlavitl: auh in jquac ieicvi mocacalnaoatizque, cujcativi, iuh quin motozquj tzatzaiarj, omathi çaçacaque: monaciquec in chan tealtique, njmã cenaquja in inma texotitlan anoço tliltitlan, anoço tlauhtitlan: njman ieic conmomana tlaquetzaltitech, yoã tlaixquatl itech, izquijcã quj ca in inchachan tealtique. Auh in jquac onquizque in inoaniolcaoaan: njmã ieic moceppavi in inchachan in nen quintlamaca; in c quintin ocontlaqua; auh çaquintin aocmo tlaqua. Auh in jquac in, ieic onoc tetlauhtilli, icquj chixtoc in tilmatli, in maxtlatl, in vipilli, in cueitl: auh in motatecac, tetlauhtilli; njmã ieic mochichioa in tlaaltilti, conmomamaltia in inpal, çan mo nomavia in inmuechi alli impreſſas, con las colores: lo mjſmo hazian en casa, de sus parientes, y ponjanles comjda, en casa de sus amos, y en casa de sus parientes: y algunos que tenjan buen coraçon, comjan, y otros no podian comer, con la memoria de la muerte, que luego aujan de padescer. hecho eſto, tenjan aparejadas los dueños de los esclauos, muchas mãtas, y muchos maſtles, que aujan de distribuyr, en la fieſta cogidas, con sus cargas, y cargauanselas, sobre los hombros, a los que las aujan de lleuar: y los que aujan de morir, componjanse con sus papeles, y tomauan acueſtas sus vanderillas: y las mugeres, lleuauan acueſtas, las petaquillas de sus alhajuelas, luego se ponjan todos en procesion, delante la puerta, y los esclauos, entrauan en los cilleros de la casa, y cercauã los hogares, andando al rededor dellos, algunas bueltas: y luego començauan a yr, hazia la casa, que se llama calpulco, y los esclauos, yuan de tras de todos, y llegando al calpulco, los esclauos dançauan por el patio. Y los que lleuauan las cargas metianlas en el calpulco, y luego ponjan cada casa por si, las mantas todas juntas, y los maſtles todos juntos, y los vipiles todos juntos, y las naoas todas juntas: luego entrauan los com-

chioa: auh in cioa çanno imoma in comomamaltia, in teoa, in ixquich incioatlatquj: njmã ieicmoquetza intlauapaloa, in quinapaloa tetlauhtilli, qujiaoac, vtlica oalmotecpana: auh intla altilti, njman ieic calaquj incioapan, qujoaliaoaloa in tlecujlli: mecoalqujça, mec ommoiacatia intlanapaloa, vmpa tlamattivi incalpulco, çateoativi intlaaltilti, ça tlatzacutivi. Auh inoacito calpulco: njmanieic mjtotia, in tlaaltilti, inytoalco: auh intetlauhtilli, qujcalaquja in calpulco: nononqua qujtlalia intilmatli, inmaxtlatl, in cueitl, in vipilli: mec ommoiacatia intlacoanotzalti, qujoalmacatimanj, cecentlaca inin netlauhtil: auh incioa, nonqua mocempanoa: noquin oalmacatimanj, in in netlauhtil: auh in in çanmjxcaviaia in pochteca, intealtianj, in tecoanj. Auh inõteçencaoaloc, inonceuhtz, inontetlauhtiloc: njman ieic qujnvica intlaaltilti, xala bidados, y los que hazian la fieſta dauanles mantas, y maxtles, o lo q̃ querian: y las mugeres entrauan ordenadas por otra parte, y dauan les vipiles, o naoas, o lo que querian. Eſtas fieſtas, hazian solos los mercaderes, que comprauan los esclauos: auiendo dado las mantas, y lo de mas, a los combidados, luego lleuauan los esclauos al cu: y despues que auian dado buelta al cu en procesion, luego los subian sobre el cu, llegando arriba, andauan en procesion al rededor el taxon, y tornauan a descendir abaxo: y desque llegauan abaxo, yuan corriendo al calpulco, otros no corrian, sino yuan de espacio, y llegando al calpulco, descomponian los los papeles, y sentauan los, sobre vnos petates, trayanlos alli de comer, y tambien pulcre, porque comjeſſen, y beujeſſen, los que quisieſſen. Toda la noche los hazian velar alli, y llegada la media noche, ponianlos en rencle, delante del fuego, y cortauanlos los cabellos, de la coronjlla, y guardauanlos por reliquias, como eſta dicho. Hecho eſto comencauan a comer masa de bledos, que tenjan aparejados, ninguno dexaua de comerla: y eſtos tamales rolliças, no los partian con la mano, sino con vn hilo de ichtli. Y en acabando de comer eſtos tamales, cogian los petates, y enrollauan los. Y ponianlos todos jun

quizque: in onaçique tlaca
teculotl itzupan, mec tleco
in teucalticpac, in vmpan
vetzito: mec qujoaliaoaloa
inteuhcalli, canje oaltemo
many, centlapal. Auh inoc
moco tlalchi, in otlaltitech
acico, mec oalmotlatlaloa
in imacalpulco: auh in ce
quintin, çanjvian in iatiuh
inocalaquito, njmã ic ic q
tlatlalilia in jmamatlatq
mec motlalia in petlapã, q
tlaltia in tlaqualli, anoç oc
tli, in catle conequjzque, c
ioal inquin tiçavia. Auh in
ac iooalnepantla: mec q
tecpana, in quintzoncujzque
inoquimontzoncujque, mec
motlatia tlatilia (in juh omj
ipanque tholli). Auh in o
mochiuh y, mec tzoalqualo
vetzi innovian maceoalpan
aiac in macatzoalqua: auh in
tzoalli, aiac imatica qujcotv
naia: ichtli inic qujxotlati
te: auh in ontzoalqualoc, nj
mã ic ic mecoa in petlatl, q
tlacatzoa, qujiaoac qujoalma
mana; njmã ic ic netetecoa, ca

tos en vn lugar: esto se hazia en
todas las casas del pueblo: hecha
uanse en el suelo, o sobre vnas
mantillas rotas, que tendian
de baxo, y en amanesciendo,
ante que fuesse bien de dia, des
cendian el dios paynal, de lo
alto del cu de vitzilopuchtli: y
luego yua derecho al juego de
pelota, que estaua en el medio
del patio, que llamauan teu
tlachco: alli mataua quatro
captiuos, dos a honrra del dios
amapan, y otros dos a honrra
del dios oappatzan, cuyas es
tatuas estauan junto al tlach
co, en auiendo los muertos, a
rrastrauanlos por el tlachco, en
sangrentauase todo el suelo, cõ
la sangre que dellos salia, y en
dolos arrastrando. Hecho esto,
yua luego corriendo, hazia el
tlatilulco, y yuan acompañan
dole quatro nigromanticos, y
otra mucha gente: y desde a
lli, yua por el camjno, que
llaman nonoalco, donde a
gora esta vna yglesia, de
sanct miguel: alli le salia a
rescebir, el satrapa de aquel
cu, con la ymagen del dios qua
vitlycac, que es su compañe
ro, del dios paynal: ambos te
nian vnos ornamentos, o a
tauios: luego ambos juntos,
yuan hazia tlacuba, al lugar
que se llama tlaxotlan, de a
lli yuan hazia, el barrio que

tlalpan, tlalitzcaiapan, catil
ma çolli, anoço aiaçolli in com
moyepechtia, in commopepe
chia. Auh in otlathuic in oc achi
tlatlalovatoc, njmã teic oalte
mo in iteuccaltepac in Paynal
in ixpac Vitzilobuchtli: in oçal
temoc, niman tlamelaoa, in mote
ncoa Teutlachco: vncan quinmo
mictia navintin: vme amapan,
vme vappatzan: in oquinmomic
ti, niman quinvivilana tlachco:
iuhquin ic tlatlacujloa in ezço.
Auh in ie iuhquj, niman oaleoa,
cenca qujmotlalochtia, vncan
quiça in Tlatilulco, njmã ic
tlamelaoa nonooalco: vncan
contiquiça itvoa quavitl icac,
itepalevicauh, itiacauh: canno
iuhquj in jnnechichioal, teçcan
ic mochiçaoaoan: auh in oconan
tiquij, niman vi, vmpan onmoco
loa tlaxotlan: njmã icic ontla
melaoa popotlan: no vncã on
tlamjctitiquiça, çan iciuhca: nj
mã occeppa, ontlamelaoa, chia
poltepetl ixpanquiça: auh in o
acito atiuac, itvcaiocan Izquj
tlan: no vncan ontlamjctitiquj
ça, in commjctia, itvoa Izquijte

sellama popotlan, adonde esta la yglesia, de sanct Esteuan; y delante de vn cu, que alli estaua, matauan otros captiuos, y luego corriendose partian, hazia chapultepec, y passauan por delante del cerro, de chapultepec, y passauan vn rio q corre por alli, que llaman Izqujtlan, delante del cu, que alli estaua, matauan otros captiuos: alos quales llamauan izqujteca. dalli yuan derechos, hazia coioacan, y llegauan alli, a vn lugar que se llama tepetocan, junto alas casas de coioacan: y dalli yuan derechos amaçatlan, que es cerca dela yglesia de sancto mathias yztacalco, y dalli boluian a vn lugar, que se llama acachinanco, que es cerca de las casas de Aluarado: entre tanto que se hazia, esta procesion, hazian vna escaramuça los esclauos, que auian de morir, vn vādo eran de vitznaoa, y de otro vādo, otros esclauos: y dela parte de vitznaoa, aiudauan los soldados, de vitznaoa: a estos daua el señor jubones amarillos, y rodelas pintadas, de vnas esferulas blancas y negras, entrepuestas las vnas, a las otras: estos soldados, lleuauā por espadas, vnos garrotes de pino, y vnos dardos, conque peleauan, y tirauan: y los esclauos tirauan saetas de cazquillos de pedernal: matauanse vnos a otros, en esta escaramuça: y los que captiuauan los esclauos, de los soldados, tambien los matauan, echauan alos

calli: mec vi, vmcā quiztiq
ça in tepetocan, icoiooaca
caltenco, mec oallamelaoa
maçatlan, vncā oallacolo
njman ic qujoalmelaoa in
aca chinanco. Auh in oaci
acachinanco, njmā icmoc
pa in tlaamavia: in ichoa
tin tlaamavia, iquac peoa
mjquac vnpeoa, vllatoa
Paynal. Auh injc tlaama
viaia; in tlatlaaltilti, mo
qua maxj: in vitznaoa, mo
qua maxj, qujmpalevia ce
qujntin tiacaoan: qujnma
caia in Motecuçoma ichua
vipilli, coztic; yoan chima
li, cujtlachixxo: çano co
vitl in im mac oonoc. Auh
in vitznaoa qujmpalevia
tlatzontectli injc tlaieco
qujtlaça: auh in tlaaltil
qujnnamjquj. çantotomj
inqujtlaça, iacatecpaio: vel
iauiotl in muchioaia; vel
mjcoaia. Auh in tlapalevi
inqujmpalevia vitznaoa
intlaçe axioaca, nomjquj
veliioma qujmjctia in tla
altilti; çan teponaztli inj

que captiuauan, sobre vn teponaztli, y alli le sacauan el coraçon: y desque tornaua el dios paynal, ya que llegaua al lugar del cu, donde peleauan: y el que eſtaua mjrando, desde enzima del cu, daua vozes diziendo: A mexicanos, no peleeys mas, ceſſad de pelear, que ya viene el señor paynal. Oyda eſta voz, los que peleauan los soldados, echauan a huyr, y los esclauos siguianlos: y aſsi se desbarataua la guerra. Delante del dios paynal, trayan dos plumajes redondos como rodelas, y tenjan el medio agujerado, eran aquellas como maças, que lleuauan delante de aquel dios, pueſtas en vnas aſtas, como aſtas de lança: lleuauanlos, vnos muchachos, corriendo, y en aparesciendo aquellas de lexos, el atalaia, daua vozes, que ceſaſſe la guerra: y llegando cerca del cu de vitzilopuchtli, dos soldados, de aquellos, que acompañauan, tomauan las maças, a los muchachos, y lleuauanlas corriendo, hazia el cu, y salian otros dos, y tomauanlas a aquellos: y lleuauanlas otro trecho, y ansi se remudauan hasta llegar ala puerta del patio del cu, de vitzilopuchtli, que se llamaua quauhquiiaoac: llegando alli, ninguno podia tomar, las maças

pan conaltequj. Auh in tlachixquj, inoqujttac, inoconjttac in ievitz Paynal: mec tzatzi, qujtoa. Mexicae, caievitz, caiemovicatz in tlacatl, maixquich. Auh inoqujcacque: mectevaa in tlaaltilti; yc cen xixitinj, tlaxitinj, vivi, inotepaleviaia, inotlaamaviaia. Niman ieic vitz in Paynal; achtopa oalcoa in machiotl, auh in tlachielonj vntetl ivitl in tlachioalli, yiticoionquj, ça ocpipil totonti in qujoalitquj, cenca qujoalmotlalochtia; njman qujncujlitiqujça in tlaacoan, in velpaina, in veltvtvcat: auh inoquexquichtoquj oaltoctique, occeppa novmentin, qujncujlitiqujça, çanjuh qujn qujmomamaticativi. Auh inoacico quauhqujiaoac, aocac velqujncujlia, iecoan qujpantlaçazque, injicpac vitzilobuchtli: in veliacaltiuh, inopan vetzitv in tlachielonj; ipan contlaça in ixiptla Vitzilobuchtli, intloalli; ça ontlachachapanti vetzi,

alos que las lleuauan: ellos las su
bian, al cu de vitzilopuchtli: y lle
gando arriba, ponjan las miaças,
sobre la estatua de vitzilopuch
tli, que era hecha de masa de ble
dos, alli cayan cansados, alli esta
uan carleando de cansados: lue
go yua vn satrapa, y cortaua
las orejas, con vn pedernal, a estos
dos que aujan llegado cansados,
y tornando en si, baxauan del cu
trayendo consigo la estatua de
vitzilopuchtli captiua, que era
de masa, y lleuauanla para sus
casas, y hazian combite con ella,
a sus parientes, y a todos los de su
barrio. Hecho esto, tomauanle
luego alos captiuos, y alos otros
esclauos, que aujan de morir, y
trayan los en procession, al rede
dor del cu, sola vna vez: y yuan
delante de todos los captiuos, y
luego los ponjan en orden: lue
go descendia vn satrapa, de lo al
to del cu, y traya en las manos
vn volumen grande, de pape
les blancos, que llaman tete
ppoalli, o por otro nombre te
teujtl. En llegando abaxo, alça
ua los papeles, como offreciendo
los, hazia las quatro partes del
mundo: luego los ponja en vn
pilon, que se llama quauhxi
calco. Luego descendia otro sa
trapa, que traya vn hachon
de teas muy largo, que llamã
xiuhcoatl: tenja la cabeça, y
la cola como culebra, y ponjan
en la boca, vnas plumas colora
das, que parescia que le salia

velçoçollaoa, çaçiemtoque
Auh in tlenamacac, njma
ieiciauh, qujnnacaztecpa
via, ic oallacħia, injc mo
calia. Auh ino mozaltique
mec oaltemo, qujtqujtze
oacique tzoalli, qujmot
lia inin chan, cavel inma
qujqua, qujnmamaca in
in oaniolque, yoan intla
xillacaleque, qujcenqua.
Auh in ieiuhquj mettetla
iaoalochtilo, in mjquiz qu
çan ceppa inqujn oallaia
oalochtia: in ieiuh quj ma
temanalo, tetepanalo
cattimanj inmamaltin: nj
man ieic qujoaltemo
in teteuhpoalli: cetlacat
in qujoaltemovia, inocq
tico tlaltim, nauh camp
conjaoa; mec comana, in
can motenehoa quauhxica
co: njman ieic moaltema
in Xiuhcoatl, çanjuhquj
ino copilli; cuecaltin injne
nepil mulchioa; tlatla
ino copilli: auh injcuitla
pil, amatl, aço vmmatl,
anoço ematl injc viac: in

fuego por la boca, traya la cola hecha de papel, dos o tres braças de largo: quando decendia, no parescia, sino gran culebra, descendia culebreando, y mouiendo la lengua, y llegando abaxo, yuase derecho al pilon, donde estaua el papel, y offreciale hazia las quatro partes del mundo, y luego tornaua a ponerlo junto, y arrojaua sobre ello la culebra ardiendo, alli se quemaua todo junto: y el satrapa tornauase a subir al cu, y llegando arriba, comencauan luego, a tocar las cornetas, y caracoles: luego descendia vn satrapa, con gran priesa, trayendo en los braços, la estatua de paynal, vicario de Vitzilopuchtli, y llegando con ella abaxo, passaua por delante del pilon, y por delante de los captiuos, y los esclauos, que auian de morir, como guiandolos, luego tornaua a subir al cu, en llegando arriba, matauan primero a los captiuos, para que fuessen delante de los esclauos, y luego matauan a los esclauos: en matando a vno, luego tocauan las cornetas, y caracoles: descendian el cuerpo, por las gradas rodando, derramando por ellas la sangre, assi hazian a todos los esclauos, que matauan a honrra de Vitznaoa,

oaltemo, iuhqujn manelli coatl, nenepilotivitz, iuhqujn mocuecuelotivitz. Auh in ocaxitico tlatzintlan, vmpa tlamattiuh in quauhxicalco: mec tleco, nauhcampa in conjaoa: in oconjauh mec conmaiavi in jpan tetteppoalli, mec tlatla: auh in oconcaoaco mec tleco, inopan vetzitiu tlacpac, mec tlapitzalo: njmã ieic oaltemo in Paynal, in jxiptla Vitzilopuchtli, cenca quijoalmotlalochtitia. Auh in otlaltitech caxitico. ixpan quiquixtia in quauhxicalli, in jxpan quiztiquiça in mamalti, yoan in tlaaltilti, iuhqujn, qujn oaliacana, mec tleco: in oacito tlacpac, ach tompaquj in mamalti: iuhqujn impepechoan mochioa, tlaaltilti: auh in oacito in mjcque, mamalti; ça qujmotoqujlia in tlaaltilti. Auh in jquac ceo mjquj; njman tlapitzalo. njman ic qujn oaltemovitimanj, qujn mjmjlotivitze; miuh iuhqujn chioa in tlaaltilti. Auh njcoa in Vitznaoac: çan joque in mjquj Vitznaoaca, çan mjx solos ellos morian, ningun captiuo maria, conellos matauan los ensu cu de Vitznaoatl. Acabados de matar los esclauos, y captiuos, todos se yuan asus casas: y el dia siguiente, beujan pulcre, los viejos y viejas, y los casados, y los principales. Este pulcre, que aquj beujan, se llamaua matlalvctli, q̃ quiere desir pulcre açul: porque lo tiñjan con color açul: los demas destos, que beujan el vctli, beujanlo secretamente: porque si se sabia, los castigauan, dauã los de porraços, y tresquilauan, los arrastrauan, y acoceauanlos, y arrojauanlos por ay, muy mal tratados, en las casas de los dueños, de los esclauos, cantauan y tañjan, y tocauan las sonajas, no baylauan, si no estauan sentados: dauan mantas alos seruidores de la fiesta, que tenjan cargo de dar la comjda, y beujda, y cañas de humo, y flores &c.

Y tambien dauan naoas, y vipiles alas mugeres, que tenjan cargo de haser pan, y comjda, y beujda: y tambien a todos los vesinos del barrio, dauan mantas.

Y al tercero dia, al qual llaman chonchaiocacalioa, que quiere desir, escaramuça, de çaharrones: componjan vno de çaharron, con vnos malandzanes y çaratulas espantables: y ba-

cavia, aiaque in pepeltoa
Auh in õnycoac, mec vi
loa. auh inj meztlaio, tlatl
oano, tlaapeoalo: in vctl
mja, itoca: matlalvctli, ix
quich tlacatl in vevetque,
inj lamatque; yoã in tlap
tequjoaque, in iecioaoaq
in motlapaliuh catque, yo
in tetecutin, yoan in tlap
liuh caiaca, in quja vctli.
intelpuch tlatoque, in iel
caoaque, quja in vctli: ic
çan quichtacayia, amo my
manaia, vellaiovalli qu
tetziaia, vel moxiuh tlap
choaia, injc amo ittozque
in tlaaca quijn tecxotla
tlamachililozque, in cao
sanque: in canecentlali
in cancnonotzaloia: quj
viteguj, ocoquauhtica, v
quijn naca tepoçaia, yoã q
quatexoloxima, quijnqua
teteguj, quijn vivilana, q
tilic çatinemj, tlaltitech q
tzotzona, quijn tetentimaia
vel quijmellelaxitia: nema
maco injc mjçiloia. Auh in
imellel onquiz, njmã inca

zianse luego dos vandos, de
vna parte se ponjan, los mj
nistros de los ydolos, y con
ellos el çaharron: y de otra
parte, se ponjan los moços
del telpuchcali: y al medio
dia comencauan a pele
ar, los vnos con los otros,
peleauan con vnos ramos
de oiametl o pino, y con
cañas, y tambien con ca
ñas maciças, atadas vnas
con otras, de tres en tres, o
de quatro en quatro: y quã
do se aporreauan con ellas,
hazian gran ruydo, lasti
mauanselos, vnos a los o
tros: y a los que captiua
uan, fregauanlos, las es
paldas, con pencas de ma
guey y molido: lo qual ha
ze gran escocimjento: y
los ministros del templo, a los
que captiuauan, punça
uanlos, con espinas de
maguey, las orejas, y los
molledos de los braços, y los
pechos, y los muslos: ha
zianlos dar gritos: y si los

oalmaiavi, quin oaltlicana
oa quijiaoac, ienavistli vetzia.
Auh in michan tealtique, quj
co, vevetzotzonalo, aiacachoa,
aiochicoalo: çan tlalpan cujco,
çan tlalpan vevetl in motzo
tzona: tetlauhtilo, quintlauh
tia yn ixquichtin otlatequj
panoque in techixquj, in quj
mocujtlauja yietl, yn iiepã
ca, yoan in qujmocujtlauja
cacaoatl, in cacaoapanca, ano
ço apanca, yoan in techia,
in techixquj: yoan in cioatzi
tzinti, in contitlan nemj, in
tamalpanca, in nacapanca,
in nacatlatlali, in nacatl ipã
icac: yoan in vetli ipan icac,
yn vetlali: yoan in ixquich
tlaxilacaleque, ixquich tla
catl motlauhtia. Auh in ic
cilhujtl moteneoa chonçha
iocacalioa, ce moquetzaia, ce
quixiptlaiotiaia in chonçha
iotl: quatatapatic, quapa
caltic, ieço temamauhti: a
uh yn oquiçenauhque chõ
chaiotl, mec moxeloa, non
qua manj, in tlamacazque
inoanceoa inoan icac inchon
chaiotl: auh nonqua moma

moços del calmecac, veniendo a
los contrarios, encerrauanlos
enla casa real, o palacio: y los
que yuan tras ellos, robauã
quanto avja: petates, ycpa
les, y teponaztli, veuetes. &c.

na intelpupuchti: mec po
nepantla tonatiuh, inmo
iaiaotla, micali, ynjc mo
ujujtequj. acxoiamaitl. ic
hoatl ynoiamecatl, yoan co
pitzactli. yoan otlapitza
tli, qujcujcujtlalpiaia,
qujcacatzilpiaia, qujtete
vilpiaia, qujmecatetecuj
aiaia, qujmecatitlantla
liaia ynic moujujtequj:
iuhqujn tlatlatzcatimanj,
vel mococoltia, vel mococo
ia. Auh intla oce caciq
tlamacazquj, intla oce a
oac, qujmealtia, cenca c
cuetzoca, quequexquja: y
uhqujn iolmiquj ynacal
Auh intlace axioa, telpu
tli, intlamacazque qujco
ia vitztica ynjnacazco, y
acolpan, ynielpan, ynj
metzpan, vel qujtzatzat
Auh intelpupuchti, in tla
qujntocaticalaquizque, in
vmpa tecpan, tlanamoia
muchi qujnamoia inpetla
inpetlameatl, intepotzoic
palli, innetlaxonj, intzin
icpalli: auh intla qujpa
tilia teponaztli, in veuetl,

Y si los moços del calpulco, venaan a los del calmecac, encarzelauan los encalmecac, y robauã quanto hallauan, petates, icpales, cortietas, y atauiolos &c. Y apartauanse, y cesaua la escaramuça, alá puesta del sol. Al quarto dia, llamauã nexpixolo: dezian los viejos, que los esclauos, que auian sido muertos, estauan auntoda via por ay, que no auiã ydo al jnfierno. y el quarto dia, que se llamaua nexpixolo, entonce entrauan al infierno: y aquel mismo dia, ponian en sus petacas, los papeles, conque los esclauos, y captiuos auian muerto: y aquel mismo dia, los dueños delos esclauos, y captiuos, y toda la otra gente, se bañauan, y xaboneauan, y lauauan las cabeças: y luego se yuan todos, para sus casas, porque ya era acabada la fiesta.

¶ Capitulo. 35. dela fiesta y cerimonjas, que se hazian enlas kalendas del. 16. mes, que se llamaua Atemuztli.

Al mes dezimo sexto, llamauã atemuztli, que quiere dezir: descendimiento de agua: y lla

muchi quiquixtia, muchi quicuj. Auh in tlaquj ntvcaticalaquj zque tlamacazque in calmecac, no quj n tlanamoielia, quj n tlaçaçaquj lia, muchi quj n quixtilia, in petlatl, in teceiztli, in ycpalli: auh çan vncã xixitinj, necacaoalo, ocachin tonatiuh ietentlac. Auh injc navilhujtl motenehoa, nexpixolo: quitoaia in vevetque. Ca in tlaaltilti momjcque: quilochnemj navilhujtl, aiamo vi in mjctlan: auh injquac nexpixolo, quin iquac temo in mjctlan; yoã iquac motlatia, mopetlacaltema, in jmamatlat qui impã omjcque, yoan iquac neamovilo, neaaltilo, mecviviloa, icacemanoa. Nicãtzõquica injlhujtl Panquetzaliztli, ic cuetie navjlhujtl cõceujlia in Atemuztli.

¶ Inic caxtolli cempoalli on ~~omume~~ capitulo: itechpa tlatoa injlhujtl, yoan in tlamaviztililiztli, in quichioaia injpan ic cemjlhujtl ic caxtoltetl occe metztli in motenehoa Atemoztli.

¶ Inic caxtoltetl, oce ilhujtl ic hoaã in motenehoa Atemuztli; injc motenehoa Atemuztli: cai mauanle ansi, porque en este mes suelen començar los truenos: y las primeras aguas alla, en los montes: y dezia la gente popular, ya vienen los dioses tlaloques. En este tiempo los satrapas de los tlaloques, andauan muy deuotos, y muy penjtentes, rogando a sus dioses, por el agua: y esperando la lluuja, començando atronar, y hazer señales de lluuja: luego estos satrapas, tomauan sus incensarios, que eran como vnas cucharas grandes agujeradas, llenas de brasas: y los astiles largos delgados y rollicos, y huecos, y tenjan vnas sonajas dentro: y el remate que era vna cabeça de culebra. En estos incensarios sobre las brasas, echauan su incienso, que llaman yiauhtli: y començauan luego a hazer ruydo con las sonajas, que estauan en el astil, moujendole aca y alla, y començauan luego a yncensar todas las estatuas de los cues, y de los tlaxilacales. Con estos serujcios demandauan, y esperauan la lluuja. La otra gente, por amor del agua, hazian votos de hazer las ymagines de los montes: cinco dias antes, de llegar a esta fiesta, comprauan papel: y vlli, y nequen, y nauajas: y con mucha deuocion aparejauanse, con ayunos, y penjtencia, para hazer las ymagines de los montes, y para cubrir los con papel. En estos tiempos

quac ianaujcan oalanj
oalaca, titicujca in quiqui
quijtoaia mjxquijtimac
oalli, atemo, anoço temo
tlaloque. Auh inquac y
tlalocan tlenamacac, co
tlaocuxtica, tlateumat
mutlaxaaca, motemah
ca: inquezqui mā oalanjz q
uitl: auh ino oalan quija
njmā ic moquetztiquiça
cujtivetzi injtlema, vel
tlaztic, çanpitzaton inji
uhio, cacalaca intlemait
atlipan quiça: auh injts
tecon coatl nocacalaca,
iollo: njmā qujxopiloti ve
intlexochtli, intletl: njm
contemi vetzi injiauht
mjxcavia: mec tlenama
nauhcampa in conjaoa
ca cacalaca, itzaoaca, i
ca: mec iauh noviian ne
noviian quiça inteuytoa
noviian tlenamaca, novia
tlatotonja, ic tlatemachia,
quimotza in tlaloque, ic q
auh tlatlanj. Auh in cequi
tin maceoalti, monetulia
ia inic tepiquizque: auh
cujltica inamatemaia,

aunque se bañaua, no lauauā la cabeça, sino sola el pescueço: abstenjanse los hombres de las mugeres, y las mugeres delos hombres. La noche de la vigilia de la fiesta, para amanecer ala fiesta, de atemuztli: que era alos veynte dias deste mes. toda la noche gastauan en cortar papeles de diuersas maneras: a estos papeles, ansi cortadas llamauan tetevjtl, cortados.

Estos papeles, pegauanlos a vnos varales grandes, des de baxo, hasta arriba, a manera de vandera: todos estos papeles, estauan manchados de vlli: y despues hincauan, este varal enel patio de su casa cada vno: y alli estaua todo el dia de la fiesta. Y estos que hazian el voto, de hazer las ymagines, conbidauan, a los ministros de los ydolos, para que viniessen a sus casas a hazer los papeles, con que aujan de componer, alas ymagines de los montes: y hazianlas en su monesterio, que se llama calmecac. Despues de auer lo hecho, lleuauan las alas casas, de los que aujan votado: y lleuauan tambien su teponaztli, y su sonajas, y la concha de la tortuga para tañer: en llegando, luego componjan, las ymagines, que estauan hechas,

macoaia, yoan olli, yoa itztli, yoan ichtli in quijcoaia; cenca quimavixtiliaia, yoan quinneçaviliaia injc tepiquijzque, yoā tequechtizque: amo mamoviaia injc maltiaia, çan moquechaltiaia, amono cioa cochia: auh in cioatl amono oquichtli cochia. Auh in ieiuh oallatvi ilhujtl, injquac tlacempoalli Atemuztli, iuh cecioal in nemoa, vel neixpololo, in amaxotlalo; in tlamj, in ieccavi tetevitl: auh motlan, in oiecauh, matlaquauhtitech moviuipana, tlaltitech pouhticac, onaciticac in jitzonco; itoalnepantla in quijquequetza, vel onca cemjlhujtia: auh in tepicque achtopa quijn molcaoaltiaia in tlamacazque, injc quijn chivilizque in mamatlatquj tepictoto: auh çan vmpa in calmecac in quijchichioaia. Auh in omuchiiecauh, mecquitquijtze in inchā tepiquijnj, yoan intlatquj oalictiuh in inteponaz, yoā imaiacach, yoan inmaiooal, mec quijnchichioa in tepicme quijntlamamaca, quijntlaquētia: auh in aca quijpiquja, acoma de masa de bledos: algunos tenjan hechos cinco, algunos diez, y otros qujnze: eran las ymagines delos montes, sobre que las nubes se arman, como es Vulcan, y la sierra neuada, y la sierra de tlaxcalla. &c. y otras desta manera. Despues de auer compuestas, estas ymagines, ponjanlas en orden, enel oratorio, dela casa; y luego ponjan comjda, acada vna por si, delante dellas sentauanse: y los tamales que las ponjan, eran muy chiqujtos, conforme alas ymagines, que eran muy pequeñjtas, ponjanlos en vnos platillos, pequeñuelos, y vnos caxitillos, con vn poqujto de maçamorra, y tambien vnos tecomates pequeñjtos, que cabian poqujto de cacaoatl: en vna noche los presentauan comjda. Desta manera, quatro vezes, tambien les ponjan dos tecomates de calabaça verde, que se llama tzilacaiotli, hinchianlos de pulcre: y toda la noche, estauan cantando delante dellos, tanjan sus flautas, y no tañjan los flauteros, sino vnos mancebillos, que buscauan para esto, y dauan les de comer. Hecho todo esto, en amanesciendo, los ministros

cujltatl, in aca aço matlact
in aca aço caxtolatl: auh i
qujn chioaia çan mich
tzoalli. Auh in qujn piqujia
ichoantin intetepe: in popo
catepetl, in iztac tepetl, in
iztac cioatl, in tlaloc, in io
oaltecatl, in quauhtepetl,
in cocotl, yiauhqueme, in te
petzintli, in tepepolli, in vi
tznaoatl: no ie in tlatl, in chi
me coatl, chalchiuhtli icue,
ecatl. Auh no qujn cencauh
que, mac qujn tlamaca, co
nj mjxcavia: auh in in tlac
cenca çan tepitoton, cenca
achitoton, papatlachtoton
papatlachpipil: quauhca
tetonco in qujntetemjlia, y
in molcaxtoton, yoan in co
tecototon, çan no tepitoton
cā achi imenaquj cacaoatl
uh nappa in qujn tlamacax
ioal, yoan imjxpan ma
vntetl chalchiuhtecomat
velli onaca: auh in chalch
iuh tecomatl mechioa, ic
hoatl in tzilacaiotli, xoxo
qujx tlapanaia, qujoalquj
tiliā imjais vachio, qujoala
io oachi qujxtia, yoan quj

delos ydolos, de mandauan, alos dueños, dela casa, aquel instrumento para texer, que llaman tzotzopaztli, y metian sele por los pechos, alas ymagines delos montes, como matandoles, y cortauanle el cuello, y sacauanle el coraçon: y luego le dauan al dueño dela casa, puesto en vna xicara uerde, auyendo ya muerto, como esta dicho. Todas aquellas ymagines, o estatuas, qujtauā los los papeles, conque estauan adereçadas, y todo jūto los quemauan enel patio dela casa: y conellos, quemauan tambien los xicarillos de la comjda, y todos los petates de juncias verdes, conque estauan adornadas, aquellas ymagines: y todas las alhajas enque aujan puesto, comjda y beujda, alas ymagines, o estatuas: todo lo lleuaua a los oratorios, que llaman, aiauhcalco, que estauan edificados, ala orilla del agua. Hecho esto, luego se juntauan

oalqujxtilia injcujtlaxcol, mjuh quj mecatl, vncan contecaa in aiotetli, iuh ceioal in qujncujcatia, qujntoçavia, yoan qujntlapitzilia, qujnvilacapitzalhuja. Auh in tlapitzaia amo ie toan inte qujppanegue, çan tzalpopotztin, cenca no mavizmachoia, tlamacoia, tlaitiloia. Auh in ie iuh quj neotlatvic, mec conjtlanj in tzotzopaztli; njmā ieic qujmonaqujlia in iollopan. Auh in oconaqujli, njmā ic qujoalqetz tecollalia in tzoalli, mec conanjlia injiollo muchioa, qujoalmaca in tepiqujnj, xoxovic xicalco, in qujoallalilia: auh in ie iuh quj moqujmō mjctique tzoalti; njmā ieic qujncenqujxtia, qujtecpichoa, injxqujch imamatlatquj tepictoton, itoalnepantla in tlatla, in contlatia, in cōtlecavia, yoan in in cacaxtototon, in quauhcaxtotonti, much contlatla. Auh injxqujch aztapilpetlatl injpan onoca, yoan oztopilquavitl, yoan injxqujch in tlaquaia in caxtotonti yoan in chalchiuhtecomatl los combidados: y comjan, y beujan a honrra de las estatuas muertas, que se llamauan tepicme: luego ponjan delante comjda a cada vno por si: aujendo comjdo, dauanles a beuer pulcre. Y las mugeres que entrauan, eneste combite, todas lleuauan mahiz, o maçorcas de mahiz, enlos almantos, ninguna yua sin lleuar algo, o maçorcas de mahiz, hasta quinze, o veynte; entrando, sentauãse aparte, y dauanles alli comjda, a cada vno por si: y tambien a beuer pulcre. Tenjan este pulcre, en vnos cangilones prietos, beujan tomando el pulcre delos cangilones, con vnas taças negras. Acabado el combite, cogian los pepeles, de los vazales, que estauan puestos enlos patios, que llamauan tetevitl: y lleuauanlos, a ciertos lugares delagua, que estauan señalados con vnos maderos, hincados: o alas alturas de los montes. Este es el remate, desta fiesta, y la conclusion dela relacion de Atemuztli.

muchvmpa conchoaiana
iauhcalco. Inieui quiçaco
que, njmã ieic ommoiaua
tia, in tlacoanotzalti, in
tepictlaquazque: mec tech
maco, cecacnj, neixcavi
montlaquaque, njmã ic
ic quijn maca in vctli: auh
in cioa no calaquj. mote
neoa ontlamalcaoa, auh
canjuh iauh, mec tlacu
itlaol quijtquj tiuh in
quj cuecuexanotivi: auh
aca icentzin inquijtquj, a
car tololotl, anoço tlam
Auh in momo tecaque, in
tlalique, mec quijn tlam
ca tetlamaco: njmã no
maca in vctli, quijn tlaa
tia, quijn oalmanjlia
apaztica in vctli, yoã
oalmana in tetlaoan,
tlaoanonj, in tlaoã coax
çan no tliltic. Auh in jq
concaoa tetevitl, in nexti
oalli cõmamana, canjiuhq
cuen mantitiuh. Ieix q
th, njcan tzonquiça in j
huitl in moteneoa Ate
muztli.

¶ Capitulo.~~37~~ 36. dela fiesta, y sacrificios. que se hasian enlas Kalendas del decimo septimo mes que se llamaua Tititl

Al mes dezimo septimo, llamã Tititl: eneste mes matauan a vna muger esclaua comprada, por los calpisques: matauanla ahonrra, ahonrra de la diosa, ylamatecutli. Dezian que era su ymagen, atauiauanla, con vnas naoas blãcas, y vn vipil blanco: y encima delas naoas, ponjanla otras naoas de cuero cortadas, y hechas correas, por la parte de abaxo: y de cada vna de las correas, lleuaua vn caracolito, colgado aestas naoas, llamauanla citlalli icue: y los caracolitos, que lleuaua colgado, llamauanlos cuechtli: y quando yua andando, esta muger, conestos atauios, los caracolitos tocauanse vnos con otros, y hazian gran ruydo, que se oyan lexos. Las cotaras que lleuaua, eran blancas, y los calcaños, eran texidos de algodon: lleuaua tambien vna ro

¶ Injc, caxtolli ~~omei~~ cempoalli on capitulo vncan motenehoa in ilhujtl, yoã in nextlaoalli in muchioaia injpan vel ic cemjlhujtl ic caxtoltetl omume metztli inmjtoaia Tititl.

¶ Injc caxtoltetl omume ilhujtl ic hoatl in motenehoa, itoca Tititl: injpan in ilhujtl, cetlacatl mjquja, itoca: Ilama tecutli, ixiptla, tlaaltilli; calpixque in qujnextia. Auh injnecechichioal catca in Ilama tecutli; iztac injcue, iztac injvipil, çan cemjztac: auh in panj qujmocuetia, itoca citlallicue: in in cuechtli in tlachioalli, cuetlaxtli in tlapipitzaoaca xotalli, tlapipitzaoaca tactli, yiacac in tlatlatlalilli cuechtli: panj ic ommotzincuetia: injquac nenemj cancaxaxamaca, vel caqujztic: yoan icac, iztac injcactzil, injquequetzil: icpatl injc tlaqujtilli, yoan ichimal, ça tiçachimalli, quauhpachiuhquj: injnepantla quauhivitl in tlachioalli, inepantla in tlatzotzolli chimalli, yoan tentlapilollo, az dela blanca, enblanquecada con greda, lleuaua enel medio dela rodela, vn corro, hecho de plumas de aguila, y cosido ala misma rodela, los rapazejos de abaxo, eran blancos, hechos de plumas de garçotas, y enlos remates, de los rapazejos; yuan vnas plumas de aguila enxeridas, enla vna mano, lleua la rodela, enla otra el tzotzopaztli, conque texen: y lleuaua la cara teñjda, de dos colores, desde la nariz abaxo, de negro, y desde la nariz arriba de amarillo: y lleuaua vna cabellera, que le colgaua, por las espaldas, lleuaua por corona, vnas plumas de aguila, apegadas ala cabellera: llamauan aesta cabellera tzompilinalli. Ante que la matassen aesta muger, hazianla dançar, y baylar, y hazianle el son los viejos, y cantauanle los cantores, y andando baylando, lloraua y sospiraua, y angustiauase, viendo que tenja cerca la muerte: esto passaua hasta medio dia, o poco mas, ya que el sol declinaua hazia la tarde, subianla aquel cu de vitzilopuchtli: y yuan la siguiendo, todos los sátrapas, vestidos de los ornamentos, de todos los dioses, y enmascarados: y tambien vno dellos, lleuaua los ornamentos, y mascara dela diosa, y Jamatecutli. Aujendola llegado

tatl in tlapilolli quauhivitl injiacachapollo, injiacacpipilcac; yoan centlapal quitzo
quia, itzotzopaz: yoā moxaua
mochictlapana, mjchictlapana: injtenco quijteca tlilli: mjtoa, motentlilhuja: auh injiac ipan, yoan ixquactecoçauitl in quijteca, yoan iquauhtzon, tzoncalli injtech tlavipantli in quauhivitl, çan mjxcavia intzõtli, tlamalintli, tlavipantli, tlavipanalli, itech tlatzontli, tlanetechitzontli: in tzõcalli mjtoaia, tzompilinalli. Auh in aiamo mjquj mjtotiaia, quitlatzotzonjliaia in vevetque, in cujcanjme, quicujcatia, queuilia injcujc. Auh in quac mjtotiaia, velmochoq
liaia, yoan elciciuia, mocio
poa: iehica caça achitonal
ixquich cavitl y, ça ixquich
cavitontli y; in ic ontlacotl
in ic ompoloz tlaltepactli. Auh in jquac ōmotzcalo tonatiuh: njmā ieic quijtlecavia in teucaltepac, quijtz
quijtivi; quijvicativi injx
quijtetin injxiptlaoā diab

arriba, matauanla luego, y
sacauanle el coraçon, luego
la cortauan, la cabeça, y da
uanla, al que lleuaua, los
ornamentos, de aquella dio
sa, conque yua vestido: el
qual yua delante, de todos,
y tomauanla por los cabellos
con la mano derecha, y lle
uauala colgando; y yua bay
lando, con los demas, y leuã
taua, y abaxaua la cabeça
de la muerta, a proposito
del bayle, y guiaua a todos
los de mas dioses, o persona
jes de los dioses: assi baylan
do, andauan al rededor, por
lo alto del cu, auiendo da
do, algunas bueltas, tornaua
nse a descendir, por su or
den, como en procesion: y
llegando abaxo, luego todos
se esparzian: y si yuan a sus
casas, que eran los calpules
donde se guardauan aquellos
ornamentos: quando bayla
ua aquel, que yua adere
çado, con los atauios, de la
diosa ylamatecutli: hazia cõ
tinencias, boluiendo hazia a
tras, como haziendo represa, y al
çaua los pies, hazia tras: lle
uaua en la mano por bordon,
vna caña maziza, sobre que
estribaua: esta caña tenja

me, compantitiui; teiacãtiuh
in occeppa ixiptla, in vel quimo
teutia tlalticpac, can tlacatl in
qujchichioaia. Auh in oconaxi
tique, njmã ic conelteguj: auh
in omomjqujlli, njmã ic qujoal
quechcotona: auh in jtzontecõ,
qujoalmaca in teiacantiuh,
itlan conana imaiauhcampa
in qujtzitzqujtiuh, mjtotitiuh
icontlaiiauhtiuh in itzõteco
matl, imjxpan icatiuh, quin
iacantiuh in ixquichtin imj
xiptlaoan, in impatilloan
diablome; qujoaltemoa inteu
calli, njman ic saltemo, çã noi
vi, motecpantivitze, conpanti
tivitze: auh inotemoco tlaltechi,
njmã ieic vivi, momoiaoa, vm
pa vivi in inchachan, in inca
calpulco, in vmpa pipiolo: auh
in teixiptla, injxiptla Ylama
tecutli: injc mjtotiaia tzitzin
tlaçaça, itzintlampa inconjaoa
icxi; yoan icmotlatlaquechi
tiuh itopil, vtlatl: injiacac,
injquac, excan in maxaltic,
iuhquin mjnacachalli: motev
ciotia, yiotlavitzil: auh inj
uh mjtotiaiay; mjtoa, motzi

tres rayzes, y su cepa, y aquello yua hazia arriba, y punta hazia abaxo. A esta manera de baylar de gran recula, la diosa Ylamatecutli: lleuaua tambien, vna mascara, de dos caras, vna atras, y otra delante las bocas, muy grandes, y los ojos salidos: lleuaua vna corona de papel almenada.
Enyendose los dioses, para los calpules, descendia luego vn satrapa, de lo alto del cu: venja ataujado, como mancebo, traya vna manta cubierta, hecha como red, que llamauan cuechintli: lleuaua en la cabeça, vnos penachos blancos, y atados los pies, como cascabeles, vnos pescuños de cieruos: y lleuaua vna penca de maguey en la mano: en lo alto della, vna vanderilla de papel. Y llegando abaxo, yuase derecho, para el pilon, que llaman quauhxicalco: alli estaua vna casilla, como jaula, hecha de teas: y lo alto tenja enpapelado, como vn paño: aeste llamauan la troxe de la diosa Ylamatecutli.
Aquel satrapa, ponja la penca de maguey, cabe la troxe, y pegaua huego, ala troxe: y otros satrapas, que alli estauan, luego arrancauan a huyr, por el cu arriba a porfia. A esta cerimonja, llamauan xochipayna:

neoa in Jlamatecutli: yoan xaiacatl cōmaquja, ocçampa tlachia, texxaxacaltic, tenxaxacalpul, yoan ixtotolonpol: auh inj icpac pantotonti tecpantoc, vipantoc: iuhquin icpac suchiuh muchioa: yoan injquac y, nomotenoa icuezco tlalla: injquac conqujchichioaia ocoquauitl in qujnenepanoaia, iuhqujn colotli, ic qujtlaliaia cama qujmjloaia, camapepechoa, vncan qujquetza in quauhxicalco: auh cetlamathaac in muchichioaia, motelpuchchichioaia. telpuchtli ipan qujça: iuachim, yiaztaxel, ichochol itenpilol: vmpa oaleoa in teocalticpac, metl qujvicatz tontli itech icativitz. Jnoacico tlalchi: njmā ieic vmpa iauh in quauhxicalco, in vmpa icac cuezcomatl, vmpa contlalia in metl: auh in mocōtlali; njmā ieic eoa in tlamacazque, conca motlaloa, iuhqujn mopapanavitivi: motenoa, motocaiotia. Suchipaina, quj y estaua arriba vna flor, q̃ llamauan teuxochitl: y el que primero llegaua, tomaua aquella flor. y los que auyan subido, descendian, trayendo la flor: y arrojauanla, enel quauhxicalco, adonde estaua ardiendo la braxa: hecho esto, luego se yuan todos. El dia siguiente, començauan el juego que llaman nechichiquauylo: para este juego, todos los hombres, y muchachos, que querian jugar, hazian vnas taleguillas, o redezillas, llenas de la flor, de las espadañas, o de algunos papeles rotos: atauan aesta vn cordelejo, o cinta, media braça de largo, de tal manera que pudiesse hazer golpe: otros hazian a manera de guantes, las taleguillas. y hinchianlas, de lo de arriba dicho, o de hojas de mahiz verde. Ponjan pena a todos estos q̃ nadie echasse piedra, o cosa que pudiesse lastimar, dentro delas taleguillas. Començauan luego, los muchachos a jugar este juego, a manera de escaramuça, y dauanse de talegaços, en las cabeças, y por donde acertauã,

tlecavia in tecuacalli, vmpa caca suchitl: itoca teusuchitl. Auh inopan vetzoato; njmã quitlemjna, quitlecavia, in cuezcomatl in tlamacazque: no ceppa oaltemo, quioalcujcujtiquj ça in suchitl; vncã quioallaztimanj in suchitl in vncã quauhxicalco, in vncan tlatla, cuezcomatl: njmã motlatlaloa, in tlamacazque, çan ie quiztimanj, çan oc ieixquich. Auh in jmuztlaioc; njmã ic peoa in nechichiquavilo, ixquich tlacatl quj muchichiviliaia chichiquatli: in aca matlatl in quicoaia, vncã quitentiquetza in tolcapulli, anoço amatzotzolli: in amatl quipochina, quipopochina, in jitic quicacatza: auh in cequintin ichquin macpalli, quicoaia matlatl, noquitentiquetza in tolcaputl: motocaiotia, macpalchichiquatli: auh in cequinti can izoatl in quimuchichivi liaia, in quimochichiquatia: izoatl in quitlatapaiollaliaia. Auh in jquac nenaoatiloia, inic aiac tetl itic quitlaliz: çan onavilpoa, çan ocpi y de poco en poco, se yuan multiplicando de los muchachos. Y los mas trauiesos dauan de talegaços, alas muchachas, que passauan por la calle: alas vezes se juntauan, tres, o quatro, para dar a vna: de tal manera la fatigauan, que la hazian llorar: algunas muchachas, que eran mas discretas, si auian de yr a alguna parte, entonce lleuauan vn palo, o otra cosa, que hiziesse temer, para defenderse. Algunos muchachos traujesos, ascondian la talega, que llamauan chichiquatli.

Y quando passaua, alguna muger, descuydadamente, dauanle de talegaços, y como le daua vn golpe: dezia. Chichiquatzin tonantze: que quiere dezir, ma

piltotonti inquipoaltiaia in mochichiqua iacatlaia, çan iuhnenti yoiia: inic moiacatla iuhquin cocomonj ic movivitequj, aço inic pol aço in cujtlapan, aço inelpan inquimotlaxilia. Auh in telpopochpipil, quinchichiquaviaia in ichpopochti, iehoantin intzonquemeque iniquac inixpan quiça, vncan quichichiquavia, coolalhuja: inaca velquichochoctia: auh inaca cioatl momachtia, in tlaconapa iaz itlaquavitl quitquj, anoço tlacatecolo xocovitztli: intla acaievitz, quichichiquaviz quitoca, ic momapatla. Auh in aca atle quitquj, inemopatlaia, vel coolalhuja: auh in cequintin telpopochtototi, çan motepapachivia. in aca amo quinextitiuh inichichiqua, çan itlan caquitiuh. Auh iniquac quinamiqui cioatl, in tlaachi ocompaitili, nimã oalmocuepa, quioallaxilia, çan ic quimachitia iniquac quioallaxilia, chichi dre nuestra, es la talega deste juego. Y luego daua a huyr: todos estos dias, que duraua este juego, las mugeres andauan muy recatadas: quando yuan, a alguna parte. Esta es la relacion de la fiesta, de Titil.

¶ Capitulo ~~.39.~~ 37. de la fiesta y cerimonjas, que se hasian, en las kalendas del .18. mes que se llamaua Izcalli.

¶ Al deziocheno mes, llamauã Izcalli: a los dies dias, deste mes hazian tamales, de hojas de bledos, muy molidas. Dezian a esta fiesta, motlaxqujan tota, que qujere dezir: nr̃o padre el fuego tuesta para comer: hazian la estatua del dios, del fuego de arquijtos, y palos atados, vnos con otros, que ellos llaman colotli, que qujere dezir simbria, o modelo: ponjan le vna caratula, de obra de musayco, era

quatli, in quj oalchichiquauia: quj lhuja. Chichiquatzin tonantze, njman ic motlaloa. Auh in muchichioaia, in nechichiqua viloa: auh in jz quj lhujtl y, çeca mopiaia in cioa, cenca mj mati, in jquac nenemj, in jquac vtli quj tiuica. Ic ixquich njcan tlamj Tititl.

compoallion

¶ Inic, caxtolli omume, capt. ytechpa tlatoa, ynilhujtl. yoan in tlamaujztililiztli, in motequjpanoaia, in ipan vel ic cemilhujtl, ic caxtolteti omey metztli, in mjtoaia in motenehoaia Yzcalli.

¶ Inic caxtolteti omey ilhujtl: iehoatl in motenehoa Yzcalli: in izcalli tlamatlacti in qualoia oauhquiltamalli, motenehoa, mitoaia, motlaxqujan tota, iehoatl in tletl, quj tlaliaia y xiptla; çan colotli, in quj chichioaia, quj xalacatiaia, ynixaiac chalchiujtl in tlachioalli, xiujtl ynic ixtlan tlatlaan. cenca maujçoticatca, cenca pe toda labrada de turquesas, con vnas vandas de piedras, que se llaman chalchiujtes, atrauesadas por la cara: era muy hermosa esta mascara, y resplandeçiente. Ponjanle vna corona, que la llamauan, quetzalcomjtl, era hecha de plumas ricas, era angosta, conforme al redondo de la cabeça. en lo de abaxo: pero yuase ensanchando, hazia arriba: estauan las plumas arriba muy paradas, bien asi como vn clabel, que esta enredado de cañas, y arriba estan parradas, todas las flores, por ençima de las cañas. lleua tambien esta corona, dos plumajes, vno de la parte izquierda, y otro dela parte derecha, que salen de junto alas sienes, a manera de cuernos, ynclinados hazia delante, enel remate dellos, van muchas plumas ricas, que llaman quetzalli, que salen de vnos vasos, hechas a manera de xicara chiquita. Estos dos plumajes, o cuernos, se llamauan quammalitli: lleuaua esta corona cosida por la parte trasera y baxa, y vna cabellera de cabellos rubios, que colgaua sobre las espaldas: eran estos cabellos cercenados, por la parte de abaxo, muy yguales: paresçia que estos cabellos salian debaxo la corona, y que eran naturales. Ponjan a esta estatua vn hornamento, de plumas muy ricas, plegado al cuello, tan ancho como todos los pechos, que descendia hasta

pestlaca iuhquin cuecueioca, cenca mihiiotia: yoan conaquja ynitzontecõ quetzalcomjtl, çan tzinpitzaoac; vey ynic quamalacachtic, iuhquin xexeliuj quetzalli: auh vme in quammalitli, iuhquin iquaquauh muchioa, nenecoc in mamanj. Auh in quammalitli, quetzaltzontecomatl yiomextli: auh ynitzintlan quetzalcomjtl, itech tlatzontli tzoncoztli, cencan quenmach in tlaquatectli, cenca quenmach in moquatec. auh yeuj tlacaxiuhian vetztica ynitecutzon, cencan noquenmach in tlaquatectli in tlatzontectli. Auh yniquac oconaquique, iuhquin manelli itzon; yoan conquentia in quetzalquemjtl, çan motquitica quetzalli, cenca vecan in vilantoc, tlalpan vivilantica: in chechcatl itlan calaquj, iuhquin ma acomana, iuhqn̄ cuecueioca, iuhquin cuecuiaoca. Auh ynipetl muchioa, ocelucoatl, ocelo los pies, del mismo hanchor, y aunque sobraua, sobre los pies, mas de dos palmos, que se tendian delante los pies, era hecho de tal manera este hornamento, que qualquiera ayre, que corriesse: por poco que fuesse, lo meneaua; y leuātaua: y todas las plumas respladecian, y parecian de diuersas colores. Estaua sentado esta estatua, en vn trono de vn cuero de tigre, que tenja pies, y manos, y cabeça natural, aunque estaua seco. Esta estatua assi adornada, no lexos de vn hogar, que estaua delante della, y a la media noche sacauan fuego nueuo, para que ardiesse en aquel hogar, y sacauan lo con vnos palos: vno puesto abaxo, y sobre el barrenauan, con otro palo, como torciendole, entre las manos, con gran priessa: y con aquel mouimjento, y calor se encendia el fuego: y alli lo tomauan, con yesca, y encendiālo, en el hogar. A la mañana en amanesciendo, venjan todos los muchachos, y mancebillos: trayendo todos la caça, que aujan tomado el dia antes: y ordenauanse todos en rencle, y yuā delante los viejos, que estauā alli junto, a la casa del calpulli, donde estaua la estatua, y ofrecianlas, las aues que trayan caçadas, de todo genero: y tam

petlatl mamaçouhtoc, çan tetl caminotzontecon, ixtlapachonoc: auh in iehoatl xiuhtecutli ixpanca tlecujlli, ioalnepantla in tlequauhtlaça. Auh in ovetz tletl, njman iexquipitza, motletlalia: auh in omotlali tletl, in otlatvic, in otlatlalchipaoac mec onmotecpana, omoiacatiā in telpopotzitzi, in pipiltotonti, quimomacatimanj, in vevetque, in cocoa moquimacique: quinoalcujltimanj in vevetque, tleco quimontlaztimanj, yoan in ieixquich, in aquin çaço tlein ocacic, in ixquich tototl, in acatzanatl, in teutzanatl, in acatechichictli, in ieixquich nepapā tototl, yoan in axolotl, in acaltetepon, in mjlquaxochtli, xouili, in amjlotl, in xalmjchi, in acocilin, in cujatl, anenez, mochi tleco quimotlaztimanj: njmā ic oalquiztimanj, quinoalmacatimanj, cecentetl in oauhquiltamalli. Auh ixquich tlacatl in maceoalli mooauhquiltamalhuia: ixpan ontlamanaia in xiuhtecutli: çan teiollotlama, in quezqui ontlamanaia bien peces, y culebras, y otras sauandijas del agua: y recibiendo estas offrendas, los viejos echauanlas enel fuego q̄ era grande, y ardia delante la estatua. Las mugeres, toda la noche se occupauan, en hazer vnos tamales que llamauan vauhquiltamalli: y tambien en amanesciendo los yuan a offrecer, delante la estatua: y aſsi estaua gran cantidad dellos delante la estatua: y como los muchachos, offrecian la caça, que traýan entrauan, aſsi como yuan ordenados, y dauan vna buelta, en derredor del fuego: y quando paſsauan cabe el fuego, estauan otros viejos, que dauan a cada vno delos muchachos, vn tamal: y aſsi se tornauan, a salir los muchachos por su orden. A estos tamales, los llamauan tambien, chalchiuhtamalli, toda la gente: y en todas las casas se hazian, estos tamales, y conbidauan vnos a otros, con ellos, a porfia trabaxauan, qual por qual hauia primero, estos tamales: y la que primero los hazia, yua luego a conbidar con ellos, a sus vezinos, para mostrar su mayor diligencia, y su mayor vrbanjdad, la vianda que se comja. Con estos tamales, eran vnos camarones, que ellos llaman acocilti, hechos con vn caldo, que ellos llaman, chamulmulli: todos comjan, en sus casas, esta comjda, muy caliente, y tras el fuego: y las camisillas de mahiz, conque estaua rebueltos los tamales, quando se las quitauan, para comerlos, no

ixpan Xiuhtecutli: auh in tequjntin çan in acacalpulco in tlamanaia. Auh in oauhquiltamalli, noquj tocaiotiaia, chalchiuhtamalli: auh in ixquich macehualli, netech quimomacaia, inin oauhquiltamal: netech motlatlamacaia: in aquijn achto oicucic, i oauhquiltamal: niec iauh quimacaz injoaiolquj, ic quinextia in netlaçotlaliztli. Auh in oauhquiltamalli inimollo catca, acociltlatonjlli: auh in tlatonjlli, motocaiotiaia, chamolmolli: auh in jquac tlaqualaia macehualtzitzinti, mjtotonjtoque, mochintin motoque: auh in oauhquiltamalli, vel totonquj totontlapetztic, quitotonca qua, iaiacapoçontoque: auh in izoaio. çan nonqua quijtlaliaia, aiac tleco conaxitia: muchi atlan contepeoaia. Auh in ic ichquj, in ontlatlaqualoc: njmã ic ictlaoano: mjtoa, texcalcevilo, texcalcevia in vevetque in vmpa itecupan xiuhtecutli: auh inic texcalcevia tli, tlaoantoque, cujca las echauan enel fuego, sino juntauanlas, para echarlas enel agua. En acabando de comer esta comida, luego beujan pulcre los viejos del barrio, enla casa del calpulco, donde estaua la estatua: y llamauan esta beujda, texcalceuya, beujan, y cantauan delãte la ymagen, de xiuhtecutli hasta la noche. Esta es la relacion, dela fiesta que llamauan vauhquiltamalqualiztli. Lo que esta dicho arriba se hazia alos diez dias deste mes, y alos veỹte dias, deste mjsmo mes, hazian otra uez, estatua del dios del fuego, de palillos, y circulos atados, vnos con otros, como arriba se dixo. Acabado de hazer la estatua, ponjanla vna caratula, o mascara, hecha de mosayco, de pedacitos de conchas, que llaman tapachtli, la barba, y hasta la boca, tenja esta mascara, de piedras negras, que llamauan teutetl. Tambien tenja vna banda de piedras negras que atrauesaua las narizes: y ambos los carros, era hecha de vnas piedras, que se llama tezcapuchtli. Ponjanle enla cabeça, vna corona, de plumajes ricos, que estauã al rededor, de la cabeça: y del medio salian, muchos quetzales, ricos y altos, colgauan de esta corona, sobre las espaldas vnas plumas verdes, muy preciosas. Tenja aquella corona

toque, çan iuhtioia, njcã tlamjiltzonquiça in oauhquiltamalli qualo, ic anoço vauhquiltamalqualiztli. Auh inic vnacec Izcalli, injquac tlacempoalli: iquac motlaxquiaia in Milintoc, çan no ie in tletl: noquitlaliaia ixiptla, çan no colotli in quitlhiuia, çanaquia ixaiac, tapachtli in tlachioalli, motentlilhuj, in tlilli muchioa. iehoatl in tliltictetl, motocaiotiaia teutetl, yoan ixtlan tlatlaan, tezcapochtli ica: auh in canaquia itzontecon, iehoatl in tozpololli mjcuexpal muchiuhtica, tziuhtli in tlachioalli, itziuhcuexpal, yoan contecatiaia itlachinolxuchiuh, totolquechtapalcatl in tlachioalli; iehoatl iniuhquj xoxotla, yoan cueçalin in tlaxconolli, yoan tlavipantli: injquac contecaia iuhquin manelli tlatlatoc: auh in jtlaquẽ çãno cueçalin in tlachioalli, cueçalquemjtl, no vecauilantoc. Auh ixpan quimanaia vilocpalli, anoço macuex tlaxcalli: tlaolli in quitecia: auh in ic iotextli. njmã cototonjlpachoa. ça tepan tzopaltia: njmã icquimapa in tlaxcalli, cequjtlaoio, epa adornado el chapitel, de vnas plumas muy negras, que resplandecian, de negras: que crian las gallinas, y los gallos, enel pescueço: y entrepuestas vnas pestañas, de plumas peladas, que parescian como pestañas de tafetan: ponjanle vna pieça, hecha de plumas de papagayos, plegada al cuello: era tan ancha que tomaua de vn hombro a otro, y colgaua hasta los pies, y aun arrastraua: era ygualmente ancha, desde arriba hasta abaxo. Estando adornada, esta estatua, que llamauan milintoc, y sentada en su trono: ofrecianle harina de mahiz: esta harina rebolujan, con agua caliente: desta masa, hazian vnos panecillos pequeños, echauanlos enel medio frisoles como empanados, no molidos: y luego yuan, a ofrecer, delante la estatua, cada vno lleuaua cinco de aquellos panecillos, y ponjanle alos pies, de la estatua. Tambien los muchachos, y mancebillos, puestos por orden, trayan su caça, y dauanla alos viejos: y los viejos echauanla, enel huego que ardia, delante la estatua. Esta caça, era de aues, y culebras, y otras sauandijas: y las pequeñas culebras, y las pequeñas aues, quemauanse del todo enel fuego: y las grandes culebras, y las grandes aues, desque estauan asadas, sacauanlas, echauanlas alli, ala orilla del fuego: y despues que se templauan, comjan las los viejos

oaxtlaoio, amo xoxouhca tlaoio. Auh in oquijtlalique Milintoc: mec tlamanalo ixpan, cecentlaca in maceoalti, ceniauh in mamacujlli; ixachi in ixpan motepeuhtitlalia, macuextlaxcalli auh çan iciuhqui in motecpana in telpopochti, inpipiltotonti, quauhtitech quinpipiloa in cocoa, yoan injxquich onjto in ioioleme: quinmonmacatimanj, in vevetque: auh in vevetque, tleco qujmomaiauhtimanj: auh in çan tepitoton cocoa, yoan in occequjntin çan tepitoton inioiolitoton, vel tlatla, tecaltia: auh in veveintin cocoa, in omaxcaque, quinmonantivi, tlecujllan quino laztimanj, vncan motepeuhtitlalia, catepan quinquan calpulhuevetque. Auh in telpopochtin, inpipiltotonti, ic oalquiztimanj, cecenquin oalmacatimanj, in macuextlaxcalli: njman icvivi. Auh in ie iuhqui in onqualoc, macuextlaxcalli: njman ieic texcalcevilo, texcalcevia in vevetque in que llamauan calpuleque. Y los muchachos, como yuan offreciendo, dauan buelta, al rededor del fuego, y a la passada, dauã cada vno, vno de los panecillos, que auyan offrecido: los quales llamauan, macuextlaxcalli. Acabando de comer, estos panecillos, y la demas comyda, luego los viejos beuyan pulcre: esta beuyda. llamauan, texcalcevilo: beuyan alli enel mismo oratorio, donde estaua la estatua, del Milintoc; que llaman calpule. Y los que hazian vino de maguey, que llamauan tlachicque, o teuctlachique: tenjan cargo de traer el pulcre, para beuer: de su voluntad, y van, trayanlo en sus jarros, o xicaras: hechauan en vn lebrillo, que estaua alli delante la estatua: los que beuyan este pulcre, no se emborrachauan. Estas dos cerimonjas dichas, no se haziã en todas partes, sino por aquj por tlatilulco. Acabado este mes, los cinco dias que se siguen, son sobrados de los trezientos, y sesenta ya dichos: los quales todos de veynte en veynte estan dedicados a algũ dios: estos cinco dias, a njngũ dios estan dedicados: y por esso, los llaman nemontemj, que quiere dezir, que estan por demas, y tenjanlos por aziagos. ninguna cosa hazian, en

vncan itecpan, in jcalpulco Milintoc. Auh in tlachicque, in teuctlachicque, quioalcaoa cecen axixtli in vctli, anoço cecentzicual li, anoço cecemapilolli tepitoton, çan in iollocopa, çan inçollotlatlati in concaoa vctli, quioalteatimanj apazco: auh tlaoantoque in vevetque, texcalceuitoque, amo iuinti: ic ixquich.

Auh in onquiz y, cempoalli Izcalli, njman ic ie oalmotlaliza in macujlilhujtl in nemontemj, anoço nenontemj, acampouhquj: auh in nemontemj, vel ymacaxoia, mauhcaittoia; aiac tlaoaia, aiac maoaia: auh in aca ymã tzaoa, quilmati cenquijçuj. Auh maquin vncan tlacati: quitocaiotiaia. Nemo: quitoaia, quilmati atle ilhuiztli, atle ymaceoal muchioa, quiniticv itinemjz, vmpa onquiztinemjz in tlalticpac.

Auh in ipan in Izcalli: injc ce xivitl, yoan icoxivitl, yoan ique xivitl, atlemuchioaia: auh quin icnauhxivitl in movetzitioa, quinjquac mjquja in Ixcoçauhque, injxiptlaoan Xiuhteuctli: tlaaltiliz, inquemã dellos: los que nacian enestos dias, tenjanlos por mal afortunados, njngun signo los aplicauan. Tres años arreo, hazian lo que arriba esta dicho, eneste mes y enesta fiesta, pero al quarto año, hazian muchas otras cosas, segun que se sigue. Este quarto año, matauã muchos esclauos, como ymagines del dios del fuego, que llamauan Ixcoçauhquj, o xiuhtecutli: y cada vno dellos, yua con su muger, que tambien auja de morir. Este quarto año el vltimo dia, deste mes, en amanesciendo, lleuauan alos que aujan de morir al cu, donde los aujan de matar: las mugeres que aujan de morir, lleuauan todos sus hatillos, y todas sus alhajas acuestas: y los hombres lo mjsmo, los papeles con que aujan de morir, no los lleuauan vestidos, mas lleuauaselos vnos delante puestos en vna tripoda, que era vn globo, que tenja tres pies, sobre que estaua, seria medio estado de alta esta tripoda sobre el globo, yuan compuestos estos papeles, y colgados: y vno lleuaua esta tripoda, delante del mesmo esclauo, a quien se los aujan de vestir: y llegando al cu, donde aujan de morir, componjanlos con sus papeles, en la forma del dios Ixcoçauhquj, ansi alos hombres, como alas mugeres: y por su orden subianlos al cu. Llegados arriba dauan buelta, por delante del taxon, donde los aujan de matar, y tornauanlos a descendir, por su orden: y lleuauanlos al calpulco, y descomponjanlos, de los papeles, y metianlos en

mjequjntin in mjquja, inque mã amo mjequjnti. Auh in ic iciuh muztla, in ic oallatvi Izcalli: in tlaaltilti, onxalaquj, quimonxalaquja in vmpa tzonmolco: in cioa muchi quitquj, injxquich incioatlatquj: yoan in oquichtin, muchi quitquj in jxquich intlatlatquj (in juh omjto cecnj): auh in jmamatlatquj, muchi quimjtquja in quauhtzontapaiolli ica icietiuh. Auh in oquimonaxitiq, njman ic quinchichioa, techichioalo, quimonaaquja in jxquich imamatlatquj. Auh in ontecencaoaloc: auh injc mochichioa, iuhin mochichioa Ixcoçauhquj: auh in cioa, can ienoiuhin mochichioa: njmã ieic tlaco in tzonmolco, tecpantivi: auh in vmpan vetztivi: njmã ieic quioaliacaloa in teuhcatl: njmã ic nocepa oaltemo, nemotecpãtivitze. Auh in motemoco njmã ie ic quinvica in calpulco. mec quinxixitinja, vncan mocencaltilia, velq vna casa, y guardauan los con grã diligencia: y a los hombres atauã vnas sogas, por medio del cuerpo, y quando salian a orinar, los que los guardauan, tenjan los por la soga, porque no se huyesen. Y llegada la media noche, cortauã los los cabellos de la coronjlla de la cabeça, delante del fuego, para guardar por reliquias: aujendo los cortado los cabellos, echauan los vna bilma, en toda la cabeça, con resina, y plumas de gallina blancas; asi a los hombres, como a las mugeres. En aquella noche nadie dormja: luego quemauan sus hatillos, y alhajas, alli en el calpulco: y aujendo los quemado, tornauan otra vez, a encerrar: algunos dellos, no quemauan sus hatos, sino los dauan de gracia sus parientes. Y luego en amanesciendo, componjan, a los que aujan de morir, con sus papeles: y luego los lleuauan en procesion, al lugar, donde aujan de morir: yuã baylando, y cantando, hasta el cu, y dauan muy grandes vozes. Este canto, y este bayle, duraua hasta despues de medio dia: y passando el medio dia, luego baxaua del cu, vn satrapa, vestido con los ornamentos del dios paynal: y passaua por delante, de los q̃ aujan de morir: y luego tornaua a subir al cu: y luego los cap

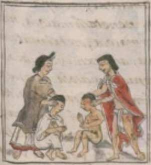
pipia: in oquichtin qujn xillã mecaiotia, in iquac maxixa quintitilinjtivi. Auh in oacic ioalnepantla: njmã ieic tetzoncujoa, qujntzoncuj: injc omjto, injc omoteneuh: auh in ontetzoncujoac: njmã ieic tepotonjlo, noqujn potonja in cioa: auh injc ceioal, aocac ma ontlacacochi in tlapixque. Auh in otlaujzcalli moquetz, in ie tlatlalchipaoa: njmã ieic motlatlatlatilia (injc omjto in omotlatlatlatiliqueque: njmã ieic nocepa calaquj in in ichan: auh in aca amo qujmotlatlatilia injaxca, çan qujtetlauhtia, çan qujtemamaca. Auh in otlatvic, njmã ic nocepa techichioalo: njmã ieic vi in vmpa mjqujzque, motecpana: in onaciqujque vmpa mjqujzque njmã ieic mjtotia, mocej caetlaquaoa: omach intzatzquj tzatzaian, omach ichiçaoacaque: Auh in ie ommotzcaloa tonatiuh; njmã ieic oaltemo in Paynal, qujn oaliacana, iacattivi in mamalti: in impa yatihoan muchioa: in ommjc tiuos, yuan tras el, subiendo por el cu arriba: porque ellos aujan de morir, primero: aujendo muerto, los captiuos luego matauan a los esclauos, que erā ymagines del dios Jxcocauhquj, que era el dios del fuego. Y despues que todos aujan muerto, estauan aparejados. los señores principales, para començar su areyto. muy solenne: y luego le començauan: y el que guiaua, era el señor: lleuauan todos en la cabeça, vnas coronas de papel, como medias mjtras, solamente lleuauan la punta delante, sin la de tras: lleuauan en las narizes, vn hornamento de papel azul, hecho como media mjtra pequeñjta, que enbestia la nariz, y alcançaua hasta la boca, era como corona de la boca. lleuauan orejeras, hechas de turquesas, de obra de musayco: otros que no alcançauan, estas orejeras, lleuauan las de palo, labradas con flores: lleuauan vna xaqueta pintada, de color azul. de vnas flores curiosas: lleuauan por joel, colgado al cuello, vna figura de perro, hecha de papel, y pintada de flores: y lleuauan vnos mastles, con vnas vandas negras, en los cabos que colgauan, y lleuauan en las manos, vnos palos, a manera de machetes, la mjtad dellos. teñjda con colorado, y la mjtad blanco. desdel medio arriba de colorado, y desdel medio abaxo, de blanco: de la mano izquierda, lleuaua colgado, vna taleguilla de papel, con copal. El principio deste bayle, era en lo alto del cu

que mamalti: njmā iehoā in tlaaltilti in ixcoçauhq̃. Auh in oncan tlanque mjquj in ie iuhquj: auh in ixquichtin tlatoque, in tetecutin in conca mavizttililonj, ie ic manj, ca quitchixtimanj omocencauhq̃, quin ia cana in Motecuçoma icontlali xiuhvitzolli, in tlatocaitl; yoan contlalia iacaxiuitl in mecehmiti, yoā conaquia xiuhnacochtli, vel xiuitl. Auh in cequjntin çan quavitl in tlachioalli, tlaxiuhicuijlolli yoan conaquja xicolli, xiuhtlalpilli, vel tlaiac chicalli, yoā in xaloxozquj iuhquin chichiton icotziuh; amatl in tlachioalli, tlaxiuhicuijlolli, yoan iamamaxtli, acaxilquj in jc tlacujlolli: auh çan tlilli in jc tlacujlolli. Auh in immacol notiuh quavitl, çan tepitzitzin tlatzotzopaztectli, chichilpaquj; in aco chichiltic, auh in tlanj tiçaio: cecec tlapal quj tzitzqujia amaxiquipilli; njmā ic ie oaltemo mjtotiti vitze. Auh in otemoco: njmā ic ie tlaiaoaloa, çan nappa in tlaiaoaloa: auh in om adonde estaua el taxon: y auiendo baylado vn poco, descendiā abaxo, al patio del cu, y dauā quatro bueltas, baylando al patio: las quales acabadas, luego se deshazia el areyto, y entrauanse en el palacio real, acompañando al señor. Este bayle se llamaua netecuytotilo: porque en el nadie auja de baylar, sino el señor y los principales: haziase de quatro en quatro años tan solamēte. En este mesmo dia agujerauan las orejas, a todos los njños, y njñas, que aujā nascido, en los tres años passados: agujerauanselas, con vn punçon de hueso, y despues se las ensalmauan, con plumas de papagayo, con las muy blandas, que paresçen algodon, que se llama tlachcaiotl, y con vn poco de ocotzotl: y quādo esta se hazia, los padres, y madres, de los muchachos, y muchachas, buscauan padrinos, y madrinas, que ellos en su lengua llaman tios, y tias, tetla, teauj: paraque los tuuiessen, quando agujerauan las orejas: y ofrecian entonces, harina de vna semjlla, q̄ llaman chian: y a los padrinos y madrinas, dauanles al hombre, vna manta leonada, o bermeja, y a la madrina dauan su vipil. Acabandolos de horadar las orejas, lleua

mjtotique mocenexixitinjlo, texixitinjlo. njmā icic calacoa intecpan tlatecpanoloz. Auh in ichoatl y, motenehoa: netecuytotilo, motecujtotia in tetecuhtin, çan innecixcavil catca in tlatoque, in motecuytotiaia: nauhxiuhtica in muchioaia; ic iuhquj. Oc vncan iooan in poaloia in tenacazxapotlaloia in quijnnacazxapotla pipiltotonti: yoan quijn potonja, toçivitica, yoan ictlachcaioio neneliuhtiuh in toztli. Auh in ventli in quijchioaia pinolli: auh in tenanoan cequjtemoaia, ichoatl intiacauh acotequjoa. anoço telpochtlaquj iuhqujn tlanenequja impilhoaque ynjc tetlatizque: nocequj temoa cioatl in teavitiz, quijtlaohtiaia: in oquijchtli in quijonaca, aço quappachtilmatli; anoço coioichca tilmatli: auh nomo tlauhtiaia, noquj tlauhtiaia in Cioatl. Auh in ontenacazxapotlaloc; njmā icic quijnvivica, in quijnchichinozque pipiltotonti: quijtlalia tletl, tlotlaliaia, vel ynjc in copalli contepoa tleco. Auh ynjc motenehoa techichinolo in calpulhuevetque, quijn oalantemanj in pipiltotonti uanlos, los padrinos, y madrinas, a rodearlos, por la llama de vn fuego, que tenjan aparejado para esto: que enel latin sedise lustrare, que es cerimonja, que la sagrada escritura reprehende. Auja gran boseria de los muchachos, y muchachas, por el agujeramjento delas orejas. Hecho esto, yuanse asus casas, y alla comjan, y beujan los padrinos, y madrinas todos juntos, y cantauan y baylauan. Y al medio dia, los padrinos, y madrinas, yuan otra vez alcu: y lleuauan sus ahijados, y ahyjadas: tambien lleuauan pulcre, en sus jarros: luego començauan vn areyto, y baylando: trayan acuestas asus ahyjados, y ahyjadas, y dauanlos abeuer del pulcre, que lleuauan con vnas tacitas pequeñjtas: y por esto llamauan a esta fiesta la borracheras de los njños, y njñas.

Duraua este bayle, hasta la tarde, entonces se yuan asus casas: y enel patio desus casas, hazian el mismo areyto, y todos los de casa, y los vesinos beujan pulcre. Tambien hazian otra cerimonja, que tomavā con las manos, alos njños y njñas apretandoles, por las sienes, los leuantauan en alto: desian que assi los hazian crescer: y por esto, llamauan a esta fies

tleco quimonjaaltitimanj: njman ic quinoalmacatimanj in jtetlati, in teavitl: auh in pipiltotonti iuh quintlatzatzi, iuh quin tlacaoaltimanj: njman ic iatimanj in jnchachan: auh in oacique inchan, njmā ieic tlatlaqualo, tlatlioa. Auh in pooaloc teupan in iciujco in icecotihlo, nepantla tonatiuh: njmā ic no ceppa viloa in teupan: in tetlaoan, in teavioan quinvivica in pipiltotonti, in tlatlatquique in vctli, in tlatviaoalli xicalhujcaltica inquitqui, cequj apiçaltica: auh inoacito vncā cujco: njmā ieic ommomana in mjtotia, quinmomama in pipiltotonti; vncā quimomacatimanj, quinmacatinemj in vctli: netetlquimomamaca: Auh inic quija inic tlaoanala, in tlaoan caxitl, çan tepiton, çā tetepiton: auh muchintin quin tlaoantiaia in pipiltotonti: ic inic moteneoa, pillaoano. Auh in ie teutlac in necacasaloia, vivilo in ta Izcalli, que quiere dezir, crescimjento. Esta es la relacion, desta fiesta: aunque ay otra mas copiosa, que se pondra adelante.



Capitulo. 35. de la fiesta llamada, oauhquiltamalqualiztli: que se hazian, alos dies dias, del mes arriba dicho, que se hazian, a honrra del dios llamado Ixcoçauhquj.

¶ Siguese otra relacion, mas copiosa, deste mes; y es: que este mes, comencaua siempre, a ocho de Enero: y enel se acabaua el año: en este mes como esta dicho arriba, comjan tamales, por todos los pueblos, y en todas las casas, y toda la gente, y conbidauan se los, vnos alos otros con ellos, como arri

tecochachan: auh in onvivilooac techachan, ienoceppa mjtotia mjmjtoalo, mocelhin tin tlatlaoana pitzhoan iolque, in vevetzitzin, injlamatzitzin. Oncan tlamj in Izcalli. Auh injc motenecoa Izcalli: vncā quin quechanaia injxquichtin pipiltzitzinti: quilmach, ic quimjzcalloana; quimjzcalana, injc iciuhca quauhtiazque. Ic ixquich nicantzonquiça. njcan tlamj injlhujtl Izcalli.

oncaxtolli omei.

¶ Injc cempoalli, capitulo: itechpa tlatoa injlhujtl, in motenehoaia: oauhquiltamalqualiztli, in muchiuaia injpan itlamatlactli in metztli intlacpac onmjto: auh injquac y, quilhujquixtiliaia, in intzouhcatca, injtoca Ixcoçauhquj.

¶ Izcalli, yoan Izcalli tlamj: in in velipan motlalia in metztli henero, iciuh chicueilhujtl manj, icichicueilhujoc, iciuh chicue ilhujtica: injquac in, oauhquil tamalli qualoia: no vian quj tzauctimaca, ipanoca, aca calla: in cecencalpan, yoan in cecemal tepetl ipan, vel ontetlamja in ba se dixo

y tambien, offecian al fuego, cada vno
en su casa, cinco oauhquiltamales
puestos en vn plato: & tambien offe
cian, sobre las sepulturas de los muer
tos, adonde estauan enterrados: a
cada vno vn tamal. ⸿ Esto hazi
an ante que ellos comiessen, de
los tamales: despues, comjan todos,
y no dexauã ninguno. para otro
dia: esto por via de cerimonja.

neoauhquiltamalhuilo, in
nesauhquiltamaltilo: auh
nepanotl nemacoia, nepa
notl nemamacoia, ic netla
tlamacoia, necepã maco
ia, nenetech macoia, necuj
uh macoia, neiximatcama
coia, amo netlavelmacoia,
nepaccamacoia: in aqujn a
chto oicucic in oauhquiltama
ll njman ic iauh qujmacaz mj
calpo, mjcalcaupo, mjcalna
oac tlacatl: yoan in vecapa
ivaniolquj, achtu contonal
tiaia. Auh in ieiuhquj inno
noviampa qujtemamacac
njmã motlalia in qujqueuz
que, in in oauhquiltamal,
moiaoaloa, quin cemololoa
quinnechicoa, quincentlalia
quintecpichoa in inpilhoa
in incencaltia. Auh achto
pa contlamanjlia in tletl, tle
cujlixquac cõmana in oauh
quiltamalli macujlteil, quen
uh caxtica mantiuh, motla
tiah: catepan cecentetl quj
tlalhtiaia, quin mamanjlia
in inmjccaoan, in vncã to
toctoque: njmã ic ictlaqua,
mochi chinetoque, in jstoq
toque, vel totun tlapoztec

Quando ya estaua, cerca la fiesta donde auian de matar, los esclauos, a honrra del dios del fuego. llamado Ixcoçauhqui: aquellos que por su deuocion, tenjan comprados esclauos para matar, y engordados. como puercos, para comer, haziendo

ipotoquiztiuh in quiqua, in quipaccaqua: tlatlaltequi, ontlaltechiui, nenecuiltoque, cococuihtoque: auh inic ocaio, oauhquiltamalli, çan niman cecni quitlaliaia, atlan contepeuaia: auh aiac vel quipaloaia inin oatl: ipampa ic momauhtiaia in ic amo aca mochichinoz, motlatiz, tleco onvetziz. Auh çan vel cemilhuitl in qualoia: in ie iooa otlatlatlan, mochtlamja, aoc tle quimocavia in inmuztlaioc. Auh in iooac tlatlaoana in vevetque in ilamatque, çan ioque: in itvaia, Tzcalceuia. Auh in iquac y, quitlaliaia in ixiptla tletl Ixcoçauhqui, Xiuhtecutli, Tlalxictenticatl, Cuecaltzin, Nauhio vevetzo oalli in quitlacatlaliaia, in quinacaiotiaia: iehoan quichioaia in ichtlhpovia calpoleque, motzneoa: Tzommulco, oc cenca iehoan in quimotecutiaia.

Auh inic onaci cempoalilhuitl mitoa, Izcalli tlamj: in tealtiani. iquac quiteilhtia, quiteiximatchtia, teixpan quiquetza in itlaaltiliez, inoquicouh tlacatli: in ixiptla muchioa Ixcoçauhqui, iquac ic quichichioa

demonſtracion dellos, vno o dos dias antes de la fieſta, adereçaua a cada vno ſu eſclauo, con los papeles y hornamentos, del dios Ixcoçauhquj. Eſta demonſtracion, hazia con deſſeo, de ser honrrado, y tenjdo de los otros, por poderoſo, y de cuenta, y con deſſeo, que ſe le augmentaſſe las riqueſas, con aquella deuocion. Eſtos dueños, que matauan, a eſtos eſclauos: llamauanſe tealtianj, que quiere dezir: bañadores, y es, porque cada dia bañauan, con agua caliente, a eſtos eſclauos. Eſte regalo y otros muchos, los hazian, porque engordaſſen, haſta el dia, que aujan de morir: dauanles de comer delicadamente, y regaladamente: y acompañaua cada dueño del eſclauo, a vna moça publica, a ſu eſclauo, para que alegraſſe, y le tocaſſe: y le regalaſſe, y no le conſintieſſe eſtar triſte, porque aſi engordaſſe.

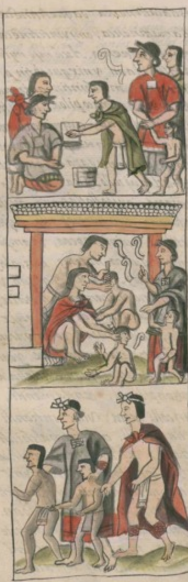
Y quando aquel eſclauo, yua a morir, daua todos ſus veſtidos a aquella moça, que le auja acompañado, todos los dias antes.

itech quitlalilia injxquich innechichioal Ixcoçauhquj ic mjtoaia, tlaixnextia in tealtianj: auh inic mjtoa, tealtianj: injtla altil mu chipa caltia, atotonjltica injxquich cavitl mjquiztiuh injxquich cavitl quimaxitiuh in vncã mjquiz tequjjpã injtlapoalpan: inmjquiz ipan tlacaxipeoaliztli. Auh in macamo mjquj, cenca quj mavizmatia, quiçeçẽmaltia in tealtianj, quitlanenectla quitlacuecuepilia: muchi qualli tlaqualli inquimacaia: auh ceavienj, inj te pixcauh michioaia: mu chipa cavilia, ceavilia, quicamanalhuja, quivel quitta, quiquequeloa, iquac tlan caqui, quiquechn oa, ceatenja, quitzitziqu oazvia, quipopepetla, qui tlaoculpopoloa: auh injquac ic mjquiz pan tlaaltilli in avienj much concuj, on tlacemololoa, concemolo loa injxquich injtlatqui tlaaltilli: inoquiquequeque mja, injtech oquitlatlali aia inoquitlatlanja, injqu

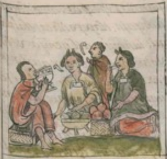
Esta fiesta, se dezia Izcalli, pa que enella hazian, aquella cerimonja, alos njños, y njñas: paraque creciessen: como esta dicho. No solamente hazian esto, pero tambien enesta fiesta, o enlos termjnos della chapudauan los magueyes, y los tunales, paraque creciessen.

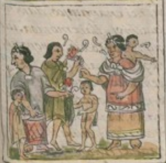
Lo de mas, que enesta fiesta se hazia, que se contiene, en esta letra, de la lengua mexicana: que es del agujerear, de las orejas, de los njños, y njñas. &c. ya queda dicho a tras.

oiztlacattinemca, oaquetztinenca otlamattinenca, omjvintitinenca omovelitztinenca. Auh inic mjtoa Izcalli, tlami ynixquichtin pipiltotonti, muchintin qujnquechaana, qujmacopiloa: ic mjtoa qujmizcalloana, qujmizcalaana, ynic iciuhca quaquauhtiezque, manazque, moapaoazque: yoã in metl qujiolloxeloa, qujiollotzaiana, qujiollotlapana, qujiollotoma: auh ynnopalli qujtlaiectilia, qujmatepeoa, ipampa ynic iciuhca manaz, mozcaltiz, mooapaoaz. Auh ynipan y Izcalli, no vncan muchioaia, ynic nauhxiuhtica nepilqujxtiloia, pillaoaoanoia: yoan vncan motecujtotiaia intlatoque, yoan yninpillooan: yoan contlaliaia yntzonpilinal, centlamantli, tzoncalli catca, vitac intzontli ic tlachioalli, qujchachalchiuhiotiaia, vel incujtlacaxiuhiiã vetzia intlatoque. Auh ynic mjtoa nepilqujxtilo, ynixqujchtin pipiltotonti, ynjntahoan, ynjnnahoan, achtopa qujntemoliaia, inqujnvicazque calmecac, itocaioan tezcacoac



ce cioatl, ceoquichtli in qujnotzaia, mjtoa: qujntlatia qujmavjtia, tetlati, tzaviti: auh amo inoanjolque in qujnmamaia, çan ni ccapan in tlaanaia, intlapepenaia, qujntlauhtiaia: tilmatli, maxtlatl contlaliliaia inteoqujchtin: noivi in cioatl, icue, ivipil contlalilia ioalnepantla inqujnvicaia calmecac, vmpa qujnnacazxapotla, qujnnacaz coionja pipiltzcatiuh inomjtl inje qujcoionja innacaz, potonquj ic patl in vmpa conqujxtia, vncã qujmonjlpilia iuhqujn tlatzatzizleoa, tlatzatzi, tlachto qujztleoa inpipiltzitzinti, yoan teci vitica tlachicaiotica qujnpotonjaia injmjcpac: auh inteavitl cioa, çanjo imjcxic, yoã in mac in mopotonjaia tlapalivitica, yoan imamaxochiuh contecativia: mjtoa, in tecuzochiuh. Injqeaco qujmõnacazxapotlaque, njmã ic qujnoalhujcaia in intlacachan, vncan qujchioal





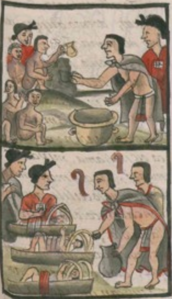
Llamauan a esta fiesta pillaoano, que quiere desir: borrachera, de los njños: en esta borrachera, todos beujan pulcre, hombres, y mugeres, njños, y njñas, viejos, y moços: todos enborrachauan publicamente, y todos lleuauan su pulcre consigo: y los vnos dauan abeuer alos otros: y los otros alos otros, andaua el pulcre, como agua en abundancia: y todos lleuauan, vnos vasos, que tenj

titoque ixtoçotoque, toçotoque tlatlatvilhtitoque, quichixtoque in queçenman tlatvoz, in queçenman tlatlavilotl coaz; in quezqmã tlatviz cuicuijtzcatl: auh in otlatvic, njmã ieic tlatlaciui, tlatlaqualo, caltiloa: njmã ieic motlalia in vevetque calpoleque, cuicanjme, imjtoalco in quin cuicatiaia, vncã quin mamatinemj in pipiltototonti: auh in ie achi qualtvn inmatitech cantinemj in itla, yoan iaui, vncan quitotia, tlaitacuhtinemj: auh in ie achi tlaca in vmpopilo tonatiuh, vncan oalcenquixoa in tezcacoac, vncã mocenmana in netotiliztli, in cuicuiztli, cepã caoan timomana, xaxamacatimanj in cuicatl: auh vncã peoa in nemaco, in temaco vctli, muchi tlacatl yioc vmpa quitquj, vmpa quivica, tetlan tlaoano. apiloltica, vncan netechnemaco nepanotl nemamaco, necuecuepililo, necuecuepcaiotililo. vncan quin tlaoãtia in ixquichtin pipilcotonti in ic achi qualtoton, yoan in oc coçolco onoque, conquintlapololtiaia, vel muchi tlacatl ivintim ie vevei tlaca, vel neixmanalo in tlaoano: amo nemauhtilo, iuh an tres pies, y quatro esquinas, que llamauanlos tzicujltecomatl: con estos beujan, y dauan abeuer, todos andauan muy contentos, muy alegres, y muy colorados, con el pulcre que beujan en abundancia. Y despues de borrachos, riñjanlos vnos con los otros, y apuñauanse, y cayanse por esse suelo, de borrachos: vnos sobre otros, y otros yuan abraçados, los vnos con los otros, hazia sus casas. Yesto tenjanlo por bueno, porque la fiesta, lo demandaua assi.

* * *

Despues desta fiesta, como esta dicho, siguijanle luego los cinco dias, que llamauan nemontemj: alos quales tenjan por aziagos, y ninguna cosa osauan hazer, enellos, nj aun barrer, la casa, nj auja actos judiciarios. Alos que enellos nacian, si era varon, ponjanle nombre, nemon, o nentlacatl, onenquizquj que quiere desir: nj vale nada, nj sera para nada, nj aura prouecho del: y si era muger, llamauanla, nencioatl, que quiere dezir, muger para nada.

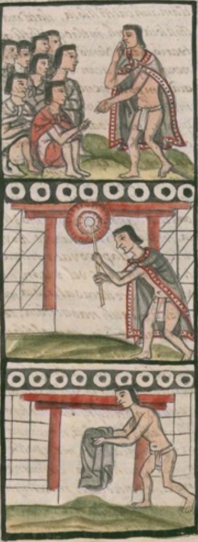
quin tlapopoçoca, amo tlaçotli iuhquin tlapopotlaca, tlalpã aui, iuhquin atl nemja vetli, yoan in tlaoancax quiquja itoca, tzicujltecomatl: ei icxi, nauhcampa iacace. iuhquin tlaixtilchilhujltih quin tlacomoca, iuhquin tlaciaca, iuhquin tlaixmetzivi, tlaixnelivi, neixnamanjco, tlaixmalacachivi, tlaixmoiaoa. iuhquin nexoxocolo, nepopotzolo nequequeçalo, netotopeoalo nematitech neaano, neaanalo, necencuetzalo, necenmaltio, nequechinaoalo tiuh in cacalacoa tetlachan: ic mjtoa canel ilhujo in velti, ca vel tlaoano. Auh injc ontzonquiça, injc ontlamj Izcalli: njman oalmotlalia, oalmotema in Nemontemj: macujlilhujtl in aocmo itoca tonalli; in aocmo vmpovi, in aocmo vmpouhquj cenca imacaxoia, cenca macacailtoia: iehica ca çan nequizquj, vncã nenenquixtilo, atle vnquixoa, nenencolo, nenenenolo: iehica ca atle vncan ca ilhujlli, mâceoalli, can vncan ic noiotl, netolinjliztli, nenquizcaiotl, nenquija



Guardauanse enestos dias, de
dormjr entre dia, nj de reñjr,
los vnos con los otros, nj de tro
peçar, nj caer: porque deziā,
que si alguna cosa, de estas
les acontecian, estos dias, que
siempre les auja de acontes
cer adelante. Y si alguno en
fermaua, enestos dias: deziā,
que no auja de sanar: nadie
tenja esperança, que auja
de biuir, o escapar: nj hazian
cuenta del tal, nj le aplica
uan medicina. Y si alguno
sanaua, dezian: que dios am
auja aujdo misericordia del:

liztli, noncoatinemjliztli. Auh
in aquin vncan tlacatia, cenca
tlamauhcaittililoia, tlatēma
ttiliíloia: auh in tlaoquichtli quj
tvcaiotiaia Nemō, nentlacatl,
nenquizquj, acan ompouhquj
acā, ompovi nenoquichtli. Auh
in tlacioatl: Nencioatl. Auh inj
quac y, atle aioaia, çan çaltima
ca in tecpan in teccali, amo te
cuitlatoloia, çan calonoaia;
aiac tlachpanaia. ochpaoazti
ca: çan tlatetapeviloia, oaoce
oaztica, anoço tetolmamazti
ca, tetolaavitstica, anoço tlavi
viteguja, tlapopovaia tilma
tica; yoan aiac vel vncan ma
oaia, cenca tetlacasaltiloia, cē
catetla quauhnaoaltiloia, te
tepitznaoatiloia, tecocoltiloia
inic aiac maoaz: anoac cemjl
huj coltiaia: vncan teilhujloia.
Centicuj3: anoac vel motlavi
teguja, moticuj njaia, motepo
tlamjaia; nematca, nenemoa
ia: auh in aquin motepotla
mjaia: quijlhujaia. Otimone
movi, o centicceujc, maximjma
ti. Auh in aquin ipan y, coco
liztli quijcuja, mococoaia: mu

y que el solo aujа entendido, en
sanarle, o curarle.



ontlacatl quitoaia, coneco
colizquj, aocmo quiçaz, aoc
mo motemachiz, in aço
patiz, aocmo teumeiollo
ti, aocmo itetlica netema
chilli: auh in tlacaca ocma
quiça, aocac itlamatian
aocac itlatoaian: nitoa. ca
ca oic notlama, inipalne
moanj, çaoquimonomavi
li, oquimoiocuilili: aocmo
iuhcatca teiollo, caoicacne
tlapaloloc, neellaquaoa
loc, oquixcauhque inipaiol
que, caoiquitzaque: aoc
mo iuhcan quixooaia mo
noquetelçin, neoatiqueh,
inono ihuio quicuic, catema
uhti inipan opeuh ilhuijtl
Nemõtemj; caatle itonal, ca
atle itoca: ipampa aiac vel
vncã ticitoca, tepatia, tetla
povia: canel amo vmpouh
quj, atle ipooallo inizquj
huitl navilhuitl.

¶ Apendiz del segundo libro.

Relacion de los mexicanos cerca de las fiestas de Vitzilobuchtli.

Tres fiestas se hazian, cada año a Vitzilobuchtli, entre los mexicanos: la vna della se hazia, enel mes que se llamaua Panquetzaliztli. Enesta fiesta ael, y a otro que se llamaua tlacauepan cuexcotzin los subian alo alto del cu: yes. que hazian sus ymagines de tzoalli, grandes como vna persona. Despues de hechas subian las todos, los mancebos del telpuchcalli en palmas, alo alto de sus cues: hazian la estatua de Vitzilobuchtli, enel barrio que se llama Itepeioc. La estatua de tlacauepan cuexcotzin, hazian en su barrio, que se llamaua Vitznaoac: cosian primero la masa, y despues formauan della las estatuas, en toda vna noche: auiendo hecho las ymagines, de aquella masa, luego en amanesciendo, las adorauan, y ofrecian delante dellas, gran parte del dia, y hazia la

Vitzilobuchtli itcuaal coatepetl. 1.

In vitzilobuchtli, expa inqujçaia ilhujuh, inqujlhujqujxtiliaia, ynipan cexiuitl. Injc cepa ipan in mjtoaia panquetzaliztli: auh ynin vmoan aco qujçaia, in iehoatl vitzilobuchtli, ymomextin vnjtoaia tlacauepan cuexcochtzin. Auh ynic qujtlecaujaja in iehoatl vitzilobuchtli ixiptla, vel ixquich in tlamacazquj, in telpuchtli inqujnapaloaia: auh ynixiptla catca vitzilobuchtli, can tzoalli, cenca vej, cenmequetzalli. Auh ynjc vme injtoca tlacauepan, cuexcotzin, çan no tzoalli injxiptla catca. Auh inmuchioaia, in tlacatia Vitzilobuchtli ixiptla: vmpa ynitocaiocan Itepeioc: auh ynic vme, intlacauepan cuexcotzin. vmpa in muchioaia, in tlacatia, itocaiocan Vitznaoac calpulco: auh cenioal inquj, tarde; començauan a hazer areyto, y danças, con que las lleuauan al cu: y ala puesta del sol, las subian, alo alto del cu, en ponjendolas, en sus lugares, luego se baxauan todos: salue las guardas que les aujan de guardar, toda vna noche. Llamauan a estas guardas yiopuch: luego en amanesciendo, el dios llamado paynal, que era vicario de vitzilopuchtli, descendia delo alto del cu: traya a este dios, en las manos, como en procesion, vno delos sacerdotes, vestido delos ornamentos de quetzalcoatl. Eran estos ornamentos ricos: y tambien la ymagen de paynal: la qual era labrada de madero, y ua ricamente adornado, como ya se dizo. En esta misma fiesta, yua delante deste vn macero, que lleuaua en el hombro, vn cetro, hecho como culebra, todo cubierto de turquesas, de obra de musayco, y muy mostruosa: y quando llegaua este satrapa, con la ymagen, a vn lugar que sellama teutlachco, que es vn juego de pelota, que estaua dentro del patio: alli delante del, matauan dos esclauos, que eran ymagines de dos dioses, que llaman amapantzitzin, y muchos captiuos: de alli comencauan la procession, yuan derechos al tlatilulco: salianle a recebir, mucha gente, y satrapas, y incensauanle: y decabeçauan, muchas codornizes, delante del: de alli yuan derechos a vn lugar

micuxitiaia, inqujn tlacatiliaia. Auh ynotlatujc, icoplacatqua: njmã ic ic ymixpan tlamanalo: auh inteteuhtlac, njman ic icontotilo, necocololo: auh çan ic oncalaquj. intonatiuh, inqujn tlecaujaia: auh ynoqujmonola lito, njman ic ic oaltemoa, vmpa ceioal cate: yoan qujnpiaia tlamacazque, ynjntoca Tiopuch Auh ynotlatujc, njman ic ic oal qujça, inpaynaltzin, inçan no yxiptla vitzilobuchtli, qujnapaloa: auh ynixiptla paynal, ca quaujtl tlacaictiuh: auh inquj napaloa, itoca topiltzin Quetzalco atl: cenca mochichioaia, yiapa necaiuh: auh ynixiptla payna ynjc muchichioaia, yvitzitzilno oal, yianecuiouh, yteucujtlap ychalchiuhcozquj: auh ynicuj tlapan pilcatiuh, ichoatl inco tlatecatl, çan muchi inteuxi vitl: auh inqujiacana qujtqui tiuh ycoatopil, xiuitl ic tlaqu mjlolli. Auh ynonacic, intete tlachco inpaynal, njman ic ixpã mjcoa: ichoantin inmiquja ynjn toca Amapantzitzin, çan vme tin teixiptlaoan: auh ieh cen mjequjntin inmamalti miqu Auh ynonmjcoac, njman ic ic v peoa, yntlaiacaloz Paynal: vm pa oñaci intlatilulco, auh yno onacic, njman ic ic qujnamjq in maceoalli, qujtlena maquj yoan miec çollin qujcotonjliaia.

que se llama popotlan, que esta cerca la yglesia de tlacuba, donde esta agora la yglesia de sanct estevan: y hazianle otro recibimjento, como el de arriba dicho. Llevauan todo este camjno delante desta procesion, vna vandera: hecha de papel, como muscadero, y toda agujerada: y en los agujeros, vnas pellas de pluma. bien asi como quando se haze, la procesion, que va la cruz delante: de alli venjan derechos, al cu de Vitzilobuchtli. y con el pendon: hazian vna cerimonja, como esta arriba dicho, en esta fiesta. Lo demas desta fiesta, esta escrito, enel mes de panquetzaliztli.

¶ Relacion dela fiesta que se hasia de ocho en ocho años.

Hazian estos naturales, vna fiesta de ocho en ocho años: ala qual llamauan atamalqualiztli, que quiere dezir: ayuno de pan y agua, ninguna otra cosa comjan, en ocho dias, sino vnos tamales, hechos sin sal: nj bevian otra cosa, sino agua clara. Esta fiesta, algunos años, caya enel mes que se llama quechulli: y otras vezes enel mes, que se llama tepeilhujtl: ante desta fiesta

Auh njman ie ic vmpeoa, onaci in popotlan, can notlahquijna mjsa in maceoalli, quj tlenamaquJlia: yoan micc çotlin quijcoronaia. Auh njman ie nocuel vmpeoa, vmpa onaci in chapultepec. çan no iuh quijnamjquj in maceoalli, quj tlenamaquilia: yoan micc çolin quijcotonjlia. Njman ie ic vmpeoa onaci intepetocan: no quj namjquj in maceoalli, quj tlenamaquilia, yoan no mjec çolin quijcotona. Njman ie ic oalpeoa, valaci in mjan acachinanco: no quijnamjquj in maceoalli, quj tlenamaquilia, nô mjec çolin quijcotona. Njman ie ic oalpeoa in machiotl, auh yn oacico in machiotl, njman ie ic tleco, ynic pac coatepetl: in vmpa ca Vitzilobuchtli: auh yn otlecoc, njmâ ie ic contecaa, in espanjtl, yn otlaiaoalo: njman ie ic oaltemo.

¶ Nican mitoa, ynilhujtl: in chichicuexiuhtica muchioaia.

Auh yn atamalqualiztli, chicue xiuhtica inmuchiuhtiuja: in quenmanjan ipan in muchioaia quecholli: auh anoço quenmanjan ipan intepeilhujtl muchioaia. Chicomjlhujtl, in neçaoaloia: çan tlapactli atamalli, in moquaia, amo chillo, amo iztaio, amono tequjxqujo, amono tenexio: auh tlacatla.

ayunauan todos ocho dias apan y agua, como esta dicho. A los tamales que comjan, en estos dias, llamauā atamalli: porque ninguna cosa mezclauan con ellos, quando los hazian; nj sal, nj otra cosa, sino sola agua: nj coziian el mahiz, con cal, sino con sola agua. Y todos comjan al medio dia, y si alguno no ayunaua, castigauanle por ello: tenjan en gran reuerencia, este ayuno, y en gran temor: porque dezian, que los que no le ayunauan, aunque secretamente confessen, y no lo supiesse nadie: dios los castigaua, hiziendolos con lepra. A esta fiesta llamauan yxnestioa, que quiere dezir: buscar ventura; en esta fiesta dezian, que baylauan todos los dioses: y assi todos los que baylauan, se atauiauan, con diuersos personajes: vnos tomauā personajes de aues, otros de anjmales: y assi vnos se trasfigurauan, como zinzones, otros como mariposas, otros como auejones, otros como moscas, otros como escarauajos: otros trayan a cuestas, vn hombre durmjendo: dezian que era el sueño: otros trayan vnos sartales de tamales, que llaman xocotamalli, otros de otros tamales, que llaman nacatamalli: otros tenjan comyda de tamales, y otras cosas, y dauanlos alos pobres. Y tambien tomauā personajes de pobres, como son los, los q̄ traen a cuestas leña a vender, y otros q̄ traen verdura a vender. Tambien tomauan personajes de enfermos, como son los leprosos, y bubosos. otros tomauan personajes de aues, como de buhos, y de lechuzas, y otras aues.

qualoia. Auh ynaquijn amo
mocaoaia ynipanjn, intlama
chóia, njman tzacujltiloia: auh
cenca ymacaxoiay, ina tamal
qualiztli: auh ynaquijn amo
qujchioaia, intlacamo ittoa,
anoço machoia, qujlmach xi
xiiotia. Auh ynjquac ilhujtl
qujçaia, motenehoa ixnexti
oa, yoan atecuculetioaia:
yoān ynjquac cenca muchin
tin mjtotiaia inteteu: ic mjto
aia, teuitotiloia: yoan ixq̄ch
vncan oalnecia in vitzitzilin
papalotl, in xiuatli, in caiohu
in tototl, in temoli. tecujtlaolo
lo: ynjpan moqujxtiaia tla
ca, ynipan oalmjtotiaia. Auh
ynoc cequjntin ipan moqujx
tiaia incochiztli, in xocotamal
cozquj, yoan totolnacatl ynjn
cozquj: yoan ymjxpan ycaca
intonaca cuezcomatl, tentical
in xocotamalli. Auh no much
vncan oalnecia, ynipan moq
tiaia inmotolinja, ynmotequj
qujlnamaqujlia, ynmotequa
quauhnamaqujlia: nó yoan
vncan oalnecia, in teucocoxquj
ypan moqujxtiaia: yoan ynoc
cequjntin totome, in tecululotl, in
chichtli ipan qujçaia: yoan ic
cequj ipan moqujxtiaia. Auh
motlaliaia intlaloc, ixpan ma
ca ynatl, vncan temja incoaia

Estaua la ymagen de tlaloc, en medio del areyto, a cuya honrra baylauan: y delante della, estaua vna balsa de agua, donde auja culebras, y ranas: y vnos hombres, que llamã maçateca, estauan ala orilla dela balsa, y tragauanse las culebras, y las ranas biuas: tomauan las cõ las bocas, y no con las manos: y quãdo las auyan tomado en la boca, yuanse abaylar, y yuan las tragando, y baylando: y el que primero acabaua de tragar la culebra, o rana, luego daua boses, diziendo. papapapa: baylauan al rededor del cu deste dios. y quando yuan baylando, y passauan por cerca de los cestos, que llamauan tonacacuezcomatl. dauanles de los tamales que estauan en los cestos. Y las viejas que estauan mjrando, este areyto. llorauan acordandose, que antes que otra vez, se hiziesse aquella fiesta serian muertos. Dezian que este ayuno, se hazia por dar descanso, al mantenjmjento: porque ninguna cosa, en aquel ayuno, se comjan con el pan. Y tambien dezian que todo el otro tiempo, fatigauan al mantenjmjento. o pan, porque mezclauan con sal, y cal, y salitre: y ansi lo vestian, y desnudauan, de diuersas libreas, de que se afrontaua, y se endegecia. Y con este ayuno, se remoçaua: y el dia siguiente, despues del ayuno. se llamaua molpalolo, ~~que~~ quiere dezir: comjan otras cosas cõ el pan: porque ya se hizo penitẽ

Yoan in cueiame, yoan inichoantin motenecoa, maçateca, vncan quintoloaia in coatl, çan iolioltiuja, cecexiaca, in camatica in quimonanaia, amo in matica; çan quimontlanquechiaia, ynjc quimonanaia in catlan, in vncan ixpan tlaloc: auh çan qujnquatiuja in cocoa, ynjc impan mjtotiaia maçateca. Auh yn aquyn achtopa quitlamjaia in coatl in quitoloaia, njman ic tzatzi tlapapauja, quiiaoaloa in teucalli: auh quintlauhtiaia, in quintoloaia cocoa: auh omjlhujtl innetotiloia, ie teuhtlac intlaiaoaloloia, nappa in moiaoaloa teucalli. Auh in xocotamalli yquac qualoia, intonacacuezcomac temja: muchi tlacatl conciuja, ynjquac tlamj ilhujtl. Auh in ichoantin cioa ylamatque, yoan veuetque, cenca chocaia, quilnamjquja, ynaocmo acisque, chicuexiujtl: quitoaia. Acoc ixpan in muchioaz: ic moceaujtiuja in tonacaiutl, inchiaue xiuhtica: ipampa quilmach cenca ticnelaihiioujltia, inic tiqua, in ticchilhuja, intiquiztauja, in ticteqixquijuja, in motenexuja: ynjuhquima ticatzonmjctia ynic ticnemjtia: quilmach ic mopilquixtitiuja, in tonacaiutl, y tia, por el mantenjmjento.

Relacion de los edificios del gran templo de mexico.

Era el patio deste templo, muy grã de tendura, hasta dozientas braças enquadro, era todo enlosado, tenja dentro ensi, muchos edificios, y muchas torres: destas torres, vnas eran mas altas que otras, y cada vna dellas, era dedicada avn dios. La principal torre de todas, estaua enel medio: y era mas alta que todas: era dedicada al dios vitzilobuchtli, o tlacauepan cuexcotzin. Esta torre estaua diuidida, enlo alto: de manera que parecia ser dos. y assi tenja dos capillas, o altares: enlo alto cubiertas, cada vna con su chapitel: y enla cumbre tenja, cada vna della sus insigneas, o diuysas distinctas enla vna dellas, y mas principal estava la estatua, de Vitzilopuchtli: que tambien la llamauan ilhujcatl xoxouhquj: en la otra estatua, la ymagen del dios tlaloc. Delante de cada vna destas, estaua vna piedra redonda, amanera de taxon, que llamauan techcatl: donde matauan los que sacrificauan

nje: iuhqujn michioaia. Auh yniquac otzonquiz ilhujtl, ynjmuz tlaloc motenehoaia, molpalolo: ichica caone cauhiloc. intonacaiutl.

Iz catquj injmelaoaca, injpaquich catca inteucal mexica.

Injtoal catca vitzilopuchtli, imjxquich ic catca: injuh motta, aço matlacpoualmatl: auh in vncan j itic, cenca vevei inteucalli mamanca, injnteucal catca diablome: inoc cenca tlapanavitica, in veixti catca: iehoatl injteucal catca vitzilopuchtli, anoço tlacavepan cuexcochtzin: iehoatl incenca vei catca, cenca vecapan. Auh injn, nepantla injcaca: auh nevan manca injteucal catca tlaloc, vel nehoan manca, vel netechçaliuhtimanca: auh in ievel icpac, achi veca motzticaca: aço cemmatica. Injvnteixtiy, occenca tlapanavitiaca, occenca veveixticatca, çan vel nenevixticatca: auh injcpac ceecentetl teucalli, injc pac manca calli: vncan catca injxiptla vitzilopuchtli, no yoan itoca ilhujcatl xoxouhquj: auh inoc ceccnj, vmpa catca injxiptla tlaloc: auh no ioan injcpac, vncan manca ~~manca~~ tetl iaoaltic, cenca vevey, quj tocaiotiaia techcatl, injpan tlamictiaya: injc quijnmavistiliaia inteu ahonrra de aquel dios, y desde la piedra hasta abaxo, eſtaua vn regaxal de sangre, delos que matauan enel: y aſsi eſtaua entodas las otras torres. Eſtas torres tenjan la cara, hazia al occidente, y subian por gradas bien eſtrechas, y derechas debaxo, hasta arriba, a todas eſtas torres.

El segundo cu principal, era delos dioses del agua, que se llamauan tlaloques: llamauase eſte cu epcoatl: en eſte cu, y ahonrra deſte dios, o deſtos dioses, ayunauan, y hazian penitencia, quatro dias ante de su fieſta. Y acabando el ayuno, yua a caſtigar, alos miniſtros deſtos ydolos, que auyan hecho algun defecto, enel seruicio dellos, por todo el año: caſtigauanlos en vnas cienegas de lodo y agua, cabolliendolos debaxo del agua, y delodo. Hecho eſte, a eſtos caſtigados, se lauauan: y luego hazian arcitos, y trayan en las manos cañas de mahiz, como bordones. Tambien todos los populares, baylauan por eſtas calles: llamauase eſta fieſta, la fieſta de maçamorra, que se llama etzalli: y acabada eſta fieſta, de los tlaloques, matauan captiuos, ahonrra deſtos dioses.

El tercero cu, sellamaua macuilcalli, o macuilquiauitl: eneſte cu matauan alas espias, de los contrarios, que prendian, quando eſtauan enla guerra, o contra los de vexotzinco, o contra los de tlaxcalla. Y a los que venjan a espiar, la ciudad de mexico: en conociendolos, luego los prendian, y los lleuauan a eſte cu: y alli

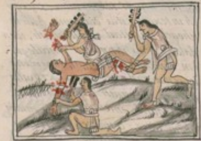
-hoan: auh inezdi, injmezço in mjquja, vel valacia in tlatzintlan, inic valtotoctia: muchi iuhquj catca, injxquich in teucal catca diablome. Auh in iehoatl injteucal vitzilopuchtli, ioan tlaloc: vmpa itztimanca injcalaquian tonatiuh: auh injtlamamatlaio, cenca patlavac: vmpa acitiuia injcpac, in vncan tlecoaia: ioan in ie ixquich inteucalli catca, muchi iuhquj catca: cenca vel melavatica ca injtlamamatlaio

¶ Tlalocan, iteupan epcoatl.

Intlalocan: vncan netlalocaçaualoia, injquac ilhujuh quiçaia: auh inmonneçaualoc, njman ieic atectilo, ioan ncavililo, netotilo yca cintopilli: auh novian in ialpan mjtotiaia: mjtoaia, etzalmaçoaloia. Auh injquac oonquiz imjlhujuh, intla tlaloque: njman ieic mjquj in vncan pouhque, inmjtoaia tlatlaloque. Auh injn cexiuhtica in muchiuhia ipan

¶ Macujlcalli, ioan macujlqujavitl.

In vncan yn, vncan mjquja intetlatenque: in qujmilhujaia tetzauh tlatoque, inamo njcan chaneque, intlaxcalteca, anoço vexotzinca, anoço chololteca, invalixtlatlaquja mjcan mexico: inquj nalquia tlatolli. Auh intlaovelquiçque, intlaoconcujco tlatolli, in iehoantin tlaxcalteca, anoço vexotzinca, anoço chololteca, los desmenbrauan cortandolos, mjenbro por mjembro.



El quarto edificio se llamaua teccizcalli, enesta casa estauan muchas estatuas de los dioses: enesta casa se recogia, el señor del pueblo, o ciudad, las fiestas grandes: y alli ayunaua, y hazia penjtencia quatro dias, y inçensauã a todas las estatuas, que alli estauã. Y tambien alli matauan captiuos, a honrra de aquellas estatuas.

El quinto edificio, se llamaua poiauhtla, alli ayunauan los mayores satrapas, que eran dos: el vno se llamaua, Totec tlamacazqui el otro se llamaua, Tlaloc tlenamacac: ayunauã, y hazian penjtencia quatro dias, y inçensauan a las estatuas, que alli estauan. Esto hazian cada año, quatro dias enla fiesta de etzalqualiztli: y tambien alli matauan captiuos, a honrra de aquellas estatuas.

El sexto edificio, se llamaua mjxcoapan tzompantli: este era vn edificio, en que espetauan, las cabeças, de los que matauan, a honrra del dios mjxcoatl, eran dos maderos, que estauan hincados de altura de dos estados, y estauan agujerados a trechos, y por aquellos agujeros, estauan passadas vnas baras, o varales del gruesor, de hastas de lança, apoco mas, y eran siete, o ocho: en estas espetauan, las cabeças de los que matauan, a honrra de aquel dios: estauã las caras bueltas, hazia al medio dia.

yoan in ye ixquich valiaucalaquiia: njman ic tlatleca, injc quinchia mexica: auh in iquac onvi mexica, cenca mjiec in vmpa ommjquja. Auh in tlaoittoque njcan mexico: njman quintzitzquiaia, ioan quinmjctiaia, quintetequja: in vncan macujlcalli, anoço macujlquiavitl.

Teccizcalli.

Inteccizcalli: vncan tlamacevaia in ichoatl motecuçoma, vncan tlenamacaia: ioan vncan moxtlavaia. Auh çan iquac in vncan mocavaia, in vevey ilhujtl quiçaia: ioan vncan mjcovaia, vncan mjquja in mamaltin.

Poiauhtlan.

Inpoiauhtlan: vncan moçauaya in mexico tlenamacac, ioan intlaloc tlenamacac: cexiuhtica, ipan in et qualiztli: ichoan vncan tletema in poiauhtlan: ioan vncan mjcova vncan mjquja in mamaltin.

Mixcoapan tzumpantli.

In mixcoapan tzumpantli: vncan quiçoia intzontecon, in mjquja mjxcoatempan.

Tlalxicco.

Intlalxicco: vncan mjquja, intlatla caca Mjctlan tecutli: cexiuhtica

El septimo edificio, o cu, se llamaua tlalxicco: en este cu matauan cada año, vn captiuo a honrra del dios del infierno: matauanle en el mes que se llamaua tititl, despues que le auja muerto, el satrapa que llamauan, tlillan tlenamacac, ponja fuego, y incensaua delante la estatua, y esto se hazia de noche.

El octauo edificio, se llamaua quauhxicalco, era vn oratorio, donde el señor se recogia a hazer penitencia y ayunar, quando se hazia, vn ayuno que se llamaua, netonatiuhçaoalo: ayunauan quatro dias, por honrra del sol. Este ayuno, se hazia de dozientos, en dozientos y tres dias: y aquj matauan quatro captiuos, que se llamauan chachanme: y otros dos captiuos, que llamauan la ymagen del sol, y de la luna, con otros muchos captiuos, ala postre de todos.

* * *

El noueno edificio, se llamaua tochinco, era vn cu baxo: el qual era quadrado, que tenja gradas, por todas quatro partes. En este matauã cada año la ymagen de vmetochtli, quando reynaua este signo, era esta ymagen, vn captiuo compuesto, con los ornamentos del dios, del vino, que se llama vmetochtli.

El dezimo edificio, se llamaua teutlalpan, que quiere dezir tierra fragosa era vn bosquecillo cercado de quatro paredes, como vn corral: en el qual estauan riscos, hechos a mano, y en ellos plantados arbustos, que se hazen en tierra fragosa, como son magueyes, pequeñuelos: y otros que se llaman tzioacti. En este bosquecito, hazian procession cada año, en el mes llamado quecholli: y hecha la procession, luego

mjquja, ipan in tititl quiçaia. Auh in omomic inixiptla mjctlan tecutli: njman vncan tlatlenamacaia, tlatletemaia, in tlillan tlenamacac. Auh injn muchioaia: çan ioaltica, amo cemilhujtl.

¶ Vey quauhxicalco.

In quauhxicalco, itlamacehoaian catca in Motecuçuma: iquac in vncan moçaoaia, mjtoaia: netonatiuhçaoaloia: auh mamatlacpoaltica vmeitica injc muchioaia, in netonatiuhçaoaloia. Auh ioan vncan mjquja: in mjtoaia, chachanme; çan nauintin: yoan vncan mjquja inixiptla tonatiuh, ioan metztli: auh ioan cenca mjequjn in mamalti, vncan mjquja. Auh injn, çantepan ietiuh.

¶ Tochinco.

In tochinco: vncan mjquja inixiptla tochinco; cecexiuhtica: ipan in tepeilhujtl.

¶ Teutlalpan.

In teutlalpan, vncan tlaiaoaloia, cecexiuhtica: iquac in quecholli quiçaia ilhujtl. Auh in ontlaiaoaloloc: njman ieic vmpeoa in çacatepec: auh in onaxivac, njman ieic amjoa: auh in motecuçuma, njman vmpa on moxtlaoaia: auh in omomoxtlauh, njman ieic valpeoa: ayocac vmpa ommocaoa. Çan se partian para ladera, dela sierra que se llama çacatepec, y alli caçauan: y hazianlas las otras cosas, como esta dicho, en la historia deste mes

* * *

El ondezimo edificio, se llamaua tlilapan, que quiere dezir, agua negra: era vna fuente, como alberque, y por estar el agua profunda, parescia negra. En esta fuente, se bañauan los satrapas de noche: los dias que ayunauan, en aparejo de las fiestas, que eran quatro dias, en cada mes. Estos, eran como vigilia de la fiesta: en auiendo se bañado, incensauan enel cu de mjxcoatl: y acabando de incensar, alli yuan a su monesterio.

El duodezimo edificio, se llamaua tlillan calmecac: era vn oratorio, hecho a honrra de la diosa cioacoatl: en este edificio, habitauan tres satrapas, que seruian a esta diosa: la qual visiblemente les aparescia, y residia en aquel lugar: y dalli salia visiblemente, para yr adonde queria. Cierto es que era el demonjo, enforma de aquella muger.

El trezezimo edificio se llamaua mexico calmecac: este era monesterio, donde morauan los satrapas, y mjnistros, que seruian al cu de tlaloc cada dia.

El quarto dezimo edificio, se llamaua coacalco: este era vna sala enrexada, como carcel: en ella tenjan encerrados, a todos los dioses delos pueblos, que auian tomado por guerra: tenjanlos alli, como captiuos.

El quinto dezimo edificio, se llamaua quauhxicalco: este edificio, era vn cu pequeño redondo, de anchura de

ne yvi ynic viloaia, auh oc noiac nican macuiltivia in mexico: yoan oiocac vnh quitocaia: vel muchitlacatl vmpa via in çacatepec.

¶ Tlilapan.

Intlilapan; vncan maltiaia in tlenamacaque, çan iooaltica: ioan muchipa. Auh injquac onmaltiqu njman teic tletema, tlenamaca, in vmpa mjxcoapan teupan: auh inontlenamacaque, njman teichq incalmecac.

¶ Tlillan calmecac.

Intlillan calmecac: vncan onoca, injtepixcauh cihoacoatl.

¶ Mexico calmecac.

In mexico calmecac: vncan onoca intlamaceuhque, in ontlenamac tlaloca ijcpac: çan mumuztlae.

¶ Coacalco.

In coacalco: vncan onoca inalteteu, inic anjn ontepeoaia mexica, inquimonacaia: njman quimvalvica, vncan quimcalaquiaia: ioan vncan pialoia in coacalco.

¶ Quauhxicalco.

In quauhxicalco: vncan tletemaia

tres braças, ecetra: de altura de braça y media, no tenja cubertura ninguna en este incensaua el satrapa de titlacaoan: cada dia incensaua, hazia las quatro partes del mundo. Tambien a este edificio subia aquel mancebo que se criaua, por espacio de vn año, para matarle enla fiesta del dios titlacaoan: alli tañia con su flauta, de noche, o de dia, quando queria venir: y acabado de tañer, incensaua hazia las quatro partes del mundo, y luego se yua para su aposento.

El dezimo sexto edificio, se llama quauhxicalco segundo: este edificio era como el ya dicho, delante del, leuantauan vn arbol, que se llamaua xocotl, compuesto con muchos papeles: y encima deste cu, o mumuztli, baylaua vn chocarrero, vestido como el animalejo, que se llama techalotl, que es ardilla.

El dezimo septimo edificio, se llamaua tecalco: este era vn cu, donde cada año hechauan viuos, en vn gran monton de fuego, muchos captiuos, enla fiesta que se llamaua teutleco: y hazian los satrapas, aquella cerimonja, que se llama amatlauitzoa, como se dixo en la mjsma fiesta de teutleco.

* * *

El desimo octauo edificio, se llamaua tzompantli: eran vnos maderos hincados, tres o quatro, por los quales estauan passadas vnas hasthas, como de lanza: en las quales estauan espetadas, por las sienes las cabeças, de los que matauan enel cu.

ynjtoca catca yiopuch, yoan vncan vallapitzaia in diablo: inquitoaia titlacaoan: auh inontlapitz, njman yeic tletema: auh inontleten, njman ic calaquj: çan mumuztlae iuh quichioaia, açoioan, amoço cemjlhujtl.

¶ Occecnj quauhxicalco.

In quauhxicalco: vncan mjtotiaia in techalotl yxiptla, yoan vncan moquetzaia, in mjtoaia: xocotl, çan quavitl, yoan quitlamamacaia, yamaneapan, yamapan. Auh ipan inteutleco muchioaia: no cexiuhtica.

¶ Tecalco.

In tecalco, vncan netlepantlaxoia: vncan quintlepantlaçaia in mamaltin: çan no ipan inteutleco muchioaia, no cexiuhtica. Auh ynonnetlepantlaxoc: njman yeic oaltemo intlamacazque, njman yeic amatlavitzoa.

¶ Tzumpantli

In tzumpantli: vncan quiçoia in mamaltin intzontecon, in quintlepantlaçaia, in vmpa mjquja tecalco: çan no cexiuhtica ynmuchioaia.

El decimo nono edificio, se llamaua vitznaoac teucalli: en este cu matauan, las ymagines de los dioses, q̃ llamauan centzonvitznaoa, a honrra de vitzilobuchtli. Y tambien matauan muchos captiuos, esto se hazia cada año, en la fiesta de panquetzaliztli.

* * *

El vigessimo edificio, se llamaua, tezcacalco: era vn oratorio, donde estauan las estatuas, que se llamauan omacame: en este lugar matauan algunos captiuos, aunque no cada año.

El vigessimo primo edificio, se llamaua tlacochcalco, acatl yiacapan: en esta casa guardauan, gran cantidad de dardos, para la guerra, era como casa de armas. Y en este lugar matauan, algunos captiuos, matauanlos de noche, no tenian tpõ señalado, para matarlos, sino quando querian.

El vigessimo segundo, se llamaua tecçizcalco: este era vn oratorio, donde estauan, vnas estatuas del dios llamado vmacatl: y de otros dioses. Y en este oratorio, por deuocion, matauan algunos captiuos, no tenian dias señalados.

El vigessimo tercio edificio, se llamava vitztepeoalco; era vn corral, cercado de quatro paredes: donde los ministros delos ydolos, arrojauã las puntas de maguey: despues que conellas, se auian puncado. Y tambi

¶ Vitznaoac teucalli.

Invitznaoac teucalli: vncan mjquja; injntoca centzonvitznaoa, yoan mjiec malli vncan mjquja: auh ipan inpanquetzaliztli muchioaia, yoan cexiuhtica.

¶ Tezcacalco

Intezcacalco: vncan mjcoaia, vncan mjquja in mamalti: çan tepan yetiuh, amo cexiuhtica.

¶ Tlacochcalco acatl yiacapan.

Intlacochcalco acatl yiacapan: vncan mopiaia intlacochtli, in mjno vncan mjcoaia, vncan mjquja in mamalti: auh çan iooan inmjcoaia, yoan çan monamjquja ynjquin.

¶ Teccizcalco.

Inteccizcalco: no vncan mjcoaia, vncan mjquja in mamalti: çanno iooaltica, çanno tepan yetiuh, çan molnamjquja.

¶ Vitztepeoalco

Invitztepeoalco: vncan qujtepeoaia inintlamacazque injntlamaceoaia, invitztli; anoço acxoiatl, ynjquac canjn ontlamaceoaia.

en alli arrojauan vnas cañas verdes, despues que las auyan ensangrentado, y ofrecidolas, alos diosē.

El vigesimo quarto edificio, se llamaua, Vitznaoac calmecac: este era vn monesterio, donde abitauan los ministros de los ydolos, que seruiã en el cu del dios vitznaoac, incensando, y haziendo los otros seruicios, que acostumbrauan cada dia.

El vigesimo quinto edificio. se llamaua, otro quauhxicalco, era de la manera del otro, que queda dicho atras, delante deste cu, estaua vn tzompantli, que es donde espetauan las cabeças de los muertos: y encima del cu, estaua vna estatua, del dios que llamauan vmacatl, hecho de madero: y alli matauan algunos esclauos, la sangre delos quales, dauan agustar aquella estatua, vntandole la boca con ella.

El vigesimo sexto edificio, se llamaua, macuilcipactli ytecupan: este era vn gran cu, hecho a honrra de aquel macuilcipactli: aqui matauan captiuos de noche en su mismo signo cipactli.

El vigesimo septimo edificio. se llamaua tetlanman calmecac: era vn monesterio, que se llamaua tetlanman: en el morauan satrapas, y ministros del cu. dedicado ala diosa chantico: alli seruian de noche y de dia.

El vigesimo octauo edificio, se llamaua Iztac cinteutl itecupan este era vn cu, dedicado ala diosa, llama

¶ Vitznaoac calmecac.

In vitznaoac calmecac: vncan onoca intlamacazquj, intlenamacac: inontlenamacaia, inontletemaia inteuaalli ixpac: injtoca catca vitznaoac: can mumuztlae inipan muchioaia.

¶ Occeccan quauhxicalco.

Inquauhxicalco: vncan quytlaliaia, vncan quyzaltiaia intzompantli yiollo: injtoca catca vmacatl, quavitl tlaxixintli, tlacaietiah in vmacatl: auh in muchioaia inquyzaltiaia matlacpovaltica vmeitica: ipan in cemilhuitonalli vmacatl.

¶ Macuilcipactli yteupan.

In macuilcipactli yteupan: vncan micoaia: vncan miquja mamalli: can iooaltica, can notonalpepenaloia.

¶ Tetlanman calmecac

In tetlanman calmecac: vncan onoca intlenamacac, intlamaceuhquj.

¶ Iztac cinteutl yteupan.

In iztac cinteoutl yteupan: vn

da cinteutl: eneste cu matauan alos leprosos captiuos, y no comian su carne, matauanlos enel ayuno del sol que arriba se dixo.

* * *

El vigesimonono edificio, se llamaua tetlanma: este era vn cu dedicado a vna diosa, que se llamaua, quaxolotl chantico: aqui matauan esclauos por deuocion, reynante el signo que se llamaua ce xuchitl.

* * *

El trigesimo edificio, se llamaua, chicomecatl iteupan: este era vn cu, dedicado al dios chicomecatl: eneste matauan algunos captiuos, denoche, quando començaua reynar, el signo llamado ce xuchitl.

* * *

El trigesimo primo edificio, se llamaua tezcaapan: era vna fuente, como alberque, en que se bañauan, los que hazian penitencia por voto: acostumbrauan muchos a hazer voto, de hazer penitencia ciertos meses, o vn año, siruiendo alos cues, o dioses, aquien tenjā deuocion: estos se lauauan de noche enesta fuente.

* * *

El trigesimo segundo edificio, se llamaua tezcatlachco: este era vn juego de pelota, que estaua entre los cues: enel matauan por deuocion algunos

can mjquja in mamalti, çan iehoantin inxixipti: auh injquac ommjcque, njman qujntocaia, amoqualoia: ipan in netonatiuhçaoaloia mjquja.

¶ Tetlanman.

Intetlanman: vncan mjquja, ynjxiptla quaxolotl chantico: çan qujlnamjquja intlatoque, injqujn mjqujz: çan tepan je niuh: auh ipan incemjlhujtlapoalli, ce xuchitl.

¶ Chicomecatl yteupan.

Inchicomecatl yteupan: çan quenman in vncan mjcoaia, yoan iooaltica: çanno tepan ietiuh, çan molnamjquja: yquac incemjlhujtlapoalli ce xuchitl moquetza.

¶ Tezcaapan.

Intezcaapan: çan vncan maltiaia, inmealtiaia catca intlamaceuhque.

¶ Tezcatlachco.

Intezcatlachco: no vncan mjcoaia, vncan mjquja injxiptla vitznaoatl: çan quenman, amo captiuos, quando reynaua el signo que llamauan omacatl.

El trigesimo tercio edificio, se llamaua tzompantli: era donde espetauan las cabeças de los muertos, que alli matauan captiuos, a honrra de los dioses, llamados Omacame: este sacrificio se hazia cada dozientos y dos dias.

El trigesimo quarto edificio, se llamaua tlamatzinco: este era cu dedicado al dios tlamatzincatl, a cuya honrra, en el matauan esclauos, cada año, al fin de la fiesta que se llamaua quechollj.

El trigesimo quinto edificio, se llamaua tlamatzinco calmecac: este era vn monesterio, donde morauan los sacerdotes, o satrapas que seruian en el cu arriba dicho.

* * *

El trigesimo sexto edificio, se llamaua quauhxicalco, este era vn cu pequeño, y ancho, y algo, concauo, ochauado, donde se quemauan los papeles, que ofrecian por algũ voto, que ayan hecho: y tambien alli se quemaua la culebra, de que arriba se dio relacion en la fiesta de panquetzaliztli.

* * *

El trigesimo septimo edificio, se llamaua mixcoateupan: este era vn cu, dedicado al mixcoatl, donde se

muchipa: aço ipan in vmacatl.

¶ Tzompantli.

Intzompantli: vncan motzomaltiaia, injntoca catca vmacá: auh yoan, cencan mjec in mallj vncan mjquja: auh matlacpo altica ymeitica mommjcoaia.

¶ Tlamatzinco.

Intlamatzinco: vncan mjquja in mjtoaia, injntoca catca tlamatzincatl, intlaaltiti: iquac in quechulli, itlamjan cexiuhtica.

¶ Tlamatzinco calmecac.

Intlamatzinco calmecac: vncan onoca, intlamatzincatl intlenamacacahoan: inontlenamacaia ijcpac tlamatzinco.

* * *

¶ Quauhxicalco.

Inquauhxicalco: vncan ocallemoia in jnteteuhpoalli; auh çacoalla tzacujaia in xiuhcoatl oaltemoia: ioan vncan tlatlaia in nextlacoalli, injquac mjquja tlamatzincatl cexiuhtica.

¶ Mixcoateupan.

Inmjxcoateupan: vncan maçapohoaia: auh ymic quintlecavi hazian aquellas cerimonjas, de q̃ se dio relacion, enla fiesta, enla fiesta, de quecholli tlamj.

* * *

El trigessimo octauo edificio, sellamaua netlatiloia, era vn cu, al pie del qual, estaua vna cueua, donde ascondian los pellejos x los dessollados, como esta enla relacion de tlacaxipeoaliztli.

El trigessimo nono edificio, sellamaua teutlachco: este era vn juego de pelota, que estaua enel mesmo templo. Aquj matauan, vnos captiuos que llamauan apanme, enla fiesta de panquetzaliztli: alli se dio relacion destos amapanme

* * *

El quadragessimo edificio se llamaua, ilhujcatitlan: este era vna coluna gruessa, y alta, donde estaua pintada, la estrella o luzero de la mañana: y sobre el capitel desta coluna, estaua vn chapitel, hecho de paja. delante desta coluna, y desta estrella matauan captiuos, cada año, al tiẽpo que parecia nueuamente esta estrella.

El quadragessimo primo, llamauan vey tzompantli, era el edificio que estaua, delante del cu, de vitzilobuchtli, donde espetauan las cabeças de los captiuos, que alli matauan, a reuerencia deste edificio, cada año enla fiesta, de panquetzaliztli.

aia in maçapoliuia, çan aaquetztiuia, quinnauhcauiaia: yoan vncan miquja in mixcoatl yixiptla, yoan cuetlacihoatl: auh ipan in quechulli tlamj muchioaia, yoan cexiuhtica.

¶ Netlatiloian.

Innetlatiloian: vncan motlatiaia, injtoca catca nanaoatl yixiptla, ioan xochquaie.

¶ Teutlachco.

Inteutlachco: vncan miquja in intoca catca amapantzitzin, çan tlahujzpan in ommiquja: auh cexiuhtica, ipan ynpanquetzaliztli.

¶ Ilhujcatitlan.

Innjlhujcatitlan: vncan miquja imixiptla citlalin, çan iooaltica auh cenca mjec in vncan mjquja mamalti cemjlhujtl: cexiuhtica in muchioaia, ipan incitlalin quiçaia.

¶ Vey tzompantli.

In vey tzompantli: no vncan mjcoaia, cenca mjequjn in vncan mjquja mamalti, cemjlhujtl, amo iooan: çan no ipan inpanquetzaliztli, no cexiuhtica.

El quadragessimo segundo se llamaua Mecatlan, esta era vna casa: enla qual se enseñauan atañer, las trompetas, los ministros delos ydolos

El quadragessimo tercio, se llamaua cinteupan, este era vn [illegible]. dedicado ala diosa chicome coatl: en este matauan vna muger, q̃ dezian que eran ymagen desta diosa dicha, y la desollauan. desto se dio relacion, enla fiesta de Ochpaniztli.

El quadragessimo quarto edificio se llamaua centzontotochtin inteupan: este era vn cu, dedicado alos dioses del vino. Aquj matauan tres captiuos, ahonrra destos dioses del vino: al vno llamauan tepuztecatl, y al otro totoltecatl, y al otro papaztac. los que aquj matauan, de dia muerian, no de noche, esto hazian cada año, enla fiesta de tepeilhujtl.

El quadragessimo quinto edificio, se llamaua cinteupan, era vn cu donde estaua la estatua, del dios delos mahizales: y alli matauã cada año, a su ymagen, y con otros captiuos, como se dixo: en su fiesta.

El quadragessimo sexto edificio, se llamaua netotiloian, era vn lugar, aparte del patio, donde baylauan los captiuos y esclauos, vn poco antes que los matassen, y con ellos tambien baylaua la ymagẽ

¶ Mecatlan.

In mecatlan: vncan nemachtiloia, vncan momachtiaia in tlapitzque, in mecateca: çan muchipa mumuztlae

¶ Cinteupan.

In cinteupan: vncan mjquja imjxiptla chicomecoatl, cioatl, çan ioaltica: auh in iquac oommic, njman qujxipeoaia: auh in otlathujc, in tlenamacac njman conmaqujaia, in eoaio chicomecoatl: njman yeic tlaiacaloz, qujiacaloa in quauhxicalli, mjtotitiuh: auh cexiuhtica in muchiuaia, ipan ochpaniztli

¶ Centzontotochti inteupan.

In centzontotochti inteupan: vncan mjquja intepuztecatl, yoan totoltecatl, yoan papaztac: auh in mjquja amo ioaan, cemjlhujtl, ypan in tepeilhujtl: auh cexiuhtica

¶ Cinteupan.

In cinteupan: vncan ycaca, vncan pialoia imjxiptla cinteoutl: vncan mjquja imjxiptla cinteoutl, ce mjlhujtl.

¶ Netotiloian

In netotiloian: vncan mjtotiaia in tlaaltilti, in chicunauhecatl, in iquac temjquiz: auh iquac in mjquja ioalnepantla, amo ce del signo chicunauecatl: y matauanlos ala media noche, enla fiesta de xilomanjztli, o enla fiesta de atl caoalo: esto se hazia cada año.

El quadragesimo septimo edificio, se llamaua chililico: era vn cu, donde matauan los esclauos, enel signo de chicunauecatl, matauanlos ala media noche, solos los señores, lauan los esclauos, que aquj murian. esto se hazia, enla fiesta, de atl caoalo.

El quadragesimo octauo, edificio, se llamaua Coaapan: esta era vna fuente, donde se banaua el satrapa, que ministraua enel cu, que llamauan coatlan: y ninguno otro alli se bañaua, sino solo el.

El quadragesimo nono edificio, se llamaua puchtlan, era vn monesterio donde estauã los mjnistros y satrapas, que ministrauan enel cu, donde estaua la estatua, de yiacatecutli, del dios de los mercadẽres: mjnistrauã alli, de dia y de noche.

El qujncagesimo edificio, se llamaua atlauhco: este era vn monesterio, donde morauan los satrapas, y ministros, que ministrauan enel cu, de vitzilinquatec, vna diosa, de dia y de noche

El qujncagesimo primo edificio, se llamaua iopico: este era vn cu: donde cada año, matauan muchos esclauos, y captiuos, matauanlos de dia, enla fiesta de tlacaxipeoaliztli.

mjlhujtl: ipan xilomanjztli, anoço atl caoalo: nocexiuhtica.

¶ Chililico.

Inchililico: vncan miqujia intlatlaltilti inchicunauhecatl, iooalnepantla: auh cexiuhtica in vncan miqujia tlatlaltilti: auh çan tlatoque in vncan tealtiaia, çan no ipan inatl caoalo.

¶ Coaapan.

Incoaapan: vncan maltiaia incoaatlan tlenamacac, çanq mjxcaviaia, aiac occe vncan maltiaia.

¶ Puchtlan.

Inpuchtlan: vncan onoca intlenamanque, in ontletemaia, in ontlenamacaia, vmpa icpac yiacatecutli iteupan: çan mumu

¶ Atlauhco.

Inatlauhco: vncan onoca, vncan nenca intlenamacaque, vmpa ontletemaia, ontlenamacaia, inijcpac vitzilinquatec teupan: çan no mumuztlae.

¶ Iopico.

Iniopico: vncan mjcovaloia in vncan, cenca mjequjntin mjqujia inmamalti: yoan vncan mjqujia intoca catca teq tzin, yoan maiavel: auh inmjqujia cemjlhujtl, amo iooan:

El qujnquagessimo segundo edificio, se llamaua Iiacatecutli iteupan: era el cu del dios delos mercaderes: alli matauan la ymagen, deste dios, cada año, en la fiesta de Tititl.

El qujnquagessimo tercio edificio, se llamaua Vitzilinquatec yteupan: era vn cu donde matauā la ymagen desta diosa, cada año en la fiesta de Tititl: era muger la que matauan.

El qujnquagessimo quarto edificio, se llamaua Iopico calmecac: en este monesterio, o oratorio, matauan muchos captiuos, cada año: en la fiesta de tlacaxipeoaliztli.

El qujnquagessimo qujnto edificio, llamauan Iopico tzompantli: en este edificio, espetauan las cabeças, de los que matauan, en la fiesta de tlacaxipeoaliztli.

El qujnquagessimo sexto edificio, se llamaua, tzompantli: era donde espetauan las cabeças, delos que matauan en la fiesta de Iiacatecutli, dios delos mercaderes, enel primero dia, de la fiesta de xocotl vetzi.

auh ipan in tlacaxipeoaliztli mjquja, yoan cexiuhtica

¶ Iyacatecutli iteupan.

In yiiacatecutli iteupan: vncan miquja in iiacatecutli ixiptla: cemjlhujtl, amo iooan: ipan in tititl, no cexiuhtica.

¶ Vitzilinquatec iteupan.

In vitzilinquatec iteupan: çan no vncan mjquja, in ixiptla vitzilinquatec: çan no cemjlhujtl, çan no ipan in tititl, no cexiuhtica in machiooaia: cioatl in mjquja

¶ Iopico calmecac.

In iopico calmecac: vncan mjcooaia, vncan mjquja cenca mjec in mamalti: çan noiooaltica, ipan in tlacaxipeoaliztli: no cexiuhtica, vncan tealtiaia in iooallaoan.

¶ Iopico tzompantli

In yopico tzompantli: vnca qujçoaia injntzontecon mamalti: auh yehoantin in qujnoaoanaia ypan tlacaxipeoaliztli: no cexiuhtica.

¶ Tzompantli.

In tzompantli, ytzompan in iiacatecutli: auh vncan qujçoaia yn jntzontecon mamalti, yn jcpac mjquja yiacatecutli yteupan: ipan yn cemjlhujtlapoalli xocotl vetzi.

El quinquagessimo septimo edificio, se llamaua Macuilmalinal yteupan: era vn cu, donde estauan dos estatuas, vna de macuilmalinal, y otro de topan tlacaqui: y en este signo, hazian fiesta, en este cu, cada docientos, y tres dias; y tambien hazian fiesta, a honrra del signo, que se llamaua suchilhuitl.

El quinquagessimo octauo edificio, se llamaua aticpac: era vn oratorio, donde hazian fiesta, y ofrecian alas diosas, que llamauan cioapipilti: hazian fiesta enel signo, que llamauan chicume coatonalli.

El quinquagessimo nono, llamauan netlatiloian: esta era vna cueua, donde ascondian los pellejos de los muertos, que desollauan cada año enla fiesta de ochpaniztli.

Al sexagessimo edificio, llamauan atlauhco: este era vn oratorio, donde honrrauan, ala diosa que se llamaua cioateutl: y cada año matauan asu honrrã, vna muger que dezian, que era su ymagen: matauanla enel cu, que se llama coatlan, que estaua cerca, deste oratorio. Esto hazian cada año, enla fiesta, de ochpaniztli.

El sexagessimo primo edificio, se llamaua tzonmolco calmecac: este era vn monesterio, donde morauan satra

¶ Macujlmalinal yteupan.

In macujlmalinal yteupan, yoan intopantlacaquj yteupan: vncan quijneujcatiaia, yoan vncan quijntonaltiaia inyehoantin macujlmalinal, yoan topantlacaquj: auh inquijntonaltiaia matlacpoaltica, omeytica: çanno tepan ietiuh: in cemjlhujtlapoalli, ipan insuchilhujtl.

¶ Aticpac.

In aticpac: vncan quijntonalt aia incioateteu: yquac inquijlhu a chicomecoatonalli.

¶ Netlatiloian

Innetlatiloian: vncan quijntlat aia incioateteu imeoaio, in vmpa mjquja suchicalco: cexiuh tica, ipan ochpanjztli.

¶ Atlauhco.

In atlauhco: vncan quijntona tiaia, in atlauhco cioateoutl: auh in ommjquja atlauhco ci atcoutl, vmpa incoatlan tlatla tlan: cexiuhtica, çanno ipan in ochpanjztli.

¶ Tzonmolco calmecac.

Intzonmolco calmecac: vncan q çaia intletl, in quitocaiotiaia pas. del dios xiuhtecutli: y aquj sacauan fuego nueuo. cada año enla fiesta, oauhquiltamalqualiztli. y de aquj sacauan el fuego nueuo quanto quisiera, que el señor, auja de encensar. delante delos dioses.

El sexagessimo segundo edificio, se llamaua temalacatl: era vna piedra, como muela de molino grande, y estaua agujerada, enel medio, como muela de molino. Sobre esta piedra, ponjan los esclauos, y acuchillauanse cõ ellos, estauan atados por el medio del cuerpo: de tal manera que pudian llegar, hasta la circunferencia, dela piedra, y dauan las armas, conque peleassen. Era este vn espectaculo, muy frequente, y donde concurria gente, de todas las comarcas a verle: vn satrapa vestido de vn pellejo, de oso, o cuetlachtli: era alli el padrino delos captiuos, que alli matauan, q los lleuaua, ala piedra, y los ataua alli, y los daua las armas, y los lloraua, entre tanto que peleauan: y quando caya lo entregaua, al que le auja de sacar el coraçon, que era otro satrapa, vestido con otro pellejo, que se llamaua Yoallaoan. Esta relacion, queda escrita ala larga, enla fiesta de tlacaxipeoaliztli.

xiuhtecutli: ympa concuja in tletl, injquac tlenamacaia motecuçoma, yoan vncan vetzia in tlequauitl: cexiuhtica, ipan oauhquiltamalqualiztli.

¶ Temalacatl.

Intemalacatl: vncan tlaoaoanoia, in vncan quinoaoanaia, cenca mjequjntin in mamalti: auh injc tlaoaoanoia, vel ixquichtlacatl oalhuja in cematonaoac in oallamjchtiaia; in vncan temalacac: auh vncan intequjppan catca in cuetlachtli, ontequetzaia in temalacac. Auh injquac oconquetz malli: njman yeic conmaca in ocotzontetl, yoan conmaca quavitl tlapotonjlli. Auh njman yeiauh inteixiptla, intevivitequjz: aço quauhtli, anoço, ocelutl: njman iequjvivitequj in malli, iuhqujn moiauchioa: yoan, vncan itequjppan catca, ynjtoca chalchiuhtepeoa. Auh injquac ovetz malli: njman yeic tevilana in cuetlachtli: njman yeic queltetequj in malli: auh in iehoatl tlamjchtiaia injtoca catca Iooallaoan, teeltetequja. Auh injquac oconeltetecque malli: njman yeic tlatzintlan qujoallaca: auh inmuchioaia, yn, cexiuhtica ypan intlacaxipeoaliztli.

El sexagesimo tercio edificio se llamaua, Nappa tecutli yteupan. este era vn cu dedicado al dios Nappatecutli: enel qual matauan la ymagen deste dios, que era vn captiuo, vestido con los ornamentos deste dios: matauanle, ala media noche, cada año, en la fiesta de tepeilhujtl.

El sexagesimo quarto edificio, se llamaua tzonmolco: este era vn cu dedicado al dios del fuego, llamado xiuhtecutli: este es vn cu, en que matauan quatro esclauos, como ymagines deste dios, adornados con los hornamentos del mjsmo, aunque de diuersas colores. Al primero llamauā xoxouhquj xiuhtecutli: al segundo llamauan, coçauhquj xiuhtecutli: al tercero llamauan, iztac xiuhtecutli: al quarto llamauan tlatlauhquj xiuhtecutli. Tambien matauan, otros muchos captiuos: en este lugar, y en este dia: a los quales llamauan ihujpaneca temjmjlolca: abaxo de las gradas deste cu, estaua vna placeta, ala qual subian tambien por gradas. En esta placeta, matauan dos mugeres: y llamauā ala vna, Nanco tlaceuhquj, de la otra no se pone nombre. En acabando de matar los que auian de morir, hazian luego vn areyto, muy solemne, segun que se dixo, ala larga, en la fiesta de xiuhtecutli.

¶ Nappatecutli iteupan.

Innappateuco, vncan mjquja ynjtoca catca, nappa tecutli çan iohoan, amo cemjlhujtl cexiuhtica ipan tepeilhujtl.

¶ tzonmolco.

Intzonmolco. vncan miqia ynjtoca catca xiuhtecutli nauhjntin. Injc ce ytoca, xoxouhquj xiuhtecutli. Injc vme coçauhquj. Injc ey iztac xiuhtecutli. Injc nauj tlatlauhquj xiuhtecutli: yoā occequjntin intoca ihujpapaneca, temjlolca: auh tlaelpan mjquja, ynjtoca catca cioatontli, noiehoatl ytoca nanco tlaceuhquj. Auh yn onmjcoac, njman ic ic oalquiça, in Motecuçoma, in vmpa coacalco: njman ieic motecujtotia, yoan ixquich tlacatl mjtotia, teiacanaia in motecuçoma, quiniacanaia, in nepapā teteu. Auh ynonnetotiloc ynonnecocololoc, njmā ieic tlenamaca yn motecuçoma: auh in muchioa yn ipan izcalli cexiuhtica.

El sexagesimo quinto edificio, se llamaua coatlan: este era vn cu, donde matauan captiuos, ahonrra de aquellos dioses, llamauan centzonvitznaoa. Y tambien todas las vezes, que sacauan fuego nueuo, y tambien quando la fiesta de quecholli.

El sexagesimo sexto edificio, se llamaua suchicalco: este era vn cu, edificado ahonrra del dios Cinteutl, y tambien ahonrra del dios tlatlauhquj cinteutl: y tambien dela diosa Atlatonan: Y quando matauan, vna muger, que era ymagen desta diosa, desollauanla: y vno delos satrapas, vestia su cuero: esto se hazia de noche, luego de mañana, andaua baylando, con el cuero, vestido de aquella, que auja muerto. Esto se hasia cada año, en la fiesta de Ochpaniztli.

El sexagesimo septimo edificio, se llamaua Iopicalco, y tambien Ecoacalco: esta era vna casa, donde se aposentauan los señores, y principales, que venjan de lexos a visitar este templo, especialmente los de la prouincia, de Anaoac

El sexagesimo octauo edificio, se llamaua Tozpalatl: esta era vna fuente muy preciada, que manaua enel mesmo lugar: de aqui tomauan agua

¶ Cooatlan.

Inicoatlan, vncan mjquja inin toca catca centzonvitznaoa: iço yquac intlamamalihoaia, anoço yquac inquechollj tlamj cexiuhtica.

¶ Suchicalco.

In suchicalco, vncan mjquja inintoca cinteoutl, yoan tlatlauhquj cinteutl, yoan noiehoatl in atlatonan. Auh injquac oommjc atlatonan: njman yeic quixipeoa: auh injquac oconxipeuhque, njman intlenamacac conmaqujnia ynjieoaio. Auh injquac otlathujc: njman yeic mjtotia intlenamacac, conmaqujtiuc injieoaio atla tonan: auh inmuchioaia y, cexiuhtica, ipan in ochpanjztli

¶ Iopicalco, yoan coacalco.

In iopicalco, yoan coacalco, vncan onoca in anaoac tlatoque, in veca altepetl ipan oalvia: auh cenca quinmavizttiliaia in Motecuçoma, vncan quintlauhtiaia: quinmacaia intlaçotilmatli, anoço tlaçocozcatl, anoço tlaçomacuextli: in ic ixquich tlaçotli, muchi quinmacaia.

¶ Tospalatl.

In tospalatl, cenca tlaçotli catca, meiaia: vncan atlacuja intlamacazque. Auh in jquac yl hujuh quiçaia vitzilopuchtli: yoan los satrapas, de los ydolos: y quando se hasia la fiesta, de vitzilobuchtli, y otras fiestas. la gente popular benja, en esta fuente, con grande deuocion.

El sexagesimo nono edificio, se llamaua tlacochcalco, quauhquiiaoac: esta era vna casa. En esta casa, estaua vna estatua del dios macuiltotec aquj a honrra deste dios, matauan captiuos, en la fiesta de Panquetzaliztli.

El septuagesimo edificio, se llamaua tulnaoac: esta era vna casa donde matauan captiuos, quando comencaua a reynar, el signo que se llamaua, cemiquiztli: a honrra de tezcatlipuca.

El septuagesimo primo edificio, se llamaua tilocan: era vna casa donde cozian, la masa, para hazer ymagen a Vitzilobuchtli, quando se hasia la fiesta.

El septuagesimo segundo edificio, se llamaua ytepeioc: esta era vna casa, donde hazian de masa, la ymagen de vitzilopuchtli los satrapas.

El septuagesimo tercio edificio, se llamaua vitznaoac calpulli: era vna casa donde hazian. la ymagē de otro dios, compañero de vitzilobuchtli, que se llamaua tlacavepan cuexcotzin.

ynixquich ilhuitl muchioaia, vncan atlioaloia: vncan atlia in maceoalti.

¶ Tlacochcalco quauhquiiaoac.

Intlacochcalco quauhquiiaoac, vncan catca inixtoca macuiltotec: vncan ilhuiquixtililoia. Auh in iquac ynilhuiuh quiçaia in macuiltotec, vncan micoaia: vncan miquia mamalti intlacochcalco quauhquiiaoac: aço yquac intlamamaltin, acanoço mo: nocexiuhtica inmuchioaia, ipan inpanquetzaliztli, anoço tlacaxipeoaliztli.

¶ Tulnaoac

Intulnaoac, vncan micoaia: vncan miquia mamalti, aço cemiquiztli moquetza intonalpoalli catca.

¶ Tilocan.

Intilocan: vncan yeucia in vitzilopuchtli ixiptla.

¶ Itepeioc.

In itepeioc: vncan tlacatia in vitzilopuchtli.

¶ Vitznaoac calpulli.

In vitznaoac calpulco, vncan muchioaia, vncan tlacatia inixiptla diablo, inixtoca catca tlacavepan cuexcochtzin.

El septuagesimo quarto edificio, se llamaua Atempan: era vna casa donde juntauan los niños, que auian de matar: y tambien los leprosos, que llamauan xixioti, que tambien los matauan. Despues de auer los juntado, en este lugar los trayan en procession, en vnas andas. hecho esto, lleuauanlos alos lugares, donde los auian de matar.

El septuagesimo quinto edificio, se llamaua, tezcacoac tlacochcalco: era vna casa, donde estauan, muchos dardos, y muchas saetas depositadas para el tiempo de la guerra. Aquj matauan esclauos, por su deuociõ algunos años

El septuagesimo sexto edificio, se llamaua acatl yiacapan vei calpulli: esta era vna casa, donde juntauã los esclauos, que auian de matar, a honrra de los tlaloques: y despues de muertos, luego los hazian pedaços, y los cozian. En esta mjsma casa, echauan en las ollas, flores de calabaça: despues de cozidos, comjanlos los señores, y principales: la gente popular, no comjan dellos.

El septuagesimo septimo edificio, se llamaua techielli; era vn cu pequeño: en este ofrecian cañas que llamauan acxoiatl.

¶ Atenpan.

In atempan, vncan quijntecpichoaia in tlaloca tetecuhti: auh in jquac inoquijntecpichoque: njman ye ic quijntlaiaoalochtia, yquintlapechvia. Auh in jquac oquijmentlaiaoalochtique: njman yeic qujnmoiaoa, aço atlitic tepetzinco quijmoncaoaia, anoço quauhtepec, yiauhqueme ijcpac.

¶ Tēzcacoac tlacochcalco

In tezcacoac tlacochcalco: vncan mjcoaia, çan quemman, yquac in cenca mjiec malli: yoan vncan mopiaia in tlacochtli; in mjtl: ynjc tepeoaloya.

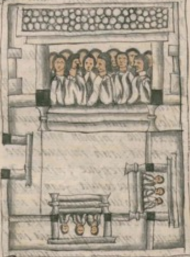
¶ Acatl yiacapan vei calpulli.

In acatl yiacapan vey calpulli, vncan quijcenquixtiaia in tlaloque: auh in jquac oquijcenquixtique, njman vncan quijnmjctiaia: auh in jquac in oquijmonmjctique, njman vncan quijntetequja, yoan quijnpaoaia, caiosuchquijlhujaia injnnacaio. Auh ynjquac oquijnpaoasque: njman quijquaia in pipilti, in ixquich tecuhtlatoque: amo no iehoantin in maceoalti, ça yehoantin in tlatoque.

¶ Techielli

In techielli: vncan acxoiatemaloia.

El septuagesimo octavo edificio, se llamaua calpulli: estas eran vnas casas pequeñas, de que estaua cercado, todo el patio de la parte. De dentro. A aestas casillas, llamauã calpulli: aestas casas se recoxian a ayunar, y hazer penjtencia, quatro dias, todos los principales, y oficiales, de la republica, las Vigilias de las fiestas, que eran de Veynte en Veinte dias: De manera, que hazian de Vigilia, quatro dias: eneste ayuno Vnos comjan ala media noche, y otros al medio dia.



Relacion de los Mexicanos de las cosas que se ofrecian enel templo.

¶ Calpulli.

Inie muchi caltotonti intlaiaoalotoc, ioan qujiaoalotoc teucalli: in mjtoaia calpulli, vncan neçaoaloia: auh çan ichoantin inpipiltin, intlatoque, achcacauhti, tequjoaque vncan moçavaia, cempoaltica, mjtoaiá: nemacujlçaoaloia. Auh injquac moçaoaia, oc iuh macujlilhujtl qujçaz ilhujtl: auh çan ypan injlhujtl qujçaz moçaoaia: auh injc moçaoaia, tlaqualizcaoaia: cequjntin tlaquaia nepantlatonatiuh, ixqujchica onacj ioalnepantla: auh incequjntin yquac tlaquaia in ioalnepantla, no yquac onacj innepantlatonatiuh: çan iuh mopatlatiuh. Auh in moçaoaia macujlioal, amo cemjlhujtl, çan ioan: auh injquac ie ioa, njman calaquj: auh in otlathujc valqujçaia, tlatequjpanoaia: mumuztlae iuh qujchioaia, injc onacj macujlilhujtl: yoan ayac mo cioacochia.

Nican motenehoa in quenjn tlamanaia, yoan in tlein ic tlamanaia ynjn teupan, in mexica.

Ofrecian muchas cosas, enlas casas que llaman calpulli, que eran como yglesias, delos barrios donde se juntauan, todos los de aquel barrio, ansi a ofrecer, como a otras cerimonjas muchas, que alli se hazian. Ofrecian comjda y mantas, y aues y maçorcas de mahiz, y chian, y frisoles, y flores: esto ofrecian las mugeres, o donzellas por casar: pero en los oratorios de sus casas, no ofrecian sino comjda, delante delas ymagines de los dioses, que alli tenjan. Esto hazian cada dia, luego de mañanjta, y la señora dela casa, tenja cujdado, cada mañana, de despertar a todos los de su casa, para que fuessen a ofrecer, delante de los dioses de su oratorio.

Ofrecian encienso, enlos cues, los satrapas de noche, y de dia a ciertas horas: incensauan con vnos incensarios, hechos de barro cozido, que tenjan, a manera de caço, de vn caço mediano, con su astil, del grosor de vna vara de medir, o poco menos largo, como vn codo o poco mas hueco, y de dentro tenja, vnas pedreçuelas, por sonajas. El vaso era labrado, como incensario, con vnos labores, que agujerauan, el mysmo vaso, desdel medio abaxo, cogian con el brasas del fogon, y luego echauan

¶Tlamanaliztli.

Injc tlamanaloia: tlaqualtica, yoan tilmatican tlamanaloia, yoan yca in tlein ioioli: aço totolin, anoço tototl, anoço tilmatli: anoço in tlein iancujcan muchioa, aço cintli, anoço chian, anoço suchitl, anoço in tlein. Auh injc tlamanaia cioatzitzinti: iooac in qujqujxitiaia intenanoan, intetaoan: injc qujmanaia ventlamapictli, intlaxcaltzintli tepitoton, injc yciuhca qujmanaia ijxpan diablo: caxtica in qujtquja ventli icconmanaia: çan inchan muchioaia in tlaxcalli, injc tlamanaia cioatzitzinti.

¶Tlenamaqujliztli.

Auh injc muchioaia tlenamaqujliztli, injca tlemaitl: çoqujtl tlachichioalli, cacalachio, vnan contemaia in tlexochtli intlemaco: inoconxopiloque, njman ic contema copalli, ycoalquiça imjxpan diablo: anoço injtoalnepantla, in vncan yiac tlequastli: çoqujtl tlachichioalli. Auh inommoquetzaco ijxpan diablo: njman nauhcampa qujiaoa intlemaitl. ynjctlapupuchvia: auh.

copal sobre las brasas. y luego yuã delante de la estatua del demonjo, y leuantauan el incensario hazia las quatro partes, del mũdo como ofreciendo aquel incienso, alas quatro partes del mundo: y tambien incensauan ala estatua. hecho esto, tornauan las brasas, al fogon: esto mismo hazian, todos los del pueblo ensus casas, vna vez ala mañana, y otra ala noche, incensando alas estatuas, que tenjan en sus oratorios, o enlos patios, de sus casas: y los padres y las madres, compelian a sus hijos, que hiziessen lo mismo cada mañana, y cada noche.

Del ofrenda del incienso, o copal: vsauan estos mexicanos, y todos los de nueua españa, de vna goma blanca, que llaman copalli, que tambien agora se vsa mucho, para incensar asus dioses: no vsauan del incienso, aunque lo ay en esta tierra. Deste encienso, o copal, vsauã los satrapas enel templo: y toda la otra gente en sus casas, como se dixo arriba. Y tambien lo vsauan los iuezes, quando auian de exercitar algun acto de su oficio, antes que le començassen, echauan copal enel fuego, en reuerencia de sus dioses, y demandandoles ayuda. Tambien hazian esto mismo, los cantores de los areytos: que quando auian de començar a cantar, primero echauan copal enel fuego, a honrra de sus dioses, y demandandoles ayuda.

Vsauan vna cerimonja generalmente, en toda esta tierra, hombres, y mugeres, njños y njñas: que quan

yniquac onauhcampa conjiauh, ic njman contema intlequazco, vncan popocatica in copalli. Auh ynic muchioaia: no yooatzinco inquj mjxitiaia intepilhoan, in oquichtin, inanoço cioa quj mjxitiaia intenamoan, intetaoan ynjc tlenamacazque icuac quj mjxitiaia inic amo tlatzivizcujzque techan inmuchioaia yn~.

¶ Copaltemaliztli.

Auh incopaltemaliztli ic muchioaia, yniquac intlein tlatolli cemjtos, aço tecutlatolli icemitos, achto contemaia in copalli, intleco: maçujn ic tlatos, çan vncan mamaz in copalli xicaltica: anoço cujcanj intecujzaz, ic peoaz, achto contema in copalli intlequazco, njman ic peoa in cujcanj.

¶ Tlalqualiztli.

Intlalqualiztli ic muchioaia, iquac incampa oalhujloaia, muchi tlacatl ontlalqua, ica inma imapil, aço ispan do entrauan en algun lugar, donde avia ymagines de los ydolos: vna, o muchas, luego tocauan en la tierra, con el dedo, y luego le lleuauan, ala boca, o ala lengua: a esto llamauan comer tierra, haziendolo en reuerencia de sus dioses: y todos los que salian de sus casas, aunque no saliessen del pueblo, boluiendo a su casa, hazian lo mjsmo: y por los caminos, quando passauã, delante algun cu, o oratorio, hazian lo mjsmo: y en lugar de juramento, vsauan esto mjsmo, que para afirmar, q̃ dezian verdad, hazian esta cerimonja: y los que se querian satisfazer, del que hablaua, si dezia verdad, demãdauanle que hiziesse, esta cerimonja, y luego le creyan, como juramento.

Hazian otra cerimonja, comunmente, que llamauan, tlatlaçaliztli, que quiere dezir arrojamjento: y era que nadie comiesse, sin que primeramẽte, arrojasse al fuego, vn bocadillo, de lo que avia de comer.

* * *

Tenjan otra cerimonja, tambien comun, que nadie avia de beuer pulcre sin que primero derramasse vn poco, ala orilla del hogar: y quando querian que encetauã, alguna tinaja de pulcre, primero echauan en vn lebrillo, cantidad dello, y ponjan vn lebrillo, cerca del fuego, y dalli tomauã, con vn vaso, y derramauan al

diablo, anoço tlecujlixquac: yoan ic tlaneltililoia, ic neltia intlatolli: ynjquac tlein amo cenca neltocoia tlatolli: ic teilhujloia, intla nelli intiquytoa, tlaxontlalqua: ic njman tlalquaia inaquin, ic quyneltiliaia itlatol.

¶ Tlatlaçaliztli.

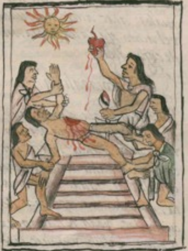
Auh inic muchioaia tlatlaçaliztli, iquac intlein qualoz ynaiamo qualo, aço tlaqualli, achtopa achiton tepitõ mocotonaia, tlecujlixquac onmotlaçaia: in ontlatlaçaloc njman ic peoa inic tlaqualoz: aiac achto tlaquaia vel achto tlatlatlaçaloia, in tlecujlixquac.

¶ Tlatoiaoaliztli.

Inic muchioaia tlatoiaoaliztli, iquac in tlacoanaloia, aço vitzecoloia: iquac inaia iancujcan quj tlalia vctli, yniquac oquitlapiuj, iquac ic tzenotzaia, quioalmana apaztica tlecujlisquac, yoan tetlaoancax tepiton. Auh yniquac ie tetlaoantiz, coxopiloa tetlaoan canto del hogar, a quatro partes, vn vaso de aquel pulcre, y hecho esto beuian, los conbidados: y antes desto, nadie osaua de beuer. Esto llamauan tlatoiaoaliztli, quiere dezir, libacio, o gustamiento.

¶ Relacion de la sangre que se derramaua, a honrra del demonio, en el templo y fuera.

Derramauan sangre en los cues, de dia y de noche, matando hombres, y mugeres en los cues, delante de las estatuas, de los demonios, como arriba queda dicho en muchos lugares.



Derramauan tambien sangre de

oantica in vetli. njman ic contoiaoa in tlecuyliquiac, nauhcampa contoiaoaia in vetli. Auh ynjquac ocontoiauh vetli, njman ic muchi tlacatl, quija ynvetli, njman ic muchi peoa in tetlaoantiloia.

Vncan mjtoa in quezquican neçoloia yn eztli ic tlamanaloia.

Tlamjctiliztli. ss.

Inic muchivaia tlamjctiliztli inic mjquja malli yoan tlacatli in mjtoaia teumiquj inic contlecaviaia ixpan diablo, çan cà antivi imanitech. auh in teveltecca motocaiotiaia. ichoatl contecaia ipan techcatl, auh injcoac oipan contecac navi tlacatl in quitilinjaia inma inicxi, auh ic imaconoc in tlenamacac tlamacazquj in tecpl inic queltetequiz tlaaltilli, auh njman ic coneltequj conanjlia achto in jiollo: auh çaioltoc in queltequja, auh injcoac oconanjlique yiollo conjaviliaia in tonatiuh.

Tlacoquistiliztli.

In tlacoquistiliztli ic muchiva

lante delos demonjos, por su deuocion, endias señalados, y hazian deſta manera, si querian derramar sangre, dela lengua, paſſauanla con vna punta de nauaja, y por el agujero, que hazian, paſſauan muchas pajas gruesas de heno, segun la deuocion, de cada vno: algunos atauanlas, vnas con las otras, y tirauanlas, como quien tira, vn cordel paſſandolas por el agujero, dela lengua. otros cada vna por si, sacauan cantidad dellas, y dexauanlas alli, ensangrentadas, delante del demonjo, o enlos camjnos, o enlas calpulcos. Lo mjsmo hazian, delos braços, y delas piernas.

* * *

Derramauan tambien sangre, los satrapas, fuera delos cues, por eſtas montañas, o cueuas, por su deuocion de noche. hazian deſta manera, que tomauan, que tomauan cañas verdes, y puntas de maguey: y despues de auerlas ensangrentado, con la sangre, que sacaua delas piernas, de cabe las espinjllas. Iuā de noche desnudos, alos montes, dōde tenjan deuocion: y ansi ensangrentadas, las dexauan alli, sobre vn lechuelo, de hojas de cañas que les hazian. y eſto hazian, en quatro o cinco partes, segun la deuocion de cada vno.

ia, çan noijan intlein tonalli intlacoquiſtiloia. auh çanno vijan aço imacazco, anoço inaquin quimequiz inenepilco, anoço imetzpan. auh inic quicoionjaia imacaio ichoatl in vitzauhquj in itztli, auh ieniman vncanquiquiſtiaia in tlacutl, anoço çacatl, auh inic quitilinjaia inimacaio mecatica inic vncan quiquiſtiaia tlacutl inic tlamacevaloia, auh inicoac otlacuquiſtiloc, inmuztlaioc tlachpanoia muchpanaia intlacutl yoan inçacatl cēca ezço. auh inmuchiuaiay, ichan Diablo anoço vtli invncan manj Diablome.

Nevitzmanaliztli.

Inne vitzmanaliztli ic muchivaia concuja inacxoiatl yoan contequja inmeyitztli, auh quezvjaia icqujvaimanaia impā acxoiatl vme invitztli novian inaca açoueccan anoço excan inquimanaia vitztli, anoço macuilcan çan teiollotlama.

Neçoliztli

Derramauan tambien sangre, los hõbres, cinco dias antes, que llegasse la fiesta principal, que se hazia de veinte en veinte dias por su deuocion. hazian vnas cortaduras, en las orejas, de donde sacauan sangre: y con aquella sangre, vntauan los pies, haziendo vnas rayas de sangre por ellos. Las mugeres hazian, como vn cerco. y los hombres hazian vna raya derecha, desde la ceja, hasta la quixada. Las mugeres tenjan deuocion tambien de ofrecer, esta sangre, por espacio de ochenta dias, cortauanse de tres en tres dias, o de quatro en quatro dias, todo este tiempo.

Ofrecian tambien sangre de aues delante de los demonjos, por su deuocion: especialmente delante de vitzilobuchtli. y en sus fiestas comprauan codornizes viuas, y arrancauan las cabeças, delante del diablo: y la sangre derramauase alli, y el cuerpo arrojauanle en tierra, y alli andaua rebolcando, hasta que se moria. Vnos descabeçauan vna, otros dos, otros tres, segun su deuocion.

Quando matauan algun esclauo, o captiuo, el dueño del, cogia la sangre, en vna xicara, y echaua vn papel blanco dentro: y despues, yua por todas las estatuas de los diablos, y vntauan les boca, con el papel ensangrentado. Otros mojauã vn palo en la sangre, y tocauan la boca de la estatua, con la mjsma sangre.

In mjçoia inje quichioaia iztli ica inconteguja innacazco, auh njman icquivalpipiloaia in eztli in innacaztitlan.

Nenacaztequiliztli.

Çan icnoiehoatl in neçoliztli in nenacaztequiliztli in mjçoia in monacaztequja.

Tlaquechcotonaliztli

In tlaquechcotonaliztli ic muchivaia ca icoac intlatototzintli ixpan quijcotonaia in Diablo no conjaviliaia, vncan contlaçaia in ixpan Diablo, vncan tlapapatlatztoc injtlac intototzintli.

Tlatlatlaqualiliztli.

Inje muchivaia tlatlatlaqualiliztli, injcoac oconeltecque intlacatli anoço malli, njman quijcuja imiezço caſtica yoan aço amatl contlaçaia incaxic quichichinaltiaia ineztli, njman iequitquja castica imizquintin Diablome intenco quintlatlaliliaia ineztli

¶ Relacion, de otros seruicios, que se hasia alos demonios, enel templo, y fuera.

Los que se escapauan, de alguna enfermedad, por consejo de algun astrologo: escogian algun dia, bien afortunado. Y eneste dia, dentro de su casa, quemaua enel hogar de su casa, muchos papeles, enque el astrologo auja pintado, con vlli las ymagines de aquellos dioses, que se cõiecturaua, que le aujan ayudado, para salir dela enfermedad. El astrologo los daua, alque ofrecia, diziendole: el dios, que alli yua pintado, y el otro echaua el papel enel fuego, y despues de quemados todos los papeles, tomauan la ceniza, y enterrauanla enel patio dela casa. A esto llamauan nestlaoaliztli.

¶ Algunos por su deuocion, offrecian sangre, enlos cues, enlas vigilias delas fiestas: y paraque su ofrenda fuesse mas accepta, yuan abuscar laurel siluestre, que ellos llaman acxoiatl que se cria mucho, por estos montes, y traido, ensangrentauan, con sangre delas piernas, dos puntas de maguey, enel calpulco, y dalli las lleuauan al cu, y hasian vn lechuelo, delos ramillos tiernos del laurel, y ponjan sobre el, las puntas de maguey ensangrentadas, offreciendo las aquel dios, aquien tenjan deuocion. Y a esto llamauan acxoiatemaliztli.

Quando aujan de yr a alguna guerra primero todos los soldados, yuan por la

muchintin injeçço tzumjcquj.

Nestlavaliztli.

Innestlavaliztli injc muchivaia injquac aço aca intlein ipã muchivaia, aço cocoliztli injquac opatic, njman aço copalli yoã amatl injc moxtlavaia, injc amo omjc iuhquinma ictlaxtlava, ichica caomiquizquja.

Acxoiatemaliztli.

Injc muchivaia acxoiatemaliztli cacencuja quauhtla inacxoiatl xoxouhquj injc ipan nevitzmanaloz achto contemaia inacxoiatl ipan conmanaia in vitztli vme eçço.

Tzuquauhquetzaliztli.

Intzuquauhquetzaliztli, icmuchivaia, cacencuja inxoxuhquj ña, alas montañas: la que se gastaua enlos cues, y hazian ximenzas dellas, enlos monesterios, delos satrapas: y dalli tomauan, para gastarla, que se quemauan mucha; entre noche, y dia, enlos patios delos cues, en vnos fugones altos: que para esto estauan hechos, enlos mismos patios, y enlos otros tiempos: los ministros delos cues, y los que morauan enel calmecac, tenjan cargo de traher, esta leña. aesto llamauan, tequauhquetzaliztli.

Tambien ahonrra delos dioses, que tenjan en sus casas, tenjan gran cujdado, de barrer la casa, y el patio, y la portada, cada dia luego de mañana. Y el señor, o la señora de la casa, tenjan cargo de compeler, atodos los de su casa, para que hiziessen esto, cada dia. Y despues de hecho esto, incensauan, y ofrecian alas ymagines, que tenjan en sus casas: y esto cada dia. A esto llamauan, tlachpanaliztli.

Tenjan gran vigilancia de noche los satrapas, y ministros delos cues de velar, para que no faltasse, de arder fuego, enlos fugones del patio, y para despertar, alos que avjan de tañer alas horas, que avjan de incensar, y ofrecer delante, delos ydolos. Y aesto llamavan, toçoaliztli.

quahuitl inquauhtla contequja injc vncan tlatlaz ichan Diablo qujmaquetzaia, ichoantin quichivaia in vncan nenca ichan Diablo intlamacevaia.

Tlachpanaliztli.

In tlachpanaliztli ic muchivaia, cenca qujncuitlaviltiaia, cenca cuitlaviltiloia in tepilhoan inmacocihoa, anoço oquichtin in vmă in chachan injmjtoalco injc tlachpanazque. auh injcoac iovatzinco ino achto tlachpanque, njmă qujchivaia in ventlamapictli in conmanaia ixpan Diablo, auh injcoac ontlamanato, njmă ic concuja in intlema injc tlenamacazque.

Toçovaliztli. l. ixtoçoaliztli.

Inic muchioaia toçoliztli, iquac in ioaltica: ichoantin in vncan nenca ichan diablo, in qujpiaia ioalli, cenca ixtoçotinenca, injc amo tlacochcoazque, ynjc qujpiaia ioalli. inixquich ica tlathuis: ynjc qujpiaia. ichica, in tlein muchioas yniquac ioalnepantla, anoço tlaquauhioa.

Tenjan los populares, por costumbre de hazer penjtencia muchos dias, entre año: y esta penjtencia, era que se abstenjan, de xabonarse la cabeça, y de los baños, y de dormjr cō mujer, y la muger con hombre. Los dias que hazian esta penjtencia, y no se abstenjan de comer, nj ayunauan. A esto llamauan, Neçaoaliztli.

¶ Relacion de ciertas cerimonjas, que se hazia a honrra del demonjo.

¶ Quando hazian vna fiesta, que llamauan atamalqualiztli, que era de ocho en ocho años: vnos indios q̃ se llamauan Macatecas, tragauan vnas culebras viuas por valentia, y andauan baylando, y tragandolas poco apoco: y despues que las aujan tragado: dauan les mantas por su valentia.

anoço ietlatlaujnaoac: ipampa in, vel qujpiaia in ioalli: yoā qujpiaia in tletl.

¶ Neçaoaliztli.

Inic neçaoaloia amo tlaca tlaqualoia, çan ie aiac ma moviaia, aiac motemaia, a noiac cioacochia: çan yio y quac in panquetzaliztli, tlacatlaqualoia chicomilhujtl.

¶ Nican mitoa, in vel nelli tlamanaliztli, in qujchioaia, inic qujmavistiliaia tlacatecolotl.

¶ Cooatololiztli.

Inic muchioaia, in coatl qujtoloaia, iquac ynatamal qualoia qujchioaia: moteneoaia macateca, çan ioltiuja in qujntoloaia, çan in camatica in qujmonanaia, qujnxaxamatztiuja, ynic qujntoloaia. Auh yn iquac oqujntologue, çatepan motlauhtiaia, yn iuhquj ipan omito, atamalqualoia chicuexiuhtica.

Tambien estos mismos, tragauan vnas ramas bibas, en la misma fiesta.

Otra cerimonja hasian, enla fiesta de Etzalqualiztli, los mancebos tomauan auecillas, y atauanlas en vnos ramos con hilos, y andauã conellas, enla procesiõn, desta fiesta: y las aues andauan rebolãdo al rededor del ramo.

Vsauan tambien hazer procesion en muchas de sus fiestas, y trayã en andas, las ymagines, delos ydolos: algunas vezes al rededor de los cues, y otras vezes, por lugares mas lexos, y acudia todo el pueblo, aestas prociones.

Tambien vsauan baylar, las mugeres juntamente, con los hombres enlas grandes fiestas.

Cueiatololiztli.

Auh injc cuecueia quintoloaia ça noioltivia, çannoiquac muchivaia, çannoiehoantin inmaçatca quij vaia.

Totopatlanaltiliztli.

Injc muchivaia, totopatlanaltil ia iquac inetzalqualiztli, intel pupuchtin quauhtitech quimjlp aia intotome ic mjtotiaia ini quac tlaiaoaloloia.

Tlaiavaloliztli.

Intlaiavaloliztli, ic muchivaia intlein ilhujtl motlalitivia iqu muchivaia, muchitlacatl tlaia valovaia, aço iohoatzinco, an icteuhtlac, ic tlaxitinjaia.

Cihoapãcuiquiztli.

Auh injcihoapan cuiquiztli ic muchivaia iquac inaço tlacat Diablo, intlein, iquac muchi tin mjtotiaia incihoa novia yoan oquichtin iquac inilhu uh tlaloc.

Içapaloliztli

Hazian vn juego, los mancebos, ahonrra, de la diosa llamada toci: quãdo matauan su ymagen, ponjan vn lebrillo, con pluma, y con greda, y arremetian todos los mancebos, y tomauan cada vno, vn puñado dello, y echauan a huyr, vnos tras otros: y como aujan tomado los mancebos la greda, y pluma: aquel mancebo que traya vestido, el pellejo de la diosa toci, con otros mancebos, que estauan con el, echauan a correr tras los que aujan tomado greda, y yuan los apedreando. Y la gente que mjraua apedreaua a los vnos, o a los otros, y algunos dellos ayan apedreados.

Hazian vna cerimonja a los njños y njñas, tomandolos con las manos por cabe las orejas, y leuantandoles en alto: esto hazian, para que cresciesse, en la fiesta que se llamaua Yzcalli, que se hazia ahonrra del fuego.

Relacion de otras cerimonjas, que tambien se hazian, a honrra del demonjo.

Hazian vna superstiçion, para remediar, los njños enfermjços, que les atauan al cuello, vnas cuerdas de algodon floxo, y colgauanle vna pellita de copal, en la cuerda que tenja al cuello: tambien les ponjan vnas cuerdas de lo mjsmo, atadas a las muñecas, y otras a la garganta de los pies, atauaselas, algun astrologo, en signo particular, y trayalas

Injc muchivaia tiçapaloliztli. in iquac concuitiquiça in tiçatl njman icmotlalca in tiçapaloa injc necia in cencatlaccã yoan cequjntin qujtocaia, qujtepachotivia auh in aqujn amotlacçaia iciuhca teticavetzia.

Teiçcalanaliztli.

Injc muchivaia teiçcalaanaliztli no ipan in tlein tonalli muchintin in pipiltotonti qujmizcalaanaia vtlica yoã inixqujch tlalticpac oñoc in nopalli, anoço metl, ic mjtoaia in ic hiciuhca moçcaltiz.

Imelavaca in occequj tlamanaliztli in can noic qujmaviztiliaia Diablo.

Ne elpiliztli.

Injc muchivaia neelpiliztli, in ic neelpiloia ica icpatl in quimjilpiaia pipiltotonti in immaquechtlan, yoan in jn quechtlan yoan in jmjtac elotlaxcaltotonti in vncan conmanaia vacaltonco yoan tecôtontli, el numero, delos dias, que le mandaua el astrologo: y despues el mysmo astrologo, selas quytaua, ylas quemava enel calpulco. Esto hazian quatro vezes, por la salud delos njños.

Vsauan otra superstición, que se emplumauan el pecho, y las espaldas, enla parte contraria del pecho, con pluma, de diuersas colores, y enlos muñecas, ponjan vnas plumas, como axorcas, vna blanca, otra amarilla, y otra colorada: y enlas gargãtas, delos pies, hazian lo mjsmo. Esta pluma, pegaua con resina de pino, que llaman ocotzotl. Esto hazian Enla fiesta de Teutleco: porque noles hiziessen mal el dios acolmyztli.

Esta ceremonia, que aquj se dize, o superstición, se hazia de quatro en quatro años, en la fiesta de Izcalli.

vacalnacazco conquetzaia tent
uh in atl injmaitac, auh iniq
oacico ipan cempoalilhujtl tla
quac moteneva tetzu heco i
quac qujntomiliaia injcpatl po
tonquj injc omo ospique pipiltotõ
ti.

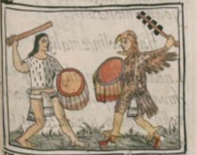
Necocololiztli.

Auh innecocoliztli ic muchiva
ia ipan ilhujuh acolmiztli in
hujcujcujlovaia inpipiltotont
tlapalihujtica, novjian injtech
inacaio. Auh in vevejtlacaio
yio injmelpan, injn iollopan
yoan injn cujtlapan, qujna
mjctiaia inihujtl, injc quijn
tomjaia, quilmach ipampa in
ic amo te iolloquaz acolmi

Pilquiștiliztli.

Injc muchivaia pilquiștilizt
vmpa muchintin qujnvicaia
teupan Diablo, inpipiltotonti vel
muchintin impan qujmjtotyaia y
qujntlamantiaia injc motencui pil
quiștilo camuchintin qujmalqui
tiã inpipiltotonti in Diablo ichan

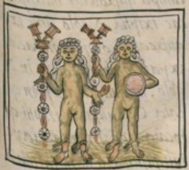
Este espectaculo, de tlauauanaliztli, se hazia enla fiesta, de tlacaxipeoaliztli: alli esta ala larga, escripto.



Esto esta dicho, en la fiesta, de Etzalqualiztli

* * *

Esta superstiçion, o cerimonja, se puso en la fiesta, de tlacaxipeoaliztli



Tlavavanaliztli.

Injc muchivaia inmotenehoa tlavavanaliztli injquac malli moiauchivaia ichimal imaquauh imac onoc aocmoitztzo in imaquauh, auh intlavavanque in chimal inmacquauhicticac injc tlavavanaia iuhquinqui cali malli anoço tlacuitli.

Teupan onoliztli

Macujlilhujtl intulpan netecoia injc neçavililoia tlaloc imiquac vztoc tlaliloia vmeculnavati.

Çacapan nemanaliztli

In çacapan nemanaliztli, iehoantin in quixipevaia tlaca imimevaio cequintin conmaquiiaia in choatl inmotenevaia xixipeme, auh motzetzeloaia in çacatl ipan quinvalmanaia ipampa in motenevaia çacapan valnemanalo.

Tlazcaltiliztli.

Esta cerimonja, hazian a reuerencia del sol, y a reuerencia del fuego: quando alguno acabaua, su casa nueua, o quando reynaua, el signo del sol, que sacauan sangre de las orejas, y la recogian en la vña del dedo, que esta cabe el pulgar, o en el de medio. y lo arrojauan, hazia al fuego, como quien da papirote: y tambien hazia al sol, de la mjsma manera. Esto llamauan, tlaçaltiliztli.

Esto ya queda dicho atras, que es lo mjsmo, de acxoiatemaliztli.

* * *

Esta cerimonja, hazian quando passauan, delante de algun ydolo. arrancauan vna manada de heno, y esparzian la, delante de la ymagen, del ydolo. haziendo reuerencia, o acatamjento. Esta mjsma cerimonja, hazian otras vezes, por via de voto, o cerimonja.

* * *

Intlaçoaltiliztli ic muchiva iquac inmonacaztequja ac pa contzetzeloaia ineztli ano ço tleco contzitzicujnjaia injc mjtoaia quizcaltia intlet yoan intonatiuh.

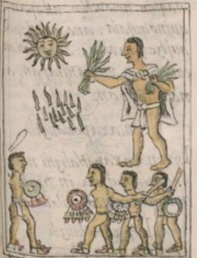
Tlatzmolintemaliztli

Intlatzmolintemaliztli injc mu chivaia, iniquac omociujto tla molin, njman ic motetema in novjian momuzco, acan mo cava velnovjian, ic hoatl in mj toaia tlamacujtemaliztli.

Tleçacapechtemaliztli.

Inneçacapechtemaliztli inj muchivaia çan moiuh quj innetla qualiztli ipan povia iniqu campa quixovaia incamjn cac ixiptla Diablo injc ixpa quixoaia compia inçacat ixpan contzetzeloaia in Di ablo, iniquac tlaixpan quj çaia Occequintin in vtli qu tocaia, ioã iniquac iave, iuhquinma icnenetoltiloia.

fo. 127.



Todas las noches, vn poco antes, de la media noche, los mjnistros delos ydolos, que tenjan cargo dello, tocauan los caracoles, y trompetas, y cornetas: y luego se leuantauan todos a ofrecer sangre, y encienso, alos ydolos, enlos cues, y en todas las casas particulares.

En llegando la media noche, los mjnistros, que llamauan quaquacujltin: tañjan los atabales, para que despertassen. Y los que no despertauan aquella hora, castigauanlos, echando sobre ellos agua, o rescoldo, del fuego.

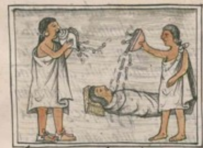
injquac aca iauh iave intla
itla icmotolinjtinemj quitoa
ia amonjcan innjmiquiz, ia
ve innjmiquitiuh. auh iniqc̃
icmuchivaz iauiotl achtoqui
pia inçacatl quitzetzeloaia
injvicpa intonatiuh quitoa
ia, vn popolihuiz y intlatti
quiz, anoço tlamaz iuhquin
icmonetoltiaia injctonatiuh.

Tlatlapitzaliztli.

Injc muchivaia intlatlapi
tzaliztli iquac intetla quauh
iovac, in iconaciuh iovalne
pantla iquac tlapitzaloia ic
neçohoaia injchan Diablo,
icteixitiloia.

Tlatica tlavilztli

Injc muchivaia tlatica tla
vilztli, iniquac ictitlaca
iniohaalnepantla oacic,
notlapitzalo, icteixitilo, ic
peoaia intlapializtli mote
nehoaia tlavitequjni, auh



Agujerauanse las orejas, para poner orejeras: y tambien los beços para poner los beçotes. Esto hazian ahonrra del diablo: y llamauanlo, nenacatzxapotlaliztli, y netenxapotlaliztli.

Relacion delas diferencias de ministros, que seruian alos dioses.

Este mexicatl teuhoatzin, era como patriarcha, elegido por los dos summos pontifices: el qual tenja cargo, de otros sacerdotes menores, que eran como obispos. Y tenja cargo, de que todas las cosas, concernjentes al culto divjno, en todos los pueblos y provincias, se hiziessen con toda diligencia, y perfection: segun las leyes, y costumbres de los antiguos pontifices, y sacerdotes: mayormente en

inaquin amovelitica atl ipan quinoquiaia, anoço tletl ipã quitzetzelovaia, anoço atlan contlaçaia vmpa tlilapan, anoço coapan.

Nenacaxapotlaliztli.

Innenacaxapotlaliztli noic tlaieiecalhuiloia in Diablo inic nenacazcoiomiloia.

Netexapotlaliztli

IÇannoiuhqui innenacazxapotlaliztli çannoic tlaieiecalviloia in Diablo innetzxapotlaliztli

Imelavaca inizquintin tlal quipanoaia inin chachan cecenme teteu.

Mexicatl teuhoatzin.

Inic muchivaia mexicatl teuhoatzin ixicol, itlema, ixiquipil inic quimavizçiliaia Diablo, yoan ictlapiaia caiuhqui inte ta muchiuhticatca incalmeca, iuhquin intlatocauh catca inte teuhoatzitzin inic novian: yoã la criança de los mancebos, que se criauan en los monasterios, que se llamauan calmecac. Este disponja, de todas las cosas, que avjan de hazer, en todas las provincias subiectas a Mexico: tocantes ala cultura de los dioses. Tenia tambien cargo de castigar, a todos los sacerdotes, de quien tenja cargo, si en algo peccauan. Los hernamentos deste satrapa, erã vna xaqueta de tela, y vn incensario, de los que ellos vsauan, y vna talega, en que lleuaua copal para incensar.

Avia otro, coadjutor deste que se llamaua, Vitznaoac teuhoatzin: que entendia en el mismo negocio.

Auja otro coadiutor, de los arriba dichos, que se llamaua tepan teuhoatzin: el qual en particular tenja cargo, de la buena criança, y del buen regimjento, de los que

inixquich intepilhoan itech oncavaloia inic quimizcaltiz, inic quivapavaz tlatoltica inic vel nemizque, yoã in aço tlatocatizque, anoço mocuiltonozque, anoço teiacanazque, tlapachozque muchi iehoatl itequjuh catca in Mexicatl teuhoatzin, yoã no iehoatl tlanavatiaia innovjian tetenpan quimjhujaia intlein quichivazque teteuhoatzitzin, auh in anoço aca tlatlacoa muchi iehoatl quimatia in Mexicatl teuhotzin.

Vitznava teuhoatzin omacatl

In vitznavac teuhoatzin, çan no iuhquj inic tlamanitiaia injuhquj ictlamanitiaia Mexico teuhoatzin noiuhquj inic tlapiaia in calmecac in quenjn vel tlacavapavaia.

Tepan teuhoatzin.

In tepan teuhoatzin çanno iuhquj initlapializ catca, injuhquj ic tlapiaia in Mexico teuhoatzin, ichica çan muchi iehoatl secriauan, en los moneſterios, que se llamauan calmecac: por todas las prouincias, ſubiectas a mexico.

* * *

Eſte vmetochtzin, era como maeſtro, de todos los cantores, que tenyan cargo de cantar, en los cues: tenja cuenta que todos viniessen a hazer sus officios, a los cues. haziã cierta cerimonja con el vino, que llamauan teuvctli, al tiempo q̃ auyan de hazer sus officios. Deſta cerimonja, era el principal Pahtecatl: eſte tenja cuydado, de los vasos, en que beujan los cantores, de traer los, y dar los, y recoger los: y de henchir los de aquel vino, que llamauan teuvctli, o macuilvctli. Y ponja dosientos y tres cañas: de las quales, sola vna agujerada: y quando las tomauan, el que acertaua con aquella, beuja el solo, y no mas. Eſto se hasia, despues del officio, de auer cantado.

* * *

quĳp[illegible]navatiaia inquenjnti plazque calmecac, inquenjn tlacazcaltiaia, tlacavapavaia, çan muchiuhquj inquichivaia inic novjian teuhoatzitzin.

Vmetochtzin.

In vmetochtzin itequjuh catca inquĳnechicovaia centzontoto chtin inic muchintin, aiac mo cavaia. auh vncan tepanicaca impatecatl, iuhquĳntach cauh muchivaia, njman ic quiquetza intochtzcomatl vnca conteca in macujl vctli inquĳ vĳaia teu vctli, njman ic quĳ quĳstiaia in piaztli acatl vncan co manaia in teu vctli ipan, çan matlacpoalli vmei, auh ça incoionquj, auh inocoma, nj man ic ie netotilo, tlaiavalolo, mjtotia in centzontotochtin, nj man ic ie vi in ivicpa teu vctli, cenca moquequeça inac ieh quĳttaz coionquj, auh inaquĳ equĳttac, inoquicuĳc coionquĳ, njman ic quitlalcavia, çaic quĳticac in teu vctli: auh in on

Este epcoaquacujltzin, tenja cargo delas fiestas, del calendario, y de todas las cerimonjas, que se aujā dehaser enellas: paraque ennada vujesse falta: era como maestro de cerimonjas.

* * *

Este molonco teuhoa, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necessarias, como son papel y copal &. para quando aujan de sacrificar, o ofrecer, delante delos dioses, en la fiesta de chicunavecatl.

* * *

Este cinteutzin, tenja el mismo cargo, de aprestar, todas las cosas necessarias: para quando se hazia la fiesta, de xilonen.

teutlaoanoc, njman ic viujloa.

¶ Epcoaquacujltzin.

In epcoaquacujltzin, isca ynjtequjuh catca: yniquac ilhujtl, qujçaia, ynaço xiuhtzitzqujlo: inic muchi ilhujtl, muchi ipā tlatoaia, injc tletemalo, inic muchi muchiuaz muchi iehoatl ictlanavatiaia. ipan tlatoaia.

Molonco teuhoa.

Inmolonco teuhoa, çannoichatl itequjuhcatca, ipan tlatoaia in amatl in copalli, in vlli, intlilli, inisquich itech monequja iniehoatl iniquac miquja, auh in tlilli icmoçaia, inchicunavecatl yoan ipan tlatoaia, intlemaitl, in çolin yoan in ihujtl tliltic ic mopotonjaia inchicunavecatl

Cinteutzin

Imitzqujuh catca cinteutzin çamisquich inipantlatoaia, ic tlanavatiaia, injc monechicoaia in amatl incopalli, in vlli injiauhtli injtech monequja xilonen injquac ilhujuh qujçaia, yoan muchi ipan tlatovaia, intlemaitl injtech monequja o calli injquac

Eſte atempan teuhoatzin, tenja cargo de proueer, de plumas blãdas, como algodon: que echan las aues, junto ala carne: y otras cosas que eran neceſſarias, para quando se hazia la fieſta, dela madre delos dioses. Y tenja cargo de juntar los mancebos, que se llamauan cuecuexteca: paraque ayunaſſen, en aquel barrio de atempan.

Eſte tlapiscatzin, era como chãtre: que tenja cujdado, de enseñar, y regir, y emendar, el cãto: que se auja de cantar, a honrra de sus dioses, en todas las fieſtas.

Eſte tzaputla teuhoatzin, tenja cargo de aprestar, todas las cosas neceſſarias, para la fieſta de la diosa tzapotla tena: como son papel, y copal, y vlli, y vna yerua olorosa, conque incensauan alos ydolos.

miquja xilonen.

Atempan teuhoatzin.

In atempan teuhoatzin, izca inj tequjuh catca, iehoatl ipan tlatovaia, ictlanavatiaia, injc monechicovaia ihujtl, inquauhtlachcaiutl, yoan inquauhtzvitztli injc mopotonjaia toci iniquac miquja yoan iehoatl quitzatziliaia incuecuexteca intelpuchtin, injc moçavazque vncã atempan.

Tlapiscatzin.

Intlapiscatzin quimocujtlavjaia inin cujc diablome inizemuchi teucujcatl injc aiac tlatlacoz, ual quimocujtlavjaia, injc quitemachtiaia inteucujcatl, yoan quitza liaia injc monechicozque incuj nime anoço tztecutin injc quijm machtizque inteucujcatl.

Tzaputla teuhoatzin.

Intzaputla teuhoatzin çãnoiuhqui injtequjuh catca, injuhqui itequjuh catca: Atempa teuhoatzin, ichica canomuchi ipan tlatovaia, ictlanavatiaia, in

Eſte tecamma teuhoa, tenja cargo de apreſtar, las teas, para hazer hachones: y tambien almagre, y tinta, y cotañas: y vnas xaguetas, y caracolitos mariscos: lo qual todo era neceſario, para la fieſta del dios del fuego.

Eſte tezcatzoncatl, tenja cargo, de apreſtar todo lo arriba dicho, para quando se hazia, la fieſta del dios del vino: enel mes quē se llamaua tepeilhujtl.

Eſte vme tochtli, tenja cargo de apreſtar, todo lo arriba dicho, para quando se hazia la fieſta, del dios del vino, que se llamaua vme tochtli; enel mes de tepeilhujtl.

ic monechicovaia amatl incopalli, in vlli, yoan injiauhtli, injtechmonequja intzaputla tenan imiquac mjquja

Tecanmanteuhoa.

Intecanman teuhoa ichoatl ipan tlatovaia in ocutl intlepilli iez yoan ichoatl itequjuh catca, in qujnechicovaia intlavitl, intlilli yoan inpoçolcactli, in xicolli, in tzitzilli injtechmonequja xiuhtecutli, veueteutl imiquac mjquja

Tezcatzoncatl vmetochtli.

Intezcatzoncatl vmetochtli, çan no ichoatl ipantlatovaia inxicolli, intzitzilli, in poçolcactli in amatl, in aztatzontli, in ocoxochitl, ic tlanavatiaia injc muchi monechicoz in valcenqujcaz inventli injtechmonequja tezcatzoncatl imiquac mjquja ipā intepeilhujtl mochivaia.

Vmetochtli yiauhqueme.

Invmetochtli yiauhqueme çā ie no ichoatl ipan tlatovaia in amatl, in copalli, in vlli, yoan inpoçolcactli, intzitzilli, inxicolli, Este Vme tochtli tomjiauh, tenja tambien cargo, de aprestar todo lo arriba dicho: para quando se hasia la fiesta del dios dios del vino, que se llamaua, vme tochtli tomjiauh: enel mes arriba dicha.

Este Acalua vme tochtli, tenja cargo de aprestar, todo lo arriba dicho: que era menester, para la fiesta del dios, Acalhoa vme tochtli.

Este quatlapanquj vme tochtli, tenja cargo de aprestar, todo lo arriba dicho, para la fiesta del dios del vino: llamado quatlapã quj.

inaztatzontli, inocoxochitl, ictlanavatiaia inic monechicavaia in isquich omjto, iquac monequja iniquac miquja vme tochtli yiauhqueme çannoipan intepeilhu

Vme tochtli tomjiauh.

In vmetochtli tomjiauh iehoatl it quiuh catca, ipantlatovaia imisquich in monequja iniquac mj quja vmetochtli tomjiauh, in amatl, in copalli, in vlli, in tzitzill in xicolli, ineixquich omjto, çan notepeilhuitl ipan.

Acalva vmetochtli.

In acalhoa vmetochtli çannoie hoatl itequjuh catca, ipantlato vaia imisquich itequjuh catca vme tochtli tomjiauh.

Quatlapanquj vmetochtl

In quatlapanquj vmetochtli in tequjuh catca, iehoatl ipantlatovaia, in amatl, incopalli, in xicolli, intzitzilli. yoan in itza tli injtechmonequja quatlapã quj iniquac mjquja ipan panquetzaliztli.

Este tlilhoa vmetochtli, tenja cargo, de aprestar, todo lo arriba dicho: para quando se hazia la fiesta del dios del vino, que se llamaua tlilhoa vmetochtli: en el mes de tepeilhujtl.

Este vmetochtli pâtecatl, tenja cargo de procurar el vino, que se llamaua, macujl vctli, o teuvctli: lo qual se gastaua, en la fiesta de panquetzaliztli.

Este vmetochtli, napa tecutli, tenja cargo de aprestar, lo necessario, para la fiesta de tepeilhujtl.

Este vmetochtli papaztac, tenja cargo de aprestar, el vino, que se llamaua tiçavctli: que se auja de gastar, en la casa del señor: y en la fiesta de toçeztli, dõde beujan vino: hombres y mugeres, y niños, y niñas.

Tlilhoa vmetochtli.

In tlilhoa vmetochtli, çannoic hoatl ipan tlatovaia in amatl, in copalli, in xicolli, in tzitzilli, inisquich omito. çan noichoatl itech monequia in tlilhoa vmetochtli ipan tepeilhujtl.

Vmetochtli pâtecatl.

In vmetochtli patecatl ichoatl quijiolitiaia in macujl vctli imac concavaia in tultecatl ichoatl quichivaia in teuvctli ipan panquetzaliztli in popolivia in macujl vctli.

Vmetochtli nappatecutli.

In vmetochtli nappa tecutli ipã tlatovaia, in amatl, in copalli, in vlli: inic ixquich monequia inj quac miquia nappa tecutli, ipan tepeilhujtl.

Vmetochtli papaztac

In vmetochtli papaztac, çan noichoatl quichivaia in vctli in mjtovaia tiçavctli: ichoatl conmacaia in motecuçoma, auh iquac tlanavaia ieixqch

Este Vmetochtli, tenja cargo de hazer lo mismo, que arriba se dixo, en la fiesta de atl cavalo.

Esta muger, que se llamaua cioaquacujlli, tenja cargo de proueer de todo lo que se auja de ofrecer, en la fiesta de la diosa toci: como son flores, y cañas de humo: y todo lo demas, que ofrecian las mugeres, en la fiesta desta diosa Toci.

Esta muger, llamada cioaquacujlli iztac cihoatl: tenja cargo en el cu, llamado atenchicalcan: de los que barrian, y de los que ponjan fuego. y tambien los que hazian voto de hazer algun seruicio en este cu, a ella acudian.

Este ixcoçauhquj tzonmolco teuhoa, tenja cargo de hazer traer la leña; que se auja de gastar,

pipiltzitzintin, in anoço oquichtli, anoço cihoatl ipan tocoztli

Vmetochtli idem.

Çan noiuhquj catca initequjuh, in itequjuh catca. vme tochtli papatac, auh in muchivaia ipan in atl cavalo.

Cihoa quacujlli.

Incihoa quacujlli itequjuh catca, inisquich ventli, in vncan monequja, atenchicalcatl, inxuchitl injietl inic quitlamanjliaia toci vel ixquich in ontlamanaia in cihoa injquac navaloia ichoatl muchi itequjuh catca. incihoa quacujlli.

Cihoa quacujlli iztac cihoatl.

Incihoa quacujlli iztac cihoatl ca no vmpa tlapiaia, vmpa tlamoc tlavjaia in atenchicalcan yoa ipan tlatvaia intlachpanaliztli in tletlaliliztli, yoan inaqujn vmpa monetoltiaia, ichoatl connilhujaia incihoa quacujlli iztac cihoatl, muchi ichoatl quitzontequja intlein vncan muchivaia atenchicalcā.

Iscoçauhquj tzōmulco teuhoa.

Inis coçauhquj tzōmulco teuhoa itequjuh catca. in xjuhtecu qua enel monasterio, que se llamaua tzonmolco calmecac. Trayan esta leña, los mancebos: y ponjanla, en el monesterio ya dicho.

Este tlaçolquacujlli, guardaua el cu, que se llamaua mecatlan: andaua vestido, con las vestiduras delos sacerdotes, como arriba se dixo: que era vn xicolli. o xaqueta, y vn calabaço lleno de piciete. Tenja gran cujdado, en que ninguno entrasse, nj se llegasse, a este cu, sino con gran reuerencia: y que enel no vujesse njnguna suziedad. Y si alguno cerca deste cu se vrinaua. Luego le prendian, y le castigauan.

* * *

Este tecpantzinco teuhoa, tenja cargo de guardar enel cu: que se llamaua tecpantzinco, para que njnguna yrreuerencia, allí se hiziesse: y procuraua las ofrendas, que se auian de hazer, eneste cu.

* * *

vitl. quitzatziliaia injc mocujtiuh quauhtla, auh inoncuja çanichoantin intelpupuchtin in tequjuh catca, auh inoqujcujto xiuhtequavitl, vmpa conquetza ia intzõmulco calmecac.

Tlaçolquacujlli.

In tlaçolquacujlli, itequjuh catca, vncan tlapiaia, vncan tlamocujtlavjaia in mecatlan, auh in qujmaqujaia, ixicol yietecōton ietinemj, cenca tlamavizotia ia in teupan, in vncan mecatlã, aiac vncan maxixaia, auh in aqujn vncan omaxix, njman qujtzitzqujaia, qujcalaqujaia calitic, vmpa qujtlatzacujltiaia qujçoçoia

Tecpantzinco teuhoa.

In tecpantzinco teuhoa, vncãtlapiaia, tlamocujtlavjaia in tecpãtzinco. yoan itequjuh catca ipan tlatovaia in ventli qujtzatzilitia ia injc tlamanaloz vncan tecpãtzinco.

Epcoaquacujlli tepictotõ.

Este epcoaquacuilli tepictoton, tenja cargo, de haser, y componer los cantares, que de nueuo erã menester: ansi para los cues, como para las casas particulares.

Este ixtilco teuhoa, tenja cargo. del cu, de ixtlilton: y de procurar las ofrendas, que ofrecian, quando los njños, o njñas, començauan ahablar, que los lleuauan aeste cu: y hasian ciertas cerimonjas, quando los njños nueuamente, començauan ahablar.

Este atiepac teuhoatzin xochipilli, tenja cargo del cu, que se llamaua atiepac, y procuraua, lo que era necessario, para quando matauan alli, vna muger, y la desollauan, a honrra de vna diosa, que se llamaua, atiepac calquj cioat. Y tambien se vestia el pellejo, de aquella muger: y quando se yua por las calles, conel lleuaua, vna codorniz viua, asida con los dientes.

In Epcoaquacujlli tepictoton ipãtla
tovaia incujcatl, iquac inaqujnte
piquiz iehoatl iehoatl conjtlhujaia
in qujmisquetzaz, qujnnavatiz
cujcanjme, injc qujcativi injchan
in aqujn tepiquiz, vel iehoatl quj
tzontequja in Epcoa quacujlli te
pictoton.

Ixtlilco teuhoa.

Injxtlilco teuhoa ipanjcaca, ipan
tlatovaia, qujtzatzilia in ventli
injc motenmamalia pipiltzitzintli in
in aço oquichtin, in anoço cihoa
qujitquitivi injn ven in copalli, in
anoço suchitl in icisqujch ventl
muchivaia cecentlamantli inqu
quja.

Atiepac teuhoatzin xochipill

In atiepac teuhoatzin xochipilli
tlatovaia, in atiepac calquj cihoa
qujnechicovaia in amatl, in copal
in vlli, injtechmonequja atiep
calquj cihoatl iniquac mjqujs
auh qujxipehoaia injiehoaio c
maqujaia tlenamacac, yoan q
tlanquativja çolin icamac pil
tiuh.

Atlixeliuhquj teuhoa obuchtli.

Este atlixeliuhquj teuhoa obuchtli, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necessarias, para quando sacrificauan; matando la ymagẽ de obuchtli, en la fiesta de tepeilhujtl.

Este xipe iopico teuhoa, tenja cargo de aprestar todas las cosas necessarias: para quando matauã la ymagen de Tequjtzin, en este cu iopico.

Este pochtlan teuhoa yiacatecutli, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necessarias: para quando sacrificauan, la ymagen de yiacatecutli; en el cu llamado pochtlan.

Este chicunquiauitl pochtlan, era

In atlixeliuhquj teuhoa obuchtli, ipan tlatovaia, qujnechicovaia imjnechichival, in amatl, in copalli, in vlli, yoan in poçolcactli, in xicolli, in tzitzilli, imjiauhtli, intiçatl, imjxpalli, yoan aztatzatli, papatli, imjtechmonequja obuchtli imjquac miquja ipan tepeilhujtl.

Xippe iopico teuhoa.

Inxippe iopico teuhoa qujmocuj tlavjaia, impan miquja inichoatl tequjtzin, in amatl, in copalli, yoan in poçolcactli, intlahujtl. auh injc mopotonjaia ichoatl in iztac totolihujtl, yoan intolectilmatli tultecaiutl injpã vetzia.

Pochtlan teuhoa yiacatecutli.

In pochtlan teuhoa yiacatecutli ipan tlatovaia qujnechicovaia inj zacatecutli inne papan ihujtl intochtujtl inicixqujch ihujtl. yoan in tlaçotilmatli, in xicolli, in tzitzilli, yoan tlatlapalcactli.

Chiconquiahujtl pochtlã idem.

In chiconquiahujtl, çan noichoatl,

coadiutor, del arriba dicho, para el mesmo effeto, que arriba se dixo.

Este izquitlan teuhoatzin, tenja cargo de proueer de xaquetas, que llamauan xicolli, que es vn hornamento de los sarrapas, y caracolillos mariscos, y cotaras: para hornamentos. Y tambien recogia la mjel, de los magueyes, que era la primera, que se cogia del maguey para hazer vino, para los sattrapas.

* * *

Este tlapotla teuhoatzin, tenja cargo, de proueer, de papel, y de copal, y incensarios, y todo lo demas, que era menester, para los que morian, o matauan en la fiesta de tepeilhujtl.

* * *

Este chalchiuhtli yeue acatonal quacujlli, tenja cargo de proueer, de las ofrendas, que eran necessarias: para los que matauan en la fiesta, de chalchiuhtli yeue: como era copal, vlli. &c.

* * *

ipan tlatovaia injxquich omjto t
nipan tlatovaia pochtlan teuhoa

Izquitlan teuhoatzin.

Inizquitlan teuhoatzin ipantlatovaia, in xicolli, intzitzilli, yoan in poçolcactli. yoan teu vctli, concu cuja innecutli inmjlpan, ichoatl i qujnomotlapan in aiaiac quj, in aiaiac concuj.

Tzaputla teuhoatzin chachalmeca

Intzaputla teuhoatzin chachalmeca, ipantlatoaia injc muchichioaia inipan miquja intzaputlacat in amatl, in copalli, yoan intlemaitl, inixquich itechmonequja tzaputlacatl iniquac miquja ipan tepeilhujtl.

Chalchiuhtli ieue acatonal cu

Inchalchiuhtli ieue acatonal quacuilli. ipan tlatoaia in ventli, qujtzatzilia ia injxquich itech monequja, in ichoatl chalchiuhtli yeue inipan miquja, in ococalcueitl, ynacueitl: yoan inixquich ynamatl, in copalli, in vlli, yoan in occequj.

Eſte acolnaoacatl acolmiztli, tenja cargo de proueer, de todo lo que era neceſſario; para quando el señor, o rey, auja de ayunar en la fieſta de tlaloc, y enel ayuno del sol, y en la ayuno de quechollj: que son ayunos muy ſolemnes: proueya delos veſtuarios, y cotaras q̃ que el señor auja de usar eneſtos ayunos.

* * *

Eſte tullan teuhoa, tenja cargo, de proueer, de papel, y copal, y ulli: para quando auyan de matar, ala ymagen de tultecatl: al qual matauan enel fin, del mes que se llamaua quecholli, o enel principio del mes, que se llamaua tepeilhujtl.

* * *

¶ Relacion del tañer, y quantas vezes tañian enel tẽplo, entre noche, y dia: que era como tañer alas horas.

¶ Acolnaoacatl, acolmistli.

In acolnaoacatl acolmiztli, ipan tlatoaia in icixquich nechichioalli, inic muchichioaia in ichoatl motecuçoma, in ipan moçaoaia: çan ipan in veuey ilhujtl moçaoaia, ipan innetlalocaçaoaloia, yoan innetonatiuhçaoaloia, yoan innequecholçaoaloia: ipam tlatoaia intilmatli, in xicolli, yoan inpoçolcactli.

¶ Tullan teuhoa totoltecatl.

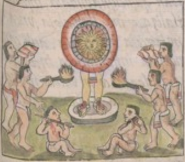
In tollan teuhoa, ichoatl ipã tlatoaia, inic techmonequja totoltecatl: ynamatl incopalli, in ulli, yoan ynitzcactli, ynastatzontli, yoan intecuxuchitl: in icixquich itechmonequja totoltecatl, in iquac mjquja, ipan in quecholli tlamj, auh in quenman ipã in tepeilhujtl.

¶ Imelaoaca, in quenjn tlaiecultiloia tonatiuh: yoan quesqujpa intlapitzaloia in cemjlhujtl, yoan in ceioal: yoan quesquipa intlenamacaia.

Todos los dias del mundo, ofrecian sangre, y incienso, al sol, luego en saliendo por la mañana. Ofrecianle sangre, de las orejas, y sangre de codornizes: alas quales arrancandolas la cabeça, corriendo sangre: las alçauan hazia el sol, como ofreciendole aquella sangre. Y haziendo esto, desian: Ya ha salido el sol, que se llama tonametl, xiuhpiltontli, quauhtleoanjtl: no sabemos como cumplira su camjno; este dia: nj sabemos si acontecera algun infortunjo ala gente. Y luego endereçauan sus palabras al mjsmo sol, disiendo. Señor nuestro, haze prosperamente, vrõ officio. Esto se hasia cada dia, ala salida del sol. Ofrecianle incienso, quatro veses cada dia. y cinco veses de noche. Vna ves ala salida del sol, otra ves ala hora de tercia, otra ves ala hora del medio dia, la quarta ves ala puesta del sol. De noche le ofrecian encienso: la primera ves quando ya era bien de noche: la segunda ves, quando ya todos se querian echar a dormjr: la tercera ves, quando començauan a tañer, para leuantarse a maytines: la quarta ves, vn poco despues, de media noche: la quinta ves, vn poco antes, que rumpiesse el alua. Y quando ala prima noche, ofrecian incienso: saludauan ala noche diziendo. El señor de la noche, ya ha salido, que se llama ioaltecutli: no sabemos como hara su officio o su curso. La fiesta deste ioaltecutli, cuya, y se celebraua, enel signo: que se llama nauj ollin, a dosientos y tres dias de la cuenta, del tonalamatl. quatro

Inmumuztlae iniquac valquiça
tonatiuh, tlacotonaloia, yoan tlena
macoia. Auh injc tlacotonaloia qu
quechcotonaia inçolin, conjaujlti
ia intonatiuh. yoan quitlapaloa
ia. quitoaia Oquiçaco intonati
intonametl, xiuhpiltontli, inquau
tlevanjtl: auh quen onotlatocaz, q
cemilhujtiz, cuix itla ipan mochi
vaz injcujtlapil, injiatlapal coni
vjaia. Maximotequjtili, maxjm
tlacotili, totecujoe. auh injn mum
tlac tiuhmuchivaia iniquac valq
çaia tonatiuh mjtoaia. Auh inj
tlenamacoia, nappa incemjlhuj
auh macujlpa iniovaltica. Injc c
pa iquac invalmomana tonati
Injc vppa iquac intlaqualizpan,
auh injc Expa iquac innepa
tonatiuh. auh injc nappa iqu
inieoncalaquj tonatiuh. Auh i
valtica, injc tlenamacoia. Inj
ceppa tlapoiaoa. Injc vppa n
quilizpan. Injc Expa tlatlapi
lizpan. auh injc Nappa tcatlo
auh injc macujlpa tlatvinava
auh iniquac tlapoiava tlenama
coia tlapaloloia, inievalli mjto
Ovalcouh iniovaltecutli iniaca
viztli, auh quen onvetziz inj
quiuh. Auh inilhujuh quiçaia

dias ayunavan ante desta fiesta: y el medio dia: desta fiesta, tocauã los caracoles, y pitos y trompetas. &. Y passauan mimbres, por las lenguas, ofreciendole aquella sangre: y hasta los niños, que estauan en las cunas: los sacauan sangre delas orejas para ofrecer, y todos chicos, y grandes, ofrecian sangre de las orejas, en aquella hora. Esto hasian sin desir nada: y hasianlo delante la ymagen del sol, que estaua en vn cu, que se llamaua quauhxicalco, pintada, o esculpida, como agora se pinta el sol, como vna cara humana, y con rayos que salen della, como vna rueda. Y en la fiesta del sol, siempre cada año, matauan muchos esclauos, y captiuos, a su honrra en su cues: y dezian que todos los que morian en la guerra, y uan ala casa del sol a reposar.



¶ Relacion delos exercicios, o trabajos: que auja enel templo.

ipan cemilhujtonalli naui ollin, matlacpoalli vmeiica. auh imiq̃ ieonaci ilhujuh, necaoaloia, navilhujtl tlacatlaqualoia. Auh impã cemilhujtonalli inoacic ilhujuh, in nepantla tonatiuh, tlapitzaloia, tlacoquixtiloia: auh in pipiltzitzinti cocolco onoque quinnacaztequia: auh muchitlacatl mjçoia, auh atle ictlapaloloia, çanixquich in neçocohoaia, tlacoquixtiloia, tlenamacoia muchitlacatl aiac ixcauhticatca. auh inoncatca ixiptla, iehoatl, inmotenehoaia quauhxicalli, vncan moquetzaia injxiptla, inic micujloaia injxiptla iuhqn tlacaxaiaque itenameio itech quiçtoia injtonatiuh tlatquj iavaltic vej ihujtica tlatzaqualli, tlauhquechol inic tlatzaqualli, vncan ixpan muchioaia neçoliztli, intlacoquixtiliztli, intlamanaliztli, in tlacotonaliztli. Auh inilhujuh ipã, nomjiequjntin miquja mamalti, auh nomjtoaia in iaumiquj tonatiuh ichan yjã itlan nemj intonatiuh.

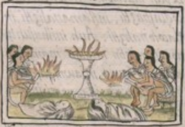
¶ Imelaoaca inneichecoliztli anoço tlatequjpanoliztli inmuchioaia teupan intlacateculocalco.

Vn ſatrapa delos del templo, tenja cuydado de doctrinar, y enseñar, alos que trabaxauã, y seruian enel templo: los quales doctrinados, los entregaua alos sacerdotes, paraque hizieſſe sus officios, que aujan deprendido.

Tambien este, los disciplinaua, paraque biuieſſen bien, y no fueſſen trauiesos.

Eſte mismo, tenja cargo, de hazer barrer, los lugares del templo, a estos muchachos que criaua.

Eſte mismo tenja cuydado, de velar, enque no faltaſſe fuego, enlas fugones del templo.



Ciertos mancebos, que por su voto, y deuocion, hazian penjtencia, enel templo: tenjan cargo de velar de noche, paraque ninguna cosa mala, sé hizieſſe enel templo.

Tlacazcaltiliztli.

Inteizcaltiaia tlenamacac, inac
conenoaia, intlamacazque, intla
vitequjnj, intlapiianj.

Tenonotzaliztli.

Ic quin nonotzaia, injc vel nemoz
que, in amomavilizque, inama
tlatziuhtinemizque.

Tlachpanaliztli.

Injc tlachpanazque, inteuitval
co quintzatzilia injx quichtin in
tlamacazcatepitzitzin injc tlach
panazque.

Tletlaliliztli.

Ioan quinncuitlaviltiaia, injc tle
tlalizque injc tlapialoia, vncan
metetzcoia intletl itla, auh ça
novjian intletlaliloia inteuit
co, intlequazco in vncan in vnca
tlatlaia aço matlactecpantli.
camjiec.

Iniovallapializtli.

Iniovallapializtli ichoantin qui
mocujtlavjaia, intlamacazque,
injx tlamatque intequjuh catca.

Quauh çaquiliztli.

Los muchachos medianos, que se criauan enel monasterio, que se llamaua calmecac, tenjan cuydado de yr por la leña, que se gastaua enel templo, al monte.

* * *

Los muchachos nouicios, enel monasterio tenjan cargo de traer pũtas de maguey: las que eran menester enel templo.

* * *

Tenjan cargo de traer ramos de laurel, los que eran necessarios para el templo, los mancebos q̃ se llamauan, tlamacazque, q̃ue biuian enel templo.

* * *

Tenjan cargo de tañer, los caracoles y pitos, y trompetas, los muchachos y mãcebos, que se criauan enel calmecac, que era monasterio.

* * *

Tenjan cargo, los moçuelos pequeños, que se criauan, enel calmecac; que eran como sacristanejos, de haser la tinta, conque se teñjan los sacerdotes del templo cada dia en amaneciendo, todo el cuerpo de negro. hasianla en vna canoa, que para esto tenjan: hasiam de noche esta tinta: y ala mañana, se teñjan conella todos los sacerdotes, o satrapas.

Inquauhcaquiliztli, inic tlapiaia intlatlaia calmecac, ichoantin concuja, intlamacazcatepitzitzin, in aiamo cenca ixtlamati.

Vitztequjliztli.

In vitztequjliztli, ichoantin cõtequja intlamacazque in aiamo cenca ixtlamati, inqujnõ tlacaixque.

Acxoia çaquiliztli.

Inacxoiaçaquiliztli, çannoichoantin concuja intlamacazq̃ auh ichoantin inicixtlamati.

Tlatlapitzaliztli.

Intlatlapitzaliztli, ichoantin intequjuh catca, intlamacazcatepitzitzin. yoan inicixtlamati neneliuhtivja.

Tlilpatlaliztli.

Intlilpatlaliztli, ichoantin intequjuh catca: intlamacazcatepitzitzin, inqujpatlaia tlilli, muchi tlacatl icmoçaia, velmocemaqujaia inic moçaia, acan mocavaia: auh inqujpatlaia vncã intlillacalco. auh intlilpatlaloia çan iovaltica. auh inmoçaa

¶ Relacion de los votos, y juramentos.

Vsauan a haser voto, a los ydolos, de seruirlos: con algunos sacrificios, y ofrendas: quando alguno de sus hijos, o de su casa, caya en enfermedades, o caya de su estado, y se lisiaua. Esto hasian no a vno solo, pero a dos, o tres de sus ydolos: para que le ayudasien, en aquella necessidad. Tenjan tambien costumbre de haser juramento, de cumplir alguna cosa, a que se obligauã, y aquel a quien se obligauan les demandaua, que hisiesen juramento, para estar seguro, de su palabra. Y el juramento que hasia, era en esta forma. Por vida del sol, y de nr̃a señora la tierra, que no hare falta, en lo que tengo dicho: y para mayor seguridad, como esta tierra: y luego tocaua cõ los dedos en la tierra, y llegaualos ala boca, y lamjalos: y ansi comja tierra, hasiendo juramento. Quando por alguna necessidad, alguno demandaua a su dios ayuda, hasia voto, y juramento, de haser tal cosa, por su seruicio, y cumplialo.

* * *

loia iquac intlavizcalli iehoa.

¶ Imelaoaca inquenjn tlatlauhtiloia diablome, yoan inquenjn muchioaia Juramento.

Iniquac muchioaia Juramẽto in iquac aca quinetoltia iconeuh inicpa diablome, aço vcan, anoço excan quinetoltia, intlein quinchiviliz diablome, aço mochiuhtequipiltontli, anoço tlein ipan machioa, iquac quinetoltiaia, inic ivicpa tlamaceoaz. Auh noiuhqui iquac muchioaia in Juramento in iquac aca tlein quitzilhuiaia, inic quineltiliaia, ilhujloia. Inic neltis motlatol, inic amo tistlacatis tlaxontlalqua. iquac njman tlalquaia in aquin tlenquitzilhuiaia ic quineltiliaia in tlatol ic amo istlacamachoia quitoaia: vel quimati in tonatiuh, in tlaltecutli ie nontlalqua. Iuhquin in ic muchioaia Juramento. Auh in intlatlatlauhtiliztli, ic muchivaia çan ichoatl in tlenamaquiliztli. yoan nextlavaliztli, yoan tlalqualiztli, nestlavaliztli.

¶ Relacion, delos cantares, que se desian a honrra delos dioses: enlos tẽplos, y fuera dellos.

Costumbre muy antigua es, de nr̃o aduersario el diablo: buscar escondrijos, para hazer sus negocios: conforme a lo del sancto Euangelio, que dize. Quien haze mal, aborrece la luz: conforme a esto, este nr̃o enemigo, enesta tierra planto, vn bosque, o arcabuco, lleno de muy espesas breñas, para hazer sus negocios, desde el, y para absconderse enel; para no ser hallado: como hazen las bestias fieras, y las muy ponçoñosas serpientes. Este bosque, o arcabuco breñoso, son los cantares, que enesta tierra el vrdio, que se hiziessen, y vsasen, en su seruicio: y como su culto diuino y psalmos de su loor, ansi enlos templos, como fuera dellos: los quales lleuan tanto artificio, que dizen lo que quieren, y apregonan lo que el manda: y entienden los solamente aquellos, a quien el los endereça. Es cosa muy aueriguada, que la cueua, bosque, y arcabuco, donde el dia de oy, este maldito aduersario, se absconde, son los cantares, y psalmos, que tiene compuestos: y se le cantan, sin poderse entender,

¶ Nicanmjtoa injncujc catca, intlatlacatecul o injc quijnmavistiliaia injnteupã, yoan injquanqujiaoac.

Vitzilobuchtli icujc

Vitzilobuch, iaquetlaia, yiaconai, inohujhujhujia anenjcujc toçiquemjtla, yia, ayia, yia, yiovjia, queiañoca, oiatonaquj yiaia, yia yio.

Tetzavistli, iamjxtecatl, ceimoc xipichaoastecatla pomaia, oma yieo, ayia yie.

Aitlaxotla tenamjtl ihujtli macocmo popoxotiuh, iautlatoaia ayia yio, noteuh aiatepã quisquj mjtoaia.

Oiaieva velmamavia intlaxotecatl teuhtla tlamjlacatzoaia, itlaxotecatl teuhtla mjlacatzoaia.

Amanteca toiaoan xinechon centlalizqujvia, icalipan iautioa xenechon centlalizquj.

Vitznavac iautlicujc.

Ahuja tlacuchcalco notequjoa

lo que en ello se trata, mas de aquellos que son naturales, y acostumbrados, a este lenguaje. De manera, que seguramente se canta, todo lo que el quiere, sea guerra, o paz, loor suyo, o contumelia de xpo. sin que de los demas se puede entender.

aia iuinoc aquiatlacatl, ianech
iapinavia, aiacanonmati nis
tzavitli, avia, aiacanonmati nipa
iauhtla, aquitoloc tlacuchcalco.
notequjua, iuescatlatocaca ay
nopitzhan.

Ihjiaquetl tocujlechcatl quaui
quemitl nepapanoc vitzetla.

huja oholopa telipuchtla, yni
ioc innomalli, icnjmavia, icnj
mavia iuijioc innomalli.

Huja vitznavac telipuchtla yni
ioc in nomalli, icnjmavja yuijioc
innomalli.

Huja itzicotla telibuchtla, yni
ioc in nomalli, icnjmavia, icn
mavja yujioc in nomalli.

Vitznaoac teuhoaquj machio
tetemoia, ahuja oiatonac ia
oiatonac iamachiotla tetemo

Tocujlitla teuhoaquj machiotla
tetemoia, ahuja, oiatonac, ia
vjia oiatonac via machiotla te
temoia.

Halloc icujc.

Ahujia Mexico teutlanevil

amo panjtla, annauhcampa ie mo
quetzquetl aoie quema ychocaia.

Ahuja annehoaia njiocoloc āno
teuhoa estlamjiaval, ailhujcolla,
njciavicaia, teutivalcoia.

Ahuja annotequjoa navalpilli
aquitlanella motonacaiouh tic
iachjuh qujtla catlachtoquetl
çanmitziapinavia.

Ahuja cana catella, nechiapi
navjia anĉhiayia velmatia, amo
tata ino quacujllo occloco atlaia.

Ahuja tlalloacana xitucalco aiaquiz
quj aquamotta, acatonalaia.

Ahuja xjtanovia, nahuja xjia
motecaia ay poñuhtla, aiauh
chicavaztica, aiavicalo. tlalloca
naia.

Acanacha toscucaucxi mjaializ
quj, aia yctocaia.

Ahuja queiamjca xinechivaia te
maquetl aitlatol amjqujia ilhujq̄tl,
tetzauhpilla mjaializquj aia yctto
caia.

Ahuja nauhxiuhticaia itopaec
caviloc aioc inomatia, aymatla

poalli, aiaximovaia iequetzalcalla
nepanavia ai yascana teiscalti
Ahuja xjiano ujia ahujia xjiamo
tecaia aipuohtla, aiauhchiavas
tica. aia vicallo tlallo ca.

Teteu innan icujc

Ahuja coçahujc xuchitla oiacua
ponca ichoatonana teumechaue
moquicican tamovanchan, pava
ie, avajia, yiao, yia, yieo, aie.
aie, aij, aiiaa.

Coçaujc suchitla, oiamosocha
ichoatonana, teumechaue moq
cican tamovanchan, ohoayia, a
hoayia, yiao, yia. yieo, aie, ai
ayia, ayia a.

Ahuja istac suchitla, oiacue
ca ichoa tonana teumechaue mo
qujcican tamo anchan, ohoayia, y
iao, yia, yieo, aie, aie, ayia, ay
ia a.

Ahuja istac suchitla, oiamo su
cha ichoa tonana, teumechaue
moqujcicantamohoanchan, ohoay

ahoayia, yiao, yia, yieo, aie, aie,
qyia, ayiaa.

Ahujia ohoia teutl cateucontli pa
catona, aia itzpapalotli, ahoayie,
ahoayia, yiao, yia, yieo, ayiaa.

Ao. auatic iaittaca chicunauistla
vatla macatl yiollo, icamozaltiz quj
tonantlaltecutli, aiao, ayiao, ayaiaa.

Ahoie iancuje ticatlan, ieiancuje
yhujtla, oiapotomiloc inavicaopa
acatl xamantoca.

Aho, macatl mochiuhca teutlali
pan mitzjianoittaco iehoa xiuhnel
lo iehoa mjmjcha.

Chimalpanecatl icuje
yoan tlaltecaoa nanotl.

Ichimalipa chipuchica veia mjxi
hujloc iautlatoaia ichimalipa chi
puchica veia, mjxi hujloc, iautla
toaia.

Cohoatepec tequjoa tepetitla,
moxaiaval teuauel, aia qujnelli
moqujchtivivi tlalli cuecuechiuja
aqujmo xaiaval teuecella.

Iscoçauhqui icuje.

q Hujia, tsommolco notavane
ienamech maia pinauhtis tetemo

ca ienamech maiapinauhtis.

Aoncan mecatlan notzchoani coll mjmjlcatoc chicueiocan ua valcalli, navalli tzmoquetlaia.

Hujia tzonjmolco cujcatipeuhque aia tzomjlco cujcatipeuhques, istleicanaval, moquizcavia is tleicanatal moquisca.

Hujia tzonjmolco macehoallimo iatzmacovia, oiatonaquj, oiato naquj maceoalli maiatzmoco

Hujia tzonjmolco xoxolcujcatl ca cavantocia aiavjia mocujlto acitontecujtl motzicnelil mavis

Hujia cihoatontla xatznonotza ia ayiauhcalcatl qujiavatlax tenonotza.

Mimjscoa incujc.

Chicomoztoc qujnehoaquj njaueponj, çamj, canj, tziomj.

Tsivactitlan qujnevaqujcam auepomj, çamj, çamj, tziomj.

Oiamjtzmoc, oiamitzmoc, oiaia njtzmoc notsivaqujmjuh, aiaia njtzmoc notsivaqujmjuh.

Oianjtzmoc, oianjtzmoc, oiaia

mjtemoc nomatla vacal.

Niquimacuj, njquimacuj, yoa
ia njquimacuj, njquimacuj y
oanja aio macuj.

Tlachtli icpac aia, veltincujcaia
quetzalcoxcoxaia, quinanquj
lia cintzutla, oay.

Xuchipilli icujc.

Iecujcaia tocnjuaia, ohoaia ico,
iecujcaia, ic quetzal coxcoxa io
altica tlaocintzutla oay.

Çanquiçaquiz nocujc ocoialle
tzume chauc oquiçaquiz nocuj
ca incipac tonalla atilili ohoayia.

Aiao, aiao, aiao, njtlanavati
aitlallocan tlamacazquj, ayiao,
aiao, aiao.

Aiao, aiao, aiao, tlallocan
tlamacazquj mitlanavati ay,
ayiao, aiao.

Ao çanj vallacic, vtlinepanjuia,
çanj cintzutla campa, ie noiaz,
campa vtli njciatocasa oay.

Aiao, aiao, aiao, tlallocan tla
macazquj, quiavi, tetzu, ay
jao, aia, aiao.

Suchiquetzalicuic.

Atl aiavica njsuchiquetzalli tla
ianj vitzaiamo tzzcaliva tamo
anchan oay.

Iequjtichocaia tlamacaz ctat
piltzin tecutlon qujiatzmoaia
icotochiquetzalla xoiavjia ayt
panjaz, oay.

Amjmjtl icujc

¶ Cotivana, cotivana, calitotoc
manca, huja, yialimanjco, oquj
xanj, manjco, tlacochcalico, ich
yia, ayia, mahnjcaia, matla
calico, ohoayiaia, çana, çana
aioveca njvia, çaña, çanaio, u
canjvia, yia, yia, yichoaia, ça
çana, iovecanjvia.

Ienocujlivaia, njvaia, njvai
njvaia aicanauh, njvahoaia, t
heaia, aicanauh.

Tlaictotoca, iecanauhtzinj, tlaic
totoca, iecanauhtzinj, aio aia, y
vaian, iecanauhtzinj.

Aueia itzipana nomahujlia aveia
itzipana nomavilia, aveia itzipana
nomavilia.

Otontecutli icuic.

¶ Oncalico, oncalico pomaia, y
iaia, ayio, ayio, aia, aia, aia.
ayio

Chimalocutitlana motlaquevia
avetsinj, nonovalco. quanachitla,
cacavatla, motlaquevia, avetsinj.

Nitepanecatl aiacuecuexi nique
tsalco atly. aia cuecuexi.

Cane, caia itziueponj, cane, caia
itsiveponj.

Otomjco, noioco, navaco, mexica
meia iavilili noioco navaco, mexi
cameia.

Achimalicaiaxo, xavinoquijia,
vilili, noioco, navaco mexicameia.

Aiopechtli icuic.

¶ Cane canaichan, aiopech
catl coscapantica mjxjuhtoc.

Cane canaichan aiopechcatl
coscapanticaq mjxiuhtoc cane
ichan chacaiolivaia.

Aivalmevaia via, xiva, xival
mevaia aviaia iancuipilla,
xjvalmevaia.

Ahujia xivalmevaia, via, x
xihoalmeoaia cozcapilla, viualm
oaia.

Cihoacoatl icuic.

¶ Quavi quavi, quilastla colhu
estica xaiaoalo vivia quavivit
vitsalochpan chalima, avevet
iecolhoa.

Nuja tonaca acxoima centla
teumil cochicavastica, motlaqu
chisca.

Vitstla, vitstla nomactemj vitst
mitactemj, ~~aa~~çan teumjlco ch
cavasti motlaquechisca.

Mallinalla, nomactemj, aâ
mjlco chicavastica motlaque

Aunej quauhtli ietonanaia
meca tecutli, aitsioac imavit
nechiatetemjli, iehoa nopiltsin
mjscoatlan.

Iatonanj, iauchioatsin, aiaton
iauchihoatsin aia imaça colihua
ihujtlaipotocaia.

Ahujia ietonaquetli, iautlato
manevilano tlaca cêpoalihuis aia
inmaca colihoacâ ihujtla ipoto

Ahujia quavivitl amoxaia
vallj onavjia iecoiamecl amoxala
ivalli.

¶ Izcatquj, incujcatl chicue
xjuhtica mehoaia, injquac
átamalqualoia.

Suchitl noiollo cuepontimanja:
ichoacoioalle, vaia, oovaiale.

Ieax ietonan, ieax ieteutl tla
çulteutl oaia, oovaiale.

Otlacatquj centeuteutl tamj
ioamjchan njxochitlijcacanj,
ceixuchitli iantala, iantatã,
ayiao, ayiave tililiiao ayiaue,
vayiave.

Otlacatquj centeutl, atl, iacavi
canj tlaca villachivaloia, chalchi
mjchvacan, yiao, iantala, ian
tanta, ayiao aiave tililiiao, ai
yaue, oayiaue.

Ojatonasquj teviscallevaia,
matlachichimaia nepapãque
chol, suchitlaca, yiantalan,
yiantata, ayiao, ayiaue ti
liliiao, ayiaue, oayiaue.

Ctlalpan timoquetsca tianquis
navaquj amjtlacatla miquetsal

coatla aiantala, iantanta, ayiao, ay
iave, tililiiao ayiaue, oayiaue.

Maia avjialo suchinquavitl itlanj
papanquechollj maya inquechollix
caqujia tlatoaia intotzotli xicaquj
tlatoaia iquechol amachiewa tomj
uh tlapitza amachichoantlacalaa
ohoao.

Aicoho, yiayia çaniqujiecavis ca
nosuchā tonaca suchitli icis quj
chitla suchiticaca, yiaa.

Ollama, ollama viuexolotl nava
lachco ollamaia xolutl chalchiu
catl xiqujtla mach, oiamotzca p
tzintzcutli yoanchan, yoanchan

Piltzintle, piltzintle, tocivitica t
potonja tlachco timotlalia, yoāc
yoanchan.

Oztomecatla, yiaue, oztomeca
suchiquetzal qujmama, ont
toacholollan, ayie, ayio, oiem
mnoiol, oiemanjnoiol, aoiaiea,
contzutl matiujia obispo, oztom
catl chacalhoa xjuhnacochtla,
itzamjc ximaquiz tlaiteamjco ay
ie, ayio.

Cochina, cochina, cocochi ieniemia
ololonjcanj, tecihoatl njcochina y
ieo, oaieo yho, yia, yia.

¶ Xippe icujc, totec iovalla vana.

Ioalli tlavana, iztleican, timone
nequja xjiaquj mjtlatia teucuj
tlaquemitl, xjcmoquenti quetlovjia.

Noteuhoa chalchimmama tlacoa
pana itemota, oiquetzallavevetl,
ayquetzalxiujcoatl nechiaiquj no
cauhquetl ovjia.

Manjiavjia, njia, njia polivis
nyoatzin, achalchiuhtla noiollo,
ateucujtlatl nocoiaittas neiolce
visqujtlacatl achtoquetl tlaqua
vaia otlacatquj iautlatoa quetl
ovjia.

Noteuhoa centlaco xaiailivis ço
noa yioatzin motepeiocpa mjtz
valitta moteuhoa, visqujntla
catl achtoquetl tlaquavaia otla
catquj iautlatoaquetl ovjia.

¶ Chicomecoatl icujc.

Chicomolotzin, xaia mehoa,

ximjcotia acatonan titechicnocaoasquj tiiavjia muchitlallocan novjia.

Xaiamechoa ximjcotia acatonã titechicnocauasquj tiiavjian mochan tlallocan, novjia.

¶ Totochtin incujc tezcatzõcatl.

Iiaa, yia, yia, yia ayia, ayio, ovjia ayia, ayia, ayia, yia, yio, vjia, ayia, yia, ayia, vjia, yio vjia.

Colivacan, mavispan atlacatli chana, yio, ayio, yia, yio.

Tezcatzoncatl tepan teutl, macoc iecchocaia, avjia, macaivi teutl, macoc yiecchocaia.

Huja axalacatzepan teutl, macoc yiecchocaia macaivi teutl, macoc yiecchocaia.

¶ Atlahoa icujc.

Huja nichalmecatl, njchalmecatl neçavalcactla, oljia quatonalla, olia.

Veia, veia, macxoiauh quilas teutl illamanj macxoiauh.

Nimjtzacatecunotzaia chimaltic
pac monecoia nijmjtzacatecuno
tzaia.

Aiac nomjuh timalli aitollaca
acatl nomjuh acaxelivi timalli.

Tetomac amoiolcana tlamacaz
quin tetomectl, açan axcan ieque
tzaltototl nic iaizcaltiquetl.

Iiobuchi notzouh, atlavaquetl
nic iaizcaltiquetla.

¶ Macujl suchitl icujc.

Ayia, iao suchitlicaca vmpa
njvitza tlamacacecatla tlamo
coioaleva. ayia, yiao. aivinti no
cicaia teume chave, oia, iao, tlavi
co, iacallea tlamacacecatlo tlamo
coioalea.

Tetzauh teutla notecujo tezcatli
puca quinanquilican cinteutla
oay.

Tezcatzonco moiolcan ayiaquetl
yiatochin quijocus noteouhni
quijiatlacaz, niquijiamamaliz,
mjscoatepetl colhoacan.

Tozquivaia, nic tzotzonjiao,
intezcatzintli tezcatzintli tezca

Relacion que habla de las mugeres que seruian en el templo.

Auia tambien, en los templos, mugeres: que desde pequeñuelas, se criauan alli: y era la causa, porque por su deuocion sus madres, siendo muy chiquillas, las prometian al seruicio del templo, y siendo de veynte, o quarenta dias las presentauan, al que tenia cargo desto, que le llamauan quacuylli, que era como cura: y lleuauan escobas para barrer,

xocoichoa. tzonistapalatiati, tlaocu cenoctliaho, a,

¶ Iiacatecutli icujc.

Anomatia aitoloc, anomatia, aitolox tzocotzomtlan aitoloc tzocotz tla anomatia aitoloc.

Pipitla aitoloc, pipitla anomatia aitoloc cholotla, aitoloc pipitla an matia, aitoloc

Tonacaiutl, njc maceuh açanaxcan noquacujllo atl iiollo, nechvalia vicatique xalli ytepeuhia.

Chalchiuh petlacalco njmaxca aç axcan noquacujllo, atl iiollo nechvalia vicatiaque xalli itepeuhia.

¶ Imelaoaca inquenjn tlat quinoaia cihoa in vmpa teupa

Izcatquj, injnnemiliz incihoatlamacazque, injc quijnnetoltiaia in vmpa vejteupan. Injc quijncalaquiaia, ocveltepitoton, aço quijniccempoaltia, anoço quijnicvmpoaltia. auh injc quijnvicaia, injc quinmoncavaia, çan quijnnapalotiuia. çan inmac ietivj injnnanvan. auh njman impopouhietivia, inpipil

Y vn incensario de barro, y incienso que se llama copalli blanco: Todo esto presentauan, al quacuilli, o cura. hecho esto, el quacuilli encargaua mucho ala madre que tuuiesse mucho cuydado, de criar a su hija: y tambien, de que de veynte, en veynte dias, tuuiesse cuydado, de lleuar al calpulco, o perrochia de su barrio, aquella misma ofrenda, de escobas y copal, y leña para quemar, enlos fogones de la yglesia. Aquella njña, desque llegaua a edad de discrecion, informada de su madre, cerca del voto, que auja hecho: ella mjsma se yua al templo, donde estauan las otras donzellas: y lleuaua su ofrenda consigo, que era vn incensario de barro, y copal. desde este tiempo, hasta que era casadera, siempre estaua enel templo, debaxo del regimjento delas matronas, que criauan alas donzellas: y quando ya siendo de edad, la demandaua alguno, para se casar cõ ella: en estando concertados, los parientes, y los principales del barrio, paraque se hiziesse el casamjento, aprestauan la ofrenda, que auja de lleuar: que era codornizes, y encienso, y flores, y cañas de humo, y vn incensario de barro. Y tambien aparejauan comjda: luego tomauan ala moça, y la lleuauan delante delos satrapas, al mjsmo templo. Y tendian vna manta grãde de algodon blanco: y sobre ella

tonti inmacientiuia, yoan intlemaqujtquja. yoan copalli aiatle vn ictiuh tlett quijn iehoatl qujmatia in iehoatl quacujlli incampa monequz intlemaitl. Auh ino cõnetoltito in cihoapiltontli njman icqujvica: ça ixqujch invmpa concavaia intlemaitl. yoan incopalli; auh iniehoatl, inquacujlli njmanqujvalnaoatia, innantli injcamo qujxiccaoaz injconeuh, yoan injcamo tlaxiccaoaz, injc qujcaoatiuh in popotl. yoan in copalli, anoço tlaxipecalli, incecempoaltica in vmpa calpulco. Auh iniquac in iemovelitta inieichpuchtli, ça monomaviaia incalaqujn, incalpulco: yoan çayiollotlama inteisquentiaia, noqujtqujtiuh in tlemaitl incopalli. Auh iniquac inovelmaçic cihoatl, intlaie itlano, iniehoatl incihoatlamacazquj. auh intlavel omotlali intlatolli intlaocezque, intetahoan, intenanhoan intlaxillacaleque inpipilti, njman ietlacocohoalo qujcohoa, incolin, yoan in copalli, in suchitl, injietl, yoan intlemaitl. yoan mocohoaia tlaqualli, njman iniehoatl in se ponja toda la ofrenda que lleuauan: y tambien vna manta, que se llama tlacaquachtli, enla qual estauan texidas, muchas cabeças de personas. Y hechos sus razonamjentos, de la vna parte ala otra: los padres de la moça, lleuauan a su hija.

Fin del apendiz del segundo libro.

cihoatlamacasquj njman ieic
inteisquentis quitquj inijsquijcho
mococouh, inomijto. auh inje teisquentiaia intilmatlj itoca tlacaquachtli, tzotzontecomaio, njmā ieic contlalia incenca vej tilmatli inquachtli, njmā ieic tlamamacaca quauhcaxtica, vncanontlalia inventli inquilviaia, tlacatlaqualli çan cetl, intamalli, njman ieic conmama, inquauhcaxitl vncantentiuh, çanmacujltetl intamalli. auh inmulli, acotolin, anoço canauhtli, inqujnamjctiaia tlaqualli.—

Nican tlami inicotonca inic vme amustli y njtoca apendiz.